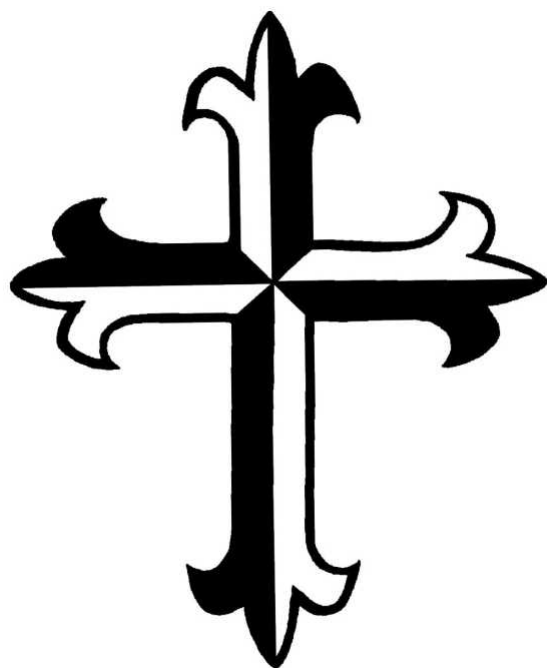


# MISSALE



Priory Church of the Holy Cross  
Leicester  
MMX



# FOREWORD BY

## RT REV MALCOLM McMAHON, O.P.

### **Bishop of Nottingham**

When I was a boy most people went to Mass with a missal in their hands, or devotional books like *The Treasury of the Sacred Heart*, which helped them to follow the Mass and to participate in it. There was a general trend in those days, going back to Pope St Pius X (d. 1914), urging the faithful to ‘participate actively’ in the Mass. In the 1960s, the Second Vatican Council (or Vatican II) took up and continued the same theme.

Back then, of course, Mass was in Latin. People used their missals to understand more deeply the prayers of the Mass, and they also knew how to sing in Latin. At the very least Latin is as important for our culture and worship as Hebrew is for the Jewish people. Since Vatican II, Mass in the vernacular language (English in our case) has become widespread, but it began as, and remains, a concession. Vatican II envisaged that the Mass would ordinarily be celebrated in Latin, and it stressed the need for the faithful to be able to say or sing together in Latin the parts of the Mass which pertain to them, and it commended the use of Gregorian chant, saying that it should be given pride of place in liturgical functions.

More recently, in the autumn of 2005, bishops from around the world gathered in Rome for an Extraordinary Synod to mark the end of the Year of the Eucharist. The bishops put a series of suggestions to Pope Benedict, one of which proposed that Mass at international gatherings should be in Latin, and ‘that the possibility of educating the faithful in this way [should] not be overlooked.’ The pope responded with his exhortation *Sacramentum caritatis* in 2007 in which he endorsed this particular proposition in its entirety.

Many of our parishes are fortunate to be able to welcome Catholics from all over the globe and from a wide range of language groups, making Mass often a truly international gathering which manifests the catholicity of our Church. Many of our parishioners are fortunate enough to be able to travel abroad, going to Mass at international gatherings. On these occasions the catholic, i.e. universal, nature of the Church becomes especially apparent, and it is most appropriate to celebrate this by the use of Latin, the official and universal language in the Western Church, and to sing our timeless heritage of Gregorian chant.

It is a mistake to assume that the Mass should be translated into simple English, because the Mass never is and never can be fully understood. Even a translation should give us a glimpse of the unsearchable beauty of God. The Mass is a mystery whose depths we can never plumb, whose treasures we can never exhaust, all the

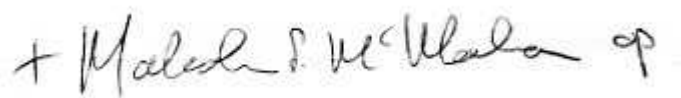
while drawing more riches and grace for us. Pope Benedict reminds us that it is God's gift and God's work, or it is nothing at all. To emphasize the central position of Christ in the Mass, the Pope asks us to 'turn towards the Lord', *Conversi ad Dominum* – the ancient call to prayer in the early Church:

'The idea that the priest and people should stare at one another during prayer was born only in modern Christianity, and is completely alien to the ancient Church. The priest and people most certainly do not pray one to the other, but to the one Lord. Therefore, they stare in the same direction during prayer: either towards the east as a cosmic symbol of the Lord who comes, or, where this is not possible, towards the image of Christ in the apse, towards a crucifix, or simply towards the heavens, as our Lord Himself did in his priestly prayer the night before His Passion (cf. John 17.1). In the meantime the proposal made by me... is fortunately becoming more and more common: rather than proceeding with further transformations, simply to place the crucifix at the centre of the altar, which both priest and the faithful can face and be led in this way towards the Lord, whom everyone addresses in prayer together.'

The image of our crucified Lord on the altar does not obstruct the priest from the sight of the faithful, for they are not to look to the celebrant at that point in the Mass. The priest is not more important than the Lord; we are to turn our gaze towards the Lord. These are norms which should become widespread if we are to worship more in keeping with the mind of the Church, and expressed by Vatican II. Pope Benedict adds,

'The eucharistic celebration is enhanced when priests and liturgical leaders are committed to making known the current liturgical texts and norms. Perhaps we take it for granted that our ecclesial communities already know and appreciate these resources, but this is not always the case. These texts contain riches which have preserved and expressed the faith and experience of the People of God over its two thousand year history.' (*Sacramentum caritatis*, 40)

For the faithful to participate actively at Mass, as has been mandated by successive popes as well as the Second Vatican Council, they must be familiar with the texts and chants. It is for this end that this book has been produced, and I warmly commend it.



Rt Rev Malcolm McMahon, O.P.  
Bishop of Nottingham

Memorial of St Scholastica, 2010

## INTRODUCTION BY VERY REV LEON PEREIRA, O.P. Prior of Holy Cross, Leicester

The Second Vatican Council, or Vatican II, reminded the faithful that 'every liturgical celebration, because it is an action of Christ the priest and of His Body which is the Church, is a sacred action surpassing all others.'<sup>1</sup> Christ is the supreme Actor of the liturgy, and Christians as Christ's Body share in His action in a special way.

Mother Church earnestly desires that all the faithful should be led to that full, conscious and active participation in the ceremonies which is demanded by the very nature of the liturgy. Such participation by the Christian people... is their right and duty by reason of their baptism.<sup>2</sup>

Here the word 'full' (*plena*) refers to an integral human way in which the faithful take part in the liturgy, that is, through both internal and external participation. The word 'conscious' (*consciā*) presupposes a knowledge of what one is doing. The third term 'active' (*actuosa*) is most in need of explanation. Indeed, *actuosa* is better translated as 'actual', since the corresponding term for 'active' in Latin would be *activa*.

Active participation in the liturgy is not a concept created by Vatican II. The expression 'active participation' can be found in the writings of popes over the previous sixty years: St Pius X<sup>3</sup>, Pius XI<sup>4</sup>, and Venerable Pius XII<sup>5</sup>. The Sacred Congregation of Rites elaborated<sup>6</sup> on active participation using terms adopted by Vatican II: the three categories of full, conscious and active are described, and it is made clear that 'active participation' is only made possible through the grace of baptism. Vatican II is clearly continuing in this same tradition.

---

<sup>1</sup> *Sacrosanctum concilium* (1963), 7

<sup>2</sup> *Sacrosanctum concilium* (1963), 14

<sup>3</sup> *Tra le sollecitudini* (1903): '[T]he faithful assemble to draw that spirit from its primary and indispensable source, that is, from active participation in the sacred mysteries and in the public and solemn prayer of the Church.'

<sup>4</sup> *Divini cultus* (1928): The restoration of Gregorian chant for use by the people would provide the means whereby 'the faithful may participate in divine worship more actively.'

<sup>5</sup> *Mystici corporis* (1943), and *Mediator Dei* (1947): True participation is not merely external but consists in a baptismal union with Christ in His Mystical Body, the Church.

<sup>6</sup> *De musica sacra* (1958): Participation at Mass is primarily interior (union with Christ the High Priest; offering with and through Him), to which external participation is joined (external gestures of prayer, ceremonial gestures, responses, prayers, singing) which makes participation more full. Participation is active when the participants are baptized, but for it to be conscious, proper instruction is required.

The term 'active participation' is often misinterpreted as activity. Instead, our interior receptivity is outwardly expressed as external gestures at the points governed by the liturgical norms. Expounding some of the misunderstandings that lead to 'abuses, polarization and sometimes even grave scandal' in the liturgy, Pope John Paul II said,

'Full participation does not mean that everyone does everything, since this would lead to a clericalizing of the laity and a laicizing of the priesthood; and this was not what the [Second Vatican] Council had in mind. Active participation certainly means that, in gesture, word, song and service, all the members of the community take part in an act of worship, which is anything but inert or passive. Active participation does not preclude the active passivity of silence, stillness and listening: indeed, it demands it.'<sup>7</sup>

A facile view contrasts a pre-Conciliar liturgy where the action was 'what the priest does', with a post-Conciliar understanding of liturgy as 'what a liturgical committee does'. Both are wrong. 'The liturgy derives its greatness from what it is,' Cardinal Ratzinger explains, 'not from what we make of it. Our participation is, of course, necessary, but as a means of inserting ourselves humbly into the spirit of the liturgy and of serving him who is the true subject of the liturgy: Jesus Christ.'<sup>8</sup> Because Christ is the *subject*, the Actor of the liturgy, the liturgy pre-exists and surpasses us. In fact, it is only in this way that our earthly liturgies are liturgy at all, by being taken up into 'that greater and grander liturgy that is already being celebrated.'<sup>9</sup> The cardinal adds, 'The liturgy is God's work... or it is nothing.'<sup>10</sup>

'[There exists] the need to avoid any antithesis between the *ars celebrandi*, the art of proper celebration, and the full, active and fruitful participation of all the faithful. The primary way to foster the participation of the People of God in the sacred rite is the proper celebration of the rite itself. The *ars celebrandi* is the best way to ensure their *actuosa participatio* [active participation]. The *ars celebrandi* is the fruit of faithful adherence to the liturgical norms in all their richness.'<sup>11</sup>

To ensure the active participation of the faithful in the liturgy, we need a spirit faithful to the liturgical norms, not personal whims, because the liturgy is not the work of the priest or the congregation, but Christ's. Because the *act* is Christ's, our sharing in it is called *actuosa participatio*, active participation – or better, 'actual participation'. Turning again to Vatican II, the following emerge as norms envisioned by the Council:

<sup>7</sup> *Ad limina* address to the bishops of the United States (1988)

<sup>8</sup> Lecture delivered during the *Journées Liturgiques de Fontgombault* (2001)

<sup>9</sup> *Feast of Faith*, Cardinal Joseph Ratzinger (1986)

<sup>10</sup> *Feast of Faith*, Cardinal Joseph Ratzinger (1986)

<sup>11</sup> *Sacramentum caritatis* (2007), 38

- The use of the vernacular or mother tongue in the liturgy is a concession, applying 'in the first place, to the readings and to the common prayer'.<sup>12</sup> The normative language of the liturgy in the Latin church is Latin.
- 'Steps should be taken so that the faithful may also be able to say or to sing together in Latin those parts of the Ordinary of the Mass which pertain to them.'<sup>13</sup> These include the *Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Acclamations, Patet Noster*, and *Agnus Dei*.
- 'Sacred music is to be considered the more holy in proportion as it is the more closely connected with the liturgical action itself... [thus] the Church's musical tradition is a treasure of inestimable value greater than any other art.'<sup>14</sup> The singing of these parts in the ordinary of the Mass listed above is more important than singing hymns or songs.
- 'The texts intended to be sung must always be in conformity with Catholic doctrine; indeed they should be drawn chiefly from holy scripture and from liturgical sources.'<sup>15</sup> When sung, hymns must be doctrinally sound, and drawn from the Bible and the liturgy.
- 'The treasure of sacred music is to be preserved and fostered with great care... The Church acknowledges Gregorian Chant as specially suited to the Roman Liturgy. Therefore, other things being equal, it should be given pride of place in liturgical services.'<sup>16</sup>
- 'In the Latin Church the pipe organ is to be held in high esteem, for it is the traditional musical instrument which adds a wonderful splendour to the Church's ceremonies and powerfully lifts up man's mind to God and to higher things.'<sup>17</sup>

This last point emphasises the elevation of the spirit of the worshipper. Anyone might hum a tune absent-mindedly. But active participation requires prayerful attention, whether one sings or not. Liturgy is prayer, the supreme prayer of adoration, thanksgiving, petition and reparation. Prayer is the raising of the heart and the mind to God. The means to elevate the spirit in prayer involve the entire human being, body and spirit. This engenders true active participation.

'Thus beauty, whether it appeals to the sight, the ear, the imagination or any of the senses, is an important element in achieving participation. The architectural splendour of a great church or the sound of great music, or the so-

---

<sup>12</sup> *Sacrosanctum concilium* (1963), 54

<sup>13</sup> *Sacrosanctum concilium* (1963), 54

<sup>14</sup> *Sacrosanctum concilium* (1963), 114

<sup>15</sup> *Sacrosanctum concilium* (1963), 121

<sup>16</sup> *Sacrosanctum concilium* (1963), 114-116

<sup>17</sup> *Sacrosanctum concilium* (1963), 120

lemnity of ceremonial movement by ministers clothed in precious vestments, or the beauty of the proclaimed word - all can effect a true and salutary participation in one who himself has not sung a note or taken a step. But he is not a mere spectator as some would say; he is actively participating because of his baptismal character and the grace stirred up in him by what he is seeing and hearing, thinking and praying.<sup>18</sup>

\* \* \* \* \*

Thanks are due to Pierre Thibaudeau, whose edition of *Missale* for Fisher House (the Cambridge University chaplaincy) formed the basis of this book; to Fr Alban McCoy, OFM Conv, the Catholic chaplain to the University of Cambridge, for permission to use their work; to Fr Guy Nicholls, Cong Orat, for permission to use translations made for the Birmingham Oratory. Br Lawrence Lew OP supplied the scanned images. Fr Thomas Crean OP undertook to emend the text and proofread the entire book. Above all our thanks are due to Bernard Marriott, who has done most of the work supplementing the Cambridge *Missale*, and cheerfully executed the burdensome work of typesetting and editing this edition.

*Leon Pereira O.P.*

Very Rev Leon Pereira, O.P.  
Prior

Feast of St Thomas Aquinas, 2010

---

<sup>18</sup> *Participation* (Sacred Music, Winter 1987), Richard Schuler



## NOTES FOR USERS OF THIS BOOK

This book is divided into six sections. To follow the Mass in its fixed parts, use Section 1, and follow it sequentially. Where options exist, prompts will indicate on which page the Mass text continues.

Each Mass has variable portions, such as the opening and closing prayers. To follow these, look up which Mass it is in the liturgical year in Sections 2 or 3. The variable sections of the Mass are either in Section 2, the Proper of Seasons (depending on which point of the liturgical year it is), or Section 3, the Proper of Saints (if it falls on a specific date).

If you would like to sing or follow the musical notation of the sung parts of the Mass (known as 'ordinaries'), turn to Section 4, the Kyriale. A selection of Mass ordinaries is given (check which number it is), as well as two settings of the Creed. At the end of Mass, it is likely that a Marian antiphon may be sung, according to the liturgical season. These are found in Section 5. The four traditional Marian antiphons are given, in both Roman and Dominican chant settings.

Section 6 contains various prayers for devotional use, including basic prayers, prayers for the Mass, the Rosary, Benediction, Marian prayers and prayers for the dead.

# HOLY CROSS PRIORY CHURCH, LEICESTER

## Mass Propers for all Sundays & Holydays of the year

Section 1: Ordinary of the Mass.....	13
Introductory Rites.....	13
Liturgy of the Word.....	15
Liturgy of the Eucharist.....	16
Prefaces for Sundays <i>per annum</i> .....	18
Prefaces for Lent.....	21
Prefaces for Easter.....	21
Sanctus.....	23
Eucharistic Prayer I.....	24
Eucharistic Prayer II.....	28
Eucharistic Prayer III.....	30
Eucharistic Prayer IV.....	33
Communion Rite.....	36
Concluding Rite.....	39
Sprinkling of Holy Water.....	40

Section 2: Proper of Seasons.....	43
1 <sup>st</sup> Sunday of Advent.....	43
2 <sup>nd</sup> Sunday of Advent.....	44
3 <sup>rd</sup> Sunday of Advent (Gaudete).....	46
4 <sup>th</sup> Sunday of Advent.....	48
Christmas Midnight.....	49
Christmas Day.....	51
Holy Family (Sunday within the Octave of Christmas).....	54
Mary, Mother of God (1 <sup>st</sup> January).....	55
Second Sunday after Christmas.....	57
The Epiphany of the Lord (Sunday between 2 <sup>nd</sup> and 8 <sup>th</sup> January).....	59
The Baptism of the Lord (Sunday after 6 <sup>th</sup> January, unless Epiphany).....	61
Ash Wednesday.....	64
1 <sup>st</sup> Sunday of Lent.....	67
2 <sup>nd</sup> Sunday of Lent.....	70
3 <sup>rd</sup> Sunday of Lent.....	71
4 <sup>th</sup> Sunday of Lent (Laetare).....	73
5 <sup>th</sup> Sunday of Lent.....	76
Palm Sunday.....	78
Easter Day.....	85
2 <sup>nd</sup> Sunday of Easter.....	88
3 <sup>rd</sup> Sunday of Easter.....	90
4 <sup>th</sup> Sunday of Easter.....	92
5 <sup>th</sup> Sunday of Easter.....	93

6 <sup>th</sup> Sunday of Easter.....	95
Ascension Day.....	97
7 <sup>th</sup> Sunday of Easter.....	99
Pentecost.....	102
Trinity Sunday .....	106
Corpus Christi .....	109
2 <sup>nd</sup> Sunday of the Year .....	114
3 <sup>rd</sup> Sunday of the Year.....	115
4 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	117
5 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	118
6 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	120
7 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	121
8 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	122
9 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	124
10 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	125
11 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	127
12 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	128
13 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	129
14 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	131
15 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	132
16 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	134
17 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	136
18 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	138
19 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	140
20 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	142
21 <sup>st</sup> Sunday of the Year .....	143
22 <sup>nd</sup> Sunday of the Year .....	145
23 <sup>rd</sup> Sunday of the Year.....	146
24 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	148
25 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	150
26 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	151
27 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	153
28 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	155
29 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	156
30 <sup>th</sup> Sunday of the Year.....	157
31 <sup>st</sup> Sunday of the Year .....	159
32 <sup>nd</sup> Sunday of the Year .....	160
33 <sup>rd</sup> Sunday of the Year.....	162
Last Sunday of the Year (Christ the King) .....	164

Section 3: Proper of Saints .....	167
2 <sup>nd</sup> February – The Presentation of the Lord (Candlemas).....	167
24 <sup>th</sup> May – The Translation of our Holy Father Dominic .....	171
24 <sup>th</sup> June – The Nativity of St John the Baptist.....	174
29 <sup>th</sup> June – Ss Peter & Paul.....	176
6 <sup>th</sup> August – The Transfiguration of the Lord.....	178

8 <sup>th</sup> August – Our Holy Father Dominic .....	180
15 <sup>th</sup> August – The Assumption of the Blessed Virgin Mary .....	186
14 <sup>th</sup> September – The Exaltation of the Holy Cross.....	188
1 <sup>st</sup> November – All Saints.....	190
2 <sup>nd</sup> November – Commemoration of All the Faithful Departed (All Souls).....	193
9 <sup>th</sup> November – The Dedication of the Lateran Basilica .....	195
Mass for the Dead .....	198

Section 4: Kyriale .....	205
Ordinary I ( <i>Lux et Origo</i> ).....	205
Ordinary VIII ( <i>De Angelis</i> ).....	206
Ordinary IX ( <i>Cum Jubilo</i> ).....	208
Ordinary XI ( <i>Orbis Factor</i> ).....	210
Ordinary XII ( <i>Pater Cuncta</i> ).....	212
Ordinary XVII (for Advent & Lent).....	214
Credo I .....	215
Credo III .....	216

Section 5: Marian Antiphons .....	219
1. <i>Alma Redemptoris Mater</i> (Roman) .....	219
2. <i>Alma Redemptoris Mater</i> (Dominican) .....	219
3. <i>Ave Regina caelorum</i> (Roman) .....	220
4. <i>Ave Regina caelorum</i> (Dominican) .....	220
5. <i>Regina caeli</i> (Roman) .....	221
6. <i>Regina caeli</i> (Dominican) .....	221
7. <i>Salve, Regina</i> (Roman).....	222
8. <i>Salve, Regina</i> (Dominican).....	222

Section 6: Prayers.....	225
-------------------------	-----

*Note: the English translations in this volume are an attempt to render accurately the meaning of the Latin texts; they are not however intended for liturgical use.*



# SECTION 1: ORDINARY OF THE MASS

## Introductory Rites

INTROIT: *from the Proper of Saints or the Proper of Seasons.*

In nomine Patris ✠ et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

*In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.*

*GREETING – One of the following:*

Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Et cum spiritu tuo.

*The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all. And with your spirit.*

*or*

Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo. Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi.

*To you be grace and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. Blessed be God the Father of our Lord Jesus Christ.*

*or*

Dominus vobiscum. Et cum spiritu tuo.

*The Lord be with you. And with your spirit.*

*A bishop greets the congregation, saying*

Pax vobis. Et cum spiritu tuo.

*Peace be with you. And with your spirit.*

*If the Mass begins with the Sprinkling of Holy Water, turn to page 40.*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

*Brethren, let us acknowledge our sins that we may be properly prepared to celebrate the sacred mysteries.*

*PENITENTIAL RITE – One of the following:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes angelos et sanctos et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*I confess to Almighty God and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, deed, and omission, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore, I beg blessed Mary ever Virgin, all the Angels and Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.*

*or*

Miserere nostri, Domine.  
Quia peccavimus tibi.

*O Lord, have mercy on us.  
For we have sinned against you.*

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Et salutare tuum da nobis.

*or*

Qui missus es sanare contritos corde :

Kyrie, eleison. Kyrie, eleison.

Qui peccatores vocare venisti :

Christe, eleison. Christe, eleison.

Qui ad dexteram Patris sedes, ad interpellandum pro nobis : Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

*O Lord, show us your mercy.*

*And grant us your salvation.*

*You were sent to heal the contrite hearts: Lord, have mercy.*

*You came to call sinners:*

*Christ, have mercy.*

*You sit at the right hand of the Father, pleading for us: Lord, have mercy.*

*Lord, have mercy.*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam. Amen.

*May Almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. Amen.*

*The following invocations are omitted after the third form of the penitential rite. Chant settings of the Kyrie are to be found in the Kyriale, beginning on page 205:*

Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. (Kyrie, eleison.)

Christe, eleison. Christe, eleison. (Christe, eleison.)

Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. (Kyrie, eleison.)

*Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Lord, have mercy.)*

*Christ, have mercy. Christ, have mercy. (Christ, have mercy.)*

*Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Lord, have mercy.)*

*The Gloria is omitted at Masses for the dead and during Advent and Lent. Chant settings of the Gloria are to be found in the Kyriale, beginning on page 205.*

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

*Glory to God in the highest and peace on earth to men of goodwill. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world: have mercy on us. You take away the sins of the world: receive our prayer. You are seated at the right hand of the Father: have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, O Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.*

COLLECT: *from the Proper of Saints or the Proper of Seasons.*

# Liturgy of the Word

*The first and second reading may end with:*  
Verbum Domini. Deo gratias.

*The Word of the Lord. Thanks be to God.*

GRADUAL: *from the Proper of Saints or the Proper of Seasons.*

SEQUENCE (WHERE PRESCRIBED) & ALLELUIA (TRACT IN LENT): *from the Proper of Saints or the Proper of Seasons.*

*The priest bows to the altar and says in a low voice:*  
[Munda cor meum ac labia mea,  
omnipotens Deus, ut sanctum Evangelium  
tuum digne valeam nuntiare.]

*[Cleanse my heart and my lips, Al-  
mighty God, that I may be able wor-  
thily to proclaim your holy Gospel.]*

Dominus vobiscum. Et cum spiritu  
tuo.  
Lectio sancti Evangelii secundum N.  
Gloria tibi, Domine.

*The Lord be with you. And with your  
spirit.  
A reading from the holy Gospel ac-  
cording to N.  
Glory to you, O Lord.*

*At the end of the Gospel reading:*  
Verbum Domini. Laus tibi, Christe.

*The word of the Lord. Praise to you,  
O Christ.*

*The priest kisses the book, saying:*  
[Per evangelica dicta deleantur nostra  
delicta.]

*[Through the words of the Gospel,  
may our offences be blotted out.]*

HOMILY

CREDO

*Chant settings of the Credo are to be found in the Kyriale, beginning on page 215.*

Credo in unum Deum, Patrem  
omnipotentem, factorem cæli et terræ,  
visibilium omnium et invisibilium. Et in  
unum Dominum, Iesum Christum, Filium  
Dei unigenitum, et ex Patre natum ante  
omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de  
lumine, Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum, consubstantialem  
Patri: per quem omnia facta sunt. Qui  
propter nos homines et propter nostram  
salutem descendit de cælis. *[all bow, or  
genuflect on the feast of the Nativity of  
Our Lord]* ET INCARNATUS EST DE SPIRITU  
SANCTO EX MARIA VIRGINE, ET HOMO

*I believe in one God, the Father al-  
mighty, maker of heaven and earth, of  
all things visible and invisible. And in  
one Lord Jesus Christ, the only-  
begotten Son of God, born of the Fa-  
ther before all ages. God from God,  
light from light, true God from true  
God, begotten, not made, consubstan-  
tial with the Father. Through him all  
things were made. Who for us men  
and for our salvation came down from  
heaven. And he became incarnate by  
the Holy Spirit from the Virgin Mary  
and was made man. And he was cru-*

FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur : qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi sæculi. Amen.

*cified for us under Pontius Pilate; suffered, died, and was buried. And he rose again on the third day, in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. And he shall come again in glory to judge the living and the dead; and of his kingdom there shall be no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son; who together with the Father and the Son is adored and glorified; who has spoken through the prophets. And I believe in one holy catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I await the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.*

#### PRAYER OF THE FAITHFUL

*This normally consists of a number of invitations to prayer, each followed by a pause for silent prayer. We may call upon the intercession of Our Lady by reciting the Hail Mary or by singing one of the Marian Antiphons, cf. page 219. The presiding priest concludes with a prayer.*

## Liturgy of the Eucharist

OFFERTORY ANTIPHON: *from the Proper of Saints or the Proper of Seasons.*

*The priest takes the paten with the bread and says in a low voice or aloud:*

Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus panem, quem tibi offerimus, fructum terræ et operis manuum hominum : ex quo nobis fiet panis vitæ.

*Blessed are you, Lord, God of the universe, for from your bounty we have received the bread we offer you. This fruit of the earth and the work of human hands, will become for us the bread of life.*

Benedictus Deus in sæcula.

*Blessed be God for ever.*

*Then the priest (or deacon) prepares the chalice, saying in a low voice:*

[Per huius aquæ et vini mysterium eius efficiamur divinitatis consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps.]

*[Through the mystery of this water and wine, may we be lifted up to divine companionship with him who came down to share our humanity.]*



*Holding the chalice, the priest says:*

Benedictus es, Domine, Deus universi,  
quia de tua largitate accepimus vinum,  
quod tibi offerimus, fructum vitis et operis  
manuum hominum, ex quo nobis fiet  
potus spiritalis.

Benedictus Deus in sæcula.

[In spiritu humilitatis et in animo contrito  
suscipiamur a te, Domine; et sic fiat  
sacrificium nostrum in conspectu tuo  
hodie, ut placeat tibi, Domine Deus. Lava  
me, Domine, ab iniquitate mea, et a  
peccato meo munda me.]

Orate, fratres, ut meum ac vestrum  
sacrificium acceptabile fiat apud Deum  
Patrem omnipotentem.

Suscipiat Dominus sacrificium de  
manibus tuis ad laudem et gloriam  
nominis sui, ad utilitatem quoque  
nostram totiusque Ecclesiæ suæ  
sanctæ.

*Blessed are you, Lord, God of the uni-  
verse, for from your bounty we have  
received the wine we offer you. This  
fruit of the vine and the work of hu-  
man hands, will become for us the  
spiritual drink.*

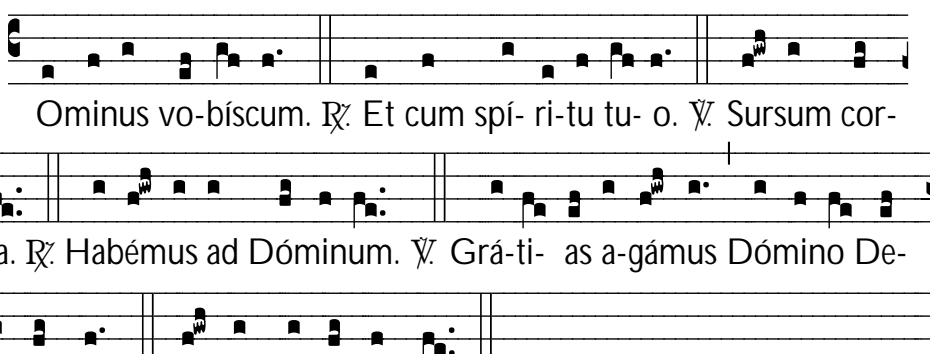
*Blessed be God for ever.*

*[In a spirit of humility and with a con-  
trite heart, may we be received by  
you, O Lord, and may our sacrifice  
today, O Lord our God, be pleasing in  
your sight. Wash away my iniquity,  
O Lord, and cleanse me from my sin.]*

*Pray, brethren, that this my sacrifice  
and yours may be acceptable to God,  
the Father Almighty.*

*May the Lord receive the sacrifice  
from your hands for the praise and  
glory of his name, for our own good,  
and the good of all his holy Church.*

PRAYER OVER THE GIFTS: *from the Proper of Saints or the Proper of Seasons.*

**D**   
Ominus vo-bíscum. R. Et cum spí- ri-tu tu- o. V. Sursum cor-  
da. R. Habémus ad Dóminum. V. Grá-ti- as a-gámus Dómino De-  
o nostro. R. Dignum et iustum est.

V. The Lord be with  
you.

R. And with your  
spirit.

V. Lift up your  
hearts.

R. We have lifted  
them up to the Lord.

V. Let us give thanks  
to the Lord our God.

R. It is right and just.

PREFACE: *either from the Proper of Saints or the Proper of Seasons, or from the following  
common prefaces. There is a preface (Preface 16) which is only used with Eucharistic Prayer  
II, page 28, and one (Preface 17) which is always used with Eucharistic Prayer IV, page 33.*

PREFACE 1 – SUNDAYS PER ANNUM I

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, quia nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiaremus ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti. Et ideo, cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord. Through the paschal mystery, he wrought a wondrous deed, so that we may be led from the yoke of sin and death to your glory—for now are we called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a ransomed people—and that everywhere we may proclaim your might for bringing us out of darkness into your wonderful light. And therefore, with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations and with all the heavenly hosts, we sing without ceasing a hymn to your glory:*

PREFACE 2 – SUNDAYS PER ANNUM II

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui humanis miseratus erroribus, de Virgine nasci dignatus est. Qui, crucem passus, a perpetua morte nos liberavit et, a mortuis resurgens, vitam nobis donavit æternam. Et ideo, cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord. Having mercy over human straying, he humbled himself to be born of the Virgin. By suffering on the cross, he freed us from everlasting death, and, by rising from the dead, he gave us eternal life. And therefore, with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations and with all the heavenly hosts, we sing without ceasing a hymn to your glory:*

PREFACE 3 – SUNDAYS PER ANNUM III

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Ad cuius immensam gloriam pertinere cognoscimus ut mortalibus tua deitate succurreres; sed et nobis provideres de ipsa mortalitate nostra remedium, et perditos quosque unde perierant, inde salvars, per

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God: we recognize that it pertains to your immense glory that you should come to help mortal man through your divinity; yet, also that you should provide from our own*

Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam adorat exercitus Angelorum ante conspectum tuum in æternitate lætanium. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, socia exultatione dicentes : Sanctus (page 23).

*mortality the cure, and thence save each of the lost ones by means of that whereby they had perished, through Christ our Lord. Through whom the host of Angels before your presence adore your majesty in eternal jubilation. And we pray you to join our voices with theirs, as we sing in common exultation:*

#### PREFACE 4 - SUNDAYS PER ANNUM IV

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Ipse enim nascendo vetustatem hominum renovavit, patiundo delevit nostra peccata, æternæ vitæ aditum præstitit a mortuis resurgendo, ad te Patrem ascendendo cælestes ianuas reseravit. Et ideo, cum Angelorum atque Sanctorum turba, hymnum laudis tibi canimus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord. For, by being born he renewed the old age of men, by suffering his passion he destroyed our sin, by rising from the dead he showed the way to eternal life, and by ascending to you, Father, he opened the doors of heaven. And therefore, with the throngs of Angels and Saints, we sing to you an unending hymn of praise:*

#### PREFACE 5 – SUNDAYS PER ANNUM V

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Qui omnia mundi elementa fecisti et vices disposuisti temporum variari; hominem vero formasti ad imaginem tuam, et rerum ei subiecisti universa miracula, ut vicario munere dominaretur omnibus quæ creasti, et in operum tuorum magnalibus iugiter te laudaret, per Christum Dominum nostrum. Quem cæli et terra, quem Angeli et Archangeli confitentur et proclamant, incessabili voce dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God: you made every part of the world and ordered the succession of the times and seasons; however, it is man whom you formed in your likeness, placing the wonders of the whole world under his care, that, as a steward, he might rule over all creation and praise you day by day in the greatness of your works, through Christ our Lord. Whom the heavens and the earth, and the Angels and Archangels confess and proclaim with unending voice, as they say:*

#### PREFACE 6 – SUNDAYS PER ANNUM VI

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times*

agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : In quo vivimus, movemur et sumus, atque in hoc corpore constituti non solum pietatis tuæ cotidianos experimur effectus, sed æternitatis etiam pignora iam tenemus. Primitias enim Spiritus habentes, qui suscitavit Iesum a mortuis, paschale mysterium speramus nobis esse perpetuum. Unde et nos tibi gratias agimus, et tuas virtutes cum Angelis prædicamus, dicentes : Sanctus (page 23).

*and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God: in whom we live, move and have our being, and, even in our own bodies, not only do we daily experience the effect of your love, but also we now hold a pledge of eternity. Indeed, already in possession of the first fruits of the Spirit who roused Jesus from the dead, we hope that the paschal mystery will be ours forever. For this, we give you praise and with the Angels we proclaim your power, saying:*

#### PREFACE 7 – SUNDAYS PER ANNUM VII

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Quia sic mundum misericorditer dilexisti, ut ipsum nobis mitteres Redemptorem, quem absque peccato in nostra voluisti similitudine conversari, ut amares in nobis quod diligebas in Filio, cuius obœdientia sumus ad tua dona reparati, quæ per inobœdientiam amiseramus peccando. Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis, tibi confitemur, in exultatione dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God: for you so mercifully loved the world, that you sent us the Redeemer himself, and you willed him to live in our likeness without sin, that you might love in us what you were loving in the Son, whose obedience restored us to your gifts which, in our disobedience, we had lost by sinning. For this, O Lord, with the Angels and all the Saints, we confess to you and exult, saying:*

#### PREFACE 8 – SUNDAYS PER ANNUM VIII

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Quia filios, quos longe peccati crimen abstulerat, per sanguinem Filii tui Spiritusque virtute, in unum ad te denuo congregare voluisti : ut plebs, de unitate Trinitatis adunata, in tuæ laudem sapientiæ multiformis Christi corpus templumque Spiritus nosceretur Ecclesia. Et ideo, choris angelicis sociati, te laudemus in gaudio confitentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God: For, by your Son's blood and the Spirit's power, you wanted to gather back to yourself the children whom sin's offence had sent far away: so that the Church, the people united by the Unity of the Trinity, might for the praise of your manifold wisdom be recognized as the body of Christ and the temple of the Spirit. And therefore, in company with the angelic*

*choirs, we confess you in joyful praise:*

#### PREFACE 9 – PREFACE FOR LENT I

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Quia fidelibus tuis dignanter concedis quotannis paschalia sacramenta in gaudio purificatis mentibus expectare : ut pietatis officia et opera caritatis propensius exsequentes, frequentatione mysteriorum, quibus renati sunt, ad gratiæ filiorum plenitudinem perducantur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia gloriæ tuæ canimus sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord. For, each year, you grant your faithful people to rejoice with clean hearts in the expectation of the paschal mysteries, that, more eager in our prayer and our works of charity, we may attain the fullness of the grace of sonship by celebrating the sacrament in which we are reborn. And so, with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations and with all the heavenly host, we sing to your glory for ever:*

#### PREFACE 10 – PREFACE FOR LENT II

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Qui filiis tuis ad reparandam mentium puritatem, tempus præcipuum salubriter statuisti, quo, mente ab inordinatis affectibus expedita, sic incumberent transitoris ut rebus potius perpetuis inhærent. Et ideo, cum Sanctis et Angelis universis, te collaudamus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God. In order to restore your children's purity of mind, you established a special season when, by freeing their minds from disorderly passions, they would so apply themselves to what is passing, as better to cling to the things that never end. And therefore, with all the Saints and the Angels, we give you praise, forever saying:*

#### PREFACE 11 – PREFACE OF EASTER I

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare : Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit,

*It is truly right and just, fitting and salutary, that at all times, but more especially on this day, we should extol your glory, O Lord, when Christ was sacrificed as our Pasch. For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world. Who by*

et vitam resurgendo reparavit. Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*dying has overcome our death, and by rising again has restored our life. Wherefore, with abounding paschal joy, the world exults over all the earth. And also the heavenly Virtues and the angelic Powers sound together the unending hymn to your glory:*

#### PREFACE 12 – PREFACE OF EASTER II

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Per quem in æternam vitam filii lucis oriuntur, et regni cælestis atria fidelibus reserantur. Quia mors nostra est eius morte redempta, et in eius resurrectione vita omnium resurrexit. Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that at all times, but more especially on this day, we should extol your glory, O Lord, when Christ was sacrificed as our Pasch. Through whom the sons of light rise to eternal life and the halls of the kingdom of heaven are opened to the faithful. For our death is redeemed; in his resurrection, the life of all has risen again. Wherefore, with abounding paschal joy, the world exults over all the earth. And also the heavenly Virtues and the angelic Powers sound together the unending hymn to your glory:*

#### PREFACE 13 – PREFACE OF EASTER III

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Qui se pro nobis offerre non desinit, nosque apud te perenni advocacy defendit; qui immolatus iam non moritur, sed semper vivit occisus. Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that at all times, but more especially on this day, we should extol your glory, O Lord, when Christ was sacrificed as our Pasch. Who does not cease to offer himself up for us, and, as our perpetual advocate, pleads for us to you; he who, sacrificed, does not die any more, but slain lives for evermore. Wherefore, with abounding paschal joy, the world exults over all the earth. And also the heavenly Virtues and the angelic Powers sound together the unending hymn to your glory:*

#### PREFACE 14 – PREFACE OF EASTER IV

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha

*It is truly right and just, fitting and salutary, that at all times, but more especially on this day, we should extol your glory, O Lord, when Christ was*

nostrum immolatus est Christus. Quia, vetustate destructa, renovantur universa delecta, et vitæ nobis in Christo reparatur integritas. Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

#### PREFACE 15 – PREFACE OF EASTER V

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare : Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Qui, oblatione corporis sui, antiqua sacrificia in crucis veritate perfecit, et, seipsum tibi pro nostra salute commendans, idem sacerdos, altare et agnus exhibuit. Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes : Sanctus...

*sacrificed as our Pasch. For, once the old age destroyed, all that was thrown down is renewed, and the entirety of our lives is restored in Christ. Wherefore, with abounding paschal joy, the world exults over all the earth. And also the heavenly Virtues and the angelic Powers sound together the unending hymn to your glory:*

*It is truly right and just, fitting and salutary, that at all times, but more especially on this day, we should extol your glory, O Lord, when Christ was sacrificed as our Pasch. Who, by the giving of his body, fulfilled the old sacrifices in the truth of the cross, and, entrusting himself to you for our salvation, he showed himself to be at once the priest, the altar and the lamb. Wherefore, with abounding paschal joy, the world exults over all the earth. And also the heavenly Virtues and the angelic Powers sound together the unending hymn to your glory:*

## Sanctus

*Chant settings of the Sanctus are to be found in the Kyriale, beginning on page 205:*

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts. The heavens and the earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

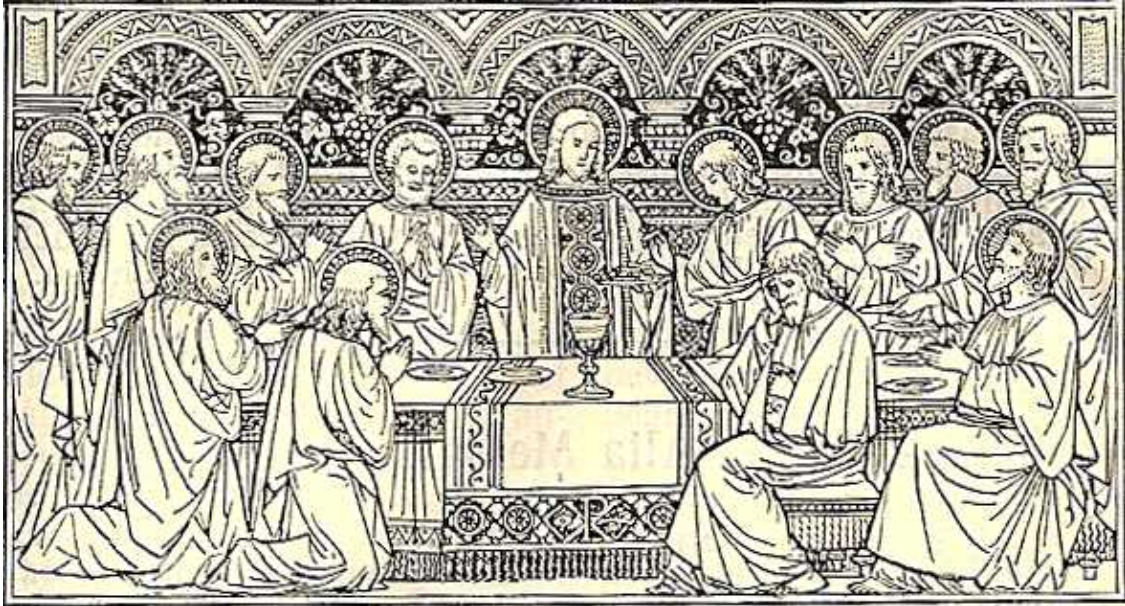
EUCCHARISTIC PRAYER I: *below.*

EUCCHARISTIC PRAYER II: *cf. p. 28, including its proper preface.*

EUCCHARISTIC PRAYER III: *cf. p. 30.*

EUCCHARISTIC PRAYER IV: *cf. p. 33, including its proper preface.*





## Eucharistic Prayer I (the ‘Roman Canon’)

Te, igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas et benedicas ☩ hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, in primis, quod tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

*Therefore, most merciful Father, we humbly pray and beseech you, through Jesus Christ your Son, our Lord, to accept and bless ☩ these gifts, these offerings, these holy, unblemished sacrifices, which we offer to you, first, for your holy Catholic Church: may it please you to keep her in peace, to watch over her, to unite, and to govern her throughout the world: together with your servant our Pope N. and our Bishop N. and all who rightly believe and foster the catholic and apostolic faith.*

*Remember, Lord, your servants and handmaids, N. and N., and all here present, whose faith and devotion are known to you, for whom we offer or who themselves offer to you this sacrifice of praise, for them and for all theirs: for the redemption of their souls, for the hope of their salvation and safety: who render their vows to you the eternal God, living and true.*



Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, [Iacobi, Ioannis, Thomæ, Iacobi, Philippi, Bartholomæi, Mattæi, Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmæ et Damiani] et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite et manducate ex hoc omnes:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

*In communion with, and reverently remembering, first the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; then blessed Joseph, spouse of the Virgin, and your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, [James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian] and all your saints; by whose merits and prayers grant that we may be strengthened in all things by the help of your protection. (Through Christ our Lord. Amen.)*

*Therefore we pray you, Lord, accept this offering of our service, and of all your family; order our days in your peace, decree that we be rescued from eternal damnation and numbered with the flock of your elect. (Through Christ our Lord. Amen.)*

*Which offering may you, O God, be pleased to make in every way blessed, enrolled, established, rational and acceptable, that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, Jesus Christ our Lord.*

*Who, on the day before he suffered, took bread into his holy and venerable hands, and having lifted his eyes to heaven, to you, O God, his almighty Father, giving thanks to you, he blessed it, broke it, and gave it to his disciples, saying:*

*Take this, all of you, and eat it.  
For this is my Body,  
which shall be given up for you.*

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

*In the same way, when the supper was ended, taking too this precious chalice into his holy and venerable hands, giving thanks to you, he blessed it and gave it to his disciples, saying,*

Accipite et bibite ex eo omnes :  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Take and drink this all of you:  
For this is the chalice of my Blood  
of the new and eternal covenant,  
which shall be poured out for you  
and for many  
in remission of sins.  
Do this as my memorial.*



¶ *The mystery of faith:  
R. We proclaim your death, O Lord, and we confess your resurrection until you come.*

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri, tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis : offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ et Calicem salutis perpetuæ.

*Wherefore, O Lord, we your servants, and your holy people, remembering first, the blessed passion of Christ your Son our Lord, then his resurrection from the dead, but also his glorious ascension into heaven: offer to your resplendent majesty from your own gracious gifts, a pure victim, a holy victim, a spotless victim, the holy Bread of eternal life, and the Chalice of everlasting salvation.*

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris : et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

*With a gracious and tranquil countenance, be pleased to look upon them, and to accept them, as it pleased you to accept the gifts of your just servant Abel, the sacrifice of our patriarch Abraham, and that which Melchizedek your high priest offered unto you, a holy sacrifice, a spotless victim.*

Supplices te rogamus, omnipotens Deus : iube hæc perferri per manus sancti Angeli

*We humbly pray you, Almighty God, command that these offerings be*

tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ; ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti et gratia repleamur. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, [Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia] et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

*brought by the hands of your holy Angel to your altar on high, in the sight of your divine majesty, that all, who by this partaking from the altar, shall receive the most sacred Body and Blood of your Son, may be filled with every heavenly blessing and grace. (Through Christ our Lord. Amen.)*

*Remember still, Lord, your servants and handmaids, N. and N., who have gone before us with the sign of faith, and who rest in the sleep of peace. To them, O Lord, and to all who rest in Christ, grant, we implore you, a place of refreshment, light, and peace. (Through Christ our Lord. Amen.)*

*To us sinners also, your servants, trusting in the multitude of your mercies, be pleased to grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John, Stephen, Matthias, Barnabas, [Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia] and all your saints: into whose company we pray you to admit us, not weighing merit, but granting pardon through Christ our Lord.*

*Through him you ever create all things good, O Lord, you make holy, enliven, and bless them and bestow them upon us.*

*Through him, with him, in him, is to you, O God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory for ever and ever.*

Amen.

*Please now turn to the Lord's Prayer on page 36.*

## Eucharistic Prayer II

### PREFACE 16:

*The following preface may only be used with the second Eucharistic Prayer.*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique gratias agere per Filium dilectionis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis Salvatorem et Redemptorem, incarnatum de Spiritu Sancto et ex Virgine natum. Qui voluntatem tuam adimplens et populum tibi sanctum acquirens extendit manus cum pateretur, ut mortem solveret et resurrectionem manifestaret. Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis gloriam tuam prædicamus, una voce dicentes:

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, holy Father, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word, through whom you have made all things. For he is the one whom you sent to be our Saviour and Redeemer, made flesh by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin. In fulfilment of your will and obtaining for you a holy people, he stretched out his hands at his Passion to destroy death and make known the Resurrection. And therefore with the Angels and all the Saints, we proclaim your glory, as we say with one voice:*

*Chant settings of the Sanctus are to be found in the Kyriale, beginning on page 205:*

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts. The heavens and the earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Hæc ergo dona, quæsumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et ☩ Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi.

*O Lord, you are holy indeed, the fount of all holiness. And so we ask you to sanctify these gifts by the dew of your Spirit, that they may become for us the Body ☩ and Blood of our Lord Jesus Christ.*

Qui cum passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis, dicens:

*Who, as he was to be given up willingly to his passion, took bread and, giving thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying:*

Accipite et manducate ex hoc omnes :  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

*Take this, all of you, and eat it:  
This is my Body,  
which shall be given up for you.  
In the same way, when the supper was ended, taking the chalice, and giving thanks once more, he gave it to his disciples, saying,*

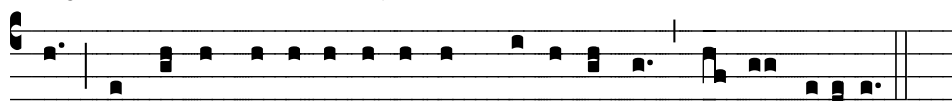
Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

Accipite et bibite ex eo omnes :  
 HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
 NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
 QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
 IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
 HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Take and drink this all of you:  
 This is the chalice of my Blood  
 of the new and eternal covenant,  
 which shall be poured out for you  
 and for many  
 in remission of sins.  
 Do this as my memorial.*



Mysté-ri-um fí-de-i. R. Mortem tu-am annunti-á-mus, Dó-mi-



ne, et tu-am resurrecti-ónem, confi-témur, do-nec véni-as.

¶ *The mystery of faith:*

R. *We proclaim your death, O Lord, and we confess your resurrection until you come.*

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

*Therefore, Lord, calling to mind his death and resurrection, we offer you the bread of life and the chalice of salvation, as we thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you.*

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregemur in unum.

*And we humbly pray that all who share in the Body and Blood of Christ be gathered together in unity by the Holy Spirit.*

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N. et universo clero.

*O Lord, look upon your Church throughout the world, so that you may perfect her in charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.*

[Memento famuli tui (famulæ tuæ) N. quem (quam) (hodie) ad te ex hoc mundo vocasti. Concede ut, qui (quæ) complantatus (complantata) fuit similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius.]

*[Remember your servant N. whom you have (this day) called to yourself from the world. Grant that, as he (she) was planted together to the likeness of your Son he (she) may also be united to his resurrection.]*

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte.

*Remember also our brethren who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy; and bring them into the light of your countenance.*

Omniū nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

*We pray, have mercy on us all, that we might be made worthy to share eternal life with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles and with all the Saints who from the beginning have pleased you, and that with them we may praise you and glorify you through your Son Jesus Christ.*

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*Through him, with him, in him, to you, O God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory for ever and ever. Amen.*

*Please now turn to the Lord's Prayer on page 36.*

## Eucharistic Prayer III

Vere sanctus es, Domine, et merito te laudat omnis a te condita creatura, quia per Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum, Spiritus Sancti operante virtute vivificas et sanctificas universa, et populum tibi congregare non desinis, ut a solis ortu usque ad occasum oblatio munda offeratur nomini tuo.

*Lord, you are holy indeed, and every creature you have made does right to praise you, for through your Son, our Lord Jesus Christ, by the power of the Holy Spirit, you give all things life and holiness, and you do not cease to gather for yourself a people, that from the rising of the sun to its setting a spotless offering may be made to your name.*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus ☩ et Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

*Therefore, Lord, we humbly pray that, by the same Spirit, you may deign to sanctify these offerings we have brought to you to be consecrated, that they may become the Body ☩ and Blood of your Son, our Lord Jesus Christ, by whose command we celebrate these mysteries.*

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens :

*For on the night he was handed over, he took bread and, giving you thanks, he blessed it, broke it and gave it to his disciples, saying:*

Accipite et manducate ex hoc omnes :  
 HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
 QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

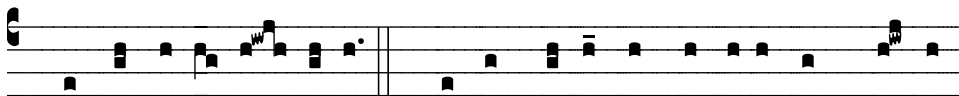
*Take this, all of you, and eat it:  
 This is my Body,  
 which will be given up for you.*

Simili modo, postquam cenatum est,  
 accipiens calicem, et tibi gratias agens  
 benedixit, deditque discipulis suis,  
 dicens :

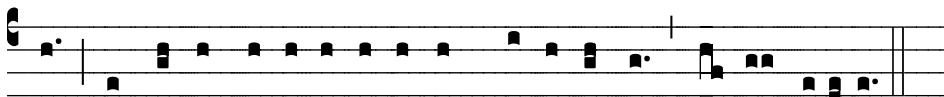
*In the same way, when supper was  
 ended, he took the chalice, and, giving  
 you thanks, he blessed it and gave it to  
 his disciples, saying:*

Accipite et bibite ex eo omnes :  
 HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
 NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
 QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
 IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
 HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Take and drink this all of you:  
 This is the chalice of my Blood  
 of the new and eternal covenant,  
 which shall be poured out for you  
 and for many  
 in remission of sins.  
 Do this as my memorial.*



Mysté-ri-um fí- de- i. R. Mortem tu- am annunti- ámus, Dó-mi-



ne, et tu- am resurrecti- ónem, confi- témur, do-nec véni- as.

¶ *The mystery of  
 faith:*

R. *We proclaim your  
 death, O Lord, and  
 we confess your res-  
 urrection until you  
 come.*

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii  
 tui salutiferæ passionis necnon mirabilis  
 resurrectionis et ascensionis in cælum,  
 sed et præstolantes alterum eius  
 adventum, offerimus tibi, gratias  
 referentes, hoc sacrificium vivum et  
 sanctum.

*And so, Lord, as we call to mind the  
 saving Passion of your Son, and also  
 his wondrous resurrection and ascen-  
 sion into heaven, but also as we wait  
 for him to come again, we offer you in  
 thanksgiving this holy and living sac-  
 rifice.*

Respice, quæsumus, in oblationem  
 Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius  
 voluisti immolatione placari, concede, ut  
 qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,  
 Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus  
 et unus spiritus inveniamur in Christo.

*Look upon your Church's offering,  
 we pray, and, seeing the Victim by  
 whose sacrifice you wished to be ap-  
 peased, grant that we who are re-  
 stored by the Body and Blood of your  
 Son may be filled with his Holy Spirit  
 and be found one body and one spirit  
 in Christ.*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,  
 ut cum electis tuis hereditatem consequi  
 valeamus, in primis cum beatissima  
 Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beatis  
 Apostolis tuis et gloriosis Martyribus (cum  
 Sancto N.) et omnibus Sanctis, quorum

*May he perfect us as an eternal of-  
 fering to you, that we may be able to  
 share in the inheritance of your cho-  
 sen ones, above all with the most  
 blessed Virgin Mary, the Mother of  
 God, with your blessed Apostles and*

intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro N. et Episcopo nostro N., cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

*Either:*

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge. Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

*or, at Masses for the dead:*

Memento famuli tui (famulæ tuæ) N., quem (quam) (hodie) ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui (quæ) complantatus (complantata) fuit similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius, quando mortuos suscitabit in carne de terra et corpus humilitatis nostræ configurabit corpori claritatis suæ. Sed et fratres nostros defunctos, et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, quando omnem lacrimam absterges ab oculis nostris, quia te, sicuti es, Deum nostrum videntes, tibi similes erimus cuncta per sæcula, et te sine fine laudabimus, per Christum Dominum

*the glorious Martyrs, (with Saint N.) and all the saints on whose constant intercession before you we rely for help.*

*We ask, Lord, that this sacrifice which has reconciled us with you may further the peace and salvation of the entire universe. Graciously strengthen in faith and love your pilgrim Church on earth, with your servant N., our Pope and N., our bishop, with the episcopal order and all the clergy, and the entire people you have gathered.*

*Look favourably on the prayers of this family you have chosen to stand before you. O kind Father, mercifully unite to yourself all your sons wherever they may be. Kindly receive into your kingdom our departed brethren and all who have left this life pleasing you; there, we hope to be one day, that we too might be filled for ever with your glory, through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all things good.*

*Remember your servant N. whom you have (this day) called to yourself from this world. Grant that, as he (she) was planted together in the likeness of your Son, he (she) may also be united to his resurrection, when your Son will raise the dead from the earth in the flesh and make our lowly bodies like his own in splendour. And also, kindly receive into your kingdom our departed brethren and all who have left this life with your favour; there, we hope to be one day, that we too might be filled for ever with your glory, when you will wipe every tear from our eyes, for seeing you, our God, as you are, we will be like you through all the ages, and we will*



nostrum per quem mundo bona cuncta largiris.

*praise you without ceasing, through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all good things.*

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*Through him, with him, in him, to you, O God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory for ever and ever. Amen.*

*Please now turn to the Lord's Prayer on page 36.*

## Eucharistic Prayer IV

### PREFACE 17:

*The fourth Eucharistic Prayer always uses the following proper preface:*

Vere dignum est tibi gratias agere, vere iustum est te glorificare, Pater sancte, quia unus es Deus vivus et verus, qui es ante sæcula et permanes in æternum, inaccessibilem lucem inhabitans; sed et qui unus bonus atque fons vitæ cuncta fecisti, ut creaturas tuas benedictionibus adimpleres multasque lætificares tui luminis claritate. Et ideo coram te innumeræ astant turbæ angelorum, qui die ac nocte serviunt tibi et, vultus tui gloriam contemplantes, te incessanter glorificant. Cum quibus et nos et, per nostram vocem, omnis quæ sub cælo est creatura nomen tuum in exultatione confitemur, canentes :

*It is truly right that we should give thanks to you, holy Father, it is truly just that we should glorify you, for you are one living and true God, you are before all time and you remain in eternity, dwelling in unapproachable light. Yet, as the one Good and Fount of life, you created all things, that you might fill your creatures with blessing and make many to rejoice in the radiance of your light. And therefore, countless hosts of Angels stand before you to serve you night and day, and without ceasing to glorify you, as they contemplate the splendour of your face. United with them, both we, and through our voices, every creature under heaven, confess your name, as we sing with joy:*

*Chant settings of the Sanctus are to be found in the Kyriale, beginning on page 205:*

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts. The heavens and the earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

Confitemur tibi, Pater sancte, quia magnus es et omnia opera tua in sapientia

*Holy Father, we confess your greatness and acknowledge that you made*

et caritate fecisti. Hominem ad tuam imaginem condidisti, eique commisisti mundi curam universi, ut, tibi soli Creatori serviens, creaturis omnibus imperaret. Et cum amicitiam tuam, non obœdiens, amisisset, non eum dereliquisti in mortis imperio. Omnibus enim misericorditer subvenisti, ut te quærentes invenirent. Sed et fœdera pluries hominibus obtulisti eosque per prophetas erudisti in expectatione salutis.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexisti, ut, completa plenitudine temporum, Unigenitum tuum nobis mitteres Salvatorem. Qui, incarnatus de Spiritu Sancto et natus ex Maria Virgine, in nostra conditionis forma est conversatus per omnia absque peccato; salutem evangelizavit pauperibus, redemptionem captivis, mæstis corde lætitiā. Ut tuam vero dispensationem impleret, in mortem tradidit semetipsum ac, resurgens a mortuis, mortem destruxit vitamque renovavit. Et, ut non amplius nobismetipsis viveremus, sed sibi qui pro nobis mortuus est atque surrexit, a te, Pater, misit Spiritum Sanctum primitias credentibus, qui, opus suum in mundo perficiens, omnem sanctificationem compleret.

Quæsumus igitur, Domine, ut idem Spiritus Sanctus hæc munera sanctificare dignetur, ut Corpus ☩ et Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi ad hoc magnum mysterium celebrandum, quod ipse nobis reliquit in fœdus æternum.

Ipsa enim, cum hora venisset ut glorificaretur a te, Pater sancte, ac dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos: et cenantibus illis

*all your works in wisdom and love. You formed man in your own likeness and entrusted the whole world to his care that, in serving you alone his Creator, he might be a steward over all creatures. And when he lost your friendship by disobeying, you did not abandon him to the power of death, but, mercifully, came to help all, so that those who seek may find you. Many times you offered covenants to men, and through the prophets taught them to hope for salvation.*

*And thus, Holy Father, you loved the world, that in the fullness of time you sent your only Son to be our Saviour. He was incarnate through the Holy Spirit and born of the Virgin Mary, and lived wholly in the manner of our condition, without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation, to prisoners, redemption, and to those in sorrow, joy. In fulfilment of your plan, he gave himself up to death; and by rising from the dead, he destroyed death and restored life. And that we might live no longer for ourselves but for him who had died and rose again, he sent the Holy Spirit from you, Father, as first fruits to those who believe, to perfect his work on earth and complete all sanctification.*

*Therefore, O Lord, we pray: may the Holy Spirit deign to sanctify these offerings, that they may become the Body ☩ and Blood of our Lord Jesus Christ for the celebration of this great sacrament which he himself left us as an everlasting covenant.*

*Indeed, when the time had come for him to be glorified by you, Holy Father, and as he had loved his own in the world, he loved them to the end:*

accepit panem, benedixit ac fregit,  
deditque discipulis suis, dicens :

*and at supper with them, he took  
bread, blessed it, broke it and gave it  
to his disciples, saying:*

Accipite et manducate ex hoc omnes :  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

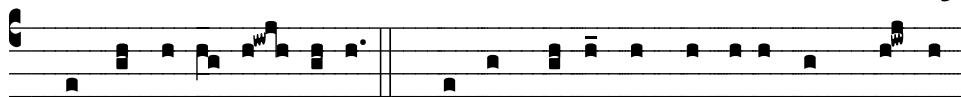
*Take this, all of you, and eat it:  
This is my Body,  
which shall be given up for you.*

Simili modo accipiens calicem, ex  
genimine vitis repletum, gratias egit,  
deditque discipulis suis, dicens :

*In the same way, taking the chalice  
filled with the fruit of the vine, he ren-  
dered thanks and gave it to his disci-  
ples, saying:*

Accipite et bibite ex eo omnes :  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Take and drink this all of you:  
This is the chalice of my Blood  
of the new and eternal covenant,  
which shall be poured out for you  
and for many in remission of sins.  
Do this as my memorial.*



Mysté-ri- um fi- de- i. R. Mortem tu- am annunti- ámus, Dó-mi-



ne, et tu- am resurrecti- ónem, confi- témur, do-nec véni- as.

¶. *The mystery of  
faith:*

R. *We proclaim your  
death, O Lord, and  
we confess your res-  
urrection until you  
come.*

Unde et nos, Domine, redemptionis  
nostræ memoriale nunc celebrantes,  
mortem Christi eiusque descensum ad  
inferos recolimus, eius resurrectionem et  
ascensionem ad tuam dexteram  
profitemur, et, exspectantes ipsius adven-  
tum in gloria, offerimus tibi eius Corpus et  
Sanguinem, sacrificium tibi acceptabile et  
toti mundo salutare.

*Thus, as we also celebrate, O Lord,  
the memorial of our redemption, we  
recall Christ's death and his descent  
into hell, we profess his resurrection  
and his ascension at your right hand,  
and, looking forward to his coming in  
glory, we offer you his Body and  
Blood, a sacrifice acceptable to you  
and salvation for the whole world.*

Respice, Domine, in Hostiam, quam  
Ecclesiæ tuæ ipse parasti, et concede  
benignus omnibus qui ex hoc uno pane  
participabunt et calice, ut, in unum corpus  
a Sancto Spiritu congregati, in Christo  
hostia viva perficiantur, ad laudem gloriæ  
tuæ.

*O Lord, look upon the Victim whom  
you have given to your Church, and  
favourably grant to all who share  
from this one bread and one chalice  
that, once gathered in one body by the  
Holy Spirit, they may be made perfect  
in Christ as a living victim, to the  
praise of your glory.*

Nunc ergo, Domine, omnium recordare, pro quibus tibi hanc oblationem offerimus: in primis famuli tui, Papæ nostri N., Episcopi nostri N., et Episcoporum ordinis universi, sed et totius cleri, et offerentium, et circumstantium, et cuncti populi tui, et omnium, qui te quærunt corde sincero.

Memento etiam illorum, qui obierunt in pace Christi tui, et omnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovisti.

Nobis omnibus, filiis tuis, clemens Pater, concede, ut cælestem hereditatem consequi valeamus cum beata Virgine, Dei Genitrice, Maria, cum Apostolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum universa creatura, a corruptione peccati et mortis liberata, te glorificemus per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*So now, O Lord, remember all those for whom we offer this sacrifice to you: first, your servant N. our Pope, N. our Bishop and all the bishops throughout the world, but also all the clergy, both those who offer this sacrifice, and all here present, and all your people and all those who seek you with a sincere heart.*

*Furthermore, remember those who have died in the peace of your Christ and all the departed whose faith only you have known.*

*Merciful Father, grant to us all, your children, to be worthy of entering into the heavenly inheritance in the company of the blessed Virgin Mary, Mother of God, of the Apostles and of your Saints, in your kingdom where, with the whole creation set free from the corruption of sin and death, we may glorify you through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all things good.*

*Through him, with him, in him, to you, O God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory for ever and ever. Amen.*

## Communion Rite

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

*Taught by saving precepts, and formed by divine decree, we dare to say:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- ficé- tur nomen tu-um;  
advéni- at regnum tu-um; fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ- lo,

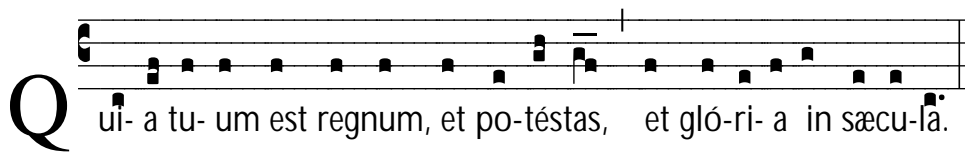
*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this*



*day our daily bread,  
 and forgive us our  
 trespasses, as we  
 forgive those who  
 trespass against us,  
 and lead us not into  
 temptation, but de-  
 liver us from evil.*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis; da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*Deliver us, we pray you, O Lord, from every evil, and graciously grant peace in our days, that, assisted by the power of your mercy, we may always be free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope, the coming of our Saviour Jesus Christ.*



*For yours is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.  
 Pax Domini sit semper vobiscum.

*Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: 'Peace I leave you, my peace I give you:' Look not on our sins, but on the faith of your Church; and graciously grant her peace and unity according to your will. Who live and reign forever and ever. Amen.  
 The peace of the Lord be always with you.*

Et cum spiritu tuo.

*And with your spirit.*

*The priest (or deacon) may add the following:*  
 Offerte vobis pacem.

*Offer the peace to one another.*

*The priest breaks the host. He then drops a particle into the chalice, saying:*  
 [Hæc commixtio Corporis et Sanguinis Domini nostri Iesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam æternam.]

*[May this mingling of the Body and Blood of Our Lord Jesus Christ bring everlasting life to us who receive it.]*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

*Lamb of God, who take away the sins of the world: have mercy on us.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :  
dona nobis pacem.

*Lamb of God, who take away the sins  
of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, who take away the sins  
of the world: grant us peace.*

*The priest says in a low voice one of these two prayers:*

[Domine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex  
voluntate Patris, cooperante Spiritu  
Sancto, per mortem tuam mundum  
vivificasti: libera me per hoc  
sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum  
ab omnibus iniquitatibus meis universis  
malis: et fac me tuis semper inhærere  
mandatis, et a te numquam separari  
permittas.]

*[Lord Jesus Christ, Son of the living  
God, who by the will of the Father,  
with the working of the Holy Spirit,  
brought life to the world by your  
death: deliver me through this, your  
most holy Body and Blood from all my  
iniquities and from every evil: make  
me always hold fast to your com-  
mands, and never let me be separated  
from you.]*

*Or:*

[Perceptio Corporis et Sanguinis tui,  
Domine Iesu Christe, non mihi proveniat  
in iudicium et condemnationem: sed pro  
tua pietate prosit mihi ad tutamentum  
mentis et corporis, et ad medelam  
percipiendam.]

*[May the reception of your Body and  
Blood, O Lord Jesus Christ, not bring  
me judgement and condemnation:  
but in your loving kindness, may it  
benefit me, safeguarding mind and  
body, and bringing me healing.]*

*The priest genuflects and, raising the host, says:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata  
mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati  
sunt.

*Behold the Lamb of God, behold him  
who takes away the sins of the world.  
Blessed are those who are called to the  
supper of the Lamb.*

Domine, non sum dignus, ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo, et sanabitur anima mea.

*Lord I am not worthy that you should  
enter under my roof, but only say the  
word, and my soul shall be healed.*

*The priest receives the host and the chalice, saying:*

Corpus Christi custodiat me in vitam  
æternam. Sanguis Christi custodiat me in  
vitam æternam.

*May the Body of Christ sustain me to  
everlasting life. May the Blood of  
Christ sustain me to everlasting life.*

*The communion of the faithful follows:*

Corpus Christi. Amen.  
Sanguis Christi. Amen.

*The Body of Christ. Amen.  
The Blood of Christ. Amen.*

COMMUNION ANTIPHON: *from the Proper of Saints or the Proper of Seasons.*

*After the communion, the priest purifies the sacred vessels, saying:*

[Quod ore sumpsimus, Domine,  
puramente capiamus, et de munere  
temporali fiat nobis remedium  
sempiternum.]

*[What by mouth we take, O Lord, with  
a pure mind let us grasp, and from  
this temporal office may everlasting  
healing come forth for us.]*

POST-COMMUNION PRAYER: *from the Proper of Saints or the Proper of Seasons.*

## Concluding Rite

Dominus vobiscum. Et cum spiritu tuo.	<i>The Lord be with you. And with your spirit.</i>
---------------------------------------	--

<i>[When a bishop is presiding, the deacon addresses the congregation, saying:]</i>	
Inclinate vos ad benedictionem.	<i>Bow your heads for the blessing.</i>

<i>Then the bishop says:</i>	
Dominus vobiscum.	<i>The Lord be with you.</i>
Et cum spiritu tuo.	<i>And with your spirit.</i>
Sit nomen Domini benedictum.	<i>May the name of the Lord be blessed.</i>
Ex hoc nunc et usque in saeculum.	<i>Both now and forever.</i>
Adiutorium nostrum in nomine Domini.	<i>Our help is in the name of the Lord.</i>
Qui fecit caelum et terram.	<i>Who made heaven and earth. ]</i>

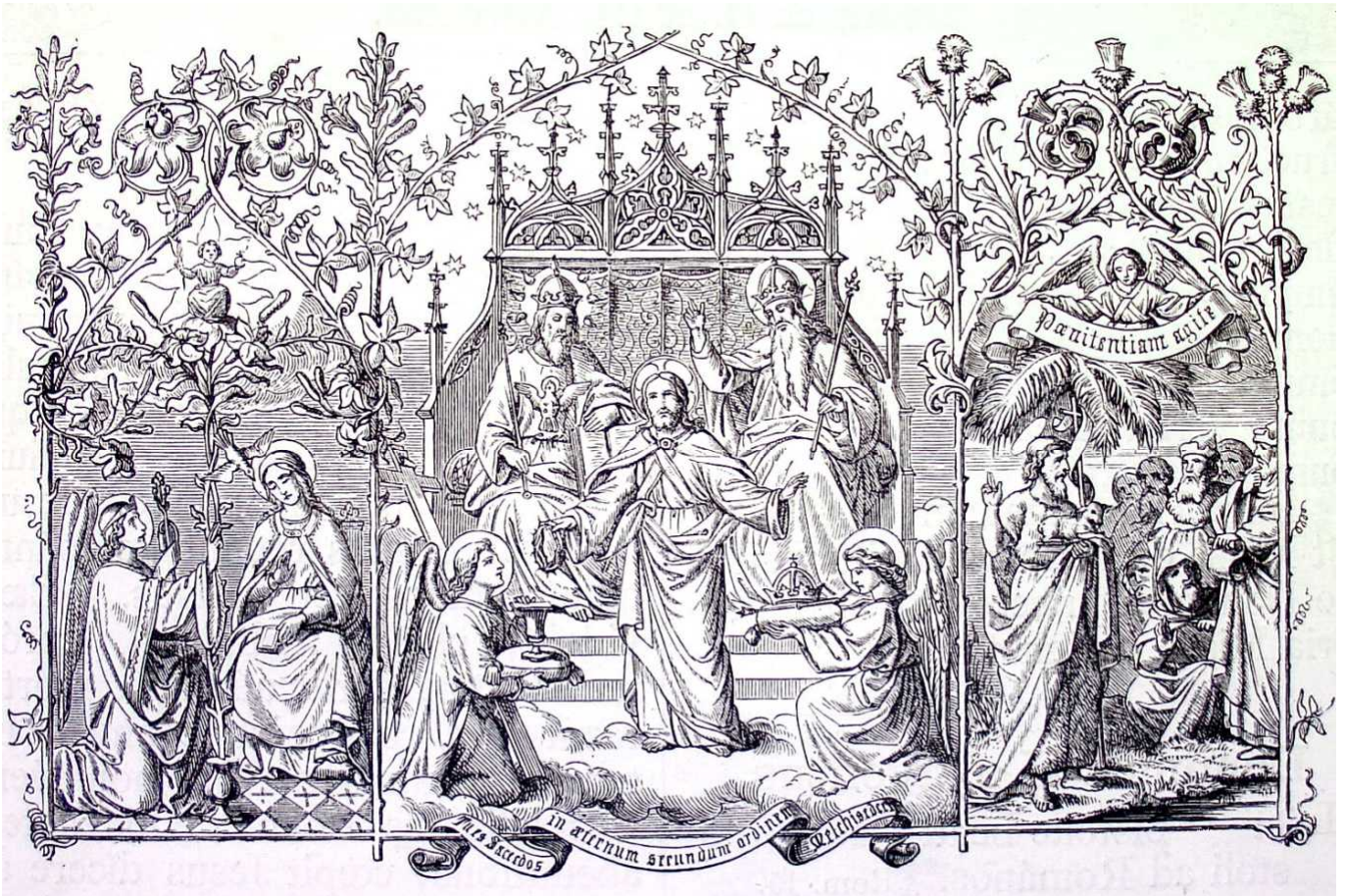
Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius ✠ et Spiritus Sanctus. Amen.	<i>May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit. Amen.</i>
---	--

*The priest (or deacon) gives the dismissal. Chant settings are to found in the Kyrie-ale, beginning on page 205.*

Ite, missa est (alleluia, alleluia).	<i>Go forth, [the Church] is sent (alleluia, alleluia).</i>
Deo gratias (alleluia, alleluia).	<i>Thanks be to God (alleluia, alleluia).</i>



## Sprinkling of Holy Water



*Mass begins either with this rite, or turn to page 13.*

Dominum Deum nostrum, fratres carissimi, suppliciter deprecemur, ut hanc creaturam aquæ benedicere dignetur, super nos aspergendam in nostri memoriam baptismi. Ipse autem nos adiuuvare dignetur, ut fideles Spiritui, quem accepimus, maneamus.

*One of the following:*

Omnipotens sempiterne Deus, qui voluisti ut per aquam, fontem vitæ ac purificationis principium, etiam animæ mundarentur æternæque vitæ munus exciperent, dignare quæsumus, hanc aquam ✠ benedicere, qua volumus hac die tua, Domine, communiri. Fontem vivum in nobis tuæ gratiæ renovari et ab omni malo spiritus et corporis per ipsam nos defendi concedas, ut mundis tibi cordibus

*Let us humbly pray the Lord our God, dearest brethren, that he be pleased to bless this water, of his creation, which will be sprinkled over us, as a memorial of our baptism, and may he be pleased to help us remain faithful to the Spirit we have received.*

*Almighty everliving God, who willed that through water, fount of life and source of purification, even souls should be cleansed and receive the gift of eternal life, we pray you, be pleased to bless ✠ this water, through which, O Lord, we desire to be strengthened on this your day. Grant that the living spring of your grace be renewed within us, and that we may be de-*



propinquare tuamque digne salutem  
valeamus accipere. Per Christum  
Dominum nostrum. Amen.

*or*

Domine Deus omnipotens, qui es totius  
vitæ corporis et animæ fons et origo, hanc  
aquam, te quæsumus, ✠ benedicas, qua  
fidenter utimur ad nostorum  
implorandum veniam peccatorum et  
adversus omnes morbos inimicique  
insidias tuæ defensionem gratiæ  
consequendam. Præsta, Domine, ut,  
misericordia tua interveniente, aquæ vivæ  
semper nobis saliant in salutem, ut  
mundo tibi corde appropinquare  
possimus et omnia corporis animæque  
pericula devitemus. Per Christum  
Dominum nostrum. Amen.

*or (in Eastertide):*

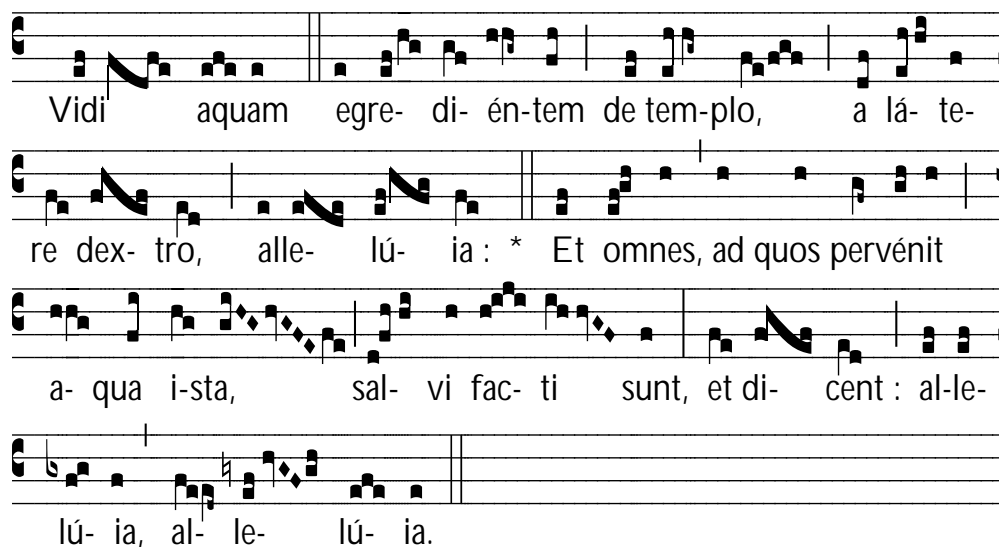
Domine Deus omnipotens, precibus  
populi tui adesto propitius; et nobis,  
mirabile nostræ creationis opus, sed et  
redemptionis nostræ mirabilius,  
memorantibus, hanc aquam ✠ benedicere  
tu dignare. Ipsam enim tu fecisti, ut et  
arva fecunditate donaret, et levamen  
corporibus nostris munditiamque  
præberet. Aquam etiam tuæ ministram  
misericordiæ condidisti; nam per ipsam  
solvesti tui populi servitutem, illiusque  
sitim in deserto sedasti; per ipsam novum  
fœdus nuntiaverunt prophetæ, quod eras  
cum hominibus initurus; per ipsam  
denique, quam Christus in Iordane  
sacravit, corruptam naturæ nostræ  
substantiam in regenerationis lavacro  
renovasti. Sit igitur hæc aqua nobis  
suscepti baptismatis memoria, et cum  
fratribus nostris, qui sunt in Paschate  
baptizati, gaudia nos tribuas sociare. Per  
Christum Dominum nostrum. Amen.

*During the sprinkling, one of the following:*

*fended by this grace from every harm  
of spirit and body, that we may ap-  
proach you with clean hearts and  
worthily receive your salvation.  
Through Christ our Lord. Amen.*

*Lord God almighty, the fountain and  
source of all life of the body and the  
soul, we ask you ✠ to bless this water  
which we use with confidence in our  
petitions for the forgiveness of our  
sins and to obtain the protection of  
your grace against every weakness  
and evil snare. Grant, O Lord, that,  
by your merciful intervention, the liv-  
ing waters may always spring up for  
us to salvation, that we may approach  
you with a clean heart and avoid all  
dangers of body and soul. Through  
Christ our Lord. Amen.*

*Lord God almighty, listen favourably  
to the prayers of your people, and, as  
we commemorate the wonderful work  
of our creation and the even more  
wonderful work of our redemption,  
deign to bless ✠ this water. Indeed  
you made it, that it might bring both  
fruitfulness to the dry land, and solace  
and cleanness to our bodies. Fur-  
thermore, you created water as an in-  
strument of your loving-kindness; for  
through it you released your people  
from servitude, and allayed their  
thirst in the desert; through it, the  
prophets announced the new covenant  
which you were to undertake with  
mankind; through it, finally, when  
Christ consecrated it in the Jordan,  
you renewed the corrupted substance  
of our nature in the font of regenera-  
tion. Therefore, may this water be a  
memorial of the baptism we have re-  
ceived, and grant us to share the joy  
of our brethren baptized at Easter.  
Through Christ our Lord. Amen.*

*In Eastertide:*


Vidi aquam egredi- én-tem de tem-plo, a lá- te-  
 re dex- tro, alle- lú- ia : \* Et omnes, ad quos pervénit  
 a- qua i- sta, sal- vi fac- ti sunt, et di- cent : al- le-  
 lú- ia, al- le- lú- ia.

*I saw water gushing from the right side of the temple, alleluia. And all to whom this water came were healed and they shall say: alleluia, alleluia.*

*Ps.* Haec dies, quam fecit Dominus : exultemus et laetemur in ea.

*Ps.* Confitemini quoniam bonus : quoniam in saeculum misericordia ejus.

*Ps.* Emitte Spiritum tuum, et creabuntur : et renovabis faciem terrae.

*Ps.* This is the day which the Lord has made: let us rejoice and be glad in it.

*Ps.* Praise the Lord for he is good: for his mercy endures for ever.

*Ps.* Send forth your Spirit, and they shall be created: and you shall renew the face of the earth.

*Outside Eastertide:*


A-spér- ges me, Dómi- ne, hyssó-po, et munda- bór : lá- vá-  
 bis me, et su- per nivem de- albá- bór.

*You shall sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed; you shall wash me, and I shall be whiter than snow.*

*Ps.* Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

*Ps.* Have mercy on me, O God, according to your great mercy.

*After the sprinkling, the priest says:*

Deus omnipotens nos a peccatis purificet, et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat, qui mensæ regni sui participes efficiamur. Amen.

*May Almighty God cleanse us of our sins, and, through this celebration of the Eucharist, make us worthy to sit at the table of his heavenly kingdom. Amen.*

*Mass continues with the Gloria or the Collect (p 14).*

# SECTION 2: THE PROPER OF SEASONS

## 1<sup>st</sup> Sunday of Advent

### INTROIT : *Ps 24:1–4*

Ad te levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam : neque irrideant me inimici mei : etenim universi qui te exspectant, non confundentur. *Ps.* Vias tuas, Domine, demonstra mihi : et semitas tuas edoce me.

*To you, have I lifted my soul; O my God, I trust in you; let me not be put to shame. Let not my enemies laugh at me. No one who waits for you will be put to shame. Ps. Make me know your ways, O Lord; teach me your paths.*

### COLLECT

Da, quæsumus, omnipotens Deus, hanc tuis fidelibus voluntatem, ut, Christo tuo venienti iustis operibus occurrentes, eius dexteræ sociati, regnum mereantur possidere cæleste. Per eundem Dominum.

*Almighty God, give to your faithful such will, that those who, by their righteous deeds, run to meet the coming Christ may be worthy to possess the kingdom of heaven, in his fellowship at his right hand. Through the same.*

### GRADUAL : *Ps 24:3–4*

Universi qui te exspectant, non confundentur, Domine. *℣.* Vias tuas, Domine, notas fac mihi : et semitas tuas edoce me.

*Those who hope in you, Lord, shall not be confounded. ℣. Lord, make me know your ways. Lord, teach me your paths.*

### ALLELUIA : *Ps 84:8*

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam : et salutare tuum da nobis.

*Show us your mercy, O Lord, and give us your saving help.*

### OFFERTORY : *Ps 24:1–3*

Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam : neque irrideant me inimici mei : etenim universi qui te exspectant, non confundentur.

*To you, O Lord, have I lifted up my soul, I trust in you; let me not be shamed. Do not let my enemies laugh at me. No one who waits for you will be confounded.*

### OVER THE GIFTS

Suscipe, quæsumus, Domine, munera quæ de tuis offerimus collata beneficiis, et, quod nostræ devotioni concedis effici temporali,

*O Lord, accept these assembled gifts which we offer from your bounties, and may what you provide for our*

tuæ nobis fiat præmium redemptionis æternæ. Per Christum.

*devotion now become for us the prize of your eternal redemption. Through Christ.*

#### PREFACE – ADVENT I

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Qui, primo adventu in humilitate carnis assumptæ, dispositionis antiquæ munus implevit, nobisque salutis perpetuæ tramitem reseravit: ut, cum secundo venerit in suæ gloria maiestatis, manifesto demum munere capiamus, quod vigilantes nunc audemus exspectare promissum. Et ideo, cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes: Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord. Who, by his first coming in the lowliness of our flesh, fulfilled the duty of the old dispensation and opened for us the way to eternal salvation, that, as he would return in the glory of his majesty, we would at last obtain openly the promise which we now dare to await. And therefore, with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations and with all the heavenly hosts, we proclaim without ceasing a hymn to your glory:*

#### COMMUNION: Ps 84:13

Dominus dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.

*The Lord will shower his gifts, and our land will yield its fruit.*

#### POST-COMMUNION

Prosint nobis, quæsumus, Domine, frequentata mysteria, quibus nos, inter prætereuntia ambulantes, iam nunc instituis amare cælestia et inhærere mansuris. Per Christum.

*O Lord, we pray: may we benefit from those mysteries by which you prepare us now, as we pass through what will fade, already to love the heavenly things and to hold fast to what endures. Through Christ.*

## 2<sup>nd</sup> Sunday of Advent

#### INTROIT: Cf. Is 30:19,30. Ps 79:2

Populus Sion, ecce Dominus veniet ad salvandas gentes: et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, in lætitia cordis vestri. Ps. Qui regis Israel, intende:

*O People of Sion, the Lord will come to save the nations, and the Lord will cause his majestic voice to be heard, in the joy of your hearts. Ps. Give*

qui deducis velut ovem Ioseph.

*ear, O shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock.*

#### COLLECT

Omnipotens et misericors Deus, in tui occursum Filii festinantes nulla opera terreni actus impedian, sed sapientiæ cælestis eruditio nos faciat eius esse consortes. Per eundem Dominum.

*Almighty and merciful God, may no earthly work hinder those who rejoice at the coming of your Son, but may the teaching of heavenly wisdom make us to become heirs with him. Through the same.*

#### GRADUAL : Ps 49:2–3,5

Ex Sion species decoris eius: Deus manifeste veniet. *℟.* Congregate illi sanctos eius, qui ordinaverunt testamentum eius super sacrificia.

*Out of Sion is the appearing of his beauty, God will shine forth. *℟.* Gather his saints to him, who set his covenant before sacrifices.*

#### ALLELUIA : Ps 121:1

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus.

*I was glad when they said to me, "We shall go to the house of the Lord."*

#### OFFERTORY : Ps 54:7–8

Deus, tu convertens vivificabis nos, et plebs tua lætabitur in te : ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.

*You will turn, O God, and bring us to life, and your people shall rejoice in you; show us, Lord, your mercy, and grant us your salvation.*

#### OVER THE GIFTS

Placare, Domine, quæsumus, nostræ precibus humilitatis et hostiis, et, ubi nulla suppetunt suffragia meritorum, tuæ nobis indulgentiæ succurre præsiidiis. Per Christum.

*Be appeased, we beseech you, O Lord, by the prayers and offerings of our humility, and where we have no merits to plead for us, help us with the support of your mercy, and come to our aid and protection. Through Christ.*

#### PREFACE

*As on the first Sunday of Advent, cf. page 44.*

#### COMMUNION : Bar 5:5; 4:36

Ierusalem, surge, et sta in excelso : et vide iucunditatem, quæ veniet tibi a Deo tuo.

*Arise, Jerusalem, and stand on high, and behold the joy that will come to you from your God.*

#### POST-COMMUNION

Repleti cibo spiritualis alimoniae, supplices te, Domine, deprecamur, ut, huius participatione mysterii, doceas nos terrena

*Filled with the food of this spiritual nourishment, we humbly entreat you, O Lord, that through our parti-*

sapienter perpendere, et cælestibus inhærere. Per Christum.

*cipation in this Mystery, you may teach us to weigh earthly things with wisdom and to cling to heavenly ones. Through Christ.*

### 3<sup>rd</sup> Sunday of Advent: Gaudete Sunday

INTROIT : *Phil 4: 4, 5; Ps 84*

Gaudete in Domino semper : iterum dico, gaudete : modestia vestra nota sit omnibus hominibus : Dominus prope est. Nihil solliciti sitis : sed in omni oratione petitiones vestrae innotescant apud Deum. *Ps.* Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Jacob.

*Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: for the Lord is nigh. Be nothing solicitous: but in every thing by prayer let your petitions be made known to God. Ps. Lord, you have blessed your land: you have turned away the captivity of Jacob.*

COLLECT

Deus, qui conspicias populum tuum nativitatis dominicae festivitatem fideliter exspectare, praesta, quaesumus, ut valeamus ad tantae salutis gaudia pervenire, et ea votis sollemnibus alacri semper laetitia celebrare. Per Dominum.

*O God, who see that your People faithfully await the festival of the Lord's birth, grant us, we beseech you, the strength to reach the joys brought us by your great salvation, and exultantly to celebrate those joys for ever with our solemn offering of worship. Through our Lord.*

GRADUAL

*Years A and C: Ps 79: 2, 3; 2*

Qui sedes, Domine, super Cherubim, excita potentiam tuam, et veni. *℣.* Qui regis Israel, intende : qui deducis velut ovem Joseph.

*You, O Lord, who sit upon the Cherubim, stir up your might and come. ℣. Give ear, O you that rule Israel: that lead Joseph like a sheep.*

*Year B: Jn 1: 6; 7 and Lk 1: 17*

Fuit homo missus a Deo, cui nomen Joannes erat : hic venit. *℣.* Ut testimonium perhiberet de lumine, et parare Domino plebem perfectam.

*There was a man sent from God, whose name was John: ℣. he came so that he might be a witness to the light, and prepare for the Lord a people made perfect.*

ALLELUIA : *Ps 79: 3*

Excita, Domine, potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos.

*Stir up, O Lord, your might, and come to save us.*

OFFERTORY : *Ps 84: 2-3*

Benedixisti, Domine, terram tuam :  
avertisti captivitatem Jacob : remisisti  
iniquitatem plebis tuae.

*Lord, you have blessed your land:  
you have turned away the captivity  
of Jacob: you have forgiven the iniquity  
of your people.*

## OVER THE GIFTS

Devotionis nostrae tibi, Domine,  
quaesumus, hostia iugiter immoletur, quae  
et sacri peragat instituta mysterii, et  
salutare tuum nobis potenter operetur. Per  
Christum.

*May the sacrifice of our devotion be  
continually offered unto you, O Lord,  
we beseech you; may it both fulfil the  
commandment to celebrate the sacred  
mysteries, and powerfully work  
your salvation within us. Through  
Christ.*

## PREFACE – ADVENT II

Vere dignum et iustum est, aequum et  
salutare, nos tibi semper et ubique gratias  
agere: Domine, sancte Pater, omnipotens  
aeterne Deus: per Christum Dominum  
nostrum. Quem praedixerunt cunctorum  
praeconia prophetarum, Virgo Mater  
ineffabili dilectione sustinuit, Joannes  
cecinit affuturum et adesse monstravit.  
Qui suae nativitatis mysterium tribuit nos  
praevenire gaudentes, ut et in oratione  
pervigiles et in suis inveniat laudibus  
exultantes. Et ideo cum Angelis et  
Archangelis, cum Thronis et  
Dominationibus, cumque omni militia  
caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae  
canimus, sine fine dicentes : Sanctus (page  
23).

*It is truly right and just, fitting and  
salutary, that we should always and  
everywhere give you thanks, O Lord,  
holy Father, almighty and eternal  
God, through Christ our Lord: whom  
all the Prophets' proclamations fore-  
told; whom the Virgin Mother bore  
with inexpressible love; whose ap-  
pearance John the Baptist foretold,  
and whose presence he pointed out;  
who has granted us to prepare with  
joy to celebrate the mystery of his  
Birth, so that when he returns he  
may find us watching in prayer and  
exulting in his praise. And so, with  
Angels and Archangels, with  
Thrones and Dominations, and with  
the whole host of the heavenly army,  
we sing a hymn to your glory, as we  
ceaselessly cry out:*

COMMUNION : *Cf. Is 35: 4*

Dicite: Pusillamines confortamini, et nolite  
timere : ecce Deus noster veniet, et salvabit  
nos.

*Say to the fainthearted, take courage  
and fear not; behold our God will  
come, and will save us.*

## POST-COMMUNION

Tuam, Domine, clementiam imploramus,  
ut haec divina subsidia, a vitiis expiatis, ad  
festa ventura nos praeparent. Per  
Christum.

*We implore your mercy, O Lord, that  
being purified of our faults, this di-  
vine help may prepare us for the  
coming feast days. Through Christ.*

## 4<sup>th</sup> Sunday of Advent

INTROIT : *Is 45: 8; Ps 18*

Rorate caeli desuper, et nubes pluant iustum : aperiatur terra, et germinet Salvatorem. *Ps.* Caeli enarrant gloriam Dei : et opera manuum eius annuntiat firmamentum.

*Drop down dew, you heavens, from above, and let the clouds rain the Just One: let the earth be opened and bring forth the Saviour. Ps. The heavens show forth the glory of God: and the firmament declares the work of his hands.*

COLLECT

Gratiam tuam, quaesumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per Dominum.

*Pour forth, we beseech you, O Lord, your grace into our minds, that we to whom the incarnation of Christ your Son has been made known by the Angel's message, may be brought through his passion and cross to the glory of his resurrection. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 144: 18; 21*

Prope est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus qui invocant eum in veritate. *℣.* Laudem Domini loquetur os meum : et benedicat omnis caro nomen sanctum eius.

*The Lord is nigh unto all them that call upon him: to all that call upon him in truth. ℣. My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless his holy name.*

ALLELUIA

Veni, Domine, et noli tardare : relaxa facinora plebis tuae.

*Come, O Lord, and tarry not: forgive the sins of your people.*

OFFERTORY

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee, blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb.*

OVER THE GIFTS

Altari tuo, Domine, superposita munera Spiritus ille sanctificet, qui beatæ Mariae viscera sua virtute replevit. Per Christum.

*O Lord, may the same Holy Spirit who overshadowed the Blessed Mary's womb with his power, make holy these gifts which we have placed upon your Altar. Through Christ.*



## PREFACE

*As on the first or third Sunday of Advent, cf. page 44 or page 47.*

COMMUNION : *Is 7: 14*

Ecce virgo concipiet, et pariet filium : et vocabitur nomen eius Emmanuel.

*Behold! The Virgin shall conceive and shall bear a Son; and his name shall be called "Emmanuel" - 'God is with us!'*

## POST-COMMUNION

Sumpto pignore redemptionis aeternae, quaesumus, omnipotens Deus, ut quanto magis dies salutiferae festivitatis accedit, tanto devotius proficiamus ad Filii tui digne nativitatis mysterium celebrandum. Per Christum.

*We who have received the pledge of eternal redemption pray you, O Lord God almighty, that as the festive day which brings our salvation draws ever nearer, so we may be ready to celebrate worthily the mystery of your Son's birth with daily increasing devotion. Through Christ.*

25<sup>th</sup> December

## Christmas – Midnight Mass

INTROIT : *Ps 2: 7; 1, 2, 8*

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te. *Ps.* Quare fremuerunt gentes : et populi meditati sunt inania?

*The Lord said to me: "You are my Son, today I have begotten you". Ps. Why do the nations rage, and the peoples think of vanities?*

## COLLECT

Deus, qui hanc sacratissimam noctem veri luminis fecisti illustratione clarescere, da, quaesumus, ut, cuius in terra mysteria lucis agnovimus, eius quoque gaudiis perfruamur in caelo. Per Dominum.

*O God, who have made this most holy night brilliant with the shining of the true light, grant, we pray you, that we may enjoy in heaven the delight of him whose mysterious light we recognise here on earth. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 109: 3; 1*

Tecum principium in die virtutis tuae : in splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te. *℟.* Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis : donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

*Your authority is with you in the day of your strength, in the splendours of the saints; from the womb I begot you, before the break of day. ℟. The Lord said to my master: "Sit at my right side, until I make your enemies your footstool."*

ALLELUIA : *Ps 2: 7*

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.

*The Lord said to me: "You are My Son; this day have I begotten you".*

OFFERTORY : *Ps 95: 11, 13*

Laetentur caeli et exsultet terra ante faciem Domini : quoniam venit.

*Let the heavens rejoice, and let the earth be glad before the face of the Lord: because he comes.*

## OVER THE GIFTS

Grata tibi sit, Domine, quaesumus, hodiernae festivitatis oblatio, ut, per haec sacrosancta commercia, in illius

*May the offering we make on this feast day be pleasing to you, O Lord, so that through this holy exchange of*

inveniamur forma, in quo tecum est nostra substantia. Per Christum.

*gifts we may be found in the form of him in whom our substance is presently with you. Through Christ.*

#### PREFACE – CHRISTMAS I

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostrae oculis lux tuae claritatis infulsit: ut, dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes: Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give you thanks, O Lord, holy Father, almighty and eternal God, for through the mystery of the Word's Incarnation, your radiance has enlightened the eyes of our mind with new brightness; so that while we recognise our God visible, we may be thus transported to the love of things unseen. And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with the whole host of the heavenly army, we sing a hymn to your glory, as we ceaselessly cry out:*

#### COMMUNION : Ps 109: 3

In splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te.

*In the splendours of the saints, from the womb before the daybreak I begot you.*

#### POST-COMMUNION

Da nobis, quaesumus, Domine Deus noster, ut, qui nativitatem Redemptoris nostri frequentare gaudemus, dignis conversationibus ad eius mereamur pervenire consortium. Qui vivit.

*Grant us, we beseech you, O Lord our God, that we who rejoice to take part in the celebration of our Redeemer's birth, may by the worthiness of our lives deserve to enter into his fellowship. Who lives.*

25<sup>th</sup> December

## Christmas – Mass of the Day

#### INTROIT : Is 9: 6; Ps 97

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis: cuius imperium super humerum eius: et vocabitur nomen eius, magni

*A child has been born for us, and a son has been given to us: whose rule is upon his shoulder; and his name*

consilii Angelus. *Ps.* Cantate Domino  
canticum novum : quia mirabilia fecit.

*shall be called "Angel of great counsel". Ps. Sing to the Lord a new song: for he has done wonderful deeds.*

#### COLLECT

Deus, qui humanae substantiae dignitatem  
et mirabiliter condidisti, et mirabilius  
reformasti, da, quaesumus, nobis eius  
divinitatis esse consortes, qui humanitis  
nostrae fieri dignatus est particeps. Qui  
tecum.

*O God, who did wonderfully create the dignity of our human substance, and still more wonderfully restore it, grant, we beseech you, that we may be sharers in his godhead who deigned to share our manhood. Who lives.*

#### GRADUAL : *Ps 97: 3cd, 4: 2*

Viderunt omnes fines terrae salutare Dei  
nostri : iubilare Deo omnis terra. *℣.* Notum  
fecit Dominus salutare suum : ante  
conspectum gentium revelavit iustitiam  
suam.

*All the ends of the earth have seen our God's salvation: let all the earth shout for joy to God! *℣.* The Lord has made known his salvation: in the sight of the nations he has shown his justice.*

#### SEQUENCE

Lætabundus exsultet fidelis chorus.  
Alleluia.

*The choirs of the faithful must rejoice: Alleluia!*

Regem regum intactae profudit torus: res  
miranda!

*The marriage-couch of the Inviolable one has brought forth the King of kings: something to be wondered at!*

Angelus consilii natus est de Virgine; Sol de  
stella.

*The Angel of great counsel has been born of the Virgin, the Sun from a star.*

Sol occasum nesciens, stella semper ruti-  
lans, semper clara.

*The Sun that knows no setting; the star ever shines clearly.*

Sicut sidus radium, profert Virgo Filium,  
pari forma.

*As a star brings forth its ray, so the Virgin brings forth her Son of like nature.*

Neque sidus radio, neque Mater Filio fit  
corrupta.

*The star remains intact while bringing forth its ray; likewise the Virgin Mother while bringing forth her Son.*

Cedrus altus Libani conformatur hyssopo,  
valle nostra.

*Lebanon's high Cedar becomes like the hyssop in our valley.*

Verbum ens Altissimi corporari passum est,  
carne sumpta.

*By assuming flesh, the Word of the Most High undertakes to be embodied.*

Isaias cecinit, Synagoga meminit,  
numquam tamen desinit, esse obligata.

*Isaiah sang of this: the Synagogue kept it in mind, yet she has never ceased to be bound.*

Si non suis Vatibus, credat vel gentilibus:  
Sybillinis versibus haec praedicta.

*So if she will not believe her own  
Prophets, let her believe the gentiles’  
– for this was predicted in the Sybil’s  
verses.*

Infelix propera, crede vel vetera: Cur  
damnaberis, gens electa?

*Make haste, O unhappy one! Believe  
at least the old words: Chosen race,  
why would you be condemned?*

Quem docet littera, Natum considera:  
ipsum genuit Puerpera. Alleluia.

*Look on the Child of whom Scripture  
tells: the Mother has brought him  
forth. Alleluia.*

#### ALLELUIA

Dies sanctificatus illuxit nobis : venite  
gentes, et adorate Dominum : quia hodie  
descendit lux magna super terram.

*A hallowed day has shone upon us:  
come you people and adore the Lord;  
for today a great light has descended  
to the earth.*

#### OFFERTORY : Ps 88: 12, 15

Tui sunt caeli, et tua est terra : orbem  
terrarum, et plenitudinem eius tu fundasti :  
iustitia et iudicium praeparatio sedis tuae.

*Yours are the heavens, and yours is  
the earth, the world and the fullness  
thereof you have founded: justice  
and judgment are the preparation of  
your throne.*

#### OVER THE GIFTS

Oblatio tibi sit, Domine, hodiernae  
sollemnitatis accepta, qua et nostrae  
reconciliationis processit perfecta placatio,  
et divini cultus nobis est indita plenitudo.  
Per Christum.

*O Lord, may the Offering we make to  
you on this solemn feast day, by  
which both the perfect satisfaction of  
our reconciliation is achieved, and  
the fullness of divine worship is  
planted within us, be acceptable unto  
you. Through Christ.*

#### PREFACE

*As at Midnight Mass, cf page 51.*

#### COMMUNION : Ps 97: 3

Viderunt omnes fines terrae salutare Dei  
nostri.

*All the ends of the earth have seen  
our God’s salvation.*

#### POST-COMMUNION

Praesta, misericors Deus, ut natus hodie  
Salvator mundi, sicut divinae nobis  
generationis est auctor, ita et  
immortalitatis sit ipse largitor. Qui vivit.

*Grant, we beseech you, merciful  
God, that as the Saviour of the world  
born on this day is the author of our  
divine birth, so may he also be to us  
himself the giver of immortality.  
Who lives.*

The Sunday within the Octave of Christmas  
(or, if there is no such day, 30<sup>th</sup> December)

## The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

INTROIT : *Ps 67: 6, 7, 36, 2*

Deus in loco sancto suo : Deus, qui inhabitare facit unanimes in domo : ipse, dabit virtutem et fortitudinem plebi suae. *Ps.* Exsurgat Deus, et dissipentur inimici eius : et fugiant, qui oderunt eum, a facie eius.

*God is in his holy place; God, who makes men of one mind to dwell in one house, he shall give power and strength to his people. Ps. Let God arise, and let his enemies be scattered: and let them that hate him flee from before his face.*

COLLECT

Deus, qui praeclara nobis sanctae Familiae dignatus es exempla praebere, concede propitius, ut, domesticis virtutibus caritatisque vinculis illam sectantes in laetitia domus tuae praemiis fruamur aeternis. Per Dominum.

*O God, who have deigned to give to us the guidance of the example of the Holy Family, graciously grant that by imitating their homely virtues and their bonds of love, we may come to enjoy our eternal reward in the happiness of your heavenly house for ever. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 26: 4*

Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini. *℣.* Ut videam voluptatem Domini : et protegar a templo sancto eius.

*One thing I have asked of the Lord, this will I seek after: that I may dwell in the house of the Lord. ℣. That I may see the Lord's pleasure, and be protected by his holy temple.*

ALLELUIA : *Ps 32: 1*

Gaudete iusti in Domino : rectos decet collaudatio.

*Rejoice in the Lord, O you just: praise befits the upright.*

OFFERTORY : *Ps 30: 15-16*

In te speravi, Domine : dixi: Tu es Deus meus, in manibus tuis tempora mea.

*In you, O Lord, have I hoped; I said: You are my God, my times are in your hands.*

OVER THE GIFTS

Hostiam tibi placationis offerimus, Domine, suppliciter deprecantes, ut, Deiparae Virginis beatique Joseph interveniente suffragio, familias nostras in tua gratia firmiter et pace constituas. Per Christum.

*As we offer to you, O Lord, the Sacrifice which brings us peace, we humbly beseech you that through the intercession of the Mother of God and Blessed Joseph, you would firmly establish our families in your grace and peace. Through Christ.*

## PREFACE

*As at Christmas Midnight Mass, cf page 51.*

## COMMUNION

*Year A: Mt 2: 20*

Tolle puerum et matrem eius, et vade in terram Israel; defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri.

*Take the child and his mother with you and go back to the land of Israel, for those who sought the soul of the child are dead.*

*Years B and C: Lk 2: 48, 49*

Fili, quid fecisti nobis sic? Ego et pater tuus dolentes quaerebamus te : Et quid est quod me quaerebatis? Nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt oportet me esse?

*Son, why have you done so to us? Your father and I have sought you sorrowing. How is it that you sought me? Did you not know that I must be about my Father's business?*

## POST-COMMUNION

Quos caelestibus reficis sacramentis, fac, clementissime Pater, sanctae Familiae exempla iugiter imitari, ut, post aerumnas saeculi, eius consortium consequamur aeternum. Per Christum.

*We pray you, O most merciful Father, whom you refresh with the heavenly mysteries, that we may ever follow the example of the Holy Family, so that after the trials of this life, we may be admitted to their company for ever. Through Christ.*

1<sup>st</sup> January, Octave of Christmas  
Mary, Mother of God

## INTROIT

*Either Sedulius; Ps 44: 2, 11, 12*

Salve sancta Parens, enixa puerpera Regem, qui caelum terramque regit in saecula saeculorum. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi.

*Hail, holy Mother, you did bring forth the King, who rules heaven and earth for ever and ever. Ps. My heart has uttered a good word: I speak my works to the King.*

*Or Cf. Is 9: 2, 6; Lk 1: 33; Ps 92*

Lux fulgebit hodie super nos : quia natus est nobis Dominus : et vocabitur Admirabilis, Deus, Princeps pacis, Pater futuri saeculi : cujus regni non erit finis. *Ps.* Dominus regnavit, decorem indutus est : indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se.

*A light shall shine upon this day: for the Lord is born to us: and he shall be called Wonderful, God, the Prince of Peace, and the Father of the world to come: of whose reign there shall be no end. Ps. The Lord has reigned, he is clothed with beauty: the Lord is*

*clothed with strength, and has girded himself.*

#### COLLECT

Deus qui salutis aeternae, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti, tribue, quaesumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus Filium tuum auctorem vitæ suscipere. Per Dominum.

*O God, who through the fruitful virginity of blessed Mary did secure for mankind the reward of eternal salvation; grant, we beseech you, that we may experience her intercession for us, through whom we have been worthy to receive your Son, the Author of life. Through our Lord.*

#### GRADUAL : Ps 44: 3; 5

Diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum. V. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam : et deducet te mirabiliter dextera tua.

*Grace is poured upon your lips; therefore God has blessed you for ever. V. On account of truth and gentleness and justice, and your right hand shall lead you wondrously.*

#### ALLELUIA

Post partum, Virgo, inviolata permansisti : Dei Genetrix intercede pro nobis.

*After childbirth, O Virgin, you did remain inviolate: Mother of God, pray for us.*

#### OFFERTORY

Felix namque es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima : quia ex te ortus est sol iustitiæ, Christus Deus noster.

*For you are happy, holy Virgin Mary, and most worthy of all praise: because from you arose the Sun of justice, Christ our God.*

#### OVER THE GIFTS

Deus, qui bona cuncta inchoas benignus et perficis, da nobis, de sollemnitate sanctæ Dei Genetricis lætantibus, sicut de initiis tuæ gratiæ gloriamur, ita de perfectione gaudere. Per Christum.

*O God, who in your goodness begin all good things and bring them to perfection; grant to us who rejoice at the solemnity of the holy Mother of God, that as we celebrate the beginning of your grace, so we may rejoice at its fulfilment. Through Christ.*

#### PREFACE – DE MATERNITATE BEATÆ MARIÆ VIRGINIS

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æternæ Deus. Et in sollemnitate beatæ Maria semper Virginis collaudare, benedicere et prædicare. Quæ et

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give thanks unto you, O Lord, holy Father, almighty everlasting God. So also it is right to praise, to bless and to preach you upon this*



Unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione et, virginitatis gloria permanente, lumen aeternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas deprecamur, supplici confessione dicentes : Sanctus (page 23).

*solemnity of the Blessed Virgin Mary who, by the overshadowing of the Holy Spirit, even as she preserved the glory of her virginity, brought forth your Son Jesus Christ our Lord, the light of the world. Through whom the Angels praise your majesty, the Dominations adore and the Powers tremble in awe. The heavens and their mighty hosts together with the blessed Seraphim all make joyful exultation. We pray that our voices, too, may be allowed to join with theirs, singing with humble praise:*

COMMUNION : *Zech 9:9*

Exsulta filia Sion, lauda filia Jerusalem : ecce Rex tuus venit sanctus, et Salvator mundi.

*Leap for joy, O daughter of Sion; sing praise, O daughter of Jerusalem. Behold! your king comes, the holy One, who is the Saviour of the world.*

POST-COMMUNION

Sumpsimus, Domine, laeti sacramenta caelestia : praesta, quaesumus, ut ad vitam nobis proficiant sempiternam, qui beatam semper Virginem Mariam Filii tui Genetricem et Ecclesiae Matrem profiteri gloriamur. Per Christum.

*We happy ones, O Lord, have consumed the heavenly sacraments; grant, we beg you, that they may profit us unto eternal life, who exalt to profess the blessed Mary, ever Virgin, Mother of your Son and Mother of the Church. Through Christ.*

## Second Sunday of Christmas

INTROIT

Dum medium silentium tenerent omnia, et nox in suo cursu medium iter haberet, omnipotens sermo tuus. Domine, de caelis a regalibus sedibus venit. *Ps.* Dominus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se.

*While all things were in quiet silence, and the night was in the midst of her course, your almighty Word, O Lord, came down from heaven from your royal throne. Ps. The Lord is king, with majesty enrobed; the Lord has robed himself with might, he has girded himself with power.*

## COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, fidelium splendor animarum, dignare mundum gloria tua implere benignus, et cunctis populis appare per tui luminis claritatem. Per Dominum.

*Almighty and eternal God, the splendour of all faithful souls, of your kindness fill the world with your glory, and appear to all peoples through the brightness of your light. Through our Lord.*

## GRADUAL : Ps 44: 3-4

Speciosus forma prae filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis. V. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi: lingua mea calamus scribae velociter scribentis.

*O most beautiful of the sons of men, grace is poured on your lips. V. My heart has brought forth a good word; I will speak what I have composed to the king; my tongue is like the pen of a scribe writing speedily.*

## ALLELUIA

Dominus regnavit, decorum induit: induit Dominus fortitudinem, et praecinxit se virtute.

*The Lord is King, with majesty enrobed, the Lord has robed himself with strength and girded himself with might.*

## OFFERTORY

Benedic anima mea Domino, et noli oblivisci omnes retributiones eius: et renovabitur, sicut aquilae, iuventus tua.

*My soul give thanks to the Lord, and never forget all his blessings. Your youth will be renewed like an eagle's.*

## OVER THE GIFTS

Oblata, Domine, munera Unigeniti tui nativitate sanctifica, qua nobis et via ostenditur veritatis, et regni caelestis vita promittitur. Per Christum.

*Sanctify, O Lord, the gifts we have offered you, by your only-begotten Son's birth, whence the way of truth is shown to us, and the life of the heavenly kingdom is promised.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeterne Deus: Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostrae oculis lux tuae claritatis infulsit: ut, dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominantionibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes : Sanctus (p 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give thanks unto you, O Lord, holy Father, almighty everlasting God. For through the mystery of the incarnate Word the new light of your splendour has lit the eyes of our minds so that, as we recognise him visibly as God, we may be rapt into love of things invisible. Wherefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations and with*

*all the company of heaven, we sing  
the hymn of your glory, evermore  
saying:*

## COMMUNION

Domine Dominus noster, quam admirabile  
est nomen tuum in universa terra!

*O Lord, our Lord, how wonderful is  
your Name throughout the whole  
earth.*

## POST-COMMUNION

Domine Deus noster, suppliciter te  
rogamus, ut, huius operatione mysterii,  
vitia nostra purgentur, et iusta desideria  
compleantur. Per Christum.

*O Lord our God, we humbly beg you  
that by the working of this mystery,  
our vices may be washed away, and  
our just desires fulfilled. Through  
Christ.*

The Sunday which occurs between 2<sup>nd</sup> and 8<sup>th</sup> January inclusive

## The Epiphany of the Lord

INTROIT : *Cf. Mal 3:1. 1 Chron 19:12. Ps 71:1.10–11*

Ecce advenit dominator Dominus : et  
regnum in manu eius, et potestas, et  
imperium. *Ps.* Deus, iudicium tuum regi da  
: et iustitiam tuam filio regis. Reges Tharsis  
et insulæ munera offerent : reges Arabum  
et Saba dona adducent. Et adorabunt eum  
omnes reges terræ : omnes gentes servient  
ei.

*Behold, the Lord and ruler is com-  
ing; and the kingdom is in his hand,  
and power, and dominion. Ps. O  
God, give your judgment to the King,  
and to the King's Son your justice.  
The kings of Tarshish and the islands  
shall pay him tribute. The kings of  
Araby and Seba shall bring him  
gifts. All kings of the earth shall  
adore him, all nations shall serve  
him.*

## COLLECT

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum  
gentibus stella duce revelasti, concede  
propitius, ut qui iam te ex fide cognovimus,  
usque ad contemplantam speciem tuæ  
celsitudinis perducamur. Per eumdem  
Dominum.

*O God, on this day by the leading of  
a star you manifested your only Son  
to the peoples of the earth: lead us,  
who know you now by faith, to con-  
temple the appearance of your  
Majesty. Through the same.*

GRADUAL : *Is 60:6,1*

Omnes de Saba venient, aurum et thus  
deferentes, et laudem Domino

*All from Sheba shall come, bringing  
gold and frankincense and showing*

annuntiantes. *℣.* Surge, et illuminare  
Ierusalem : quia gloria Domini super te  
orta est.

*forth praise to the Lord. ℣. Arise and  
shine forth, O Jerusalem, for the  
glory of the Lord is risen upon you.*

#### SEQUENCE

*As at Christmas Day Mass, cf page 52.*

#### ALLELUIA : *Cf. Mt 2:2*

Vidimus stellam eius in Oriente, et venimus  
cum muneribus adorare Dominum.

*We have seen his star in the East,  
and are come with gifts to adore the  
Lord.*

#### OFFERTORY : *Ps 71:10–11*

Reges Tharsis et insulæ munera offerent :  
reges Arabum et Saba dona adducent : et  
adorabunt eum omnes reges terræ, omnes  
gentes servient ei.

*The kings of Tarshish and the islands  
shall offer presents: the kings of the  
Araby and of Seba shall bring gifts;  
and all kings of the earth shall adore  
him, all nations shall serve him.*

#### OVER THE GIFTS

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, dona  
propitius intueri, quibus non iam aurum,  
thus et myrrha profertur, sed quod eisdem  
muneribus declaratur, immolatur et  
sumitur, Iesus Christus. Qui vivit.

*Graciously look down, O Lord, we  
pray, upon the gifts of your Church,  
by which gold, frankincense and  
myrrh are no longer laid before you,  
but he is sacrificed and received who  
by those very gifts was signified, Je-  
sus Christ. Who lives.*

#### PREFACE – DE EPIPHANIA

Vere dignum et iustum est, æquum et  
salutare, nos tibi semper et ubique gratias  
agere : Domine, sancte Pater, omnipotens  
æterne Deus : Quia ipsum in Christo salutis  
nostræ mysterium hodie ad lumen gentium  
revelasti, et, cum in substantia nostræ  
mortalitatis apparuit, nova nos immor-  
talitatis eius gloria reparasti. Et ideo, cum  
Angelis et Archangelis, cum Thronis et  
Dominationibus, cumque omni militia  
cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ  
canimus, sine fine dicentes : Sanctus (page  
23).

*It is truly right and just, fitting and  
salutary, that we should at all times  
and in all places give thanks to you,  
O Lord, holy Father, almighty and  
everlasting God. For this day, you  
revealed in Christ the mystery of our  
salvation to enlighten the nations,  
and when he showed himself in the  
substance of our mortal nature, he  
restored us by the new glory of his  
immortality. And therefore, with the  
Angels and Archangels, with the  
Thrones and Dominations and with  
all the heavenly hosts, we proclaim  
without ceasing a hymn to your  
glory:*

COMMUNION : *Cf. Mt 2:2*

Vidimus stellam eius in Oriente, et venimus cum muneribus adorare Dominum.

*We have seen his star in the East and are come with gifts to adore the Lord.*

## POST-COMMUNION

Cælesti lumine, quæsumus, Domine, semper et ubique nos præveni, ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti, et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu. Per Christum.

*O Lord, we pray that always and everywhere we may be preceded by your heavenly light, so that the Mystery, of which you willed us to be sharers, we may both discern with a pure gaze and receive with a fitting devotion. Through Christ.*

## SOLEMN BLESSING

Deus, qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, suam vobis benedictionem benignus infundat, et corda vestra fide, spe et caritate stabiliat.

*May God, who called you from darkness into his wonderful light, kindly pour his blessing upon you and establish your heart in faith, hope and love.*

Et quia Christum sequimini confidenter, qui hodie mundo apparuit lux reluscens in tenebris, faciat et vos lucem esse fratribus vestris.

*And, because with assurance you follow Christ who, this day, was manifested to the world as the light shining in darkness, may he likewise make of you a light for your brethren.*

Quatenus, peregrinatione peracta, perveniatis ad eum, quem magi stella prævia quæsierunt, et gaudio magno, lucem de luce, Christum Dominum invenerunt.

*Until, at the end of your pilgrimage, you may reach him whom the magi, preceded by the star, sought and with great joy found, the light from light, Christ the Lord.*

The Sunday following 6<sup>th</sup> January  
(unless this be the Epiphany, in which case Monday 8<sup>th</sup> or 9<sup>th</sup> January)

## The Baptism of the Lord

INTROIT : *Ps 44:8,2*

Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi.

*You have loved righteousness and hated wickedness. Therefore God, your God has anointed you with the oil of gladness above your fellows. Ps. My heart has brought forth a good word: I speak my works to the King.*

## COLLECT

*Either:*

Omnipotens sempiterne Deus, qui Christum, in Iordane flumine baptizatum Spiritu Sancto super eum descendente, dilectum Filium tuum sollemniter declarasti, concede filiis adoptionis tuæ, ex aqua et Spiritu Sancto renatis, ut in beneplacito tuo iugiter perseverent. Per eumdem Dominum.

*Almighty everliving God, who at Christ's baptism in the river Jordan solemnly proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit, grant to your sons of adoption, born anew from water and the Holy Spirit, continually to persevere in your good pleasure. Through the same.*

*Or:*

Deus, cuius Unigenitus in substantia nostræ carnis apparuit, præsta, quæsumus, ut, per eum, quem similem nobis foris agnovimus, intus reformari mereamur. Per eumdem Dominum.

*O God, whose only-begotten Son showed himself in the substance of our flesh, grant, we pray, that we may be worthy inwardly to be remade by him whom we recognise to be outwardly like to us. Through the same.*

## GRADUAL

*Either: Ps 71:8,11*

Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia magna solus a sæculo. *℟.* Suscipiant montes pacem populo tuo, et colles iustitiam.

*Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone does wondrous things from of old. *℟.* Let the mountains bear peace for the people, and the hills, justice!*

*or: Ps 44:8*

Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem. *℟.* Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ.

*You have loved righteousness and hated wickedness. *℟.* Therefore God, your God has anointed you with the oil of gladness.*

## ALLELUIA

*Either: Ps 117:26–27*

Benedictus qui venit in nomine Domini : Deus Dominus et illuxit nobis.

*Blessed is he who comes in the name of the Lord; the Lord is God, and he has given us light.*

*or: Ps 88:21*

Inveni David servum meum : oleo sancto meo unxi eum.

*I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him.*

OFFERTORY : *Ps 117:26–27*

Benedictus qui venit in nomine Domini :  
benediximus vobis de domo Domini : Deus  
Dominus, et illuxit nobis, alleluia, alleluia.

*Blessed is he who comes in the name  
of the Lord; we bless you from the  
house of the Lord; the Lord is God,  
and he has given us light, alleluia,  
alleluia.*

## OVER THE GIFTS

Suscipe munera, Domine, in dilecti Filii tui  
revelatione delata, ut fidelium tuorum  
oblato in eius sacrificium transeat, qui  
mundi voluit peccata miseratus abluere.  
Per eundem Christum.

*Accept these gifts, O Lord, in the  
revelation of your beloved Son, that  
the offering of your faithful ones  
may become the sacrifice of him  
who, in his compassion, willed to  
wash away the sins of the world.  
Through the same.*

## PREFACE – DE BAPTISMATE DOMINI

Vere dignum et iustum est, æquum et  
salutare, nos tibi semper et ubique gratias  
agere : Domine, sancte Pater, omnipotens  
æterne Deus : Qui miris signasti mysteriis  
novum in Iordane lavacrum, ut, per vocem  
de cælo delapsam, habitare Verbum tuum  
inter homines crederetur; et, per Spiritum  
in columbæ specie descendentem, Christus  
Servus tuus oleo perungi lætitiæ ac mitti ad  
evangelizandum pauperibus nosceretur. Et  
ideo, cum cælorum virtutibus in terris te  
iugiter celebramus, maiestati tuæ sine fine  
clamantes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and  
salutary, that we should at all times  
and in all places give thanks to you,  
O Lord, holy Father, almighty and  
everlasting God. Who have sealed by  
wondrous mysteries the new bath in  
the Jordan, so that, by the voice com-  
ing down from heaven, men might  
believe that your Word was dwelling  
among them, and, by the descent of  
the Holy Spirit in the shape of a  
dove, know that Christ your Servant  
was anointed with the oil of gladness  
and sent to preach good news to the  
poor. And therefore, with the heav-  
enly host, we praise you unceasingly  
on earth, forever singing to your  
majesty:*

COMMUNION : *Gal 3:27*

Omnes qui in Christo baptizati estis,  
Christum induistis, alleluia.

*All you who were baptized in Christ  
have put on Christ, alleluia.*

## POST-COMMUNION

Sacro munere satiati, clementiam tuam,  
Domine, suppliciter exoramus, ut,  
Unigenitum tuum fideliter audientes, filii  
tui vere nominemur et simus. Per eundem  
Christum.

*Fed with the sacred gifts, O Lord, we  
humbly entreat your mercy, that, as  
we faithfully listen to your only-  
begotten Son, we may be called and  
truly be your sons. Through the  
same.*

## Ash Wednesday

INTROIT : *Wis 11:24–25,27; Ps 56*

Misereris omnium, Domine, et nihil odisti eorum quæ fecisti, dissimulans peccata hominum propter pænitentiam, et parcens illis : quia tu es Dominus Deus noster. *Ps.* Miserere mei, Deus, miserere mei : quoniam in te confidit anima mea.

*You are merciful to all, O Lord, and you hate nothing that you have made, overlooking the sins of men that they may repent, and sparing them; because you are the Lord our God. Ps. Have mercy on me, O God, have mercy on me, for in you my soul takes refuge.*

COLLECT

Concede nobis, Domine, præsidia militiæ christianæ sanctis inchoare ieiuniis, ut, contra spiritales nequitas pugnaturi, continentiae muniamur auxiliis. Per Dominum.

*Grant us, O Lord, to begin our service of Christian warfare with holy fasts, that, as we are about to do battle with the spirits of evil, we may be defended by the aid of self-control. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 56:2,4*

Miserere mei, Deus, miserere mei : quoniam in te confidit anima mea. *℟.* Misit de cælo, et liberavit me : dedit in opprobrium conculcantes me.

*Have mercy on me, O God, have mercy on me, for in you my soul takes refuge. ℟. He sent from heaven and delivered me; he put to shame those who trample upon me.*

TRACT : *Ps 102:10; 78:8,9*

Domine, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos : neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. Domine, ne memineris iniquitatumstrarum antiquarum : cito anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis. Adiuva nos, Deus salutaris noster : et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos : et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

*O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. O Lord, do not remember our former iniquities, let your mercies come speedily to meet us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, and for the glory of your name, deliver us, O Lord; and forgive us our sins for your name's sake.*

BLESSING AND IMPOSITION OF ASHES

*After the homily, the priest joins his hands and says:*

Deum Patrem, fratres carissimi, suppliciter deprecemur, ut hos cineres, quos pænitiæ causa capitibus nostris imponimus, ubertate gratiæ suæ benedicere dignetur.

*Dearest brethren, let us humbly entreat God the Father to vouchsafe to bless with his overflowing grace these ashes which we place on our heads as an act of penance.*



*Then, either:*

Deus, qui humiliatione flecteris et satisfactione placaris, aurem tuæ pietatis precibus nostris inclina, et super famulos tuos, horum cinerum aspersione contactos, gratiam tuæ benedictionis ☩ effunde propitius, ut, quadragesimalem observantiam prosequentes, ad Filii tui paschale mysterium celebrandum purificatis mentibus pervenire mereantur. Per eumdem Christum.

*Or*

Deus, qui non mortem sed conversionem desideras peccatorum, preces nostras clementer exaudi, et hos cineres, quos capitibus nostris imponi decernimus, benedicere ☩ pro tua pietate dignare, ut, qui nos cinerem esse et in pulverem reversuros cognoscimus, quadragesimalis exercitationis studio, peccatorum veniam et novitatem vitæ, ad imaginem Filii tui resurgentis, consequi valeamus. Per eumdem Christum.

*O God, who are moved by lowliness and appeased by satisfaction, incline the ear of your goodness to our prayers, and favourably pour forth ☩ upon your servants sprinkled with these ashes the grace of your blessing, that, carrying out their Lenten observance, they may deserve to reach with purified hearts the celebration of the paschal mystery of your Son. Through the same.*

*O God, who desire not the death of sinners but rather their change of heart, mercifully hear our prayers, and in your goodness vouchsafe to bless ☩ these ashes which we intend to put upon our heads, that we, who know that we are dust and that we shall return to dust, may be fit, by the pursuit of a Lenten discipline, to obtain pardon of sins and newness of life, in the image of your rising Son. Christ our Lord.*

*The Priest sprinkles the ashes with holy water. He then places ashes on those who come forward, saying either (Mk 1:15)*

Pænitemini, et credite Evangelio.

*Do penance, and believe in the Gospel.*

*Or (Gen 3:19)*

Memento, homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris.

*Remember, man, that you are dust and to dust you shall return.*

*Meanwhile, the following may be sung:*

*Antiphon: Cf. Joel 2:13*

Immutemur habitu, in cinere et cilicio : ieiunemus, et ploremus ante Dominum : quia multum misericors est dimittere peccata nostra Deus noster.

*Antiphon: Joel 2:17; Est 13:17*

Iuxta vestibulum et altare plorabunt sacerdotes et levitæ ministri Domini, et dicent : Parce, Domine, parce populo tuo : et ne dissipes ora clamantium ad te, Domine.

*Let us change our garments for ashes and sackcloth; let us fast and lament before the Lord; for our God is very merciful to forgive our sins.*

*Between the vestibule and the altar, the priests and the Levites shall weep and say, "Spare, O Lord, spare your people, and do not scatter those whose mouths cry out to you, O Lord."*

*Responsory: Cf. Bar 3:2. V. Ps 78:9*

Emendemus in melius, quæ ignoranter peccavimus : ne subito præoccupati die mortis, quæramus spatium pænitentiae, et invenire non possimus. Attende, Domine, et miserere : quia peccavimus tibi. V. Adiuva nos, Deus salutaris noster : et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.

*Let us amend for the better where we have sinned through ignorance, lest suddenly overtaken by the day of death, we should seek space for repentance and be not able to find it. Hear, O Lord, and have mercy, for we have sinned against you. V. Help us, O God our Saviour, and for the honour of your name, O Lord, deliver us.*

OFFERTORY : *Ps 29:2,3*

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me : Domine, clamavi ad te, et sanasti me.

*I will extol you, O Lord, for you have upheld me and have not let my foes rejoice over me. O Lord, I cried to you and you have healed me.*

OVER THE GIFTS

Sacrificium quadragesimalis initii sollemniter immolamus, te, Domine, deprecantes, ut per pænitentiae caritatisque labores a noxiis voluptatibus temperemus, et, a peccatis mundati, ad celebrandam Filii tui passionem mereamur esse devoti. Per eumdem Christum.

*We solemnly offer you, O Lord, the sacrifice of the beginning of Lent, praying that by works of penance and charity we may avoid sinful pleasures and, cleansed of our sins, be worthy to devote ourselves to the celebration of the passion of your Son. Through the same.*

PREFACE – LENT III OR LENT IV

*Either:*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Qui nos per abstinenciam tibi gratias referre voluisti, ut ipsa et nos peccatores ab insolentia mitigaret, et egentium proficiens alimento, imitatores tuæ benignitatis efficeret. Et ideo, cum innumeris Angelis, una te magnificamus laudis voce, dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God. Who wanted us to render you thanks through abstinence, so that it may soften us, sinners, in our arrogance, and, providing sustenance for the needy, make us into imitators of your goodness. Therefore, with the countless Angels, we magnify you with one voice of praise:*

*Or*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Qui corporali ieiunio vitia

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and*

comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et præmia : per Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes : Sanctus (page 23).

*everlasting God. By means of bodily fasting, you subdue vices, raise the mind and grant strength and recompense, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise your majesty, the Dominations adore and the Powers tremble. The heavens and the heavenly Virtues, and the blessed Seraphim celebrate in common exultation. We pray you to join our voices with theirs, as we suppliantly say:*

COMMUNION : *Ps 1:2–3*

Qui meditabitur in lege Domini die ac nocte, dabit fructum suum in tempore suo.

*He who meditates day and night on the law of the Lord will yield his fruit in due season.*

POST-COMMUNION

Percepta nobis, Domine, præbeant sacramenta subsidium, ut tibi grata sint nostra ieiunia, et nobis proficiant ad medelam. Per Christum.

*May the sacraments which we have received afford us help, O Lord, that our fasts may be pleasing to you and be to us a profitable remedy. Through Christ.*

## 1<sup>st</sup> Sunday of Lent

INTROIT : *Ps 90:15–16, 1*

Invocabit me, et ego exaudiam eum : eripiam eum, et glorificabo eum : longitudine dierum adimplebo eum. *Ps.* Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei cæli commorabitur.

*When he calls to me, I will answer; I will rescue him and give him honour. With long life, I will satisfy him. Ps. He who dwells in the shelter of the Most High shall abide in the protection of the God of heaven.*

COLLECT

Concede nobis, omnipotens Deus, ut, per annua quadragesimalis exercitia sacramenti, et ad intellegendum Christi proficiamus arcanum, et effectus eius digna conversatione sectemur. Per eundem Dominum.

*Grant us, Almighty God, that through the yearly exercises of the forty-day mystery, we may both deepen in understanding of Christ's mystery and, by worthy conduct of life, imitate its effects. Through the same.*

## GRADUAL : Ps 90:11–12

Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. *℟.* In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

*For you has he commanded his angels, to keep you in all your ways. *℟.* They shall bear you upon their hands lest you strike your foot against a stone.*

## TRACT : Ps 90:1–7, 11–16

Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei cæli commorabitur. Dicet Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum, Deus meus : sperabo in eum. Quoniam ipse liberabit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis. Scuto circumdabit te veritas eius : non timebis a timore nocturno. A sagitta volante per diem, a negotio perambulante in tenebris, a ruina et dæmonio meridiano.

*He who dwells in the shelter of the Most High who abides in the shade of the Almighty says to the Lord: My refuge and my stronghold, my God. In him I trust! For it is he who will free me from the snare of the fowler and from the sharp word. He will overshadow you with his pinions and under his wings you will hope to find refuge. His truth shall compass you like a shield; you will not fear the terror of the night; nor the arrow that flies by day, nor the business that prowls in the darkness, nor destruction, nor the noon-day devil.*

Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : ad te autem non appropinquabit. Quoniam Angelis suis mandabit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. In manibus portabunt te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem. Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. Invocabit me, et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione. Eripiam eum, et glorificabo eum : longitudine dierum adimplebo eum, et ostendam illi salutare meum.

*A thousand will fall at your side, and ten thousand at your right, but it will not come near you. For he will give his Angels charge of you, to guard you in all your ways. They shall bear you upon their hands lest you dash your foot against a stone. On the lion and the adder you will tread and trample the lion and the dragon. "Because he hoped in me, I will free him; I will protect him for he knows my name. He shall cry to me, and I will hear him: I am with him in trouble. I will rescue him and honour him. I will fill him with length of days and show him my salvation."*

## OFFERTORY : Ps 90:4–5

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, et sub pennis eius sperabis : scuto circumdabit te veritas eius.

*The Lord will overshadow you with his pinions, and under his wings you will find hope. His truth shall compass you like a shield.*

## OVER THE GIFTS

Fac nos, quæsumus, Domine, his muneribus offerendis convenienter aptari, quibus ipsius venerabilis sacramenti celebramus exordium. Per Christum.

*O Lord, we beseech you: duly prepare us for the offering of these gifts, by which we celebrate the beginning of this venerable sacrament. Through Christ.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui quadraginta diebus, terrenis abstinens alimentis, formam huius observantiæ ieiunio dedicavit, et, omnes evertens antiqui serpentis insidias, fermentum malitiæ nos docuit superare, ut, paschale mysterium dignis mentibus celebrantes, ad pascha demum perpetuum transeamus. Et ideo cum Angelorum atque Sanctorum turba hymnum laudis tibi canimus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord, who consecrated by his fast the form of this observance, as he abstained from earthly food for forty days. By rejecting all the temptations of the ancient serpent, he taught us to overcome the leaven of evil, so that, celebrating with upright minds the Easter mysteries, we may at last reach the eternal Pasch. And so, with the host of Angels and Saints, we sing to you the unending hymn of praise:*

## COMMUNION : Ps 90:4–5

Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis : scuto circumdabit te veritas eius.

*He will overshadow you with his pinions and under his wings you will find hope. His truth shall compass you like a shield.*

## POST-COMMUNION

Cælesti pane refecti, quo fides alitur, spes provehitur et caritas roboratur, quæsumus, Domine, ut ipsum, qui est panis vivus et verus, esurire discamus, et in omni verbo, quod procedit de ore tuo, vivere valeamus. Per eundem Christum.

*Restored by this heavenly Bread, which nourishes our faith, advances our hope and strengthens our love, we ask you, O Lord, that we may learn to hunger for him, the living and true bread, and be able to live by every word that proceeds from your mouth. Through the same.*

## 2<sup>nd</sup> Sunday of Lent

INTROIT : *Ps 26:8–9,1*

Tibi dixit cor meum, quæsi vultum tuum, vultum tuum, Domine, requiram : ne avertas faciem tuam a me. *Ps.* Dominus illuminatio mea et salus mea : quem timebo ?

*My heart said to you, "I sought your face, O Lord, it is your face that I shall seek; do not turn away your face from me." Ps. The Lord is my light and my help; whom shall I fear?*

COLLECT

Deus, qui nobis dilectum Filium tuum audire præcepisti, verbo tuo interius nos pascere digneris, ut, spiritali purificato intuitu, gloriæ tuæ lætemur aspectu. Per eundem Dominum.

*O God, who commanded us to listen to your beloved Son, deign to nourish our hearts on your word, so that, with our spiritual sight purified, we may rejoice at the vision of your glory. Through the same.*

GRADUAL : *Ps 82:19,14*

Sciant gentes quoniam nomen tibi Deus : tu solus Altissimus super omnem terram. *℟.* Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stipulam ante faciem venti.

*Let the nations know that your name is God, you alone most high above all the earth. ℟. My God, make them like a wheel, and drive them like straw in the wind.*

TRACT : *Ps 59:4,6*

Commovisti, Domine, terram, et conturbasti eam. Sana contritiones eius, quia mota est. Ut fugiant a facie arcus, ut liberentur electi tui.

*You have made the earth quake, O Lord, you have trembled it. Heal its breaches, for it has been moved: let them flee from before the bow, let your chosen ones be freed.*

OFFERTORY : *Ps 118:47–48*

Meditabor in mandatis tuis, quæ dilexi valde : et levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexi.

*I will meditate on your commands, which I have loved greatly; I will lift up my hands to your commands, which I have loved.*

OVER THE GIFTS

Hæc hostia, Domine, quæsumus, emundet nostra delicta, et ad celebranda festa paschalia fidelium tuorum corpora mentesque sanctificet. Per Christum.

*May this victim, O Lord, we pray, cleanse away our sins and sanctify the bodies and minds of your people for the celebrations of the paschal feasts. Through Christ.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui, propria morte prænuntiata discipulis in monte sancto suam eis aperuit claritatem, ut per passionem, etiam lege prophetisque testantibus, ad gloriam resurrectionis perveniri constaret. Et ideo cum cælorum virtutibus in terris te iugiter celebramus, maiestati tuæ sine fine clamantes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord, who, after announcing his own death to the disciples, revealed to them his glory on the holy mountain, so that it might be plain, as also the law and prophets witness, that through the passion must we come to the glory of the resurrection. And so, with the heavenly Powers, we sing on earth the unending hymn of your praise:*

COMMUNION : *MT 17:9*

Visionem quam vidistis, nemini dixeritis, donec a mortuis resurgat Filius hominis.

*Tell no one of the vision that you have seen, until the Son of Man has risen from the dead.*

## POST-COMMUNION

Percipientes, Domine, gloriosa mysteria, gratias tibi referre satagimus, quod, terra positos, iam cælestium præstas esse participes. Per Christum.

*O Lord, having partaken of these glorious mysteries, we endeavour to return our thanks to you, because you grant us, living on earth, to share already in heavenly things. Through Christ.*

3<sup>rd</sup> Sunday of LentINTROIT : *Ps 26:8–9,1*

Oculi mei semper ad Dominum, quia ipse evellet de laqueo pedes meos : respice in me, et miserere mei, quoniam unicus et pauper sum ego. *Ps.* Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido.

*My eyes are ever on the Lord, for he shall pluck my feet out of the snare. Look upon me and have mercy on me, for I am alone and poor. Ps. To you, O Lord, have I lifted up my soul; in you, O my God, I put my trust.*

## COLLECT

Deus, omnium misericordiarum et totius bonitatis auctor, qui peccatorum remedia in ieiuniis, orationibus et eleemosynis

*O God, author of every merciful act and of all good things, who have shown the remedies for sin in fasting,*

demonstrasti, hanc humilitatis nostræ confessionem propitius intueri, ut, qui inclinamur conscientia nostra, tua semper misericordia sublevemur. Per Dominum.

*prayer and alms-giving, consider favourably this acknowledgement of our lowliness, so that we who are bowed down by our consciences, may always be lifted up by your mercy. Through our Lord.*

GRADUAL : Ps 9:20,4

Exsurge, Domine, non prævaleat homo : iudicentur gentes in conspectu tuo. V. In convertendo inimicum meum retrorsum, infirmabuntur, et peribunt a facie tua.

*Arise, Lord, let man not prevail! Let the nations be judged before you. V. When my enemy shall be turned back, they shall be weakened and perish before your face.*

TRACT : Ps 122:1,3

Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cælis. Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum : Et sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ : Ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. Miserere nobis, Domine, miserere nobis.

*To you have I lifted up my eyes, you who dwell in the heavens: my eyes, like the eyes of slaves on the hand of their lords. Like the eyes of a servant on the hand of her mistress, so our eyes are on the Lord our God till he show us his mercy. Have mercy on us, Lord, have mercy on us.*

OFFERTORY : Ps 18:9–12

Iustitiæ Domini rectæ, lætificantes corda, et dulciora super mel et favum : nam et servus tuus custodit ea.

*The precepts of the Lord are right, they gladden the heart, and sweeter are they than honey and the honey comb. For your servant keeps them.*

OVER THE GIFTS

His sacrificiis, Domine, concede placatus, ut, qui propriis oramus absolvi delictis, fraterna dimittere studeamus. Per Christum.

*Be appeased, O Lord, by this sacrifice, and grant that we, who pray to be absolved from our own offences, may strive to forgive our brothers'. Through Christ.*

PREFACE

*When the Gospel of the Samaritan women is read:*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui, dum aquæ sibi petiit potem a Samaritana præberi, iam in ea fidei donum ipse creaverat, et ita eius fidem sitire dignatus est, ut ignem in illa divini amoris accenderet. Unde et nos tibi gratias

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord, who, when he desired to be offered water by the Samaritan woman, himself had already created in her the gift of faith; and so he*



agimus, et tuas virtutes cum Angelis  
prædicamus, dicentes : Sanctus (page 23).

*deigned to thirst for her faith that he  
might kindle in her the fire of divine  
love. For this, we give you praise  
and with the Angels we proclaim  
your power, singing:*

*Otherwise, one of the Lenten prefaces, cf. page 21 or 69.*

#### COMMUNION

*When the Gospel of the Samaritan women is read: Jn 4:13–14*

Qui biberit aquam, quam ego dabo ei, dicit  
Dominus, fiet in eo fons aquæ salientis in  
vitam æternam.

*Whoever drinks the water that I  
shall give him, says the Lord, will  
have a spring of water inside him,  
welling up for eternal life.*

*Otherwise: Ps 83:4–5*

Passer invenit sibi domum, et turtur  
nidum, ubi reponat pullos suos : altaria tua,  
Domine virtutum, Rex meus et Deus meus :  
beati qui habitant in domo tua, in sæculum  
sæculi laudabunt te.

*The sparrow has found herself a  
house, and the swallow a nest where  
she may lay her young ones, by your  
altars, O Lord of hosts, my king and  
my God; blessed are they who dwell  
in your house; they shall praise you  
for ever and ever.*

#### POST-COMMUNION

Sumentes pignus cælestis arcani, et in terra  
positi iam superno pane satiati, te, Domine,  
supplices deprecamur, ut, quod in nobis  
mysterio geritur, opere impleatur. Per  
Christum.

*Receiving the pledge of a heavenly  
mystery and, living on earth now  
sated with supernal bread, we hum-  
bly beseech you, O Lord, that what is  
done in us by that sacrament may be  
fulfilled in our actions. Through  
Christ.*

## 4<sup>th</sup> Sunday of Lent: Laetare Sunday

INTROIT : *Cf. Is 66:10–11; Ps 121:1*

Lætare, Ierusalem : et conventum facite  
omnes qui diligitis eam : gaudete cum  
lætitia, qui in tristitia fuistis : ut exsultetis,  
et satiemini ab uberibus consolationis  
vestræ. *Ps.* Lætatus sum in his quæ dicta  
sunt mihi : in domum Domini ibimus.

*Rejoice, O Jerusalem, and come to-  
gether all you who love her; rejoice  
with joy, you who have been in sor-  
row, that you may exult and be filled  
from the breasts of your consolation.  
Ps. I was glad at what they said to  
me; We shall go to the house of the  
Lord!*

#### COLLECT

Deus, qui per Verbum tuum humani  
generis reconciliationem mirabiliter

*O God, who through your Word  
wondrously achieve the reconcilia-*

operaris, præsta, quæsumus, ut populus christianus prompta devotione et alacri fide ad ventura sollemnia valeat festinare. Per Dominum.

*tion of mankind, grant, we pray, that the Christian people may be fit to hasten towards the coming solemnities with swift devotion and eager faith. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 121:1,7*

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus. V. Fiat pax in virtute tua : et abundantia in turribus tuis.

*I was glad at what they said to me; We shall go to the house of the Lord! V. Peace be in your strength and abundance within your towers!*

TRACT : *Ps 124:1–2*

Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion : non commovebitur in æternum, qui habitat in Ierusalem. Montes in circuitu eius : et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Those who trust in the Lord shall be like mount Sion: he shall never be moved, he who dwells in Jerusalem. As the mountains are round about Jerusalem, so the Lord is round about his people, from this time forth and for evermore.*

OFFERTORY

*When the Gospel of the prodigal son is read: Ps 12:4–5*

Illumina oculos meos, nequando obdormiam in morte : nequando dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum.

*Lighten my eyes, lest I sleep the sleep of death; lest my enemy say, "I have prevailed over him."*

*Otherwise: Ps 134:3,6*

Laudate Dominum quia benignus est : psallite nomini eius, quoniam suavis est : omnia quæcumque voluit, fecit in cælo et in terra.

*Praise the Lord for the Lord is good; sing to his name, for he is gracious. Whatever he has willed he has done, in heaven and on earth.*

OVER THE GIFTS

Remedii sempiterni munera, Domine, lætantes offerimus, suppliciter exorantes, ut eadem nos et fideliter venerari, et pro salute mundi congruenter exhibere perficias. Per Christum.

*In a humble entreaty, O Lord, we offer with joy the gifts of the eternal remedy, that you may grant us faithfully to worship these things and rightly to offer them for the salvation of the world. Through Christ.*

PREFACE

*When the Gospel of the man born blind is read:*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui genus humanum, in tenebris

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our*

ambulans, ad fidei claritatem per mysterium incarnationis adduxit, et, qui servi peccati veteris nascebantur, per lavacrum regenerationis in filios adoptionis assumpsit. Propter quod cælestia tibi atque terrestria canticum novum concinunt adorando, et nos, cum omni exercitu Angelorum, proclamamus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*Lord. He has led mankind, who walked in darkness, to the brightness of faith through the mystery of the incarnation, and by the waters of regeneration, he made adopted sons those who were born as slaves of the ancient sin. Wherefore, heavenly as well as earthly creatures sing with one voice the new song in adoration, and, with the whole army of Angels, we proclaim without end:*

*Otherwise, one of the Lenten prefaces, cf. page 21 or 69.*

#### COMMUNION

*When the Gospel of the man born blind is read: Cf. Jn 9:6, 11, 15*

Lutum fecit ex sputo Dominus, et linivit oculos meos : et abii, et lavi, et vidi, et credidi Deo.

*The Lord made clay of the spittle and anointed my eyes: and I went, and I washed, and I saw, and I believed in God.*

*When the Gospel of the prodigal son is read: Lk 15:32*

Oportet te fili gaudere, quia frater tuus mortuus fuerat, et revixit; perierat, et inventus est.

*It is fitting, my son, for you to make merry, for your brother was dead and has returned to life; he had perished and is found.*

*Otherwise: Ps 121:3-4*

Ierusalem quæ ædificatur ut civitas, cuius participatio eius in idipsum : illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, ad confitendum nomini tuo, Domine.

*Jerusalem is built as a city which is bound firmly together; to which the tribes went up, the tribes of the Lord, to give thanks to your name, O Lord.*

#### POST-COMMUNION

Deus, qui illuminas omnem hominem venientem in hunc mundum, illumina, quæsumus, corda nostra gratiæ tuæ splendore, ut digna ac placita maiestati tuæ cogitare semper et te sincere diligere valeamus. Per Christum.

*O God, who shed your light on every man coming into this world, lighten our hearts with the splendour of your grace, that we may always be fit to have worthy thoughts pleasing to your majesty, and to love you sincerely. Through Christ.*

## 5<sup>th</sup> Sunday of Lent

INTROIT : *Ps 42:1,3*

Iudica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo et doloso eripe me : quia tu es Deus meus, et fortitudo mea. *Ps.* Emitte lucem tuam, et veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

*Judge me, O God, and distinguish my cause against an ungodly people; from the deceitful and unjust man deliver me; for you are my God and my strength. Ps. Send out your light and your truth. They led me and brought me to your holy mountain and to your dwellings.*

COLLECT

Quæsumus, Domine Deus noster, ut in illa caritate, qua Filius tuus diligens mundum morti se tradidit, inveniamur ipsi, te opitulante, alacriter ambulantes. Per eundem Dominum.

*O Lord our God, we pray that, in that love with which your Son, loving the world, delivered himself to death, we ourselves may be found, by your bestowing, eagerly walking onward. Through the same.*

GRADUAL : *Ps 142:9–10; Ps 17:48–49*

Eripe me, Domine, de inimicis meis : doce me facere voluntatem tuam. *℣.* Liberator meus, Domine, de gentibus iracundis : ab insurgentibus in me exaltabis me : a viro iniquo eripies me.

*Deliver me, O Lord, from my enemies! Teach me to do your will. ℣. My deliverer, O Lord, from the angry nations; you will exalt me above my adversaries, you will deliver me from the unjust man.*

TRACT : *Ps 128:1–4*

Sæpe expugnaverunt me a iuventute mea. Dicat nunc Israel : sæpe expugnaverunt me a iuventute mea. Etenim non potuerunt mihi : supra dorsum meum fabricaverunt peccatores. Prolongaverunt iniquitatem sibi : Dominus iustus concidet cervices peccatorum.

*"Often have they afflicted me from my youth," let Israel now say, "Often have they afflicted me from my youth. Yet they have not prevailed against me; the wicked have wrought upon my back. They have lengthened their iniquities." The Lord who is just will cut the necks of sinners.*

OFFERTORY : *Ps 118:7,10,17,25*

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : retribue servo tuo : vivam, et custodiam sermones tuos : vivifica me secundum verbum tuum, Domine.

*O Lord, I will praise you with my whole heart; deal bountifully with your servant that I may live and observe your word. Revive me, O Lord, according to your word.*

## OVER THE GIFTS

Exaudi nos, omnipotens Deus, et famulos tuos, quos fidei christianæ eruditionibus imbuisti, huius sacrificii tribuas operatione mundari. Per Christum.

*Heed us, O God almighty, and grant to your servants whom you have instructed in the knowledge of Christian faith to be cleansed by the effect of this sacrifice. Through Christ.*

## PREFACE

*When the Gospel of the raising of Lazarus is read:*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Ipse enim verus homo Lazarum flevit amicum, et Deus æterus e tumulo suscitavit, qui, humani generis miseratus, ad novam vitam sacris mysteriis nos adducit. Per quem maiestatem tuam adorant exercitus Angelorum, ante conspectum tuum in æternitate lætantiam. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas deprecamur, socia exultatione dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord. Truly man, he wept for his friend Lazarus, and everlasting God, he quickened him from the tomb, and, taking pity on mankind, by these sacred mysteries, he leads us to new life. Through him the host of Angels before your presence adore your majesty in eternal happiness. And we pray that you may make our voices to be joined with theirs, saying as we rejoice together:*

*Otherwise, one of the Lenten prefaces, cf. page 21 or 69.*

## COMMUNION

*When the Gospel of the raising of Lazarus is read: Cf. Jn 11:33,35,43-44*

Videns Dominus flentes sorores Lazari ad monumentum, lacrimatus est coram Iudæis, et clamabat : Lazare, veni foras : et prodiit ligatus manibus et pedibus, qui fuerat quatruiduanus mortuus.

*When the Lord saw Lazarus's sisters weeping at the tomb, he wept before the Jews and cried out, "Lazarus, come forth." And he who had been dead four days came forth, his feet and hands bound.*

*When the Gospel of the adulterous woman is read: Jn 8:10-11*

Nemo te condemnavit, mulier? Nemo, Domine. Nec ego te condemnabo : iam amplius noli peccare.

*"Woman, has no one condemned you?" "No one, Lord." "Neither do I condemn you; go, and sin no more."*

*Otherwise: Jn 12:26*

Qui mihi ministrat, me sequatur : et ubi ego sum, illic et minister meus erit.

*He who serves me must follow me; and where I am, there also shall my servant be.*

## POST-COMMUNION

Quæsumus, omnipotens Deus, ut inter eius membra semper numeremur, cuius Corpori communicamus et Sanguini. Qui vivit.

*Almighty God, we pray that we may always be numbered among the members of him in whose Body and Blood we communicate. Who lives.*

## Palm Sunday of the Passion of our Lord

*As the clergy and acolytes assemble, the following antiphon is sung: (Mt 21:9; Ps 117:1,22–23,27–28)*

VII  
H Osánna \* fí-li- o David : Benedí- ctus qui ve- nit in nó-  
mine Dómi-ni. Rex Is- ra- el : Hosánna in excélsis.

The musical notation is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It begins with a 'VII' indicating the seventh tone. The melody is composed of square notes with stems, typical of Gregorian chant notation. The text is written below the staff, with a large initial 'H' for the first word 'Hosanna'. The text is: 'Osánna \* fí-li- o David : Benedí- ctus qui ve- nit in nó- mine Dómi-ni. Rex Is- ra- el : Hosánna in excélsis.'

*Hosanna to the Son of David: blessed is he who comes in the Name of the Lord! King of Israel! Hosanna in excelsis!*

*Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris. Deus Dominus et illuxit nobis. Instruite sollemnitatem in ramis condensis, usque ad cornua altaris. Deus meus es tu, et confitebor tibi, Deus meus, et exaltabo te.

*Ps. Give thanks to the Lord for he is good, for his steadfast love endures for ever. The stone which the builders rejected has become the head of the corner. This is the Lord's doing; it is marvellous in our eyes. The Lord is God, and he has given us light. Bind the festal procession with branches, up to the horns of the altar! You are my God, and I will give you thanks; you are my God, I will extol you.*

*The priest greets the congregation:*

Fratres carissimi, postquam iam ab initio Quadragesimæ corda nostra pænitentia et operibus caritatis præparavimus, hodierna die congregamur, ut cum tota Ecclesia præludamus paschale Domini nostri mysterium, eius nempe passionem atque resurrectionem, ad quod implendum ipse ingressus est civitatem suam Ierusalem. Quare cum omni fide et devotione memoriam agentes huius salutiferi ingressus, sequamur Dominum, ut, per

*Dearest brethren, now that we have prepared our hearts throughout Lent by acts of penance and charity, we are gathered today in order to enter with the whole Church into the paschal mystery of our Lord, his passion and resurrection, which in order to bring to fruition, he entered his city, Jerusalem. So, as we commemorate his salutary entrance with utmost faith and devotion, let us follow the*

gratiam consortes effecti crucis, partem habeamus resurrectionis et vitæ.

*Either:*

Omnipotens sempiterne Deus, hos palmites tua benedictione ☩ sanctifica, ut nos, qui Christum Regem exultando prosequimur, per ipsum valeamus ad æternam Ierusalem pervenire. Qui vivit.

*Or:*

Auge fidem in te sperantium, Deus, et supplicum preces clementer exaudi, ut, qui hodie Christo triumphanti palmites exhibemus, in ipso fructus tibi bonorum operum afferamus. Qui vivit.

*Lord, that, we who, through grace share in his cross, may have a part in his resurrection and life.*

*Almighty and everliving God, sanctify these palms ☩ with your blessing, that we, who follow Christ the King with exultation, may through him be fit to reach the eternal Jerusalem. Who lives.*

*Increase, O God, the faith of those who hope in you, and mercifully hear the prayers of those who plead, that, we who this day present palms to the triumphing Christ may in him bring you the fruit of good works. Who lives.*

#### PROCESSION

Imitemur, fratres carissimi, turbas acclamantes Iesum, et procedamus in pace.

*Dearest brethren, let us imitate the crowds acclaiming Jesus and go forth in peace.*

Ant. 1

**P** U-e-ri Hebræ-ó-rum, tolléntes ramos o-li-vá-rum, obvi-a-vé-runt Dómi-no, clamán-tes et di-cén-tes : Ho-sánna in excélsis.

*The children of the Hebrews, bearing branches of olive, went forth to meet the Lord, crying out and saying, "Hosanna in the highest!"*

*Ps 23.* Domini est terra, et plenitudo eius, orbis terrarum, et qui habitant in eo. Quia ipse super maria fundavit eum, et super flumina firmavit eum. Quis ascendet in montem Domini, aut quis stabit in loco sancto eius? Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vanum nomen eius, nec iuravit in dolum. Hic accipiet benedictionem a Domino, et iustificationem a Deo salutari suo. Hæc est generatio quærentium eum, quærentium faciem Dei Iacob. Attollite, portæ, capita vestra, et elevamini, portæ æternales, et introibit rex gloriæ. Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens, Dominus

*Ps 23. The earth is the Lord's and the fullness thereof, the world and those who dwell therein; for he has founded it upon the seas, and established it upon the rivers. Who shall ascend the mountain of the Lord? And who shall stand in his holy place? He who has clean hands and a pure heart, who does not lift up his soul to what is false and does not swear deceitfully. He will receive blessing from the Lord, and vindication from the God of Jacob. This is the generation of them that seek him, of them that seek the face of the God*

potens in prœlio. Attollite, portæ, capita vestra, et elevamini, portæ æternales, et introibit rex gloriæ. Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

*of Jacob. Lift up your heads, O gates! and be lifted up, O ancient doors! that the King of glory may come in. Who is the King of glory? The Lord, strong and mighty, the Lord, mighty in battle. Lift up your heads, O gates! and be lifted up, O ancient doors! that the King of glory may come in. Who is this King of glory? The Lord of hosts, he is the king of glory!*

Ant.2

I

**P** U-e-ri Hebræ-ó-rum, vestiménta prosternébant in vi- a, et clamabant

dicentes : Hosanna fi-li-o David; bene-dictus qui venit in nomine Domini.

*The children of the Hebrews spread their garments in the way and cried out, "Hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord!"*

*Ps 46.* Omnes gentes, plaudite manibus, iubilare Deo, in voce exsultationis. Quoniam Dominus Altissimus, terribilis, Rex magnus super omnem terram. Subiecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris. Elegit nobis hereditatem nostram, gloriam Iacob, quem dilexit. Ascendit Deus in iubilo, et Dominus in voce tubæ. Psallite Deo, psallite; psallite Regi nostro, psallite. Quoniam Rex omnis terræ Deus, psallite sapienter. Regnavit Deus super gentes, Deus sedet super sedem sanctam suam. Principes populorum congregati sunt cum populo Dei Abraham, quoniam Dei sunt scuta terræ : vehementer elevatus est.

*Ps 46. Clap your hands, all peoples! Shout to God with loud songs of joy! For the Lord, the Most High, is terrible, a great king over all the earth. He subdued peoples under us, and nations under our feet. He chose our heritage for us, the pride of Jacob whom he loves. God has gone up with a shout, the Lord with the sound of trumpet. Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises! For God is the king of all the earth; sing praises with a psalm! God reigns over the nations; God sits on his holy throne. The princes of the peoples gather with the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; he is highly exalted.*



## HYMN TO CHRIST THE KING

Gloria, laus et honor tibi sit,  
Rex Christe Redemptor :  
Cui puerile decus  
prompsit Hosanna pium.

*All glory, laud and honour  
to thee, Redeemer King,  
to whom the lips of children  
made sweet 'hosannas' ring.*

1. Israel es tu Rex, Davidis et inclita proles :  
  Nomine qui in Domini, Rex benedicte,  
  venis.
2. Cœtus in excelsis te laudat cælicus  
  omnis,  
  Et mortalis homo, et cuncta creata simul.
3. Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia  
  venit :  
  Cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce  
  tibi.
4. Hi tibi passuro solvebant munia laudis :  
  Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.
5. Hi placuere tibi, placeat devotio nostra :  
  Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta  
  placent.

1. *Thou art the King of Israel, thou  
  David's royal Son, who in the  
  Lord's name comest, the King and  
  blessèd one.*
2. *The company of Angels are prais-  
  ing thee on high, and mortal men  
  and all things created make reply.*
3. *The people of the Hebrews with  
  palms before thee went; our  
  praise and prayer and anthems  
  before thee we present.*
4. *To thee before thy passion they  
  sang their hymn of praise; to thee  
  now high exalted our melody we  
  raise.*
5. *Thou didst accept their praises,  
  accept the prayers we bring, who  
  in all good delightest, thou good  
  and gracious King.*

## RESPONSORY

Ingrediente Domino in sanctam civitatem,  
Hebræorum pueri resurrectionem vitæ pro-  
nuntiantes, cum ramis palmarum :  
« Hosanna, clamabant, in excelsis. »  
¶ Cumque audisset populus, quod Iesus  
veniret Ierosolymam, exierunt obviam ei  
cum ramis palmarum : « Hosanna,  
clamabant, in excelsis. »

*As the Lord entered the holy city, the  
Hebrew children, heralding the res-  
urrection of life, with palm branches,  
cried out, "Hosanna in the highest!"*  
¶ *When the people heard that Jesus  
was coming to Jerusalem, they went  
forth to meet him with palm  
branches, they cried out, "Hosanna  
in the highest!"*

## COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, qui humano  
generi, ad imitandum humilitatis  
exemplum, Salvatorem nostrum carnem  
sumere, et crucem subire fecisti, concede  
propitius, ut et patientiæ ipsius habere  
documenta et resurrectionis consortia  
mereamur. Per eumdem Dominum.

*Almighty and everliving God, who,  
willed that our Saviour should take  
upon him our flesh, and suffer death  
upon the cross, that all mankind  
should have the example of his hu-  
mility, mercifully grant that we may  
have both the pattern of his suffering  
and also a share in his resurrection.  
Through the same.*

## TRACT : PS 21:2–9,18–19,22,24,32

Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ? Longe a salute mea verba delictorum meorum. Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies : et nocte et non ad insipientiam mihi. Tu autem in sancto habitas, laus Israel. In te speraverunt patres nostri : speraverunt, et liberasti eos. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt : in te speraverunt, et non sunt confusi. Ego autem sum vermis et non homo : opprobrium hominum et abiectio plebis. Omnes qui videbant me aspernabantur me : locuti sunt labiis et moverunt caput. Speravit in Domino, eripiat eum : salvum faciat eum, quoniam vult eum. Ipsi vero consideraverunt et conspexerunt me : diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Libera me de ore leonis : et a cornibus unicornuorum humilitatem meam. Qui timetis Dominum, laudate eum : universum semen Iacob magnificate eum. Annuntiabitur Domino generatio ventura : et annuntiabunt cæli iustitiam eius. Populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

*O God, my God, look upon me: why have you forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins. O my God, I shall cry by day, but you will not answer; and by night, but not to my folly. Yet you dwell in a holy place, the praise of Israel. In you our fathers trusted; they trusted and you delivered them. To you they cried and were saved; in you they trusted and were not disappointed. But I am a worm and no man; scorned by men and despised by the people. All who saw me mocked at me, they made mouths at me, they wagged their heads. "He committed his cause to the Lord; let him deliver him, let him rescue him, for he delights in him!" They stared and gloated over me; they divided my garments among them, and for my raiment they cast lots. Save me from the mouth of the lion; my afflicted soul from the horns of the unicorns. You who fear the Lord, praise him! all you sons of Jacob, glorify him! There shall be declared to the Lord a generation to come, and the heavens shall proclaim his deliverance to a people yet unborn, whom the Lord has wrought.*

## GRADUAL : CF. PHIL 2:8–9

Christus factus est pro nobis obædiens usque ad mortem, mortem autem crucis. ¶ Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

*Christ became obedient for us unto death, even to the death of the cross. ¶ Therefore God also has exalted him and has given him the name which is above every name.*

## OFFERTORY : Ps 68:21–22

Improperium exspectavit cor meum, et miseriam : et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit : consolantem me quæsi, et non inveni : et dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

*Insults have broken my heart, and I am in despair; I looked for pity, but there was none; and for comforters, but I found none. They gave me gall for food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.*

## OVER THE GIFTS

Per Unigeniti tui passionem placatio tua nobis, Domine, sit propinqua, quam, etsi nostris operibus non meremur, interveniente sacrificio singulari, tua percipiamus miseratione præventi. Per eumdem Christum.

*Through the passion of your only-begotten Son, O Lord, let us swiftly be reconciled with you: although we do not deserve it by our own works, by means of this single sacrifice, may we gain it, forestalled by your mercy. Through the same.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui pati pro impiis dignatus est innocens, et pro sceleratis indebite condemnari. Cuius mors delicta nostra deterisit, et iustificationem nobis resurrectio comparavit. Unde et nos cum omnibus Angelis te laudamus, iucunda celebratione clamantes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord. Who, innocent, vouchsafed to suffer for the wicked and unjustly to be condemned for criminals. Whose death wiped away our faults, and whose resurrection secured for us our justification. For this, we praise you with all the Angels, joyfully proclaiming:*

## COMMUNION : MT 26:42

Pater, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum : fiat voluntas tua.

*Father, if this cup may not pass away, but I must drink it, your will be done.*

## POST-COMMUNION

Sacro munere satiati, supplices te, Domine, deprecamur, ut, qui fecisti nos morte Filii tui sperare quod credimus, facias nos, eodem resurgente, pervenire quo tendimus. Per eumdem Christum.

*Sated by your sacred gift, O Lord, we humbly beseech you, that, as through the death of your Son you made us hope in what we believe, we may, by his rising, arrive where we are tending. Through the same.*

## SOLEMN BLESSING

Deus, Pater misericordiarum, qui Unigeniti sui passione tribuit vobis caritatis exemplum, præstet ut, per servitium Dei et hominum, percipiatis suæ benedictionis ineffabile donum.

*May God, the Father of mercy, who in his only-begotten Son's passion provided you with an example of love, grant that you may gain the ineffable gift of his blessing through service to God and men.*

Ut ab eo sempiternæ vitæ munus  
obtineatis, per cuius temporalem mortem,  
æternam vos evadere creditis.

*That you may obtain from him the  
gift of life everlasting, as you believe  
that you, through his death in time,  
escape death unending.*

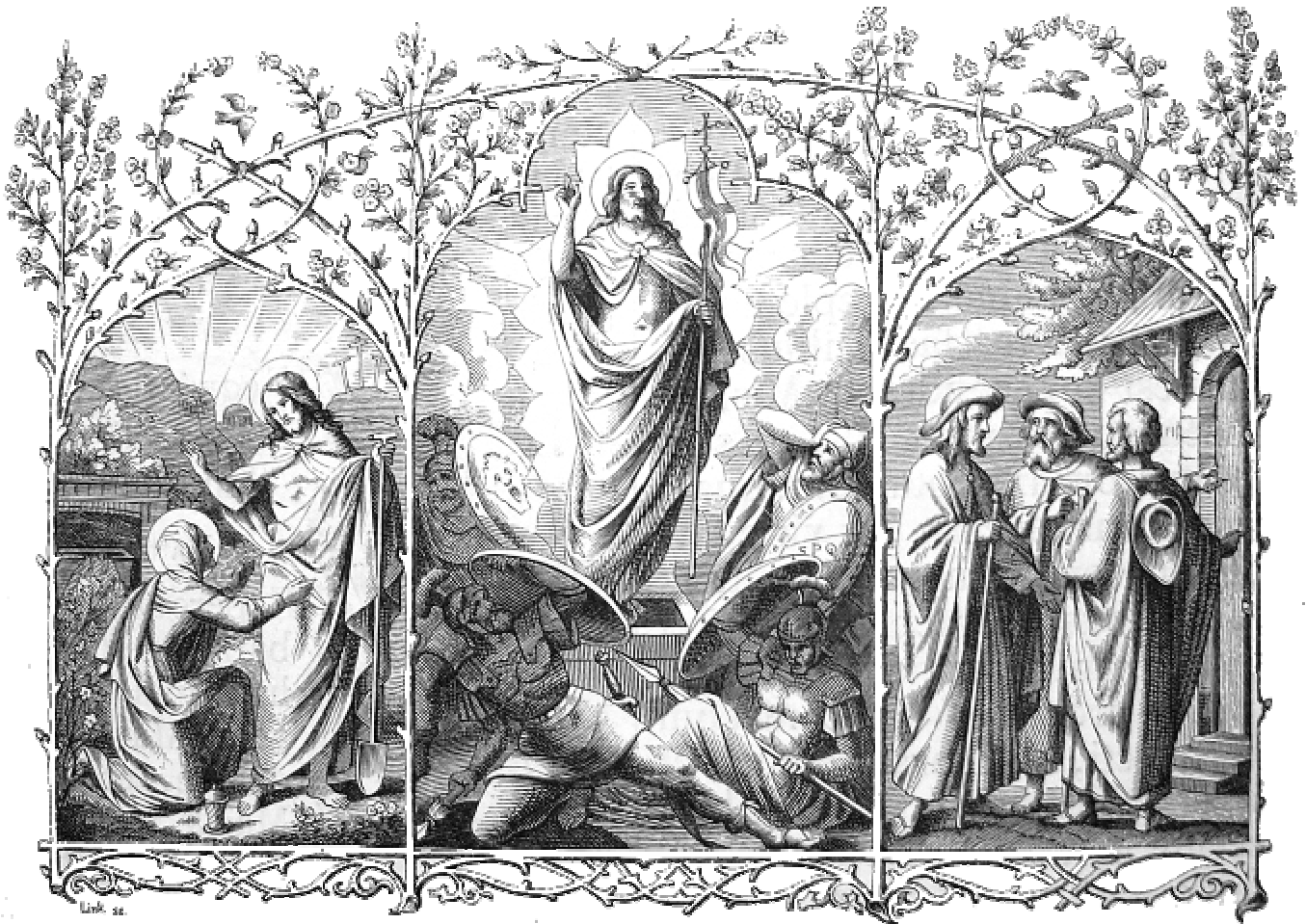
Quatenus, cuius humilitatis sequimini  
documenta, eius resurrectionis possideatis  
consortia.

*So that, following the lesson of his  
humility, you may possess a share in  
his resurrection.*



# The Resurrection of the Lord

## Mass of the day



INTROIT : Ps138:18,5-6,1-2

Resurrexi, et adhuc tecum sum, alleluia :  
posuisti super me manum tuam, alleluia :  
mirabilis facta est scientia tua, alleluia,  
alleluia. Ps. Domine, probasti me, et  
cognovisti me : tu cognovisti sessionem  
meam, et resurrectionem meam.

*I arose, and I am still with you, alle-  
luia. You laid your hand upon me,  
alleluia. How wonderful is your  
knowledge, alleluia, alleluia. Ps. O  
Lord, you have searched me and  
known me; you have known when I  
sit and when I rise up.*

COLLECT

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum,  
æternitatis nobis aditum, devicta morte,  
reserasti, da nobis, quæsumus, ut, qui  
resurrectionis dominicæ sollemnia colimus,

*O God, who on this day through your  
only-begotten Son have overcome  
death and opened to us the gate of  
everlasting life, grant us, who hon-*

per innovationem tui Spiritus in lumine  
vitæ resurgamus. Per eundem Dominum.

*our the solemnities of the Lord's res-  
urrection, by the renewal of your  
Spirit to rise to the light of life.  
Through the same.*

GRADUAL : *Ps 117:24,1*

Hæc dies quam fecit Dominus : exultemus  
et lætemur in ea. *℣.* Confitemini Domino,  
quoniam bonus : quoniam in sæculum  
misericordia eius.

*This is the day which the Lord has  
made; let us rejoice and be glad in it.  
℣. O give thanks to the Lord for he is  
good, for his steadfast love endures  
for ever!*

ALLELUIA : *1 Cor 5:7*

Pascha nostrum immolatus est Christus.

*Christ has been sacrificed as our  
Passover.*

SEQUENCE



Victimæ paschá-li laudes ímmo-lent Christi- á-ni. Agnus  
re-démít oves : Christus ínnocens Patri re-concí-li- á-vit pecca-  
tó-res. Mors et vi- ta du- éllo conflixé-re mi-rándo : dux vi-tæ  
mórtu- us, regnat vi-vus. Dic nobis Marí- a, quid vi-dísti in vi- a?  
Sepúlcrum Christi vi-véntis, et gló-ri- am vi-di re-surgéntis : An-  
gê- li-cos tes-tes, sudá-ri- um et vestes. Surre-xit Christus spes  
me- a : præcédet vos in Ga-li-læ- am. Scimus Christum surre-

*Let Christians offer  
their praises to the  
Paschal Victim.*

*The Lamb has re-  
deemed the sheep:  
Christ, the sinless  
One, has reconciled  
sinners to his Fa-  
ther.*

*Death and life con-  
tended in a won-  
drous conflict: the  
Prince of life died:  
living, he reigns.  
"Tell us, Mary, what  
did you see on the  
way?"*

*"I saw the sepulchre  
of the living Christ,  
and the glory of the  
risen one, the an-  
gelic witnesses, the  
napkin, and the  
raiment. Christ, my  
hope, has risen. He  
shall go before you  
into Galilee."*



*We know that Christ is truly risen from the dead. O victorious King, have mercy on us.*

#### OFFERTORY : *Ps 75: 9–10*

Terra tremuit, et quievit, dum resurgeret in iudicio Deus, alleluia.

*The earth trembled and was still, when God arose to judgment, alleluia.*

#### OVER THE GIFTS

Sacrificia, Domine, paschalibus gaudiis exsultantes offerimus, quibus Ecclesia tua mirabiliter renascitur et nutritur. Per Christum.

*Abounding with paschal joy, we offer you, O Lord, the sacrifice by which your Church is wonderfully reborn and nourished. Through Christ.*

#### PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore confiteri, sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes: Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that at all times, but more especially on this day, we should announce your glory, O Lord, when Christ our Pasch was sacrificed. For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world. Who by dying has overcome our death, and by rising again has restored our life. Wherefore, with abounding paschal joy, the whole orb of the world exults. And also the heavenly Virtues and the angelic Powers sound together the unending hymn to your glory:*

#### COMMUNION : *1 Cor 5: 7–8*

Pascha nostrum immolatus est Christus, alleluia : itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis, alleluia, alleluia, alleluia.

*Christ has been sacrificed as our Pasch. Let us, therefore, feast with the unleavened bread of sincerity and truth, alleluia, alleluia, alleluia.*

#### POST-COMMUNION

Perpetuo, Deus, Ecclesiam tuam pio favore tuere, ut, paschalibus renovata mysteriis,

*O God, watch over your Church with perpetual tender care, that, renewed*

ad resurrectionis perveniat claritatem. Per Christum.

*by the paschal mysteries, she may attain to the brightness of the resurrection. Through Christ.*

#### SOLEMN BLESSING

Benedicat vos omnipotens Deus, hodierna interveniente sollemnitate paschali, et ab omni miseratus defendat incursione peccati.

*May almighty God bless you on this solemnity of Easter, and, in his compassion, may he guard you from every attack of sin.*

Et qui ad æternam vitam in Unigeniti sui resurrectione vos reparat, vos præmiis immortalitatis adimpleat.

*And may he fill you with immortal rewards, who, in his only-begotten Son's resurrection, restores you for eternal life.*

Et qui, expletis passionis dominicæ diebus, paschalis festi gaudiacelebratis, ad ea festa, quæ lætitiis peraguntur æternis, ipso opitulante, exsultantibus animis veniatis.

*And, may you who celebrate the joys of the paschal feast after the days of our Lord's passion, come with jubilant souls by his aid, to that feast which is made complete in eternal rejoicing.*



I - TE, missa est, alle- lú- ia, alle- lú- ia.  
R. De- o grá-ti- as, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

## 2<sup>nd</sup> Sunday of Easter

#### INTROIT : 1 Pet 2:2; Ps 80:2

Quasi modo geniti infantes, alleluia, rationabile, sine dolo lac concupiscite, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Exsultate Deo adiutorio nostro : iubilare Deo Iacob.

*Like newborn babes, alleluia, long for the pure spiritual milk, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Rejoice to God our aid, sing aloud to the God of Jacob.*

#### COLLECT

Deus misericordiæ sempiternæ, qui in ipso paschalis festi recursu fidem sacratæ tibi plebis accendis, auge gratiam quam dedisti, ut digna omnes intelligentia comprehendant, quo lavacro abluti, quo spiritu regenerati, quo sanguine sunt redempti. Per Dominum.

*God of eternal compassion, who in this yearly return of the paschal feasts rekindle the faith of your consecrated people, increase the grace already given, that all may worthily understand by which font they were cleansed, by which spirit they were reborn, by which blood they were redeemed. Through our Lord.*



ALLELUIA : *CF. MT 28:7*

In die resurrectionis meæ, dicit Dominus,  
præcedam vos in Galileam.

*On the day when I rise again, says  
the Lord, I shall go before you in  
Galilee.*

ALLELUIA : *JN 20:26*

Post dies octo, ianuis clausis, stetit Iesus in  
medio discipulorum suorum, et dixit : Pax  
vobis.

*Eight days later, when the doors  
were closed, Jesus stood among his  
disciples and said: "Peace be with  
you."*

## SEQUENCE

*Victimæ paschali laudes on page 86.*

OFFERTORY : *Mt 28:2,5-6*

Angelus Domini descendit de cælo, et dixit  
mulieribus : Quem quæritis, surrexit, sicut  
dixit, alleluia.

*The angel of the Lord, descended  
from heaven, and said to the women:  
"He whom you seek has risen, as he  
said, alleluia."*

## OVER THE GIFTS

Suscipe, quæsumus, Domine, plebis tuæ  
oblaciones, ut, confessione tui nominis et  
baptismate renovati, sempiternam  
beatitudinem consequantur. Per Christum.

*O Lord, graciously receive the offer-  
ings of your people, that, being re-  
newed by the confession of your  
name and by baptism, they may at-  
tain everlasting happiness. Through  
Christ.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et  
salutare : Te quidem, Domine, omni  
tempore confiteri, sed in hac potissimum  
die gloriosius prædicare, cum Pascha  
nostrum immolatus est Christus. Ipse enim  
verus est Agnus qui abstulit peccata mundi.  
Qui mortem nostram moriendo destruxit,  
et vitam resurgendo reparavit. Quapropter,  
profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe  
terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ  
virtutes atque angelicæ potestates hymnum  
gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes :  
Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and  
salutary, that at all times, but more  
especially on this day, we should  
preach your glory, O Lord, when  
Christ our Pasch was sacrificed. For  
he is the true Lamb who has taken  
away the sins of the world. Who by  
dying has overcome our death, and  
by rising again has restored our life.  
Wherefore, with abounding paschal  
joy, the world exults over all the  
earth. And also the heavenly Virtues  
and the angelic Powers sound to-  
gether the unending hymn to your  
glory:*

COMMUNION : *Cf. Jn 20:27*

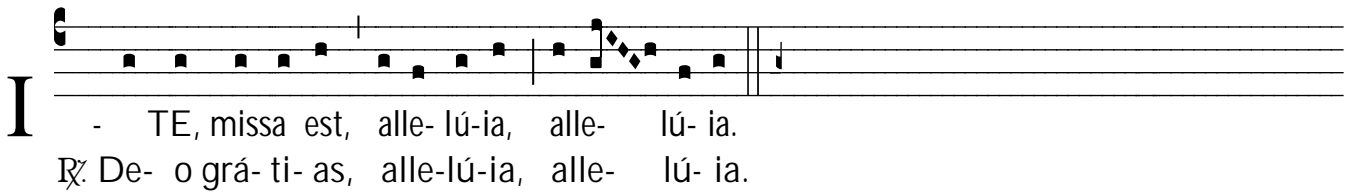
Mitte manum tuam, et cognosce loca  
clavorum, alleluia : et noli esse incredulus,  
sed fidelis, alleluia, alleluia.

*Extend your hand and feel the place  
of the nails, alleluia. Doubt no  
longer, but believe, alleluia, alleluia.*

## POST-COMMUNION

Concede, quæsumus, omnipotens Deus, ut  
paschalis perceptio sacramenti continua in  
nostris mentibus perseveret. Per Christum.

*Grant, we beg, almighty God, that  
the continual reception of the paschal  
sacramental mystery may stead-  
fastly persist in our minds.*



I - TE, missa est, alle- lú-ia, alle- lú- ia.  
R. De- o grá- ti- as, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

3<sup>rd</sup> Sunday of EasterINTROIT : *Ps 65:1-3*

Iubilare Deo omnis terra, alleluia :  
psalmum dicite nomini eius, alleluia : date  
gloriam laudi eius, alleluia, alleluia,  
alleluia. *Ps.* Dicite Deo, quam terribilia sunt  
opera tua, Domine ! in multitudine virtutis  
tuæ mentientur tibi inimici tui.

*Shout with joy to God, all the earth,  
alleluia; sing a psalm to his name,  
alleluia; give glory to his praise, alle-  
luia, alleluia, alleluia. Ps. Say to  
God, "How tremendous are your  
works! In the greatness of your  
strength, your enemies shall lie to  
you."*

## COLLECT

Semper exsultet populus tuus, Deus,  
renovata animæ iuventute, ut, qui nunc  
lætatur in adoptionis se gloriam restitutum,  
resurrectionis diem spe certæ gratulationis  
expectet. Per Dominum.

*O God, let your people rejoice al-  
ways, the youth of their souls having  
been renewed, so that they who now  
rejoice at the restored glory of their  
adoption may await the day of res-  
urrection in the hope of sure thanks-  
giving. Through our Lord.*

ALLELUIA : *Lk 24:35*

Cognoverunt discipuli Dominum Iesum in  
fractione panis.

*The disciples recognized the Lord Je-  
sus in the breaking of bread.*

## ALLELUIA : LK 24:26,46

Oportebat pati Christum, et resurgere a mortuis, et ita intrare in gloriam suam.

*It was ordained that the Christ should suffer and rise from the dead, and so enter into his glory.*

## OFFERTORY : Ps 145:2

Lauda anima mea Dominum : laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo, quamdiu ero, alleluia.

*My soul, give praise to the Lord; I will praise the Lord all my days, make music to my God while I live, alleluia.*

## OVER THE GIFTS

Suscipe munera, Domine, quæsumus, exsultantis Ecclesiæ, et, cui causam tanti gaudii præstitisti, perpetuæ fructum concede lætitiæ. Per Christum.

*Receive, O Lord, the gifts of your rejoicing Church, and, as you have given her cause for so great joy, grant that she may obtain also the fruit of perpetual gladness. Through Christ.*

## PREFACE

*For Easter Prefaces, cf. page 21.*

## COMMUNION

*Year A: Lk 24:34*

Surrexit Dominus, et apparuit Petro, alleluia.

*The Lord has risen and has appeared to Peter, alleluia.*

*Year B: Ps 95:2*

Cantate Domino, alleluia : cantate Domino, benedicite nomen eius : bene nuntiate de die in diem salutare eius, alleluia, alleluia.

*O sing to the Lord, alleluia; O sing to the Lord, bless his name. Proclaim well his salvation day by day, alleluia, alleluia.*

*Year C: Jn 21:15,17*

Simon Ioannis, diligis me plus his? Domine, tu omnia nosti : tu scis, Domine, quia amo te, alleluia.

*Simon bar Jonah, do you love me more than these others do? Lord, you know everything; you know, Lord, that I love you, alleluia.*

## POST-COMMUNION

Populum tuum, quæsumus, Domine, intueri benignus, et, quem æternis dignatus es renovare mysteriis, ad incorruptibilem glorificandæ carnis pervenire concede. Per Christum.

*Gaze kindly, O Lord, on your people, and grant that those whom you renewed through the eternal mysteries may attain the incorruptibility of the glorified flesh. Through Christ.*

4<sup>th</sup> Sunday of Easter

INTROIT : *Ps 32:5–6, 1*

Misericordia Domini plena est terra,  
alleluia: verbo Dei cæli firmati sunt,  
alleluia, alleluia. *Ps.* Exsultate iusti in  
Domino: rectos decet collaudatio.

*The earth is full of the mercy of the  
Lord, alleluia; by the word of the  
Lord were the heavens made firm,  
alleluia, alleluia. Ps. Rejoice in the  
Lord, O you just; praise is fitting for  
loyal hearts.*

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, deduc nos  
ad societatem cælestium gaudiorum, ut eo  
perveniat humilitas gregis, quo processit  
fortitudo pastoris. Per Dominum.

*Almighty ever-living God, bring us to  
the fellowship of celestial joys, that  
the humble flock may arrive where  
the might of the Shepherd has pre-  
ceded. Through our Lord.*

ALLELUIA : *Ps 110: 9*

Redemptionem misit Dominus in populo  
suo.

*The Lord has sent deliverance to his  
people.*

ALLELUIA : *JN 10: 14*

Ego sum pastor bonus: et cognosco oves  
meas, et cognoscunt me meæ.

*I am the good shepherd; and I know  
my sheep, and my own know me.*

OFFERTORY : *Ps 62:2,5*

Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo : et in nomine tuo levabo manus meas, alleluia.

*O God, my God, for you do I watch at break of day; and in your name I will lift up my hands, alleluia.*

## OVER THE GIFTS

Concede, quæsumus, Domine, semper nos per hæc mysteria paschalia gratulari, ut continua nostræ reparationis operatio perpetuæ nobis fiat causa lætitiæ. Per Christum.

*O Lord, grant us ever to give thanks through these Paschal mysteries, that the continual work of our reparation may become for us a cause of perpetual joy. Through Christ our Lord.*

## PREFACE

*For Easter Prefaces, cf. page 21.*

COMMUNION : *Cf. Jn 10:14*

Ego sum pastor bonus, alleluia : et cognosco oves meas, et cognoscunt me meæ, alleluia.

*I am the good shepherd, alleluia; I know my sheep and my own know me, alleluia.*

## POST-COMMUNION

Gregem tuum, Pastor bone, placatus intende, et oves, quas pretioso Filii tui sanguine redemisti, in æternis pascuis collocare digneris. Per eundem Christum.

*O good shepherd, look with kindness on your flock and deign to gather in the eternal pastures the sheep, which you redeemed through the precious blood of your Son. Through the same.*

5<sup>th</sup> Sunday of EasterINTROIT : *Ps 97:1–2*

Cantate Domino canticum novum, alleluia : quia mirabilia fecit Dominus, alleluia : ante conspectum gentium revelavit iustitiam suam, alleluia, alleluia. *Ps.* Salvavit sibi dextera eius : et brachium sanctum eius.

*Sing to the Lord a new song, alleluia, for the Lord has done wonderful things, alleluia: he has revealed his justice in the sight of the nations, alleluia, alleluia. Ps. His right hand and his holy arm have brought salvation.*

## COLLECT

Deus, per quem nobis et redemptio venit et præstatur adoptio, filios dilectionis tuæ benignus intende, ut in Christo credentibus

*O God, through whom redemption comes to us and also our adoption is accomplished, look with favour upon*

et vera tribuatur libertas et hereditas  
æterna. Per eundem Dominum.

*the sons of your love, that, those who  
believe in Christ may be granted  
both true freedom and an eternal in-  
heritance. Through the same.*

ALLELUIA : *Ps 117:16*

Dextera Dei fecit virtutem; dextera Domini  
exaltavit me.

*The right hand of God has wrought  
strength, the Lord's right hand has  
exalted me.*

ALLELUIA : *ROM 6:9*

Christus, resurgens ex mortuis, iam non  
moritur : mors illi ultra non dominabitur.

*Christ, rising again from the dead,  
dies now no more: death shall no  
more have dominion over him.*

OFFERTORY : *Ps 65:1–2, 16*

Iubilare Deo, universa terra : iubilare Deo  
universa terra : psalmum dicite nomini  
eius : venite et audite, et narrabo vobis,  
omnes qui timetis Deum, quanta fecit  
Dominus animæ meæ, alleluia.

*Shout with joy to God, all the earth;  
shout with joy to God, all the earth;  
sing a psalm to his name; come and  
hear, and I will tell you, all you who  
fear God, what great things the Lord  
has done for my soul, alleluia.*

OVER THE GIFTS

Deus, qui nos, per huius sacrificii  
veneranda commercia, unius summæque  
divinitatis participes effecisti, præsta,  
quæsumus, ut, sicut tuam cognovimus  
veritatem, sic eam dignis moribus  
assequamur. Per Christum.

*O God, who by the sacred exchange  
of this sacrifice have made us par-  
takers of the one supreme divine na-  
ture, grant, we pray, that, as we  
know your truth, so we may follow it  
by a worthy conduct. Through  
Christ.*

PREFACE

*For Easter Prefaces, cf. page 21.*

COMMUNION

*Year A: Jn 14: 9–10*

Tanto tempore vobiscum sum, et non  
cognovistis me? Philippe, qui videt me,  
videt et Patrem, alleluia : non credis quia  
ego in Patre, et Pater in me est? alleluia,  
alleluia.

*Have I been with you all this time,  
and you still do not know me?  
Philip, he who sees me sees the Fa-  
ther too, alleluia. Do you not believe  
that I am in the Father and the Fa-  
ther is in me? alleluia, alleluia.*

*Years B and C: Jn 15:1, 5*

Ego sum vitis vera et vos palmites, qui  
manet in me, et ego in eo, hic fert fructum  
multum, alleluia, alleluia.

*I am the true vine and you are the  
branches; he who lives in me, and I  
in him, will bear much fruit, alleluia,  
alleluia.*

## POST-COMMUNION

Populo tuo, quæsumus, Domine, adesto propitius, et, quem mysteriis cælestibus imbuisti, fac ad novitatem vitæ de vetustate transire. Per Christum.

*We beg you, O Lord, be present propitiously to your people and, having imbued them with heavenly mysteries, make them to pass over from the old life to the new. Through Christ.*

6<sup>th</sup> Sunday of Easter

INTROIT : *Cf. Is 48:20; Ps 65:1*

Vocem iucunditatis annuntiate, et audiatur, alleluia : nuntiate usque ad extremum terræ, alleluia, alleluia. *Ps.* Iubilate Deo omnis terra : psalmum dicite nomini eius, date gloriam laudi eius.

*Speak out with a voice of joy and let it be heard, alleluia; declare it to the ends of the earth, alleluia, alleluia. Ps. Shout with joy to God, all the earth, sing a psalm to his name: give glory to his praise.*

## COLLECT

Fac nos, omnipotens Deus, hos lætitiæ dies, quos in honorem Domini resurgentis exsequimur, affectu sedulo celebrare, ut quod recordatione percurrimus semper in opere teneamus. Per eundem Dominum.

*Almighty God, make us to celebrate with attentive desire these days of joy which we keep in honour of the rising Lord, so that we may grasp in deed what we are traversing in remembrance Through the same.*

## ALLELUIA

*Years A and C*

Surrexit Christus, et illuxit nobis, quos redemit sanguine suo.

*Christ is risen and shone upon us whom he redeemed with his blood.*

*Years B and C: Jn 16:28*

Exivi a Patre, et veni in mundum : iterum relinquo mundum et vado ad Patrem.

*I came from the Father and have come into the world, and now I leave the world and go to the Father.*

## ALLELUIA

*Year A: Jn 14:18, 28; 16:22*

Non vos reliquam orphanos : vado, et venio ad vos, et gaudebit cor vestrum.

*I will not leave you orphans; I go away, and I come unto you, and your hearts shall rejoice.*

*Year B: Cf. Jn 15:16*

Ego vos elegi de mundo, ut eatis, et fructum afferatis : et fructus vester maneat.

*I am the one who chose you from the world, that you should go and bear*

*fruit, and that your fruit should abide.*

*Year C: Jn 14:26*

Spiritus Sanctus docebit vos quaecumque dixero vobis.

*The Holy Spirit will teach you everything that I have said to you.*

OFFERTORY : *Ps 65:8, 9, 20*

Benedicite gentes Dominum Deum nostrum, et obaudite vocem laudis eius : qui posuit animam meam ad vitam, et non dedit commoveri pedes meos : benedictus Dominus, qui non amovit deprecationem meam, et misericordiam suam a me, alleluia.

*O peoples, bless the Lord our God, and hear of his praise, who has set my soul to live and has not suffered my feet to be moved. Blessed be the Lord, who has not turned away my prayer, nor his mercy from me, alleluia.*

OVER THE GIFTS

Ascendant ad te, Domine, preces nostrae cum oblationibus hostiarum, ut, tua dignatione mundati, sacramentis magnae pietatis aptemur. Per Christum.

*May our prayers ascend to you, O Lord, with the offering of this sacrifice, that, cleansed by your own worth, we may be fit for the sacrament of your great goodness. Through Christ.*

PREFACE

*For Easter Prefaces, cf. page 21.*

COMMUNION

*Year A: Jn 14:18; 16:22*

Non vos reliquam orphanos : veniam ad vos iterum, alleluia : et gaudebit cor vestrum.

*I will not leave you orphans; I will see you again, and your hearts will rejoice.*

*Year B: Cf. Jn 15:16*

Ego vos elegi de mundo, ut eatis, et fructum afferatis : et fructus vester maneat, alleluia.

*I am the one who chose you from the world, that you should go and bear fruit, and that your fruit should abide, alleluia.*

*Year C: Jn 14:26*

Spiritus Sanctus docebit vos, alleluia : quaecumque dixero vobis, alleluia, alleluia.

*The Holy Spirit will teach you, alleluia, all that I have said to you, alleluia, alleluia.*

POST-COMMUNION

Omnipotens sempiterne Deus, qui ad aeternam vitam in Christi resurrectione nos reparas, fructum in nobis paschalis multiplica sacramenti, et fortitudinem cibi salutaris nostris infunde pectoribus. Per eundem Christum.

*Almighty ever-living God, who in Christ's resurrection restore us to eternal life, multiply in us the fruits of the paschal sacrament and strengthen our sinews with the food of salvation. Through the same.*



# The Ascension of the Lord

INTROIT : *Ac 1:11; Ps 46:2*

Viri Galilæi, quid admiramini aspicientes in cælum ? alleluia : quemadmodum vidistis eum ascendentem in cælum, ita veniet, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Omnes gentes plaudite manibus : iubilare Deo in voce exultationis.

*Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? alleluia. He will come in the same way as you saw him go into heaven, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. All peoples, clap your hands, cry to God with shouts of joy.*

COLLECT

Fac nos, omnipotens Deus, sanctis exsultare gaudiis, et pia gratiarum actione lætari, quia Christi Filii tui ascensio est nostra provectio, et quo processit gloria capitis, eo spes vocatur et corporis. Per eundem Dominum.

*Almighty God, make us to exult with holy joys and to be glad with devoted thanksgiving, for the ascension of Christ your Son is our advance, and where the glory of the Head has proceeded there also the hope of the Body is called. Through the same.*

ALLELUIA : *Ps 46:6*

Ascendit Deus in iubilatione, et Dominus in voce tubæ.

*God is gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet.*

ALLELUIA : *Ps 67:18–19*

Dominus in Sina in sancto, ascendens in altum captivam duxit captivitatem.

*The Lord is in Sinai, in the holy place; ascending on high, he took captivity captive.*

OFFERTORY

*Either Ps 46:6*

Ascendit Deus in iubilatione, Dominus in voce tubæ, alleluia.

*God is gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet.*

*or cf. Ac 1:11*

Viri Galilæi, quid admiramini aspicientes in cælum ? Hic Iesus, qui assumptus est a vobis in cælum, sic veniet quemadmodum vidistis eum ascendentem in cælum, alleluia.

*Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven, alleluia.*

OVER THE GIFTS

Sacrificium, Domine, pro Filii tui supplices venerabili nunc ascensione deferimus : præsta, quæsumus, ut his commerciis

*We suppliantly offer you, O Lord, the sacrifice for the venerable ascension of your Son; grant, we pray, that by*

sacrosanctis ad cælestia consurgamus. Per eumdem.

*these most holy exchanges, we too may rise to heaven. Through the same.*

#### PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus :

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God.*

*Either:*

Quia Dominus Iesus, Rex gloriæ, peccati triumphator et mortis, mirantibus Angelis, ascendit hodie summa cælorum, Mediator Dei et hominum, Iudex mundi Dominusque virtutum; non ut a nostra humilitate discederet, sed ut illuc confideremus, sua membra, nos subsequi quo ipse, caput nostrum principiumque, præcessit.

*For the Lord Jesus, the King of glory, the victor over sin and death, to the angels' wonder, ascended this day to the highest heavens, Mediator between God and men, Judge of the world and Lord of hosts; not that he might withdraw from our lowliness, but that we, his members, may trust to follow there, where he, our head and origin, preceded.*

*or*

Per Christum Dominum nostrum. Qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit, et ipsis cernentibus est elevatus in cælum, ut nos divinitatis suæ tribueret esse participes.

*Through Christ our Lord. Who after his resurrection appeared and showed himself to all his disciples; and while they beheld him, he was lifted up to heaven, so that he might make us partakers of his Godhead.*

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*Wherefore, with abounding paschal joy, the whole orb of the world exults. And also the heavenly Virtues and the angelic Powers sound together the unending hymn to your glory:*

#### COMMUNION

*Year A: Mt 28:18–19*

Data est mihi omnis potestas in cælo et in terra, alleluia : euntes, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, alleluia, alleluia.

*All authority in heaven and on earth has been given to me, alleluia. Go and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, alleluia, alleluia.*

*Year B: Mk 16:17–18*

Signa eos qui in me credunt, hæc sequentur : dæmonia eicient : super ægros manus imponent, et bene habebunt, alleluia.

*These signs will accompany those who believe in me: they will cast out demons, they will lay their hands on the sick and they will recover, alleluia.*

*Year C: Ps 67:33–34*

Psallite Domino, qui ascendit super cælos cælorum ad Orientem, alleluia.

*Sing to God who ascends above the heaven of heavens to the East, alleluia.*

#### POST-COMMUNION

Omnipotens sempiterne Deus, qui in terra constitutos divina tractare concedis, præsta, quæsumus, ut illuc tendat christianæ devotionis affectus, quo tecum est nostra substantia. Per Christum.

*Almighty ever-living God, who allow us, set on earth, to handle divine things, grant, we pray, that our disposition of Christian devotion may lead to the place where our own nature dwells with you. Through Christ.*

#### SOLEMN BLESSING

Benedicat vos omnipotens Deus, cuius Unigenitus hodierna die cælorum alta penetravit, et vobis, ubi est ipse, ascendendi aditum reseravit.

*May almighty God bless you, he whose only begotten Son pierced this day the highest heavens and opened up for you the way of ascending where he is.*

Concedat ut, sicut Christus post resurrectionem suam visus est discipulis manifestus, ita vobis in iudicium veniens appareat pro æternitate placatus.

*As Christ after his resurrection was seen visibly by the disciples, likewise may it please him, coming to you in judgement, to manifest himself eternally satisfied with you.*

Et qui eum consedere Patri in sua creditis maiestate, ipsum usque in finem sæculi vobiscum permanere secundum eius promissionem læti valeatis experire.

*And may you, who believe that he is sitting with the Father in his glory, joyfully be able to experience him remaining with you until the end of time, according to his promise.*

## 7th Sunday of Easter

INTROIT : 1Pet 2:2; Ps 80:2

Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te, alleluia : tibi dixit cor meum, quæsi vultum tuum, vultum tuum, Domine,

*Lord, hear my voice when I call to you, alleluia; my heart has said to you, "I have sought your face." Your*

requiram : ne avertas faciem tuam a me,  
alleluia, alleluia. Ps. Dominus illuminatio  
mea et salus mea : quem timebo ?

*face, O Lord, I will seek; turn not  
away your face from me, alleluia, al-  
leluia. Ps. The Lord is my light and  
my salvation: whom shall I fear?*

#### COLLECT

Supplicationibus nostris, Domine, adesto  
pro-pitius, ut, sicut humani generis  
Salvatorem tecum in tua credimus  
maiestate, ita usque ad con-summationem  
sæculi manere nobiscum, sicut ipse  
promisit, sentiamus. Per eundem.

*O Lord, mercifully hear our prayers,  
that, as we believe the Saviour of the  
human race to be with you in your  
majesty, we may likewise perceive  
him remaining with us as he prom-  
ised, until the end of time. Through  
the same.*

#### ALLELUIA : CF. PS 46:9

Regnavit Dominus super omnes gentes :  
Deus sedet super sedem sanctam suam.

*The Lord has reigned over all the na-  
tions; God sits on his holy throne.*

#### ALLELUIA

*Year A: Jn 16:28*

Exivi a Patre, et veni in mundum : iterum  
re-linquo mundum, et vado ad Patrem.

*I came from the Father and have  
come into the world, and now I leave  
the world to go to the Father.*

*Years B and C: Jn 14:18*

Non vos relinquam orphanos : vado, et  
venio ad vos, et gaudebit cor vestrum.

*I will not leave you orphans: I go  
away, and I come unto you, and  
your hearts shall rejoice.*

#### OFFERTORY

*Either Ps 46:6*

Ascendit Deus in iubilatione, Dominus in  
voce tubæ, alleluia.

*God is gone up with a shout, the Lord  
with the sound of a trumpet.*

*or cf. Ac 1:11*

Viri Galilæi, quid admiramini aspicientes in  
cælum ? Hic Iesus, qui assumptus est a  
vobis in cælum, sic veniet quemadmodum  
vidistis eum ascendentem in cælum,  
alleluia.

*Men of Galilee, why do you stand  
looking into heaven? This Jesus,  
who was taken up from you into  
heaven, will come in the same way  
as you saw him go into heaven, alle-  
luia.*

#### OVER THE GIFTS

Suscipe, Domine, fidelium preces cum  
oblationibus hostiarum, ut per hæc piæ  
devotionis officia, ad cælestem gloriam  
transeamus. Per Christum.

*O Lord, receive the prayers and sac-  
rifices of the faithful, that by these  
offices of loving devotion we may at-  
tain to heavenly glory. Through  
Christ.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus :

*Either:*

Quia Dominus Iesus, Rex gloriæ, peccati trium-phator et mortis, mirantibus Angelis, ascendit summa cælorum, Mediator Dei et ho-minum, Iudex mundi Dominusque virtutum; non ut a nostra humilitate discederet, sed ut illuc confideremus, sua membra, nos subsequi quo ipse, caput nostrum principiumque, præcessit.

*or*

Per Christum Dominum nostrum. Qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis ma-nifestus apparuit, et ipsis cernentibus est elevatus in cælum, ut nos divinitatis suæ tribueret esse participes.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God.*

*For the Lord Jesus, the King of glory, the victor over sin and death, to the angels' amazement, ascended to the highest heavens, Mediator between God and men, Judge of the world and Lord of hosts; not that he might withdraw from our lowliness, but that we, his members, may trust to follow there, where he, our head and origin, preceded.*

*Through Christ our Lord. Who after his resurrection appeared and showed himself to all his disciples; and while they beheld him, he was lifted up to heaven, so that he might make us partakers of his Godhead.*

*Wherefore, with abounding paschal joy, the world exults over all the earth. And also the heavenly Virtues and the angelic Powers sound together the unending hymn to your glory:*

## COMMUNION : CF. JN 17:12–13,15

Pater, cum essem cum eis, ego servabam eos, quos dedisti mihi, alleluia : nunc autem ad te venio : non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo, alleluia, alleluia.

*Father, while I was with them, I kept those you had given me, alleluia. But now I am coming to you. I am not asking you to remove them from the world, but to protect them from the evil one, alleluia, alleluia.*

## POST-COMMUNION

Exaudi nos, Deus, salutaris noster, ut per hæc sacrosancta mysteria in totius Ecclesiæ confi-damus corpore faciendum quod eius præcessit in capite. Per Christum.

*Graciously hear us, O God, our sal-vation, that, through these most holy mysteries, we may be confident that what preceded in the Church's Head will be done in her entire Body. Through Christ.*

## Pentecost Sunday



INTROIT : *Sap 1:7; Ps 67:2*

Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia: et hoc quod continet omnia, scientiam habet vocis, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Exsurgat Deus, et dissipentur inimici eius: et fugiant, qui oderunt eum, a facie eius.

*The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia; and that which contains all things has knowledge of the voice, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Let God arise, let his foes be scattered; let those who hate him flee before his face.*

COLLECT

Deus, qui sacramento festivitatis hodiernæ universam Ecclesiam tuam in omni gente et natione sanctificas, in totam mundi latitudinem Spiritus Sancti dona defunde, et, quod inter ipsa evangelicæ prædicationis exordia operata est divina dignatio, nunc quoque per credentium corda perfunde. Per Dominum.

*O God, who by the sacrament of this feast sanctify your universal Church in every people and nation, pour out the gifts of your Holy Spirit over the whole world, and now again pour over the hearts of believers what the divine condescension wrought at the beginnings of the evangelical preaching. Through our Lord.*

ALLELUIA : *Ps 103:30*

Emitte Spiritum tuum, et creabuntur: et renovabis faciem terræ.

*Send forth your Spirit, and they shall be created, and you shall renew the face of the earth.*

ALLELUIA

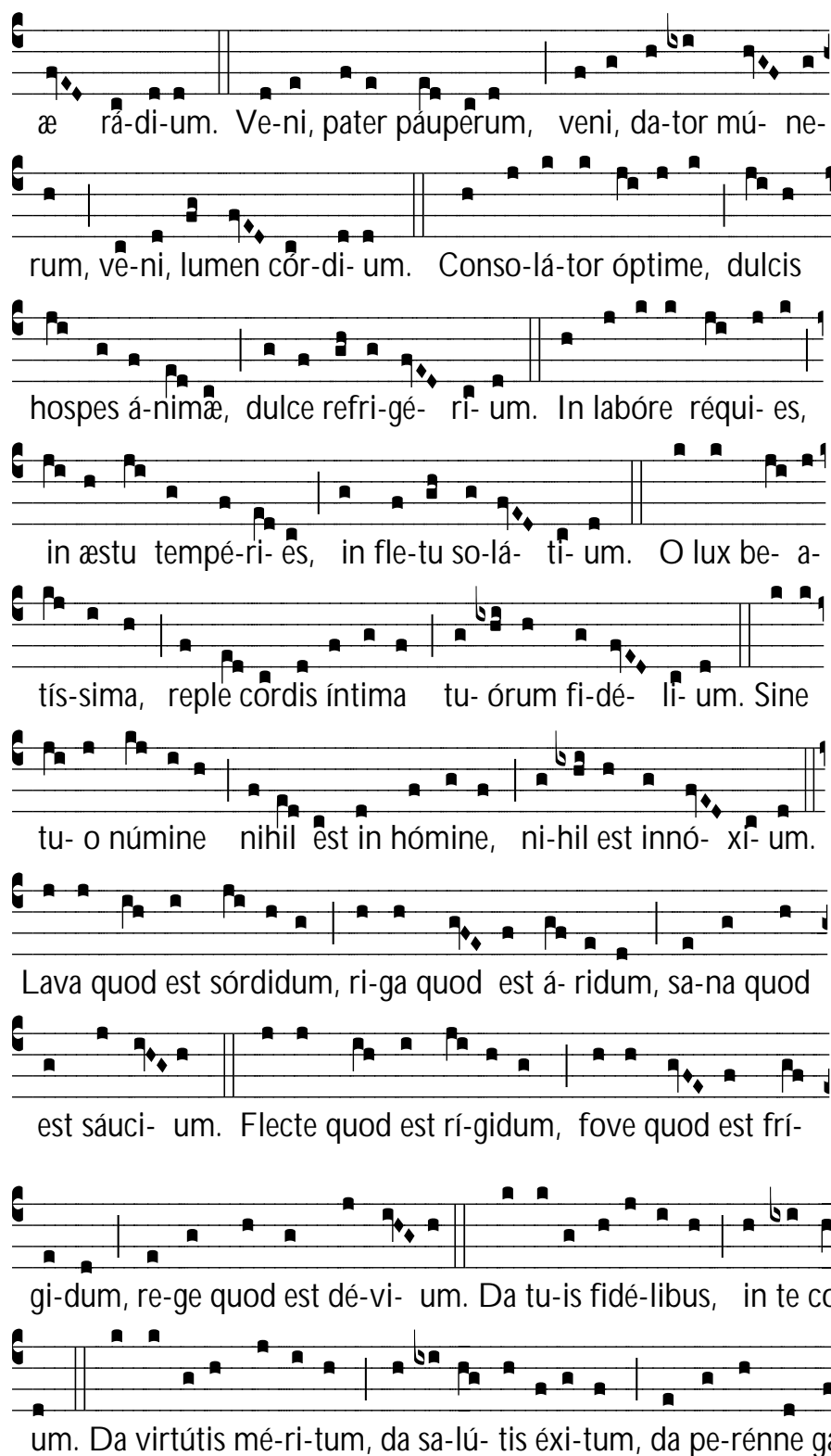
Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum fidelium: et tui amoris in eis ignem accende.

*Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and kindle in them the fire of your love.*

SEQUENCE



*Holy Spirit, Lord of light,  
from the clear celestial height,  
thy pure beaming radiance*



æ rá-di-um. Ve-ni, pater páuperum, veni, da-tor mú- ne-  
rum, ve-ni, lumen cōr-di- um. Conso-lá-tor óptime, dulcis  
hospes á-nimæ, dulce refri-gé- ri- um. In labóre réqui- es,  
in æstu tempé-ri- es, in fle-tu so-lá- ti- um. O lux be- a-  
tís-sima, reple cōdis íntima tu- órum fi-dé- lí- um. Sine  
tu- o númine nihil est in hómine, ni-hil est innó- xi- um.  
Lava quod est sórdidum, ri-ga quod est á- ridum, sa-na quod  
est sáuci- um. Flecte quod est rí-gidum, fove quod est frí-  
gi-dum, re-ge quod est dé-vi- um. Da tu-is fidé-libus, in te confidéntibus, sacrum septená-ri-  
um. Da virtútis mé-ri-tum, da sa-lú- tis éxi-tum, da pe-rénne gáudi- um. A- men. Alle-lú- ia.

*give.*

*Come, thou Father of the poor,  
come with treasures that en-  
dure;*

*come, thou, light of all that  
live.*

*Thou, of all consolers best,  
thou, the soul's delightful guest,  
dost refreshing peace bestow.  
Thou in toil our comfort sweet;*

*pleasant coolness in the heat;  
our solace in time of woe.*

*Light immortal, light divine,  
visit thou these hearts of thine,  
and our inmost being fill:  
if thou take thy grace away,  
nothing pure in man will stay;  
all his good is turned to ill.*

*Heal our wounds, our strength re-  
new;*

*on our dryness pour thy dew;  
wash the stains of guilt away;  
bend the stubborn heart and will;  
melt the frozen, warm the chill;  
guide the steps that go astray.*

*Thou, on us who evermore  
thee confess and thee adore,  
with thy sevenfold gifts de-  
scend:*

*give us comfort when we die;  
give us life with thee on high;  
give us joys that never end.*

*Amen. Alleluia.*

#### OFFERTORY

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis : a templo, quod est in Ierusalem, tibi offerent reges munera, alleluia.

*Strengthen, O God, what you have wrought in us; from your temple in Jerusalem, kings shall offer presents to you, alleluia.*

## OVER THE GIFTS

Præsta, quæsumus, Domine, ut, secundum promissionem Filii tui Spiritus Sanctus huius nobis sacrificii copiosus revelet arcanum, et omnem propitius reseret veritatem. Per eundem Christum.

*Grant, O Lord, that, following the promise of your Son, the Holy Spirit may abundantly reveal to us the mystery of this sacrifice and favourably show us the fullness of its truth. Through the same.*

## PREFACE

Vere digum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus. Tu enim, sacramentum paschale consummans, quibus, per Unigeniti tui consortium, filios adoptionis esse tribuisti, hodie Spiritum Sanctum es largitus; qui, principio nascentis Ecclesiæ, et cunctis gentibus scientiam indidit deitatis, et linguarum diversitatem in unius fidei confessione sociavit. Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exsultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes: Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God. For indeed, bringing to perfection the Easter mysteries in which, through fellowship with your only-begotten Son, you made us sons of your adoption, this day you generously gave your Holy Spirit; he, at the beginning of the new-born Church, spread the knowledge of your godhead to all nations and also united the multitude of tongues in the confession of one faith. Wherefore, with abounding paschal joy, the world exults over all the earth. And also the heavenly Virtues and the angelic Powers sound together the unending hymn to your glory:*

## COMMUNION : AC 2:2,4,11

Factus est repente de cælo sonus advenientis spiritus vehementis, ubi erant sedentes, alleluia: et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, loquentes magnalia Dei, alleluia, alleluia.

*Suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming where they were sitting, alleluia. And they were all filled with the Holy Spirit, speaking the wonderful works of God, alleluia, alleluia.*

## POST-COMMUNION

Deus, qui Ecclesiæ tuæ cælestia dona largiris, custodi gratiam quam dedisti, ut Spiritus Sancti vigeat semper munus infusum, et ad æternæ redemptionis augmentum spiritualis esca proficiat. Per Christum.

*O God, who generously bestow on your Church heavenly gifts, preserve the outpouring of your grace, that the gift of the Holy Spirit may always flourish and that this spiritual food may further our eternal redemption. Through Christ our Lord.*



## SOLEMN BLESSING

Deus, Pater luminum, qui hodierna die  
discipulorum mentes Spiritus Paracliti  
infusione dignatus est illustrare, sua vos  
faciat benedictione gaudere, et perpetuo  
donis eiusdem Spiritus abundare.

*May God, the Father of light, who this  
day deigned to enlighten the disciples'  
minds with the infusion of the Para-  
clete Spirit, grant you to rejoice in his  
blessing and always to overflow with  
the gifts of the same Spirit.*

Ignis ille, qui super discipulos mirandos  
apparuit, corda vestra ab omni malo  
potenter expurget, et sui luminis claritate  
perlustret.

*May this Fire, who wonderfully ap-  
peared over the disciples, mightily  
cleanse your hearts from all evil and  
bathe them in the brightness of his  
light.*

Quique dignatus est in unius fidei  
confessione diversitatem adunare  
linguarum, in eadem fide perseverare vos  
faciat, et per illam a spe ad speciem  
pervenire concedat.

*And may he who wished to unite a  
multitude of tongues in the confession  
of one faith, make you to persevere in  
the same faith, and grant you to jour-  
ney by this faith from hope to sight.*

I - TE, missa est, alle- lú-ia, alle- lú- ia.  
R. De- o grá-ti- as, alle-lú-ia, alle- lú- ia.

## The Most Holy Trinity



### INTROIT

*Years A and B: Ps 8:2*

Benedicta sit sancta Trinitas, atque indivisa Unitas : confitebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam. *Ps.* Domine Dominus noster : quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

*Year C: Rom 5:5,10–11; Ps 102:1*

Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris, alleluia : per inhabitantem Spiritum eius in nobis, alleluia, alleluia. *Ps.* Benedic anima mea Domino : et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto eius.

*Blessed be the holy Trinity and undivided Unity; we will confess him, because he has shown us his steadfast love. Ps. O Lord, our Lord, how majestic is your name in all the earth!*

*The love of God has been poured into our hearts, alleluia, by his Spirit living in us, alleluia, alleluia. Ps. My soul, give thanks to the Lord, and all that is within me, bless his holy name.*

### COLLECT

Deus Pater, qui, Verbum veritatis et Spiritum sanctificationis mittens in mundum, admirabile mysterium tuum hominibus declarasti, da nobis, in

*God our Father, who revealed to men your wonderful mystery by sending into the world the Word of truth and the Spirit of sanctification, grant us,*

confessione veræ fidei, æternæ gloriam Trinitatis agnoscere, et Unitatem adorare in potentia maiestatis. Per eundem Dominum.

*by confession of the true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and to adore the Unity in power of majesty. Through the same.*

GRADUAL : DAN 3:55–56

Benedictus es, Domine, qui intueris abyssos, et sedes super Chreubim. *℟*. Benedictus es Domine, in firmamento cæli, et laudabilis in sæcula.

*You are blest, O Lord, who gaze into the depths, enthroned over the Cherubim. ℟. You are blest, Lord, in the firmament of heaven and worthy of praise for evermore.*

*Alternatively, the following hymn can be sung as the Gradual: Dan 3:52–56*

Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabilis et gloriosus in sæcula. Et benedictum nomen gloriæ tuæ, quod est sanctum, et laudabile et gloriosum in sæcula. Benedictus es in templo sanctæ gloriæ tuæ. Et laudabilis et gloriosus in sæcula. Benedictus es super thronum sanctum regni tui. Et laudabilis et gloriosus in sæcula. Benedictus es super sceptrum divinitatis tuæ. Et laudabilis et gloriosus in sæcula.

*You are blest, Lord God of our fathers, and worthy of praise and glory for evermore. Blest your glorious holy name, and worthy of praise and glory for evermore. You are blest in the temple of your glory, and worthy of praise and glory for evermore. You are blest on the sacred throne of your kingdom, and worthy of praise and glory for evermore. You are blest above the sceptre of your godhead, and worthy of praise and glory for evermore.*

Benedictus es, qui sedes super cherubim, intuens abyssos. Et laudabilis et gloriosus in sæcula. Benedictus es qui ambulas super pennas ventorum, et super undas maris. Et laudabilis et gloriosus in sæcula. Benedicant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te, et glorificent in sæcula. Benedicant te cæli, terra, mare, et omnia quæ in eis sunt. Et laudent te, et glorificent in sæcula.

*You are blest who gaze into the depths, enthroned over the Cherubim, and worthy of praise and glory for evermore. You are blest who stride on the wings of the winds and on the waves of the sea, and worthy of praise and glory for evermore. Let all the angels and saints bless you, and praise and glorify you for evermore. Let heaven, earth, sea and all that is in them bless you, and praise and glorify you for evermore.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Et laudabili et glorioso in sæcula. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Et laudabili et glorioso in sæcula. Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabilis et gloriosus in sæcula.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, worthy of praise and glory for evermore. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. And worthy of praise and glory for evermore. You are blest,*

*Lord God of our fathers, and worthy of praise and glory for evermore.*

ALLELUIA : *DAN 3:52*

Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabilis in sæcula.

*You are blest, Lord God of our fathers; and worthy of praise for evermore.*

OFFERTORY

Benedictus sit Deus Pater, unigenitusque Dei Filius, Sanctus quoque Spiritus : quia fecit nobiscum misericordiam suam.

*Blessed be God the Father and his only-begotten Son and the Holy Spirit: for he has wrought his mercy for us.*

OVER THE GIFTS

Sanctifica, quæsumus, Domine Deus noster, per tui nominis invocationem, hæc munera nostræ servitutis, et per ea nosmetipsos tibi perface munus æternum. Per Christum.

*O Lord our God, by the invocation of your holy name sanctify the offerings of our servitude, and through them, make us an eternal oblation to you. Through Christ.*

PREFACE

Vere digum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Qui cum unigenito Filio tuo et Spiritu Sancto unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine discretione sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quem laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim, qui non cessant clamare cotidie, una voce dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God. Who with your only-begotten Son and the Holy Spirit are one God, one Lord; not in oneness of a single person, but in the Trinity of one substance. For what we believe from your revelation concerning your glory, the same we believe also of your Son and of the Holy Spirit, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in essence and equality in majesty. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and the Seraphim do praise nor cease to cry out with one voice:*

## COMMUNION

*Years A and C: Tob 12:6*

Benedicimus Deum cæli, et coram omnibus viventibus confitebimur ei : quia fecit nobiscum misericordiam suam.

*Year B: Mt 28:18–19*

Data est mihi omnis potestas in cælo et in terra, alleluia : euntes, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, alleluia, alleluia.

*We bless God of heaven, we will confess to him before all the living because he has shown his mercy to us.*

*All authority in heaven and on earth has been given to me, alleluia. Go and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, alleluia, alleluia.*

## POST-COMMUNION

Proficiat nobis ad salutem corporis et animæ, Domine Deus noster, huius sacramenti susceptio, et sempiternæ sanctæ Trinitatis eiusdemque individuæ unitatis confessio. Per Christum.

*O Lord our God, may the reception of this sacrament and the confession of the holy and eternal Trinity and of its undivided unity profit us for the salvation of body and soul. Through Christ.*

The Sunday after Trinity Sunday

## Corpus Christi

INTROIT : *Ps 80:17,2–3,11*

Cibavit eos ex adipe frumenti, alleluia : et de petra, melle saturavit eos, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Exsultate Deo adiutorio nostro : iubilare Deo Iacob. Sumite psalmum, et date tympanum : psalterium iucundum cum cithara. Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti : dilata os tuum, et implebo illud.

*He fed them with the finest of the wheat, alleluia, and with honey from the rock he satisfied them, alleluia, alleluia. Ps. Sing aloud to God our strength; shout for joy to the God of Jacob! Raise a song, sound the timbrel, the sweet lyre with the harp. "I am the Lord your God, who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide, and I will fill it."*

## COLLECT

Deus, qui nobis sub sacramento mirabili passionis tuæ memoriam reliquisti, tribue, quæsumus, ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuæ fructum in nobis iugiter sentiamus. Qui vivis.

*O God, who in a wonderful sacrament have left us a memorial of your passion, grant us, we pray, so to worship the sacred mysteries of your Body and Blood that we may ever experience in ourselves the fruit of your redeeming work. Who live.*

## GRADUAL : PS 144:15–16

Oculi omnium in te sperant, Domine : et tu  
das illis escam in tempore opportuno.  
℣. Aperis tu manum tuam : et imple omne  
animal benedictione.

*The eyes of all hope in you, O Lord,  
and you give them meat in due sea-  
son. ℣. You open your hand and fill  
every living creature with your  
blessing.*

## ALLELUIA : JN 6:56-57

Caro mea vere est cibus, et sanguis meus  
vere est potus : qui manducat meam  
carnem, et bibit meum sanguinem, in me  
manet, et ego in eo.

*My flesh is food indeed, and my  
blood is drink indeed. He who eats  
my flesh and drinks my blood abides  
in me and I in him.*

## SEQUENCE

Lauda Sion Salvatorem, lauda ducem et  
pastorem, in hymnis et canticis.  
Quantum potes, tantum aude : quia  
maior omni laude, nec laudare sufficis.

*Sion, lift your voice, and sing! Praise  
your Saviour and your King, praise with  
hymns your Shepherd true. Dare your  
most to praise him well, for he does all  
praise excel: none can ever reach his  
due!*

Laudis thema specialis, Panis vivus et  
vitalis hodie proponitur. Quem in sacræ  
mensa cenæ, turbæ fratrum duodenæ  
datum non ambigitur.

*Wondrous theme of mortal singing,  
living Bread and Bread life-giving, sing  
we on this joyful day! At the Lord's own  
table given to the twelve as Bread from  
heaven, doubting not we firmly say.*

Sit laus plena, sit sonora, sit iucunda,  
sit decora mentis iubilatio. Dies enim  
solemnis agitur, in qua mensæ prima  
recolitur huius institutio.

*Let the chant be loud and high! Sweet  
and tranquil be the joy felt today in  
every breast, on this festival divine  
which recounts the origin of the glorious  
Eucharist.*

In hac mensa novi Regis, novum  
Pascha novæ legis, phase vetus  
terminat. Vetustatem novitas, umbram  
fugat veritas, noctem lux eliminat.

*At this Table of the King, our new Pas-  
chal offering brings to end the olden rite.  
Here, for empty shadows fled, is Reality  
instead. Here, instead of darkness, light.*

Quod in cena Christus gessit,  
faciendum hoc expressit in sui  
memoriam. Docti sacris institutis,  
panem, vinum in salutis consecramus  
hostiam.

*What he did at Supper seated, Christ  
ordained to be repeated, in his memory  
divine. Wherefore now, with adoration,  
we the Host of our salvation consecrate  
from bread and wine.*

Dogma datur christianis, quod in  
carnem transit panis, et vinum in  
sanguinem. Quod non capis, quod non  
vides, animosa firmat fides, præter  
rerum ordinem.

*This the truth to Christians given:  
bread becomes his Flesh from heaven,  
wine becomes his precious Blood. Does it  
pass your comprehending? Faith, the  
law of sight transcending, leaps to  
things not understood.*

Sub diversis speciebus, signis tantum,  
et non rebus, latent res eximiæ. Caro  
cibus, sanguis potus : manet tamen  
Christus totus sub utraque specie.

A sumente non concisus, non  
confractus, non divisus : integer  
accipitur. Sumit unus, sumunt mille :  
quantum isti, tantum ille : nec sumptus  
consumitur.

Sumunt boni, sumunt mali : sorte  
tamen inæquali, vitæ vel interitus. Mors  
est mali, vita bonis : vide paris  
sumptionis quam sit dispar exitus.

Fracto demum sacramento, ne  
vacilles, sed memento tantum esse sub  
fragmento, quantum toto tegitur. Nulla  
rei fit scissura : signi tantum fit  
fractura, qua nec status, nec statura  
signati minuitur.

Ecce panis angelorum, factus cibus  
viatorum : vere panis filiorum, non  
mittendus canibus. In figuris  
præsignatur, cum Isaac immolatur,  
Agnus Paschæ deputatur, datur manna  
patribus.

Bone pastor, Panis vere, Iesu, nostri  
miserere : tu nos pasce, nos tuere, tu  
nos bona fac videre in terra viventium.  
Tu qui cuncta scis et vales, qui nos  
pascis hic mortales : tuos ibi  
commensales, coheredes et sodales fac  
sanctorum civium.

Amen. Alleluia!

*Here in outward signs are hidden  
priceless things, to sense forbidden;  
signs, not things, are all we see, Flesh  
from bread and Blood from wine; yet is  
Christ, in either sign, all entire, con-  
fessed to be.*

*They, too, who of him partake, sever  
not, nor rend, nor break, but entire,  
their Lord receive. Whether one or thou-  
sands eat, all receive the self-same meat,  
not the less for others leave.*

*Both the wicked and the good eat of  
this celestial Food, but with ends how  
opposite! Here 'tis life, and there 'tis  
death; the same, yet issuing to each in a  
difference infinite!*

*When at last the Bread is broken,  
doubt not what the Lord has spoken: in  
each part the same love-token, the same  
Christ, our hearts adore; since the sim-  
ple sign alone suffers change in state or  
form, the Signified remaining One and  
the Same for evermore.*

*Lo! the Angels' Food is given to the  
pilgrim who has striven. See the chil-  
dren's Bread from heaven, which to dogs  
may not be cast. Truth the ancient types  
fulfilling: Isaac bound, a victim willing,  
Paschal lamb, its life-blood spilling,  
Manna sent in ages past.*

*Jesu, Shepherd of the sheep! Your true  
flock in safety keep. Living Bread! Your  
life supply; strengthen us or else we die;  
fill us with celestial grace. You, who feed  
us, now, below, Source of all we have or  
know, grant that with your Saints  
above, sitting at the feast of love, we  
may see you face to face!*

*Amen. Alleluia!*

#### OFFERTORY

*Either Ps 77:23–25*

Portas cæli aperuit Dominus : et pluit illis  
manna, ut ederent : panem cæli dedit illis :  
panem angelorum manducavit homo,  
alleluia.

*The Lord opened the doors of  
heaven, and he rained down upon  
them manna to eat; and gave them  
the bread of heaven. Man ate of the  
bread of the angels, alleluia.*



*or Cf. Ex 24:4-5*

Sanctificavit Moyses altare Domino, offerens super illud holocausta, et immolans victimas : fecit sacrificium vespertinum in odorem suavitatis Domino Deo, in conspectu filiorum Israel.

*Moses sanctified the altar to the Lord, offering sacrifices upon it and slaying the victims; he offered an evening sacrifice with sweet fragrance to the Lord God, in the sight of the sons of Israel.*

#### OVER THE GIFTS

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, unitatis et pacis propitius dona concede, quæ sub oblatis muneribus mystice designantur. Per Christum.

*We beseech you, O Lord, mercifully grant to your Church the gifts of unity and peace, which are mystically signified in the gifts we offer. Through Christ.*

#### PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui, verus æternusque Sacerdos, formam sacrificii perennis instituens, hostiam tibi se primus obtulit salutarem, et nos, in sui memoriam, præcepit offerre. Cuius carnem pro nobis immolatam dum sumimus, roboramur, et fuscum pro nobis sanguinem dum potamus, abluimur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ, our Lord, the true and eternal Priest, who, establishing the pattern of the everlasting sacrifice, first offered himself to you as the saving victim, and, in his memory, taught us likewise to offer him. So long as we receive his flesh sacrificed for us, we are strengthened, and, so long as we drink his blood poured out for us, we are made clean. And therefore, with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations and with all the heavenly hosts, we proclaim without ceasing a hymn to your glory:*

#### COMMUNION

*Years A and B: Jn 6:57*

Qui manducat carnem meam, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo, dicit Dominus.

*He who eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him, says the Lord.*

*Year C: Cf. 1 Cor 11:24-25*

Hoc corpus quod pro vobis tradetur : hic calix novi testamenti est in meo sanguine,

*This is the body which is given up for you; this is the chalice of the new*



dicit Dominus : hoc facite, quotiescumque  
sumitis, in meam commemorationem.

*covenant in my blood, says the Lord.  
Do this, as often as you receive it, in  
memory of me.*

POST-COMMUNION

Fac nos, quæsumus, Domine, divinitatis  
tuæ sempiterna fruitione replei, quam  
pretiosi Corporis et Sanguinis tui  
temporalis perceptio præfigurat. Qui vivis.

*Grant us, O Lord, to be filled with the  
everlasting enjoyment of your divini-  
ty, which is prefigured by the tem-  
poral reception of your precious  
Body and Blood. Who live.*

## 2<sup>nd</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 65:4.1–2*

Omnis terra adoret te, Deus, et psallat tibi :  
psalmum dicat nomini tuo, Altissime.  
*Ps.* Iubilare Deo omnis terra, psalmum  
dicite nomini eius : date gloriam laudi eius.

*Let all the earth worship you, O God,  
and sing to you, sing praises to your  
name, O Most High. Ps. Shout with  
joy to God, all the earth; sing a  
psalm to his name: give glory to his  
praise*

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, qui cælestia  
simul et terrena moderaris, supplicationes  
populi tui clementer exaudi, et pacem tuam  
nostris concede temporibus. Per Dominum.

*Almighty and everlasting God, who  
govern all things in heaven and on  
earth, mercifully hear the supplica-  
tions of your people, and to our times  
grant your peace. Through our  
Lord.*

GRADUAL : *Ps 106:20–21*

Misit Dominus verbum suum, et sanavit  
eos : et eripuit eos de interitu eorum.  
℣. Confiteantur Domino misericordiæ eius :  
et mirabilia eius filiis hominum.

*The Lord sent forth his word and  
healed them. ℣. Let the mercies of  
the Lord confess to him, his marvel-  
lous works for the sons of men.*

ALLELUIA : *Ps 148:2*

Laudate Deum omnes angeli eius : laudate  
eum omnes vitutes eius.

*Praise God, all his angels, praise  
him, all his host!*

OFFERTORY : *Ps 65:1–2, 16*

Iubilare Deo universa terra : iubilare Deo  
universa terra : psalmum dicite nomini eius  
: venite, et audite, et narrabo vobis, omnes  
qui timetis Deum, quanta fecit Dominus  
animæ meæ, alleluia.

*Make a joyful noise to God, all the  
earth; make a joyful noise to God,  
all the earth; sing a psalm to his  
name. Come and hear, all you who  
fear God, and I will tell what great  
things he has done for my soul, alle-  
luia.*

OVER THE GIFTS

Concede nobis, quæsumus, Domine, hæc  
digne frequentare mysteria, quia, quoties  
huius hostiæ commemoratio celebratur,

*O Lord, we pray: grant us worthily  
to observe these mysteries, for,  
whenever the memorial of this victim*

opus nostræ redemptionis exercetur. Per Christum.

*is celebrated, the work of our redemption is effected. Through Christ.*

#### COMMUNION

*Year A: Ps 19:6*

Lætābimur in salutari tuo : et in nomine Domini Dei nostri magnificābimur.

*We shall rejoice in your salvation, and make our boast in the name of our God!*

*Year B: Jn 1:41–42*

Dicit Andreas Simoni fratri suo : Invenimus Messiam, qui dicitur Christus : et adduxit eum ad Iesum.

*Andrew says to his brother Simon, "We have found the Messiah who is Christ." And he brought him to Jesus.*

*Year C: Jn 2:7–11*

Dicit Dominus : Implete hydrias aqua et ferte architriclino. Cum gustasset architriclinus aquam vinum factam, dicit sponso : Servasti vinum bonum usque adhuc. Hoc signum fecit Iesus primum coram discipulis suis.

*The Lord says, "Fill the jars with water and take some to the steward of the feast." As the steward had tasted the water now become wine, he says to the bridegroom, "You have kept the good wine until now." This was the first of the signs that Jesus did in front of his disciples.*

#### POST-COMMUNION

Spiritum nobis, Domine, tuæ caritatis infunde, ut, quos uno cælesti pane satiasti, una facias pietate concordēs. Per Christum.

*Pour into us, O Lord, the Spirit of your love, to make us one in holy love whom you have filled with the one bread from heaven. Through Christ.*

## 3<sup>rd</sup> Sunday of the Year

#### INTROIT

*Years A and B: Mt 4:18–19; Ps 18:1*

Dominus secus mare Galilææ vidit duos fratres, Petrum et Andream, et vocavit eos : Venite post me : faciam vos fieri piscatores hominum. Ps. Cæli enarrant gloriam Dei : et opera manuum eius annuntiat firmamentum.

*By the sea of Galilee, the Lord saw two brothers, Peter and Andrew, and he called them: "Follow me, and I will make you fishers of men." Ps. The heavens proclaim the glory of God, and the firmament shows forth the works of his hands.*

*Year C: Ps 96:7–8,1*

Adorate Deum, omnes angeli eius : audivit, et lætata est Sion : et exsultaverunt filiæ Iudæ. Ps. Dominus regnavit, exsultet terra : lætentur insulæ multæ.

*Adore God, all his angels; Sion heard and was glad, and the daughters of Judah rejoiced. Ps. The Lord has reigned, let the earth rejoice; let the many islands be glad!*

#### COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, dirige actus nostros in beneplacito tuo, ut in nomine dilecti Filii tui mereamur bonis operibus abundare. Per eundem Dominum.

*Almighty, ever-living God, direct our actions according to your good pleasure, that, in the name of your beloved Son, we may be worthy to abound in good works. Through the same.*

#### GRADUAL : Ps 101:16–17

Timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. ¶ Quoniam ædificavit Dominus Sion, et videbitur in maiestate sua.

*The nations shall fear your name, O Lord, and all the kings of the earth your glory. ¶ For the Lord has built up Sion, and he shall appear in his majesty.*

#### ALLELUIA : Ps 96:1

Dominus regnavit, exsultet terra : lætentur insulæ multæ.

*The Lord has reigned, let the earth rejoice; let the many islands be glad!*

#### OFFERTORY : Ps 117:16–17

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me : non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini.

*The Lord's right hand has shown strength, the Lord's right hand has exalted me. I shall not die but live, and I shall declare the works of the Lord.*

#### OVER THE GIFTS

Munera nostra, Domine, suscipe placatus, quæ sanctificando nobis, quæsumus, salutaria fore concede. Per Christum.

*Receive our offerings with favour, O Lord, and grant that they bring us to salvation by making us holy. Through Christ.*

#### COMMUNION

*Year A and B: Mt 4:19–20*

Lætābimur in salutari tuo : et in nomine Domini Dei nostri magnificābimur.

*We shall rejoice in your salvation, and make our boast in the name of our God!*

*Year C: Neh 8:10*

Comedite pingua, et bibite mulsum, et mittite partes eis qui non præparaverunt sibi : sanctus enim dies Domini est, nolite

*Eat fat things and drink sweet wine and send portions to those who have prepared nothing for themselves;*

contristari : gaudium etenim Domini est  
fortitudo nostra.

*for this day is holy to the Lord; and  
do not be grieved for the joy of the  
Lord is our strength.*

#### POST-COMMUNION

Præsta nobis, quæsumus, omnipotens  
Deus, ut, vivificationis tuæ gratiam  
consequentes, in tuo semper munere  
gloriamur. Per Christum.

*Almighty God, we beseech you:  
grant to us, who are renewed by  
your life-giving grace, always to  
glory in your gift. Through Christ.*

## 4<sup>th</sup> Sunday of the Year

#### INTROIT : Ps 104:3–4,1

Lætetur cor quærentium Dominum :  
quærite Dominum, et confirmamini :  
quærite faciem eius semper. Ps.  
Confitemini Domino, et invoke nomen  
eius : annuntiate inter gentes opera eius.

*Let the hearts of those who seek the  
Lord rejoice; seek the Lord and be  
strengthened; seek his face for  
evermore. Ps. Give thanks to the  
Lord and call upon his name; declare  
his deeds among the gentiles.*

#### COLLECT

Concede nobis, Domine Deus noster, ut te  
tota mente veneremur, et omnes homines  
rationabili diligamus affectu. Per Domi-  
num.

*Lord our God, grant us to worship  
you with all our hearts and to love  
all men with a rational friendship.  
Through our Lord.*

#### GRADUAL : Ps 112:5–7

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in  
altis habitat : humilia respicit in cælo et in  
terra? V. Suscitans in terra inopem, et de  
stercore erigens pauperem.

*Who is like the Lord our God, who  
dwells on high, who regards humble  
things in the heavens and on the  
earth? V. Raising the needy from the  
earth and lifting up the poor out of  
the dung.*

#### ALLELUIA : Ps 137:2

Adorabo ad templum sanctum tuum : et  
confitebor nomini tuo.

*I will bow down toward your holy  
temple and give thanks to your  
name.*

#### OFFERTORY : Ps 91:2

Bonum est confiteri Domino, et psallere  
nomini tuo, Altissime.

*It is good to give thanks unto the  
Lord, and to sing in honour of your  
name, O Most High.*

## OVER THE GIFTS

Altaribus tuis, Domine, munera nostræ  
servitutis inferimus, quæ, placatus  
assumens, sacramentum nostræ  
redemptionis efficias. Per Christum.

*Lord, be pleased with the gifts of our  
service which we bring to your altar,  
and make them the sacrament of our  
redemption. Through Christ.*

## COMMUNION

*Year A: Mt 5:8–10*

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum  
videbunt : beati pacifici, quoniam filii Dei  
vocabuntur : beati qui persecutionem  
patiuntur propter iustitiam, quoniam  
ipsorum est regnum cælorum.

*Blessed are the pure in heart, for  
they shall see God. Blessed are the  
peacemakers, for they shall be called  
sons of God. Blessed are those who  
are persecuted for righteousness'  
sake, for theirs is the kingdom of  
heaven.*

*Years B and C: Ps 30:17–18*

Illumina faciem tuam super servum tuum,  
et salvum me fac in tua misericordia :  
Domine, non confundar, quoniam invocavi  
te.

*Let your face shine down upon your  
servant, deliver me in your mercy,  
Lord; let me not be confounded, for I  
have called upon you.*

## POST-COMMUNION

Redemptionis nostræ munere vegetati,  
quæsumus, Domine, ut hoc perpetuæ  
salutis auxilio fides semper vera proficiat.  
Per Christum.

*Renewed by the gift of our redemp-  
tion, we beseech you, O Lord, that by  
this help to everlasting salvation,  
true faith may ever increase.  
Through Christ.*

5<sup>th</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 94:6–7,1*

Venite, adoremus Deum, et procidamus  
ante Dominum : ploremus ante eum, qui  
fecit nos : quia ipse est Dominus Deus  
noster. *Ps.* Venite, exsultemus Domino :  
iubilemus Deo salutari nostro.

*Come, let us worship God and bow  
down before the Lord; let us shed  
tears before him who made us, for he  
is the Lord our God. Ps. Come, let us  
sing to the Lord; let us make a joyful  
noise unto God our Saviour.*

## COLLECT

Familiam tuam, quæsumus, Domine,  
continua pietate custodi, ut, quæ in sola spe  
gratiæ cælestis innititur, tua semper  
protectione muniatur. Per Dominum.

*O Lord, we pray, guard your family  
in your constant loving care, that,  
relying on the sole hope of your  
heavenly grace, it may always be  
fortified by your protection.  
Through our Lord.*

## GRADUAL

*Year A: Ps 111:9,2*

Dispersit, dedit pauperibus : iustitia eius  
manet in sæculum sæculi. V. Potens in terra  
erit semen eius : generatio rectorum  
benedicetur.

*He has distributed freely, he has  
given to the poor; his justice endures  
for ever. V. His seed will be mighty  
in the land; the generation of the  
upright will be blessed.*

*Years B and C: Ps 95:8–9. Ps 28:9*

Tollite hostias, et introite in atria eius :  
adorate Dominum in aula sancta eius.  
V. Revelabit Dominus condensa : et templo  
eius omnes dicent gloriam.

*Bring your offerings and come into  
his courts; worship the Lord in his  
holy hall. V. The Lord shall strip  
bare the thick forests, and in his  
temple all shall speak his glory.*

ALLELUIA : *Ps 116:1*

Laudate Dominum, omnes gentes : et  
collaudate eum, omnes populi.

*Praise the Lord, all nations! Extol  
him, all peoples!*

OFFERTORY : *Ps 16:5–7*

Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non  
moveantur vestigia mea : inclina aurem  
tuam, et exaudi verba mea : mirifica  
misericordias tuas, qui salvos facis  
sperantes in te, Domine.

*Render secure my footsteps in your  
paths, so that my feet do not slip; in-  
cline your ear and graciously hear  
my words; display your wonderful  
mercies, O Lord, Saviour of those  
who place their hope in you.*

## OVER THE GIFTS

Domine Deus noster, qui has potius  
creaturas ad fragilitatis nostræ subsidium  
condidisti, tribue, quæsumus, ut etiam  
æternitatis nobis fiant sacramentum. Per  
Christum.

*O Lord our God, who have set apart  
these created things as a support in  
our weakness, grant, we pray, that  
they may now also become for us the  
sacrament of eternity. Through  
Christ.*

## COMMUNION

*Years A and C: Ps 42:4*

Introibo ad altare Dei, ad Deum qui  
lætificat iuventutem meam.

*I will go in to the altar of God, to the  
God who gives joy to my youth.*

*Year B: Lk 6:17–19*

Multitudo languentium, et qui vexabantur a  
spiritibus immundis, veniebant ad eum :  
quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

*A great crowd of people with dis-  
eases and tormented by unclean  
spirits came to him, because power  
came out of him, and he cured them  
all.*

## POST-COMMUNION

Deus, qui nos de uno pane et de uno calice  
participes esse voluisti, da nobis,

*O God, who willed that we partake of  
one bread and one chalice, grant to*

quæsumus, ita vivere, ut, unum in Christo effecti, fructum afferamus pro mundi salute gaudentes. Per eundem Christum.

*us who have been made one in Christ, so to live as with joy to bear fruit for the salvation of the world. Through the same.*

## 6<sup>th</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 30:2–4,2*

Esto mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias : quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu : et propter nomen tuum dux mihi eris, et enutries me. *Ps.* In te, Domine, speravi, non confundar in æternum : in iustitia tua libera me.

*Be unto me a protecting God and a place of refuge to save me; for you are my support and my refuge; and for the sake of your name, you will lead me and nourish me. Ps. In you, O Lord, do I trust; let me not be put to shame for ever; deliver me in your justice.*

COLLECT

Deus, qui te in rectis et sinceris manere pectoribus asseris, da nobis tua gratia tales exsistere in quibus habitare digneris. Per Dominum.

*O God, who have promised to remain in pure and upright hearts, by your grace make us to be such that you may deign to dwell herein. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 76:15–16*

Tu es Deus, qui facis mirabilia solus : notam fecisti in gentibus virtutem tuam. *℣.* Liberasti in brachio tuo populum tuum, filios Israel et Ioseph.

*You are God who alone work wonders; you manifested your strength among the nations. ℣. With your arm you delivered your people, the sons of Israel and Joseph.*

ALLELUIA : *Ps 97:1*

Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia fecit Dominus.

*O sing to the Lord a new song; for the Lord has done marvellous things.*

OFFERTORY : *Ps 118:12–13*

Benedictus es, Domine, doce me iustificationes tuas : benedictus es, Domine, doce me iustificationes tuas : in labiis meis pronuntiavi omnia iudicia oris tui.

*Blessed are you, O Lord, teach me your statutes. O Lord, you are blessed, teach me your statutes. With my lips have I declared all the ordinances of your mouth.*



## OVER THE GIFTS

Hæc nos oblatio, quæsumus, Domine, mundet et renovet, atque tuam exsequentibus voluntatem fiat causa remunerationis æternæ. Per Christum.

*O Lord, we beseech you, may this offering purify and renew us, and, to those who do your will, let it become the cause of eternal reward. Through Christ.*

## COMMUNION : Ps 77:29–30

Manducaverunt, et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis Dominus : non sunt fraudati a desiderio suo.

*They ate and were well filled; for the Lord gave them what they craved; they were not deprived of their desire.*

## POST-COMMUNION

Cælestibus, Domine, pasti deliciis, quæsumus, ut semper eadem, per quæ veraciter vivimus, appetamus. Per Christum.

*Having feasted on heavenly delights, O Lord, we pray that we may ever hunger after these same things by which we truly live. Through Christ.*

7<sup>th</sup> Sunday of the Year

## INTROIT : Ps 12:6,1

Domine, in tua misericordia speravi. Exsultavit cor meum in salutari tuo: cantabo Domino, qui bona tribuit mihi. Ps. Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem? usquequo avertis faciem tuam a me?

*O Lord, I have trusted in your mercy. My heart has rejoiced in your salvation; I will sing to the Lord who dealt bountifully with me. Ps. How long, O Lord? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?*

## COLLECT

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut, semper rationabilia meditantes, quæ tibi sunt placita, et dictis exsequamur et factis. Per Dominum.

*Grant, we pray, almighty God, that thinking always in accord with reason, we may accomplish by word and deed whatever pleases you. Through our Lord.*

## GRADUAL : Ps 40:5,2

Ego dixi : Domine, miserere mei : sana animam meam, quoniam peccavi tibi. V. Beatus qui intelligit super egenum et pauperem : in die mala liberabit eum Dominus.

*I said, "O Lord, have mercy on me; heal me, for I have sinned against you!" V. Blessed is he who understands about the poor and the weak. The Lord will deliver him in the evil day.*

ALLELUIA : *Ps 5:2*

Verba mea auribus percipe, Domine : *Give ear to my words, O Lord; understand my cry!*  
 intellige clamorem meum.

OFFERTORY : *Ps 5:3–4*

Intende voci orationis meæ, Rex meus, et *Hearken to the voice of my prayer,*  
 Deus meus : quoniam ad te orabo, Domine. *my King and my God, for to you, O Lord, do I pray.*

## OVER THE GIFTS

Mysteria tua, Domine, debitis servitiis *As in our due service we perform*  
 exsequentes, supplices te rogamus, ut quod *your mysteries, O Lord, we humbly*  
 ad honorem tuæ maiestatis offerimus, *ask you that what we offer to the*  
 nobis proficiat ad salutem. Per Christum. *honour of your majesty may help us*  
*to salvation. Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 9:2–3*

Narrabo omnia mirabilia tua : lætabor, et *I will tell of all your wonderful*  
 exultabo in te : psallam nomini tuo, *deeds; I will be glad and exult in*  
 Altissime. *you; I will sing a psalm to your*  
*name, O Most High.*

## POST-COMMUNION

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut *Grant, we pray, almighty God, that*  
 illius salutis capiamus effectum, cuius per *we may experience the effect of that*  
 hæc mysteria pignus accepimus. Per *salvation, whose pledge we received*  
 Christum. *in these mysteries. Through Christ.*

8<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 17:19–20, 2–3*

Factus est Dominus protector meus, et *The Lord has become my protector,*  
 eduxit me in latitudinem : saluum me fecit, *and he brought me forth into a broad*  
 quoniam voluit me. *Ps. Diligam te, Domine,* *place; he delivered me, because he*  
 fortitudo mea : Dominus firmamentum *delighted in me. Ps. I love you, O*  
 meum, et refugium meum, et liberator *Lord, my strength. The Lord is my*  
 meus. *firmament, my refuge and my deliverer.*

## COLLECT

Da nobis, quæsumus, Domine, ut et mundi *Grant, O Lord, we pray, that the*  
 cursus pacifico nobis tuo ordine dirigatur, *course of the world may be governed*

et Ecclesia tua tranquilla devotione lætetur.  
Per Dominum.

*for us by your peaceful order, and  
that your Church may rejoice with  
tranquil devotion. Through our Lord.*

#### GRADUAL

*Years A and B: Ps 119:1–2*

Ad Dominum, dum tribularer, clamavi, et  
exaudivit me. V. Domine, libera animam  
meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.

*In my distress, I cried to the Lord,  
and he answered me. V. Deliver my  
soul, O Lord, from wicked lips, from  
a deceitful tongue.*

*Year C: Ps 91:2–3*

Bonum est confiteri Domino: et psallere  
nomini tuo, Altissime. V. Ad annutiandum  
mane misericordiam tuam, et veritatem  
tuam per noctem.

*It is good to give thanks to the Lord,  
to sing praises to your name, O Most  
High. V. To declare your steadfast  
love in the morning, and your truth  
by night.*

#### ALLELUIA: Ps 7:2

Domine Deus meus, in te speravi: salvum  
me fac ex omnibus persequentibus me, et  
libera me.

*O Lord my God, in you I have hoped;  
save me from all my pursuers, and  
deliver me.*

#### OFFERTORY: Ps 6:5

Domine, convertere, et eripe animam  
meam: salvum me fac propter  
misericordiam tuam.

*Turn, O Lord, and save my soul; de-  
liver me for the sake of your stead-  
fast love.*

#### OVER THE GIFTS

Deus, qui offerenda tuo nomini tribuis, et  
oblata devotioni nostræ servitutis ascribis,  
quæsumus clementiam tuam, ut, quod  
præstas unde sit meritum, proficere nobis  
largiaris ad præmium. Per Christum.

*O God, who provide what is to be of-  
fered to your name and ascribe the  
offerings to a sincere service, we ask  
your mercy: that you may grant  
that the meritorious things that you  
give us may advance us to the re-  
ward. Through Christ.*

#### COMMUNION

*Year A: Mt 6:33*

Primum quærite regnum Dei, et omnia  
adicientur vobis, dicit Dominus.

*Seek first the kingdom of God, and  
all things shall be yours as well, says  
the Lord.*

*Years B and C: Ps 12:6*

Cantabo Domino, qui bona tribuit mihi: et  
psallam nomini Domini altissimi.

*I will sing to the Lord, who has done  
great things for me. I will sing to the  
name of the Lord most high.*

## POST-COMMUNION

Satiati munere salutari, tuam, Domine, misericordiam deprecamur, ut, hoc eodem quo nos temporaliter vegetas sacramento, perpetuæ vitæ participes benignus efficias. Per Christum.

*Sated with your saving gift, we beg your mercy, O Lord: so that through this same sacrament by which you invigorate us in this age, in your goodness you may make us also sharers in life everlasting. Through Christ.*

9<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 24:16, 18, 1-2*

Respice in me, et miserere mei, Domine : quoniam unicus et pauper sum ego : vide humilitatem meam, et laborem meum : et dimitte omnia peccata mea, Deus meus. *Ps.* Ad te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam.

*Turn to me, O Lord, and have mercy on me, for I am lonely and poor; consider my affliction and my trouble, and forgive all my sins, my God. Ps. To you, O Lord, I have lifted up my soul. O my God, in you I trust, let me not be put to shame.*

## COLLECT

Deus, cuius providentia in sui dispositione non fallitur, te supplices exoramus, et noxia cuncta submoveas, et omnia nobis profutura concedas. Per Dominum.

*O God, whose never-failing providence orders all things, we humbly entreat you to put away from us all hurtful things and to give us those things which are profitable for us. Through our Lord.*

## GRADUAL

*Year A: Ps 70:3,1*

Esto mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias. *℣.* Deus, in te speravi : Domine, non confundar in æternum.

*Be unto me a protecting God and a house of refuge to save me. ℣. In you, O God, do I trust; O Lord, let me not be put to shame for ever.*

*Years B and C: Ps 54:23, 17-19*

lacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet. *℣.* Dum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi.

*Cast your thought on the Lord, and he will sustain you. ℣. As I cried to the Lord, he heard my voice from those who are arrayed against me.*

ALLELUIA : *Ps 7:12*

Deus iudex iustus, fortis et patiens : numquid irascetur per singulos dies ?

*God is a righteous judge, firm and patient; will he truly be angry every day?*

OFFERTORY : *Ps 9:11-13*

Sperant in te omnes, qui noverunt nomen tuum. Domine : quoniam non derelinquis quærentes te : psallite Domino, qui habitat in Sion : quoniam non est oblitus orationem pauperum.

*Let those who know your name put their trust in you, O Lord; for you do not forsake those who seek you. Sing praises to the Lord who dwells in Sion, for he does not forget the prayer of the poor.*

## OVER THE GIFTS

In tua pietate confidentes, Domine, cum muneribus ad altaria veneranda concurrimus, ut, tua purificante nos gratia, iisdem quibus famulamur mysteriis emundemur. Per Christum.

*Assured of your love, O Lord, we gather with gifts to worship at your altar, that, with your purifying grace at work in us, we may be cleansed by these very mysteries at which we serve. Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 16:6*

Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus : inclina aurem tuam, et exaudi verba mea.

*I have called, for you have answered me, O God; incline your ear, and hear my words.*

## POST-COMMUNION

Rege nos Spiritu tuo, quæsumus, Domine, quos pascis Filii tui Corpore et Sanguine, ut te, non solum verbo neque lingua, sed opere et veritate confitentes, intrare mereamur in regnum cælorum. Per eundem Christum.

*O Lord, we pray: by your Spirit, shepherd us who in your pasture have fed with your Son's Body and Blood, that, as we confess you not only in word or speech but in deed and in truth, we may be worthy of entering the kingdom of heaven. Through the same.*

10<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 17:19,20,2,3*

Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timebo? Dominus defensor vitæ meæ, a quo trepidabo? qui tribulant me inimici mei, infirmati sunt, et ceciderunt. *Ps.* Si consistant adversum me castra : non timebit cor meum.

*The Lord is my light and my salvation: whom shall I fear? The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid? It is they, my enemies, who stumble and fall. Ps. Though an army encamp against me, my heart would not fear.*

## COLLECT

Deus, a quo bona cuncta procedunt, tuis largire supplicibus, ut cogitemus, te

*O God, from whom all good proceeds, grant to your supplicants that*

inspirante, quæ recta sunt, et, te  
gubernante, eadem faciamus. Per  
Dominum.

*by your inspiration we may think  
those things that are right, and by  
your merciful guiding may do them.  
Through our Lord.*

GRADUAL : Ps 29:2–4

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti  
me: nec delectasti inimicos super me.  
¶ Domine Deus meus, clamavi ad te, et  
sanasti me: Domine, abstraxisti ab inferis  
animam meam, salvasti me a descenden-  
tibus in lacum.

*I will praise you, Lord, you have res-  
cued me and have not let my enemies  
rejoice over me. ¶ O Lord, I cried to  
you for help and you, my God, have  
healed me. O Lord, you have raised  
my soul from hell, saved me from  
those who sink into the lake.*

ALLELUIA : Ps 9:5, 10

Deus, qui sedes super thronum, et iudicas  
æquitatem: esto refugium pauperum in  
tribulatione.

*O God, who sit upon the throne and  
judge justice, be the refuge of the  
poor in tribulation.*

OFFERTORY : Ps 12:4–5

Illumina oculos meos, nequando  
obdormiam in morte: nequando dicat  
inimicus meus: Prævalui adversus eum.

*Give light to my eyes, that I may  
never sleep in death; lest at any time  
my enemy say: I have prevailed  
against him.*

OVER THE GIFTS

Respice, Domine, quæsumus, nostram  
propitius servitutem, ut quod offerimus sit  
tibi munus acceptum, et nostræ caritatis  
augmentum. Per Christum.

*O Lord, we pray, look down in mercy  
upon our service, that the gift we of-  
fer may be acceptable to you and in-  
crease our charity. Through Christ.*

COMMUNION : Ps 17:3

Dominus firmamentum meum, et refugium  
meum, et liberator meus: Deus meus  
adiutor meus.

*The Lord is my firmament, and my  
refuge, and my deliverer, my God is  
my helper.*

POST-COMMUNION

Tua nos, Domine, medicinalis operatio, et a  
nostris perversitatibus clementer expediat,  
et ad ea quæ sunt recta perducatur. Per  
Christum.

*May your healing work mercifully  
free us from our perverse inclina-  
tions, O Lord, and lead us ever to  
what is right. Through Christ.*

# 11<sup>th</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 26:7-9,1*

Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te : Adiutor meus esto, ne derelinquas me neque despicias me, Deus salutaris meus. *Ps. Dominus illuminatio mea, et salus mea quem timebo ?*

*Lord, hear my voice when I call to you. Be my helper, do not cast me off, do not desert me, O God my Saviour. Ps. The Lord is my light and my salvation, who shall I fear?*

COLLECT

Deus, in te sperantium fortitudo, invocationibus nostris adesto propitius, et, quia sine te nihil potest mortalis infirmitas, gratiæ tuæ præsta semper auxilium, ut, in exsequendis mandatis tuis, et voluntate tibi et actione placeamus. Per Dominum.

*O God, the strength of all who put their trust in you, mercifully accept our prayers, and because through the weakness of our mortal nature we can do nothing without you, give us the help of your grace, that in keeping your commandments we may please you both in will and deed. Through our Lord.*

GRADUAL : *Cf. Hos 83:10,9*

Protector noster, aspice, Deus, et respice super servos tuos. *Ps. Domine Deus virtutum, exaudi preces servorum tuorum.*

*Behold, O God our protector, and look on your servants. Ps. O Lord God of hosts, give ear to the prayers of your servants.*

ALLELUIA : *Ps 20:1*

Domine, in virtute tua lætabitur rex : et super salutare tuum exultabit vehementer.

*O Lord, your strength gives joy to the king; how your saving help makes him glad!*

OFFERTORY : *Ps 15:7-8*

Benedicam Dominum, qui mihi tribuit intellectum : providebam Deum in conspectu meo semper : quoniam a dextris est mihi, ne commovear.

*I will bless the Lord, who gave me understanding; I was keeping God ever in my sight; since he is at my right hand, I shall stand firm.*

OVER THE GIFTS

Deus, qui humani generis utramque substantiam præsentium munerum et alimento vegetas et renovas sacramento, tribue, quæsumus, ut eorum et corporibus nostris subsidium non desit et mentibus. Per Christum.

*O God who, by these gifts, nourish the human race with food and renew it by the sacrament, according to man's twofold nature, grant we beseech that the support of these gifts be never lacking to our bodies or minds. Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 26:4*

Unam petii a Domino, hanc requiram : ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

*One thing I asked of the Lord, after this will I seek: to dwell in the house of the Lord all the days of my life.*

## POST-COMMUNION

Hæc tua, Domine, sumpta sacra communio, sicut fidelium in te unionem præsignat, sic in Ecclesia tua unitatis operetur effectum. Per Christum.

*O Lord, as this, your sacred communion which we have received, seals the union of the faithful in you, may it likewise bring about unity in your Church. Through Christ.*

12<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 27:8–9,1*

Dominus, fortitudo plebis suæ, et protector salutarium Christi sui est. Salvam fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuæ, et rege eos usque in sæculum. *Ps.* Ad te, Domine, clamabo, Deus meus, ne sileas a me : nequando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum.

*The Lord is the strength of his people, he is the protector of the salvation of his Anointed. O save your people, O Lord, and bless your inheritance; be their shepherd for ever. Ps. To you, O Lord, I shall call; my God, be not deaf to me, lest, if you be silent to me, I become like those who go down to the Pit.*

## COLLECT

Sancti nominis tui, Domine, timorem pariter et amorem fac nos habere perpetuum, quia numquam tua gubernatione destituis, quos in soliditate tuæ dilectionis instituis. Per Dominum.

*O Lord, make us to have a perpetual fear and love of your holy Name, for you never fail to govern those whom you set upon the sure foundation of your love. Through our Lord.*

GRADUAL : *CF. Ps 89:13,1*

Convertere, Domine, aliquantulum, et deprecare super servos tuos. *℣.* Domine, refugium factus es nobis a generatione et progenie.

*O Lord, turn back a little! Be entreated for your servants! ℣. Lord, you have been our refuge from generation to generation.*

ALLELUIA : *CF. Ps 30:2–3*

In te, Domine, speravi, non confundar in æternum : in tua iustitia libera me, et eripe me : inclina ad me aurem tuam, accelera ut eripias me.

*In you, O Lord, have I hoped, let me never be put to shame; in your righteousness deliver me and rescue me! Incline your ear to me, rescue me speedily!*



OFFERTORY : *Ps 16:5-7*

Perfice gressos meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea : inclina aurem tuam, et exaudi verba mea : mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te, Domine.

*Guide my feet in your paths, that my feet may not slip. Incline your ear to me, and hear my words. Wondrously show your mercies, O Lord, saviour of those who hope in you.*

## OVER THE GIFTS

Suscipe, Domine, sacrificium placationis et laudis, et præsta, ut, huius operatione mundati, beneplacitum tibi nostræ mentis offeramus affectum. Per Christum.

*Receive, O Lord, this sacrifice of reconciliation and praise, and grant that, cleansed by its effects, we may offer you the pleasing affection of our minds. Through Christ.*

## COMMUNION

*Year A: Mt 10:27*

Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, dicit Dominus : et quod in aure auditis, prædicate super tecta.

*What I tell you in the dark, utter in the light, says the Lord; and what you hear in the ear, proclaim upon the rooftops.*

*Year B: Ps 26:6*

Circuibo, et immolabo in tabernaculo eius hostiam iubilationis : cantabo, et psalmum dicam Domino.

*I will encircle, and I will offer in his tent a sacrifice of joy. I will sing and say a psalm to the Lord.*

*Year C Mt 16:24*

Qui vult venire post me, abneget semetipsum : et tollat crucem suam, et sequatur me.

*If anyone would come after me, let him deny himself, take up his cross and follow me.*

## POST-COMMUNION

Sacri Corporis et Sanguinis pretiosi alimonia renovati, quæsumus, Domine, clementiam tuam, ut, quod gerimus devotione frequenti, certa redemptione capiamus. Per Christum.

*Renewed by the nourishment of the sacred Body and precious Blood, we beg your mercy, O Lord, that what we do with repeated devotion we may receive by certain redemption. Through Christ.*

13<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 46:2-3*

Omnes gentes plaudite manibus : iubilate Deo in voce exultationis. *Ps.* Quoniam Dominus excelsus, terribilis : Rex magnus super omnem terram.

*All peoples clap your hands, sing joyfully to God with exultant voices. Ps. For the Lord is most high and he is to be feared: he is the great King over the whole earth.*

## COLLECT

Deus, qui, per adoptionem gratiae, lucis nos esse filios voluisti, praesta, quaesumus, ut errorum non involvamus tenebris, sed in splendore veritatis semper maneamus conspicui. Per Dominum.

*O God, who through adopting us by your grace willed that we should become sons of the light; grant, we pray you, that we may not be enwrapped by darkness, but rather that we may ever remain brightly shining in the splendour of the truth. Through our Lord.*

## GRADUAL

*Years A and C: Ps 33:12, V. 33:6*

Venite filii, audite me : timorem Domini docebo vos. V. Accedite ad eum, et illuminamini : et facies vestrae non confundentur.

*Come, my sons, and listen to me; I will teach you the fear of the Lord. V. Approach him, and you will be enlightened, and your faces will not be abashed.*

*Year B: Ps 29:2, V. 29:3, 4*

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me. V. Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanasti me : Domine, abstraxisti ab inferis animam meam, salvasti me descendentibus in lacum.

*I will praise you, O Lord, for you have rescued me: and have not preferred my enemies over me. V. O Lord my God, I cried to you, and you healed me; O Lord, you have pulled out my soul from hell and saved me from those who go down into the Pit.*

## ALLELUIA

*Year A: Rom 6:9*

Christus resurgens ex mortuis, iam non moritur : mors illi ultra non dominabitur.

*Christ rising from the dead will not die again. Death will have no more dominion over him.*

*Years B and C: Ps 46:2*

Omnes gentes plaudite manibus : iubilare Deo in voce exultationis.

*O clap your hands, all you nations; shout to God with a voice of exultation.*

OFFERTORY : *Dan 3:40*

Sicut in holocausto arietum et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium : sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi : quia non est confusio confidentibus in te Domine.

*Just as in the holocausts of rams and bulls, and as in thousands of fat lambs, so let our sacrifice be in your sight this day, in order to please you. For there is no shame for those who trust in you, O Lord.*

## OVER THE GIFTS

Deus, qui mysteriorum tuorum dignanter operaris effectus, praesta, quaesumus, ut sacris apta muneribus fiant nostra servitia. Per Christum.

*O God, who graciously make your mysteries effective, grant, we beseech you, that our services may be fitted to your sacred gifts. Through Christ.*

## COMMUNION

*Year A: Rom 6:9*

Christus resurgens ex mortuis, iam non moritur, alleluia : mors illi ultra non dominabitur, alleluia, alleluia.

*Christ rising from the dead will not die again. Death will have no more dominion over him, alleluia, alleluia.*

*Years B and C: Ps 30:3ab*

Inclina aurem tuam, accelera, ut eruas nos.

*Incline your ear, make haste to deliver me.*

## POST-COMMUNION

Vivificet nos, quaesumus, Domine, divina quam obtulimus et sumpsimus hostia, ut, perpetua tibi caritate coniuncti, fructum qui semper maneat afferamus. Per Christum.

*May this divine victim which we have offered and received give us life, O Lord; so that joined to you by everlasting love, we may bear the fruit that remains for ever. Through Christ.*

14<sup>th</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 47:10-11 et 2*

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui : secundum nomen tuum Deus, ita et laus tua in fines terrae : iustitia plena est dextera tua. *Ps.* Magnus Dominus et laudabilis nimis : in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.

*We have received your mercy, O God, in the midst of your temple; according to your name, O God, so also is your praise unto the ends of the earth: your right hand is full of justice. Ps. Great is the Lord, and exceedingly to be praised, in the city of God, on his holy mountain.*

## COLLECT

Deus, qui in Filii tui humilitate iacentem mundum erexisti, fidelibus tuis sanctam concede laetitiam, ut, quos eripuisti a servitute peccati, gaudiis facias perfrui sempiternis. Per Dominum.

*O God, who did raise up a fallen world by your Son's humility, give unto your faithful people holy joy: that those whom you have rescued from slavery to sin you may make to rejoice in everlasting gladness. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 70:3, V. 70:1*

Esto mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias. V. Deus, in te speravi : Domine, non confundar in aeternum.

*Be to me God a protector, and a place of refuge, to save me. V. In you, O God, have I hoped: O Lord, let me not be confounded for ever.*

ALLELUIA

*Year A: Mt 11:28*

Venite ad me, omnes qui laboratis, et onerati estis : et ego reficiam vos.

*Come unto me, all you who labour and are burdened: and I will refresh you.*

*Years B and C: Ps 47:2*

Magnus Dominus, et laudabilis valde, in civitate Dei, in monte sancto eius.

*Great is the Lord, and exceedingly to be praised, in the city of our God, on his holy mountain*

OFFERTORY : *Ps 17:28,32*

Populum humilem salvum facies, Domine, et oculos superborum humiliabis : quoniam quis Deus praeter te, Domine?

*For you will save the humble people, O Lord, but you will bring down the eyes of the arrogant. For who is God, except for you, O Lord?*

OVER THE GIFTS

Oblatio nos, Domine, tuo nomini dicata purificet, et de die in diem ad caelestis vitae transferat actionem. Per Christum.

*May the offering dedicated to your name, O Lord, purify us, and make us increase each day in the deeds of heavenly life. Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 33:9*

Gustate et videte, quoniam suavis est Dominus : beatus vir, qui sperat in eo.

*Taste and see that the Lord is sweet; blessed is the man who hopes in him.*

POST-COMMUNION

Tantis, Domine, repleti muneribus, praesta, quaesumus, ut et salutaria dona capiamus, et a tua nunquam laude cessemus. Per Christum.

*Satisfied by such great gifts, we pray you, O Lord, that we may gain your saving gifts, and never forsake your praise. Through Christ.*

## 15<sup>th</sup> Sunday of the Year

INTROIT

*Either: Ps 54:17-20,23 et 2*

Dum clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam, ab his qui appropinquant mihi : et humiliavit eos, qui est ante

*When I cried to the Lord, he heard my voice, from them that draw near to me; and he humbled them, who is*

saecula, et manet in aeternum : iacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet. *Ps.* Exaudi Deus orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam : intende mihi, et exaudi me.

*Or: Ps 16:15,1*

Ego autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo : satiabor, dum manifestabitur gloria tua. *Ps.* Exaudi Domine iustitiam meam : intende deprecationem meam.

*before all ages, and remains for ever: cast your care upon the Lord, and he shall sustain you. Ps. Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication; be attentive to me and hear me.*

*But I will appear with justice in your sight: I shall be satisfied when your glory shall be made manifest. Ps. O Lord, hear my justice, and attend to my prayer.*

#### COLLECT

Deus, qui errantibus, ut in viam possint redire, veritatis tuae lumen ostendis, da cunctis qui christiana professione censentur, et illa respuere, quae huic inimica sunt nomini, et ea quae sunt apta sectari. Per Dominum.

*O God, who show the light of your truth to those who stray, that they may return to the right way, give to all those who are reckoned as Christians both to abhor whatever is inimical to this name, and to follow the things that befit it. Through our Lord.*

#### GRADUAL

*Years A and C: Ps 16:8, V. 16:2*

Custodi me, Domine, ut pupillam oculi : sub umbra alarum tuarum protege me. V. De vultu tuo iudicium meum prodeat : oculi tui videant aequitatem.

*Guard me, O Lord, as the pupil of your eye: protect me beneath the shadow of your wings. V. May my judgement come forth from your face, and may your eyes behold justice.*

*Year B: Ps 84:8, V. 84:2*

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam : et salutare tuum da nobis. V. Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Iacob.

*Show us, O Lord, your mercy; and grant us your salvation. V. You have blessed your land, O Lord, and have turned back the captivity of Jacob.*

#### ALLELUIA : *Ps 64:2*

Te decet hymnus, Deus, in Sion : et tibi reddetur votum in Ierusalem.

*To you, O God, is due a hymn in Sion; and the vow to you shall be fulfilled in Jerusalem.*

#### OFFERTORY : *Ps 24:1-3*

Ad te Domine levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubescam : neque irideant me inimici mei : etenim universi qui te expectant, non confundentur.

*To you, O Lord, have I lifted up my soul: in you, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them*

*that wait for you shall be confounded.*

#### OVER THE GIFTS

Respice, Domine, munera supplicantis Ecclesiae, et pro credentium sanctificationis incremento sumenda concede. Per Christum.

*Look kindly, O Lord, upon your Church's gifts as she prays to you, and grant that they may be received for the increased sanctification of those who believe. Through Christ.*

#### COMMUNION

*Either Ps 83:4-5*

Passer invenit sibi domum, et turtur nidum, ubi reponat pullos suos : altaria tua Domine virtutum, Rex meus, et Deus meus : beati qui habitant in domo tua, in saeculum saeculi laudabunt te.

*The sparrow has found herself a house, and the turtledove a nest, where she may lay her young ones: your altars, O Lord of hosts, my King, and my God: blessed are they that dwell in your house, they shall praise you for ever and ever.*

*Or Jn 6:57*

Qui manducat carnem meam, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo, dicit Dominus.

*Whosoever eats my flesh and drinks my blood, remains in me and I in him, says the Lord.*

#### POST-COMMUNION

Sumptis muneribus, quaesumus, Domine, ut, cum frequentatione mysterii, crescat nostrae salutis effectus. Per Christum.

*Having received your gifts, we pray you, O Lord, that by our frequent participation in this mystery, the effect of salvation may grow within us. Through Christ.*

## 16<sup>th</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 53:6-7 et 3*

Ecce Deus adiuvat me, et Dominus susceptor est animae meae : averte mala inimicis meis, in veritate tua disperde illos, protector meus Domine. *Ps.* Deus in nomine tuo salvum me fac : et in virtute tua iudica me.

*Behold God is my helper, and the Lord is the protector of my soul: turn back the evils upon my enemies, and cut them off in your truth, O Lord my protector. Ps. Save me, O God, by your name, and judge me in your strength.*

## COLLECT

Propitiare, Domine, famulis tuis, et clementer gratiae tuae super eos dona multiplica, ut, spe, fide, et caritate ferventes, semper in mandatis tuis vigili custodia perseverent. Per Dominum.

*Be merciful, O Lord, unto your servants, and in your kindness multiply in them the gifts of your grace, so that being on fire with hope, faith and charity, they may be ever watchful and persevere in doing what you command. Through our Lord.*

## GRADUAL

*Years A and C: Ps 8:2*

Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! *℟.* Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos.

*O Lord our Lord, how admirable is your name, in the whole earth! *℟.* For your magnificence is elevated above the heavens.*

*Year B: Ps 22:4*

Si ambulem in medio umbrae mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es, Domine. *℟.* Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.

*If I should walk in the midst of death's shadow, I should not fear evils, since you are with me, O Lord. *℟.* Your rod and your staff, these have comforted me.*

ALLELUIA : *Ps 58:2*

Eripe me de inimicis meis, Deus meus : et ab insurgentibus in me libera me.

*Deliver me from my enemies, O my God: and free me from them that rise up against me.*

OFFERTORY : *Ps 18:9,11-12*

Iustitiae Domini rectae, laetificantes corda, et dulciora super mel et favum : nam et servus tuus custodiet ea.

*The justices of the Lord are right, rejoicing hearts, sweeter than honey and the honey-comb: for your servant will keep them.*

## OVER THE GIFTS

Deus, qui legalium differentiam hostiarum unius sacrificii perfectione sanxisti, accipe sacrificium a devotis tibi famulis, et pari benedictione, sicut munera Abel, sanctifica, ut, quod singuli obtulerunt ad maiestatis tuae honorem, cunctis proficiat ad salutem. Per Christum.

*O God, who have solemnly established one perfect sacrifice to replace the many victims of the Old Covenant, receive this sacrifice from your devoted servants, and hallow it with the same blessing as Abel's gifts; so that what each one has offered here to honour your majesty, may advance the salvation of all. Through Christ.*

## COMMUNION

*Years A and B: Ps 50:21*

Acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes  
et holocausta, super altare tuum, Domine.

*You shall accept the just sacrifice, ob-  
lations and burnt offerings upon  
your altar, O Lord.*

*Year C: Lk 10:42*

Optimam partem elegit sibi Maria, quae  
non auferetur ab ea in aeternum.

*It is Mary who has chosen the better  
part; it will never be taken away  
from her.*

## POST-COMMUNION

Populo tuo, quaesumus, Domine, adesto  
propitius, et, quem mysteriis caelestibus  
imbuisti, fac ad novitatem vitae de  
vetustate transire. Per Christum.

*Be present, most merciful Lord, to  
your people, and make those whom  
you have steeped in heavenly mys-  
teries to pass from their old ways to  
newness of life. Through Christ.*

17<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 67:6-7,36 et 2*

Deus in loco sancto suo : Deus, qui  
inhabitare facit unanimes in domo : ipse  
dabit virtutem et fortitudinem plebi suae.  
*Ps.* Exsurgat Deus, et dissipentur inimici  
eius : et fugiant, qui oderunt eum, a facie  
eius.

*God in his holy place; God who  
makes men dwell together in one  
mind in a house; he shall give power  
and strength to his people. Ps. Let  
God arise, and let his enemies be  
scattered: and let them that hate him  
flee from before his face.*

## COLLECT

Protector in te sperantium, Deus, sine quo  
nihil est validum, nihil sanctum, multiplica  
super nos misericordiam tuam, ut, te  
rectore, te duce, sic bonis transeuntibus  
nunc utamur, ut iam possimus inhaerere  
mansuris. Per Dominum.

*O God, Protector of those who hope  
in you, without whom nothing is se-  
cure and nothing holy, multiply your  
mercy upon us, so that with you to  
direct and rule, we may so use the  
good things that pass, that we may  
be able even now to hold fast those  
which abide for ever. Through our  
Lord.*

## GRADUAL

*Years A and C: Ps 27:7, V. 27:1*

In Deo speravit cor meum, et adiutus sum :  
et refluoruit caro mea : et ex voluntate mea

*In God has my heart hoped, and I  
have been helped; and my flesh has*



confitebor illi. *℣.* Ad te, Domine, clamavi :  
Deus meus, ne sileas : ne discedas a me.

*flourished once again; and by my will I will give praise to him. ℣. Unto you have I cried, O Lord; my God be not silent: depart not from me.*

*Year B: Ps 144:15, ℣. 144:16*

Oculi omnium in te sperant, Domine : et tu das illis escam in tempore opportuno.  
*℣.* Aperis tu manum tuam : et imple omne animal benedictione.

*The eyes of all look to you in hope, O Lord, and you give them their food at the proper time. ℣. You open your hand, and fill every living thing with your blessing.*

ALLELUIA : *Ps 80:2-3*

Exsultate Deo adiutori nostro, iubilate Deo Iacob : sumite psalmum iucundum cum cithara.

*Rejoice in God our helper; sing with joy to the God of Jacob; take up a joyful psalm with the harp.*

OFFERTORY : *Ps 29:2-3*

Exaltabo te Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me : Domine clamavi ad te, et sanasti me.

*I will extol you, O Lord, for you have upheld me, and have not made my enemies to rejoice over me: O Lord, I have cried to you, and you have healed me.*

OVER THE GIFTS

Suscipe, quaesumus, Domine, munera, quae tibi de tua largitate deferimus, ut haec sacrosancta mysteria, gratiae tuae operante virtute, et praesentis vitae nos conversatione sanctificent, et ad gaudia sempiterna perducant. Per Christum.

*Receive, we beseech you, O Lord, the gifts which from your bounty we lay before you, that these most holy mysteries, by the working of the power of your grace, may sanctify us in the conduct of this present life, and also lead us to eternal joys. Through Christ.*

COMMUNION

*Year A: Mt 13:45-46*

Simile est regnum caelorum homini negotiatori, quaerenti bonas margaritas : inventa una pretiosa margarita, dedit omnia sua, et comparavit eam.

*The kingdom of heaven is like a merchant seeking fine pearls: when he had found one very precious pearl, he gave away everything he owned and bought that pearl.*

*Year B: Prov 3:9-10*

Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis frugum tuarum : ut impleantur horrea tua saturitate, et vino torcularia redundabunt.

*Honour the Lord with your substance, and with the first of all your fruits: and your barns shall be filled with abundance, and your presses shall run over with wine.*

*Year C: Lk 11:9-10; cf. Mt 7:7-8 et 10:1*

Petite, et accipietis : quaerite, et invenietis :  
pulsate, et aperietur vobis : omnis enim qui  
petit, accipit : et qui quaerit, invenit :  
pulsanti aperietur, alleluia.

*Ask, and you shall receive: seek, and  
you shall find: knock, and it will be  
opened to you. For every one who  
asks, receives; and whoever seeks,  
finds; and the door will be opened to  
the one who knocks, Alleluia.*

#### POST-COMMUNION

Sumpsimus, Domine, divinum  
sacramentum, passionis Filii tui memoriale  
perpetuum; tribue, quaesumus, ut ad  
nostram salutem hoc munus proficiat, quod  
ineffabili nobis caritate ipse donavit. Qui  
vivit.

*We have received, O Lord, the divine  
sacrament which is a perpetual  
memorial of your Son's passion:  
grant, we beseech you, that this gift  
which he himself gave out of his inef-  
fable love for us may advance our  
salvation. Who lives.*

## 18<sup>th</sup> Sunday of the Year

#### INTROIT

*Year A: Cf. Is 55:1; Ps 77*

Sitientes venite ad aquas, dicit Dominus : et  
qui non habetis pretium, venite, bibite cum  
laetitia. Ps. Attendite popule meus legem  
meam : inclinate aurem vestram in verba  
oris mei.

*All you that thirst, come to the wa-  
ters, says the Lord: and you that  
have no money, come and drink with  
joy. Ps. Attend, O my people, to my  
law: incline your ears to the words  
of my mouth.*

*Years B and C: Ps 69:2-4*

Deus in adiutorium meum intende :  
Domine ad adiuvandam me festina :  
confundantur et revereantur inimici mei,  
qui quaerunt animam meam.  
Ps. Avertantur retrorsum et erubescant, qui  
volunt mihi mala.

*O God, come to my aid, O Lord,  
make haste to help me. May my  
enemies who seek my soul be con-  
founded and turned back. Ps. May  
those who wish me ill be driven back  
and put to shame.*

#### COLLECT

Adesto, Domine, famulis tuis, et perpetuam  
benignitatem largire poscentibus, ut his,  
qui te auctorem et gubernatorem gloriantur  
habere, et creata restaures, et restaurata  
conserves. Per Dominum.

*Be present, O Lord, to your servants,  
and grant to those who glory to have  
you as their author and ruler the ev-  
erlasting kindness which they seek of  
restoring what you have created,  
and preserving what you have re-  
stored. Through our Lord.*

## GRADUAL

*Year A: Ps 144:15, V. 144:16*

Oculi omnium in te sperant, Domine : et tu das illis escam in tempore opportuno. V. Aperis tu manum tuam : et imples omne animal benedictione.

*The eyes of all look towards you in hope, O Lord, and you give them food at the right time. V. You open your hand, and fill every living thing with your blessing.*

*Years B and C: Ps 33:2, V. 33:3*

Benedicam Dominum in omni tempore : semper laus eius in ore meo. V. In Domino laudabitur anima mea : audiant mansueti, et laetentur.

*I shall bless the Lord at all times. May his praise be always on my lips. V. In the Lord shall my soul rejoice: let the meek hear and rejoice.*

ALLELUIA : *Ps 87:2*

Domine Deus salutis meae, in die clamavi, et nocte coram te.

*O Lord, God of my salvation, I have cried in your presence both day and night.*

## OFFERTORY

*Years A and B: Cf. Ex 32:11-14*

Precatus est Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit : Quare, Domine, irasceris in populo tuo? Parce irae animae tuae : memento Abraham, Isaac et Iacob, quibus iurasti dare terram fluentem lac et mel. Et placatus factus est Dominus de malignitate, quam dixit facere populo suo.

*Moses prayed in the sight of the Lord his God, and said: Why, O Lord, is your indignation enkindled against your people? Let the anger of your mind cease: remember Abraham, Isaac and Jacob, to whom you did swear to give a land flowing with milk and honey: and the Lord was appeased from the evil which he had spoken of doing against his people.*

*Year C: Cf. Ex 24:4-5*

Sanctificavit Moyses altare Domino, offerens super illud holocausta, et immolans victimas : fecit sacrificium vespertinum in odorem suavitatis Domino Deo, in conspectu filiorum Israel.

*Moses consecrated an altar to the Lord, offering upon it holocausts, and sacrificing victims: he made an evening sacrifice to the Lord God for an odour of sweetness, in the sight of the children of Israel.*

## OVER THE GIFTS

Propitius, Domine, quaesumus, haec dona sanctifica, et, hostiae spiritalis oblatione suscepta, nosmetipsos tibi perface munus aeternum. Per Christum.

*O Lord, we pray you favourably to hallow these gifts, and when you have accepted this spiritual victim which we offer, make of us a perfect and eternal gift to you. Through Christ.*

COMMUNION : *Sap 16:20*

Panem de caelo dedisti nobis, Domine, habentem omne delectamentum, et omnem saporem suavitatis.

*You have given us bread from heaven, O Lord, containing all delight, and every taste of sweetness.*

## POST-COMMUNION

Quos caelesti recreas munere, perpetuo, Domine, comitare praesidio, et, quos fovere non desinis, dignos fieri sempiterna redemptione concede. Per Christum.

*Accompany with your perpetual protection, O Lord, those whom you restore by this heavenly gift, and since you never cease to care for them, grant that they may be made worthy of everlasting redemption. Through Christ.*

19<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 73:20, 19, 22-23 et 1*

Respice, Domine, in testamentum tuum, et animas pauperum tuorum ne derelinquas in finem : exsurge Domine, et iudica causam tuam : et ne obliviscaris voces quaerentium te. *Ps.* Ut quid Deus repulisti in finem : iratus est furor tuus super oves pascuae tuae?

*Have regard, O Lord, to your covenant, and forsake not to the end the souls of your poor: arise, O Lord, and judge your cause, and forget not the voices of them that seek you. Ps. O God, why have you cast us off unto the end: why is your wrath enkindled against the sheep of your pasture?*

## COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, quem, docente Spiritu Sancto, paterno nomine invocare praesumimus, perfice in cordibus nostris spiritum adoptionis filiorum, ut promissam hereditatem ingredi mereamur. Per Dominum.

*O almighty and eternal God, whom at the Holy Spirit's teaching we dare to address by the name of 'Father', bring to perfection in our hearts the spirit of adoption as your sons, so that we may be worthy to enter into our promised inheritance. Through our Lord.*

## GRADUAL

*Year A: Ps 84:8, V. 84:2*

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam : et salutare tuum da nobis. *V.* Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Iacob.

*Show unto us, O Lord, your mercy; and grant us your salvation. V. You have blessed your land, O Lord, you have turned back Jacob's captivity.*

*Year B: Ps 73:20, 19, V. 73:22-23*

Respice, Domine, in testamentum tuum : et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. V. Exsurge Domine, et iudica causam tuam : memor esto opprobrii servorum tuorum.

*Have regard, O Lord, to your covenant, and forsake not to the end the souls of your poor. V. Arise, O Lord, and judge your cause: remember the reproach of your servants.*

*Year C: Ps 32:12, V. 32:6*

Beata gens, cuius est Dominus Deus eorum : populus, quem elegit Dominus in hereditatem sibi. V. Verbo Domini caeli firmati sunt : et spiritu oris eius omnis virtus eorum.

*Blessed is the nation whose God is the Lord; the people the Lord has chosen for his own inheritance. V. By the Lord's word was heaven made firm, and all its strength by the breath of his mouth.*

ALLELUIA : *Ps 89:1*

Domine, refugium factus es nobis a generatione et progenie.

*O Lord, you have been our refuge from generation to generation.*

OFFERTORY : *Ps 30:15-16*

In te speravi, Domine : dixi: Tu es Deus meus, in manibus tuis tempora mea.

*In you, O Lord, I have hoped; I said: You are my God, my times are in your hands.*

OVER THE GIFTS

Ecclesiae tuae, Domine, munera placatus assume, quae et misericors offerenda tribuisti, et in nostrae salutis potenter efficis transire mysterium. Per Christum.

*Be pleased, O Lord, to receive the gifts, which you have mercifully vouchsafed to your Church that she may offer, and which you do powerfully transform into the sacrament of our salvation. Through Christ.*

COMMUNION

*Years A and B: Jn 6:52*

Panis, quem ego dederò, caro mea est pro saeculi vita.

*The bread that I will give is my flesh for the life of the world.*

*Year C: Mt 24:46-47*

Beatus servus, quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem : amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

*Blessed is the servant whom the Lord finds watching when he comes; Amen I say to you, he will place him over all his goods.*

POST-COMMUNION

Sacramentorum tuorum, Domine, communio sumpta nos salvet, et in tuae veritatis luce confirmet. Per Christum.

*May our communion in your sacraments, O Lord, save us who receive them, and strengthen us in the light of your truth. Through Christ.*

## 20<sup>th</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 83:10-11 et 2-3*

Protector noster aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui : quia melior est dies una in atriis tuis super millia. *Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit, et deficit anima mea, in atria Domini.

*Behold, O God, our protector, and look on the face of your Christ: for better is one day in your courts above thousands. Ps. How lovely are your tabernacles, O Lord of hosts! My soul longs and faints for the courts of the Lord.*

COLLECT

Deus, qui diligentibus te bona invisibilia praeparasti, infunde cordibus nostris tui amoris affectum, ut, te in omnibus et super omnia diligentes, promissiones tuas, quae omne desiderium superant, consequamur. Per Dominum.

*O God, who have prepared good things yet unseen for those who love you, pour into our hearts lively love for you, so that preferring you in and above all things, we may come to receive those promised things which surpass all our desires. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 117:8, V. 27:1*

Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine. *V.* Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.

*It is good to trust in the Lord, rather than in man. V. It is better to hope in God, than to hope in princes.*

ALLELUIA

*Years A and C: Ps 94:1*

Venite, exsulemus Domino : iubilemus Deo salutari nostro.

*Come, let us rejoice in the Lord: let us sing aloud to God our Saviour.*

*Year B: Io 6:56-57*

Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus : qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in eo.

*My flesh is food indeed, and my blood is drink indeed: whosoever eats my flesh and drinks my Blood abides in me and I in him.*

OFFERTORY : *Ps 33:8-9*

Immitet angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos : gustate et videte, quoniam suavis est Dominus.

*The angel of the Lord shall encamp round about them that fear him, and shall deliver them: O taste and see that the Lord is sweet!*

OVER THE GIFTS

Suscipe, Domine, munera nostra, quibus exercentur commercia gloriosa, ut, offer-

*Receive, O Lord, our gifts, whereby is accomplished a wondrous exchange,*

entes quae dedisti, te ipsum mereamur accipere. Per Christum.

*so that by offering you what you have given us, we may be worthy to receive your own self. Through Christ.*

#### COMMUNION

*Year A: Mt 21:13*

Domus mea, domus orationis vocabitur, dicit Dominus : in ea omnis, qui petit, accipit : et qui quaerit, invenit, et pulsanti, aperietur.

*My house shall be called the house of prayer, says the Lord: in it every one that asks receives: and he that seeks finds; and to him that knocks it shall be opened.*

*Year B: Jn 6:57*

Qui manducat carnem meam, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo, dicit Dominus.

*He that eats my Flesh, and drinks my Blood, abides in me, and I in him, says the Lord.*

*Year C: Mt 6:33*

Primum quaerite regnum Dei, et omnia adicientur vobis, dicit Dominus.

*Seek first the Kingdom of God, and all things will be granted to you in addition, says the Lord.*

#### POST-COMMUNION

Per haec sacramenta, Domine, Christi participes effecti, clementiam tuam humiliter imploramus, ut, eius imaginis conformes in terris, et eius consortes in caelis fieri mereamur. Qui vivit et regnat in saecula saeculorum.

*O Lord, we who have been made sharers in Christ through these mysteries, humbly beg your merciful kindness, that being conformed to his image on earth, we may be worthy of his fellowship in heaven. Who lives.*

## 21<sup>st</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 85:1-4*

Inclina, Domine, aurem tuam ad me, et exaudi me : saluum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te : miserere mihi, Domine, quoniam ad te clamavi tota die. *Ps.* Laetifica animam servi tui : quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

*Incline your ear, O Lord, to me and hear me: save your servant, O my God, that trusts in you: have mercy on me, O Lord, for I have cried to you all day. Ps. Give joy to the soul of your servant; for to you, O Lord, I have lifted up my soul.*

#### COLLECT

Deus, qui fidelium mentes unius efficis voluntatis, da populis tuis id amare quod praecipis, id desiderare quod promittis, ut,

*O God, who make the minds of the faithful to be of one will, grant to your peoples that they may love*

inter mundanas varietates, ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gaudia. Per Dominum.

*what you command, and long for what you promise; so that amid the changes of this world, our hearts may be fixed where true joys are found. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 91:2, V. 91:3*

Bonum est confiteri Domino : et psallere nomini tuo, Altissime. V. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem.

*It is good to give praise to the Lord; and to sing to your name, O most High. V. To show forth your mercy in the morning, and your truth in the night.*

ALLELUIA

*Year A: Mt 16:18*

Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

*You are Peter and upon this rock I will build my Church.*

*Year B: Jn 6:64*

Spiritus est qui vivificat : caro autem non prodest quidquam.

*It is the Spirit that gives life, but the flesh profits nothing.*

*Year C: Ps 94:3*

Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnem terram.

*For God is a great Lord and great King over all the earth.*

OFFERTORY : *Ps 39:2-4*

Exspectans expectavi Dominum, et respexit me : et exaudivit deprecationem meam, et immisit in os meum canticum novum, hymnum Deo nostro.

*With expectation I have waited for the Lord, and he had regard for me; and he heard my prayer, and he put a new canticle into my mouth, a song to our God.*

OVER THE GIFTS

Qui una semel hostia, Domine, adoptionis tibi populum acquisisti, unitatis et pacis in Ecclesia tua propitius nobis dona concedas. Per Christum.

*O Lord, who by the sacrifice once offered have adopted your people, graciously grant us the gifts of unity and peace in your Church. Through Christ.*

COMMUNION

*Either Ps 39:2-4*

De fructu operum tuorum, Domine, satiabitur terra : ut educas panem de terra, et vinum laetificet cor hominis : ut exhilaret faciem in oleo, et panis cor hominis confirmet.

*The earth will be satisfied with the fruit of your works, O Lord: that you may bring bread from the earth and wine to gladden man's heart, to make his face to shine with oil, and bread to strengthen his heart.*



*Or Jn 6:57*

Qui manducat carnem meam, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo, dicit Dominus.

*He that eats my Flesh, and drinks my Blood, abides in me, and I in him, says the Lord.*

#### POST-COMMUNION

Plenum, quaesumus, Domine, in nobis remedium tuae miserationis operare, ac tales nos esse perfice propitius et sic foveri, ut tibi in omnibus placere valeamus. Per Christum.

*We beg you, O Lord, to effect within us the full remedy of your mercy, and graciously to perfect us and so to foster us, that we may in all things be pleasing to you. Through Christ.*

## 22<sup>nd</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 85:3,5 and 1*

Miserere mihi Domine, quoniam ad te clamavi tota die : quia tu Domine suavis ac mitis es, et copiosus in misericordia omnibus invocantibus te. *Ps.* Inclina Domine aurem tuam et exaudi me : quoniam inops et pauper sum ego.

*Have mercy on me, O Lord, for I have cried to you all the day; for you, O Lord, are sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon you. Ps. Incline your ear to me, O Lord, and hear me; for I am needy and poor.*

#### COLLECT

Deus virtutum, cuius est totum quod est optimum, insere pectoribus nostris tui nominis amorem, et praesta, ut in nobis, religionis augmento, quae sunt bona nutrias, ac, vigilantibus studio, quae sunt nutrita custodias. Per Dominum.

*O God of strength, to whom belongs all that is best, implant in our hearts the love of your name, and grant that by the increase of religion within us you may nourish what is good, and in your watchful care preserve what you have nourished. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 101:16, V. 101:17*

Timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terrae gloriam tuam. V. Quoniam aedificavit Dominus Sion, et videbitur in maiestate sua.

*The Gentiles shall fear your name, O Lord, and all the kings of the earth your glory. V. For the Lord has built up Sion, and he shall be seen in his majesty.*

ALLELUIA : *Ps 97:1*

Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia fecit Dominus.

*Sing to the Lord a new canticle, because the Lord has done wonderful things.*

OFFERTORY : *Ps 39:14-15*

Domine, in auxilium meum respice :  
confundantur et revereantur, qui quaerunt  
animam meam, ut auferant eam : Domine,  
in auxilium meum respice.

*Look down, O Lord, to help me; let  
them be confounded and ashamed  
that seek after my soul to take it  
away; look down, O Lord, to help  
me.*

## OVER THE GIFTS

Benedictionem nobis, Domine, conferat  
salutarem sacra semper oblatio, ut, quod  
agit mysterio, virtute perficiat. Per  
Christum.

*O Lord, may this sacred offering  
ever bring us a saving blessing, so  
that what is done in mysteries may  
perfect us by its power. Through  
Christ.*

## COMMUNION

*Year A: Mt 16:24*

Qui vult venire post me, abneget semet-  
ipsum : et tollat crucem suam, et sequatur  
me.

*Whoever wishes to come after me, let  
him deny himself, and take up his  
cross and follow me.*

*Years B and C: Ps 70:16-18*

Domine, memorabor iustitiae tuae solius :  
Deus, docuisti me a iuventute mea, et  
usque in senectam et senium, Deus, ne  
derelinquas me.

*O Lord, I will be mindful of your jus-  
tice alone: You have taught me, O  
God, from my youth, and unto old  
age and grey hairs, O God, forsake  
me not.*

## POST-COMMUNION

Pane mensae caelestis refecti, te, Domine,  
deprecamur, ut hoc nutrimentum caritatis  
corda nostra confirmet, quatenus ad tibi  
ministrandum in fratribus excitemur. Per  
Christum.

*We who have been refreshed by the  
bread of your heavenly table, O  
Lord, pray you that this nourishment  
in love may strengthen our hearts, so  
that we may be moved to serve you  
in our brethren. Through Christ.*

23<sup>rd</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 118:137,124 and 1*

Iustus es Domine, et rectum iudicium tuum  
: fac cum servo tuo secundum  
misericordiam tuam. *Ps.* Beati immaculati  
in via : qui ambulant in lege Domini.

*You are just, O Lord, and your  
judgement is righteous: Treat your  
servant according to your mercy Ps.  
Blessed are those who are sinless in  
the way; who walk in the Lord's  
law.*

## COLLECT

Deus, per quem nobis et redemptio venit et praestatur adoptio, filios dilectionis tuae benignus intende, ut in Christo credentibus et vera tribuatur libertas, et hereditas aeterna. Per Dominum.

*O God, through whom our redemption and adoption come to us, in your kindness look upon your children whom you love, so that all who believe in Christ may be granted true freedom and an eternal inheritance. Through our Lord.*

## GRADUAL

*Years A and B: Ps 32:12, V. 32:6*

Beata gens, cuius est Dominus Deus eorum : populus, quem elegit Dominus in hereditatem sibi. V. Verbo Domini caeli firmati sunt : et spiritu oris eius omnis virtus eorum.

*Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom he has chosen for his inheritance. V. By the word of the Lord the heavens were established; and all the power of them by the spirit of his mouth.*

*Year C: Ps 89:1, V. 89:2*

Domine, refugium factus es nobis, a generatione et progenie. V. Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis : a saeculo et in saeculum tu es Deus.

*Lord, you have been our refuge, from generation to generation. V. Before the mountains were made or the earth was formed, you are God for ever and ever.*

## ALLELUIA : Ps 101:2

Domine, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.

*Lord, hear my prayer, and let my cry come unto you.*

## OFFERTORY : Dan 9:4,2,17-19

Oravi Deum meum ego Daniel, dicens : Exaudi, Domine, preces servi tui : illumina faciem tuam super sanctuarium tuum : et propitius intende populum istum, super quem invocatum est nomen tuum, Deus.

*I, Daniel, prayed to my God, saying: Hear, O Lord, the prayers of your servant; show your face upon your sanctuary, and favourably look down upon this people upon whom your name is invoked, O God.*

## OVER THE GIFTS

Deus, auctor sinceræ devotionis et pacis, da, quaesumus, ut et maiestatem tuam convenienter hoc munere veneremur, et sacri participatione mysterii fideliter sensibus uniamur. Per Christum.

*O God, the source of sincere devotion and peace, grant, we beseech you, both that we may fittingly revere your majesty by this offering, and that we may be faithfully joined to you by our sharing in this sacred mystery. Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 75:12-13*

Vovete, et reddite Domino Deo vestro,  
omnes qui in circuitu eius affertis munera :  
terribili, et ei qui aufert spiritum principum  
: terribili apud omnes reges terrae.

*Vow and pay your vows to the Lord  
your God, all you around him who  
are bringing your offerings. To him  
who inspires awe, who takes away  
the spirit of the mighty, who is terri-  
ble with all the kings of the earth.*

## POST-COMMUNION

Da fidelibus tuis, Domine, quos et verbi tui  
et caelestis sacramenti pabulo nutris et  
vivificas, ita dilecti Filii tui tantis  
muneribus proficere, ut eius vitae semper  
consortes effici mereamur. Qui vivit.

*Grant to us your faithful, O Lord,  
whom you nourish and quicken by  
the food of your word and of the  
heavenly sacrament, so to advance  
by your beloved Son's wonderful  
gifts, that we may be worthy to be  
made sharers of his life for ever. Who  
lives.*

24<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Sir 36:18; Ps 121*

Da pacem, Domine, sustinentibus te, ut  
prophetae tui fideles inveniantur : exaudi  
preces servi tui, et plebis tuae Israel.  
*Ps.* Laetatus sum in his quae dicta sunt  
mihi : in domum Domini ibimus.

*Give peace, O Lord, to them that pa-  
tiently wait for you, that your  
prophets may be found faithful: hear  
the prayers of your servant, and of  
your people Israel. Ps. I rejoiced at  
the things that were said to me: We  
shall go into the house of the Lord.*

## COLLECT

Respice nos, rerum omnium Deus creator  
et rector, et, ut tuae propitiationis  
sentiamus effectum, toto nos tribue tibi  
corde servire. Per Dominum.

*Look towards us, O God, creator and  
ruler of all things, and, so that we  
may experience the effect of your  
atoning sacrifice, grant that we may  
serve you with all our hearts.  
Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 121:1, V. 121:7*

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi :  
in domum Domini ibimus. V. Fiat pax in  
virtute tua : et abundantia in turribus tuis.

*I rejoiced at the things that were said  
to me: we shall go into the house of  
the Lord. V. Let peace be in your  
strength: and abundance in your  
towers.*

ALLELUIA : *Ps 101:16*

Timebunt gentes nomen tuum, Domine : et  
omnes reges terrae gloriam tuam.

*The nations shall fear your name, O  
Lord: and all the kings of the earth  
your glory.*

## OFFERTORY

*Years A and B: Cf. Ex 24:4-5*

Sanctificavit Moyses altare Domino,  
offerens super illud holocausta, et  
immolans victimas : fecit sacrificium  
vespertinum in odorem suavitatis Domino  
Deo, in conspectu filiorum Israel.

*Moses consecrated an altar to the  
Lord, offering upon it holocausts,  
and immolating victims: he made an  
evening sacrifice to the Lord God for  
an odour of sweetness, in the sight of  
the children of Israel.*

*Year C: Cf. Ex 32:11-14*

Precatus est Moyses in conspectu Domini  
Dei sui, et dixit : Quare, Domine, irasceris  
in populo tuo? Parce irae animae tuae :  
memento Abraham, Isaac et Iacob, quibus  
iurasti dare terram fluentem lac et mel. Et  
placatus factus est Dominus de malignitate,  
quam dixit facere populo suo.

*Moses prayed in the sight of the Lord  
his God, and said: Why, O Lord, is  
your indignation enkindled against  
your people? Let the anger of your  
mind cease: remember Abraham,  
Isaac and Jacob, to whom you did  
swear to give a land flowing with  
milk and honey: and the Lord was  
appeased from doing the evil which  
he had spoken of doing against his  
people.*

## OVER THE GIFTS

Propitiare, Domine, supplicationibus  
nostris, et has oblationes famulorum  
tuorum benignus assume, ut, quod singuli  
ad honorem tui nominis obtulerunt, cunctis  
proficiat ad salutem. Per Christum.

*Be appeased, O Lord, by our suppli-  
cations, and in your kindness receive  
these offerings which your servants  
make to you, so that what each one  
has offered to the honour of your  
name, may advance the salvation of  
all. Through Christ.*

## COMMUNION

*Year A: Ps 95:8-9*

Tollite hostias, et introite in atria eius :  
adorate Dominum in aula sancta eius.

*Bring up sacrifices, and come into  
his courts: adore the Lord in his holy  
court.*

*Year B: Mt 16:24*

Qui vult venire post me, abneget  
semetipsum : et tollat crucem suam, et  
sequatur me.

*Whosoever wishes to come after me  
must deny himself and take up his  
cross and follow me.*

*Year C: Lk 15:10*

Dico vobis, gaudium est angelis Dei super  
uno peccatore paenitentiam agente.

*I say to you, God's angels rejoice  
over one sinner doing penance.*

## POST-COMMUNION

Mentes nostras et corpora possideat, quaesumus, Domine, doni caelestis operatio, ut non noster sensus in nobis, sed eius praeveniat semper effectus. Per Christum.

*May this heavenly gift take hold of our minds and bodies, we beseech you, O Lord, so that not our judgement but its effect may always go before us. Through Christ.*

25<sup>th</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Ps 36:39-40,28; Ps 77*

Salus populi ego sum, dicit Dominus : de quacumque tribulatione clamaverint ad me, exaudiam eos : et ero illorum Dominus in perpetuum. *Ps.* Attendite popule meus legem meam : inclinate aurem vestram in verba oris mei.

*I am the salvation of the people, says the Lord: in whatever tribulation they shall cry to me, I will hear them; and I will be their Lord for ever. Ps. Attend, O my people, to my law; incline your ears to the words of my mouth.*

## COLLECT

Deus, qui sacrae legis omnia constituta in tua et proximi dilectione posuisti, da nobis, ut, tua praecepta servantes, ad vitam mereamur pervenire perpetuam. Per Dominum.

*O God, who decreed that your sacred law should be fulfilled in love of you and of neighbour, grant us, that by keeping your precepts, we may be worthy to attain to eternal life. Through our Lord.*

## GRADUAL

*Year A: Ps 144:18, V. 144:21*

Prope est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus qui invocant eum in veritate. *V.* Laudem Domini loquetur os meum : et benedicat omnis caro nomen sanctum eius.

*The Lord is nigh unto all them that call upon him: to all that call upon him in truth. V. My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless his holy name.*

*Year B: Ps 140:2*

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, Domine. *V.* Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

*Let my prayer be directed as incense in your sight. O Lord. V. The lifting up of my hands as an evening sacrifice.*

*Year C: Ps 112:5-6, V. 112:7*

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat : humilia respicit in caelo et in terra?

*Who is like unto the Lord our God, who dwells on high, and beholds what is lowly in heaven and in the*

℣. Suscitans a terra inopem, et de stercore  
erigens pauperem.

*earth? ℣. He raises up the poor man  
out of the dust, and lifts the needy  
one out of the dung.*

ALLELUIA : *Ps 104:1*

Confitemini Domino, et invoke nomen  
eius : annuntiate inter gentes opera eius.

*Give glory to the Lord, and call upon  
his name: declare his deeds among  
the nations.*

OFFERTORY : *Ps 137:7*

Si ambulavero in medio tribulationis,  
vivificabis me, Domine : et super iram  
inimicorum meorum extends manum  
tuam, et salvum me fecit dextera tua.

*If I shall walk in the midst of tribula-  
tion, you will quicken me, O Lord;  
and you will stretch forth your hand  
over the wrath of my enemies; and  
your right hand has saved me.*

OVER THE GIFTS

Munera, quaesumus, Domine, tuae plebis  
propitiatus assume, ut, quae fidei pietate  
profitentur, sacramentis caelestibus  
apprehendant. Per Christum.

*O Lord, we beseech you favourably  
to receive your people's offerings, so  
that in the heavenly mysteries they  
may grasp those things which they  
profess with loving faith. Through  
Christ.*

COMMUNION : *Ps 118:4-5*

Tu mandasti mandata tua custodiri nimis :  
utinam dirigantur viae meae, ad custodi-  
endas iustificationes tuas.

*You have commanded your com-  
mandments to be kept most dili-  
gently: O that my ways may be di-  
rected to keep your judgments.*

POST-COMMUNION

Quos tuis, Domine, reficis sacramentis,  
continuis attolle benignus auxiliis, ut  
redemptionis effectum et mysteriis  
capiamus et moribus. Per Christum.

*In your kindness, O Lord, raise up  
with constant help those whom you  
do refresh with your mysteries, so  
that we may truly experience the ef-  
fect of your redemption both in the  
sacraments and in our way of life.  
Through Christ.*

## 26<sup>th</sup> Sunday of the Year

INTROIT

*Year A: Cf. Phil 2:10,8,11 Ps 101:2*

In nomine Domini, omne genu flectatur,  
caelestium, terrestrium et infernorum : quia

*At the name of the Lord, every knee  
shall bend, of the heavenly things, of*

Dominus factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis: ideo Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris. *Ps.* Domine exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat.

*Years B and C: Dan 3:31,29–30,43,42. Ps 118*  
Omnia quæ fecisti nobis, Domine, in vero iudicio fecisti, quia peccavimus tibi, et mandatis tuis non obedivimus: sed da gloriam nomini tuo, et fac nobiscum secundum multitudinem misericordiæ tuæ. *Ps.* Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini.

*earthly ones and of those under the earth; for the Lord was made obedient unto death, death even on a cross, so that our Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father. Ps. O Lord, listen to my prayer, and let my cry come to you.*

*All that you did to us, O Lord, you did in just cause: for we sinned against you and disobeyed your commandments. But give glory to your name, and treat us with your unbounded mercy. Ps. They are happy whose way is blameless, who follow God's law!*

#### COLLECT

Deus, qui omnipotentiam tuam parcendo maxime et miserendo manifestas, gratiam tuam super nos indesinenter infunde, ut, ad tua promissa currentes, cælestium bonorum facias esse consortes. Per Dominum.

*O God, you declare your almighty power chiefly in sparing and mercy: pour into us your grace without cease, that we, running to your promises, may become partakers of heavenly treasure. Thro' our Lord.*

#### GRADUAL

*Year A: Cf. Phil 2:8–9*

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. *℣.* Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

*Years B and C: Ps 144:15–16*

Oculi omnium in te sperant, Domine: et tu das illis escam in tempore opportuno. *℣.* Aperis tu manum tuam: et implebis omne animal benedictione.

*Christ was made for us obedient unto death, death even on the cross. ℣. Therefore God exalted him and gave him the name which is above every name.*

*The eyes of all creatures look to you, O Lord, and you give them their food in due time. ℣. You open wide your hand and fill every living thing with a blessing.*

#### ALLELUIA: *Ps 107:2*

Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo, et psallam tibi gloria mea.

*My heart is ready, O God; I will sing, and will give praise with my glory.*

#### OFFERTORY: *Ps 136:1*

Super flumina Babylonis, illic sedimus, et flevimus, dum recordaremur tui, Sion.

*By the rivers of Babylon, there we sat and wept, remembering you, Sion.*



## OVER THE GIFTS

Concede nobis, misericors Deus, ut hæc nostra tibi oblatio sit accepta, et per eam nobis fons omnis benedictionis aperiatur. Per Christum.

*Grant us, O God of mercy, that this our offering be acceptable to you, and that, through it, the fount of all blessing may be open to us. Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 118:49–50*

Memento verbi tui servo tuo, Domine, in quo mihi spem dedisti : hæc me consolata est in humilitate mea.

*O Lord, remember the words you spoke to me, your servant, which made me live in hope and consoled me when I was downcast.*

## POST-COMMUNION

Sit nobis, Domine, reparatio mentis et corporis cæleste mysterium, ut simus eius in gloria coheredes, cui, mortem ipsius annuntiando, compatimur. Per eundem Christum.

*May this heavenly mystery, O Lord, restore us both in soul and in body, that, as we share in his passion by proclaiming his death, we may in his glory be heirs with him who lives and reigns.*

27<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Esth 4:17b–17c. Ps 118:1*

In voluntate tua, Domine, universa sunt posita, et non est qui posit resistere voluntati tuæ : tu enim fecisti omnia, cælum et terram, et universa quæ cæli ambitu continentur : Dominus universorum tu es. *Ps.* Beati immaculati in via : qui ambulant in lege Domini.

*O Lord, by your will are things established, and no one can resist your will. For you made everything, the heavens and the earth and all things under the compass of heaven. Ps. They are happy whose way is blameless, who follow God's law!*

## COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, qui abundantia pietatis tuæ et merita supplicum excedis et vota, effunde super nos misericordiam tuam, ut dimittas quæ conscientia metuit et adicias quod oratio non præsumit. Per Dominum.

*Almighty and everlasting God, who in the abundance of your loving kindness exceed both our merits and our prayers, pour upon us your mercy, so that you may send away those things about which our conscience is afraid, and add what our prayer presumes not to ask. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 89:1-2*

Domine, refugium factus es nobis, a generatione et progenie. V. Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis : a sæculo et in sæculum tu es Deus.

*O Lord, you have been our refuge from one generation to the next. V. Before the mountains were made or the earth or the world were formed, you are God, without beginning or end.*

ALLELUIA : *Ps 113:1*

In exitu Israel ex Ægypto, domus Iacob de populo barbaro.

*When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from a people of strange speech.*

OFFERTORY : *Cf. Job 1; 2:7*

Vir erat in terra nomine Iob, simplex et rectus, ac timens Deum : quem Satan petiit, ut tentaret : et data est ei potestas a Domino in facultate et in carne eius : perdiditque omnem substantiam ipsius, et filios : carnem quoque eius gravi ulcere vulneravit.

*There was a man called Job in the land, a sound and honest man who feared God. Satan asked that he might tempt him. The Lord gave him power over his belongings and over his flesh. So he destroyed all his possessions and his children; he wounded his flesh with a malignant ulcer.*

## OVER THE GIFTS

Suscipe, quæsumus, Domine, sacrificia tuis instituta præceptis, et sacris mysteriis, quæ debitæ servitutis celebramus officio, sanctificationem tuæ nobis redemptionis dignanter adimple. Per Christum.

*O Lord, we beseech you: accept the sacrifice instituted by your command, and, by these sacred mysteries which we dutifully celebrate as our rightful service, fulfil for us the sacrament of your redemption. Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 118:81,84,86*

In salutari tuo anima mea, et in verbum tuum speravi : quando facies de persequentibus me iudicium? iniqui persecuti sunt me, adiuva me, Domine Deus meus.

*My soul hoped for your salvation; I hoped in your word. When will you judge those who persecute me? The wicked persecute me, help me, O Lord my God!*

## POST-COMMUNION

Concede nobis, omnipotens Deus, ut de perceptis sacramentis inebriemur atque pascamur, quatenus in id quod sumimus transeamus. Per Christum.

*Almighty God, grant us to be inebriated and nourished by these mysteries that are received, so that we may pass over into that which we receive. Through Christ.*

28<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 129:3–4.1*

Si iniquitates observaveris, Domine,  
Domine, quis sustinebit? Quia apud te  
propitiatio est, Deus Israel. *Ps.* De  
profundis clamavi ad te, Domine: Domine,  
exaudi vocem meam.

*If you, O Lord, should mark our  
guilt, Lord, who could endure it? For  
with you is found forgiveness, O God  
of Israel. Ps. Out of the depths I cried  
to you, O Lord; Lord, hear my voice.*

COLLECT

Tua nos, quæsumus, Domine, gratia  
semper et præveniat et sequatur, ac bonis  
operibus iugiter præstet esse intentos. Per  
Dominum.

*O Lord, we pray that your grace  
may always precede and follow us,  
and make us continually intent upon  
good works. Through our Lord.*

GRADUAL

*Year A: Ps 22:4*

Si ambulem in medio umbræ mortis, non  
timebo mala: quoniam tu mecum es,  
Domine. *℣.* Virga tua, et baculus tuus, ipsa  
me consolata sunt.

*If I should walk in the midst of the  
shadow of death, I fear no evil. For  
you are with me, O Lord. ℣. Your  
crook and your staff; they give me  
comfort.*

*Years B and C: Ps 132:1–2*

Ecce quam bonum, et quam iucundum  
habitare fratres in unum! *℣.* Sicut  
unguentum in capite, quod descendit in  
barbam, barbam Aaron.

*How good and how pleasant it is  
when brothers live in unity! ℣. It is  
like precious oil upon the head run-  
ning down upon the beard, upon  
Aaron's beard.*

ALLELUIA : *Ps 113:11*

Qui timent Dominum sperent in eo:  
adiutor et protector eorum est.

*Those who fear him, may they trust  
in the Lord; he is their help and their  
protector.*

OFFERTORY : *Cf. Esth 4:17r–17s*

Recordare mei, Domine, omni potentatui  
dominans: da sermonem rectum in os  
meum, ut placeant verba mea in conspectu  
principis.

*Remember me, Lord, master of all  
power. Put persuasive words into  
my mouth, such that should earn the  
king's favour.*

OVER THE GIFTS

Suscipe, Domine, fidelium preces cum  
oblationibus hostiarum ut per hæc piæ  
devotionis officia ad cælestem gloriam  
transeamus. Per Christum.

*Receive, O Lord, the prayers and  
sacrifices of the faithful, that by these  
offices of loving devotion we may at-  
tain to heavenly glory. Through  
Christ.*

COMMUNION : *Ps 118:22,24*

Aufer a me opprobrium et contemptum,  
quia mandata tua exquisivi, Domine : nam  
et testimonia tua meditatio mea est.

*Take away from me scorn and contempt, for I have kept your commandments, O Lord. For your testimonies are my meditation.*

## POST-COMMUNION

Maiestatem tuam, Domine, suppliciter  
deprecamur, ut, sicut nos Corporis et  
Sanguinis sacrosancti pascis alimento, ita  
divinæ naturæ facias esse consortes. Per  
Christum.

*O Lord, we humbly implore your majesty: as you have nourished us by the most sacred Body and Blood, grant us likewise a share in divine nature. Through Christ.*

29<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 16:6,8,1*

Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus :  
inclina aurem tuam, et exaudi verba mea :  
custodi me, Domine, ut pupillam oculi : sub  
umbra alarum tuarum protege me.  
*Ps.* Exaudi, Domine, iustitiam meam :  
intende deprecationem meam.

*I called upon you, O God, for you answered me; incline your ear and hear my words. Keep me as the apple of your eye; hide me in the shadow of your wings. Ps. Hear my justice, O Lord; attend to my cry!*

## COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, fac nos tibi  
semper et devotam gerere voluntatem, et  
maiestati tuæ sincero corde servire. Per  
Dominum.

*Almighty and eternal God, grant us ever to have a will devoted to you, and to serve your majesty with a sincere heart. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 27:9,1*

Salvum fac populum tuum, Domine : et  
benedic hereditati tuæ. *℣.* Ad te, Domine,  
clamavi : Deus meus, ne sileas a me, et ero  
similis descendentibus in lacum.

*Save your people, O Lord, and bless your heritage. ℣. To you, O Lord, I called; my rock, be not deaf to me, lest I become like those who go down to the Pit.*

ALLELUIA : *Ps 145:2*

Lauda, anima mea, Dominum : laudabo  
Dominum in vita mea : psallam Deo meo,  
quamdiu ero.

*Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all the days of my life; I will sing praises to my God while I have being.*

OFFERTORY : *Ps 118:47–48*

Meditabor in mandatis tuis, quæ dilexi  
valde : et levabo manus meas ad mandata  
tua, quæ dilexi.

*I will meditate on your commands  
which I have loved; and I shall lift  
my hands to your commands which I  
have loved.*

## OVER THE GIFTS

Tribue nos, Domine, quæsumus, donis tuis  
libera mente servire, ut, tua purificante nos  
gratia, iisdem quibus famulamur mysteriis  
emundemur. Per Christum.

*O Lord, grant us a free heart to serve  
you through these gifts, that, with  
your purifying grace at work in us,  
we may be cleansed by these very  
mysteries at which we assist.  
Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 8:2*

Domine, Dominus noster, quam admirabile  
est nomen tuum in universa terra !

*How admirable is your name, O  
Lord our Lord, through all the earth!*

## POST-COMMUNION

Fac nos, quæsumus, Domine, cælestium  
rerum frequentatione proficere, ut et  
temporalibus beneficiis adiuvemur, et  
erudiamur æternis. Per Christum.

*O Lord, make us to profit from our  
repeated celebration of these heav-  
enly mysteries, that we may be both  
helped by their temporal fruits and  
instructed by their eternal ones.  
Through Christ.*

30<sup>th</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 104:3–4, 1*

Lætetur cor quærentium Dominum.  
Quærite Dominum et confirmamini,  
quærite faciem eius semper.  
*Ps.* Confitemini Domino, et invoke nomen  
eius : annuntiate inter gentes opera eius.

*Let the heart of those who seek the  
Lord rejoice! Seek the Lord and be  
strengthened, always seek his face.  
Ps. Give thanks to the Lord, invoke  
his name, make known his deeds  
among the peoples.*

## COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, da nobis  
fidei, spei et caritatis augmentum, et, ut  
mereamur assequi quod promittis, fac nos  
amare quod præcipis. Per Dominum.

*Almighty and everlasting God, grant  
to us an increase of gifts of faith,  
hope, and charity; and, that we may  
obtain what you promise, make us  
love what you command. Through  
our Lord.*

## GRADUAL

*Years A and B: Ps 26:4*

Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini. *¶* Ut videam voluptatem Domini : et protegar a templo sancto eius.

*There is one thing I have asked of the Lord, for this will I seek after: to dwell in the house of the Lord. ¶ To behold the pleasure of the Lord and be protected by his holy temple.*

*Year C: Ps 33:18–19*

Clamaverunt iusti, et Dominus exaudivit eos : et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. *¶* Iuxta est Dominus his, qui tribulato sunt corde : et humiles spiritu salvabit.

*The righteous have called, and the Lord has heard them; and he has delivered them out of all their troubles. ¶ The Lord is close to those who are troubled in heart; those whose spirit is crushed he will save.*

ALLELUIA : *Ps 147:1*

Lauda, Ierusalem, Dominum : lauda Deum tuum, Sion

*O praise the Lord, Jerusalem! Sion, praise your God!*

OFFERTORY : *Ps 118:107,125*

Domine, vivifica me secundum eloquium tuum : ut sciam testimonia tua.

*Give me life, O Lord, according to your word that I may know your testimonies.*

## OVER THE GIFTS

Respice, quæsumus, Domine, munera quæ tuæ offerimus maiestati, ut, quod nostro servitio geritur, ad tuam gloriam potius dirigatur. Per Christum.

*O Lord, look upon these gifts that we offer to your majesty, that what we bring in our service may be directed to your glory. Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 19:6*

Lætabimur in salutari tuo : et in nomine Domini Dei nostri magnificabimur.

*We will rejoice over your salvation and make our boast in the name of the Lord our God.*

## POST-COMMUNION

Perficient in nobis, Domine, quæsumus, tua sacramenta quod continent, ut quæ nunc specie gerimus, rerum veritate capiamus. Per Christum.

*O Lord, may your sacraments wholly effect within us what they contain, that we may obtain in truth what we now perform in outward appearance. Through Christ.*

31<sup>st</sup> Sunday of the Year

## INTROIT

*Years A and B: Ps 37:22–23,2*

Ne derelinquas me, Domine Deus meus, ne discedas a me; intende in adiutorium meum, Domine virtus salutis meæ.  
*Ps.* Domine, ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripas me.

*Do not forsake me, O Lord my God; depart not from me! Make haste to help me, O Lord, the power of my salvation. Ps. O Lord, do not rebuke me in your anger nor chasten me in your wrath.*

*Year C: Wis 11:24–25,27 Ps 56:1*

Misereris omnium, Domine, et nihil odisti eorum quæ fecisti, dissimulans peccata hominum propter pœnitentiam, et parcens illis: quia tu es Dominus Deus noster.  
*Ps.* Miserere mei, Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea.

*Lord, you are merciful to all and hate nothing which you have made; you overlook men's sins so that they can repent, and spare them, for you are the Lord our God. Ps. Have mercy on me, God, have mercy, for in you my soul has taken refuge.*

## COLLECT

Omnipotens et misericors Deus, de cuius munere venit, ut tibi a fidelibus tuis digne et laudabiliter serviatur, tribue, quæsumus, nobis, ut ad promissiones tuas sine offensione curramus. Per Dominum.

*Almighty and merciful God, it is only by your gift that your faithful people offer you worthy and laudable service; grant that we may run without stumbling to obtain your promises. Through our Lord.*

GRADUAL: *Cf. Ps 47:10–11,9*

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ. *℣.* Sicut audivimus, ita et vidimus in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.

*We have received your steadfast love, O God, in the midst of your temple. Your praise, O God, like your name, to the ends of the earth. ℣. As we have heard, so we have seen in the city of our God, on his holy mountain.*

## ALLELUIA

*Years A and B: Ps 32:6*

Verbo Domini cæli firmati sunt, et Spiritu oris eius omnis virtus eorum.

*By the word of the Lord the heavens were made, and all their host by the breath of his mouth.*

*Year C: Cf. Wis 12:1*

O, quam bonus et suavis est, Domine, Spiritus tuus in nobis!

*O how good and delightful, Lord, is your Spirit within us!*

OFFERTORY : *Ps 102:2,5*

Benedic anima mea Domino, et noli  
oblivisci omnes retributiones eius: et  
renovabitur, sicut aquilæ, iuventus tua.

*My soul, bless the Lord, and do not  
forget all his blessings. And your  
youth will be renewed like the eagle's.*

## OVER THE GIFTS

Fiat hoc sacrificium, Domine, oblatio tibi  
munda, et nobis misericordiæ tuæ sancta  
largitio. Per Christum.

*Make this sacrifice, O Lord, a pure  
offering to you, and for us a sacred  
gift of your mercy. Through Christ.*

COMMUNION : *Ps 15:11*

Notas mihi fecisti vias vitæ: adimplebis me  
lætitia cum vultu tuo, Domine.

*You showed me the paths of life; you  
will fill me with joy in your presence,  
O Lord.*

## POST-COMMUNION

Augeatur in nobis, quæsumus, Domine,  
tuæ virtutis operatio, ut divinis vegetati  
sacramentis ad eorum promissa capienda  
tuo munere præparemur. Per Christum.

*O Lord, may the operation of your  
power be increased within us, that  
being nourished by your divine sac-  
raments, we may by your bounty, be  
prepared to receive that which they  
promise. Through Christ.*

32<sup>nd</sup> Sunday of the YearINTROIT : *Ps 87:3,2*

Intret oratio mea in conspectu tuo; inclina  
aurem tuam ad precem meam, Domine.  
*Ps.* Domine Deus salutis meæ: in die  
clamavi, et nocte coram te.

*Let my prayer come before you; in-  
cline your ear to my cry, O Lord.  
Ps O Lord, the God of my salvation, I  
have cried out by day and by night  
before you.*

## COLLECT

Omnipotens et misericors Deus, universa  
nobis adversantia propitiatus exclude, ut  
mente et corpore pariter expediti, quæ tua  
sunt liberis mentibus exsequamur. Per  
Dominum.

*Almighty and merciful God, in your  
goodness keep us, we pray, from all  
things that may hurt us, that we, be-  
ing unhindered both in mind and  
body, may accomplish with free  
minds those things which belong to  
your purpose. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 140:2*

Dirigatur oratio mea sicut incensum in  
conspectu tuo, Domine. *℣.* Elevatio  
manuum mearum sacrificium vespertinum.

*Let my prayer arise before you like  
incense, O Lord. ℣. The raising of my  
hands like an evening oblation.*



## ALLELUIA

*Year A: Cf. Mt 25:4,6*

Quinque prudentes virgines acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus: media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exite obviam Christo Domino.

*The five wise virgins took flasks of oil as well as their lamps. But at midnight there was a cry, the bridegroom is arriving! Go out and meet Christ the Lord.*

*Years B and C: Ps 147:3*

Qui posuit fines tuos pacem, et adipe frumenti satiat te.

*He established peace on your borders, he feeds you with finest wheat.*

OFFERTORY: *Ps 118:133*

Gressus meos dirige, Domine, secundum eloquium tuum: ut non dominetur omnis iniustitia, Domine.

*Keep steady my steps, O Lord, according to your promise, and let no iniquity have dominion over me.*

## OVER THE GIFTS

Sacrificiis præsentiis, Domine, quæsumus, intende placatus, ut quod passionis filii tui mysterio gerimus, pio consequamur affectu. Per Christum.

*Be pleased to look down, O Lord, upon these sacrifices, mercifully granting that we may obtain with holy devotion that which we celebrate in this mystery of the Passion of your Son. Through Christ.*

## COMMUNION

*Year A: Cf. Mt 25:4,6*

Quinque prudentes virgines acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus: media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exite obviam Christo Domino.

*The five wise virgins took flasks of oil as well as their lamps. But at midnight there was a cry, the bridegroom is arriving! Go out and meet Christ, the Lord.*

*Years B and C: Ps 22:1-2*

Dominus regit me, et nihil mihi deerit: in loco pascuæ ibi me collocavit: super aquam refectionis educavit me.

*The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. He has set me in a place of pasture; he has led me beside the waters of refreshment.*

## POST-COMMUNION

Gratias tibi, Domine, referimus sacro munere vegetati, tuam misericordiam implorantes, ut, per infusionem Spiritus tui, in quibus cælestis virtus introivit, sinceritatis gratia perseveret. Per Christum.

*Nourished by your sacred gift, we return thanks to you, O Lord, beseeching your mercy, that by the outpouring of your Spirit, those who were strengthened by heavenly power may now persevere in the grace of sincerity. Through Christ.*

## 33<sup>rd</sup> Sunday of the Year

INTROIT : *Jer 29:11–12, 14. Ps 84:1*

Dicit Dominus : Ego cogito cogitationes pacis, et non afflictionis : invocabitis me, et ego exaudiam vos : et reducam captivitatem vestram de cunctis locis. *Ps.* Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Iacob.

*The Lord says: My plans for you are peace and not disaster; you will call to me, and I will listen to you, and I will bring back your captivity from all places. Ps. O Lord, you blessed your land and turned aside the captivity of Jacob.*

COLLECT

Da nobis, quæsumus, Domine Deus noster, in tua semper devotione gaudere, quia perpetua est et plena felicitas, si bonorum omnium iugiter serviamus auctori. Per Dominum.

*O Lord, our God, we pray: give us always to rejoice in devotion to you, for there is full and unending happiness to those who serve continually the author of all good things. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 89:1–2*

Liberasti nos, Domine, ex affligentibus nos : et eos qui nos oderunt, confudisti. *℟.* In Deo laudabimur tota die, et nomini tuo confitebimur in sæcula.

*It was you who saved us from our foes, Lord, it was you who put to shame those who hate us. ℟. All day long our boast will be in God, and we shall praise your name for all ages.*

ALLELUIA : *Ps 129:1–2*

De profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi vocem meam.

*Out of the depths, I have cried to you, O Lord; Lord, hear my voice!*

OFFERTORY : *Ps 129:1–2*

De profundis clamavi ad te, Domine : Domine, exaudi vocem meam : de profundis clamavi ad te, Domine.

*Out of the depths, I have cried to you, O Lord; Lord, hear my voice! Out of the depths, I have cried to you, O Lord.*

OVER THE GIFTS

Concede, quæsumus, omnipotens Deus, ut oculis tuæ maiestatis munus oblatum et gratiam nobis devotionis obtineat, et effectum beatæ perennitatis acquirat. Per Christum.

*Grant, we pray, almighty God, that the gift now offered in the sight of your majesty may obtain for us both the grace of devotion and the reward of a blessed eternity. Through Christ.*

## COMMUNION

*Year A: Mt 25:20–21*

Domine, quinque talenta tradidisti mihi :  
 ecce alia quinque superlucratus sum. Euge,  
 serve fidelis, quia in pauca fuisti fidelis,  
 supra multa te constituam, intra in  
 gaudium Domini tui.

*Lord, you entrusted me with five tal-  
 ents; here are five more that I have  
 made. Well done, faithful servant;  
 you have been faithful in a few  
 things, I will trust you with many;  
 enter into your Lord's joy.*

*Years B and C: Mk 11:23–24*

Amen, dico vobis, quidquid orantes petitis,  
 credite quia accipietis, et fiet vobis, dicit  
 Dominus.

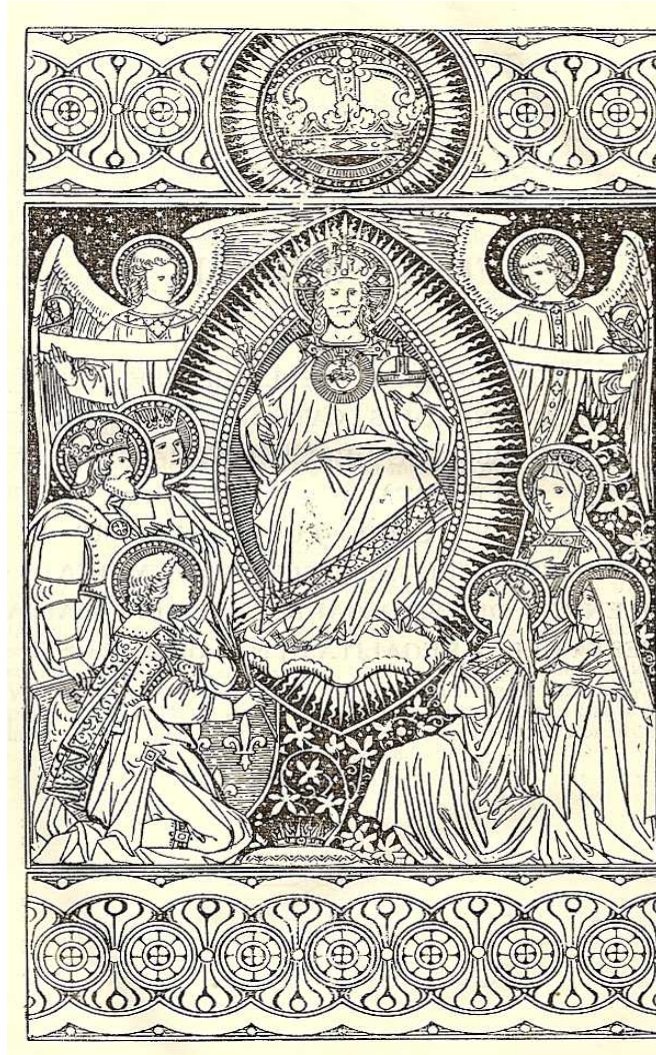
*Amen, I say to you, whatever you  
 ask for in prayer, believe that you  
 will receive it, and it will be yours,  
 says the Lord.*

## POST-COMMUNION

Sumpsimus, Domine, sacri dona mysterii  
 humiliter deprecantes, ut quæ in sui  
 commemorationem nos facere præcepit, in  
 nostræ proficiant caritatis augmentum. Per  
 eundem Christum.

*Having received, O Lord, the gifts of  
 this sacred mystery, we humbly pray  
 that what he commanded to be done  
 in his memory, may promote the in-  
 crease of our charity. Through the  
 same.*

34<sup>th</sup> Sunday of the Year  
 Our Lord Jesus Christ, Universal King



INTROIT : *Apoc 5:12, 1:6. Ps 71:1*

Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem. Ipsi gloria et imperium in sæcula sæculorum. *Ps.* Deus, iudicium tuum Regi da : et iustitiam tuam Filio Regis.

*Worthy is the Lamb who was slain to receive power and divinity and wisdom and might and honour! To him be glory and dominion for ever and ever. Ps. O God, give your judgment to the King, to the King's Son your justice.*

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, qui in dilecto Filio tuo, universorum Rege, omnia instaurare voluisti, concede propitius, ut tota creatura, a servitute liberata, tuæ maiestati deserviat ac te sine fine collaudet. Per eundem Dominum.

*Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your beloved Son, the King of the universe, mercifully grant that all creation, freed from servitude, may serve your majesty and give you praise unceasingly.*

GRADUAL : *Ps 71:8,11*

Dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. *℣.* Et adorabunt eum omnes reges terræ : omnes gentes servient ei.

*He shall rule from sea to sea, from the river to earth's bounds. ℣. All kings shall adore him, all nations shall serve him.*

ALLELUIA : *Dan 7:14*

Potestas eius, potestas æterna, quæ non auferetur : et regnum eius, quod non corrumpetur.

*His power shall be an everlasting power which shall not pass away, and his kingdom a kingdom that shall not decay.*

OFFERTORY : *Ps 2:8*

Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ.

*Ask of me, and I shall bequeath you the nations and put the ends of the earth in your possession.*

## OVER THE GIFTS

Hostiam tibi, Domine, humanæ reconciliationis offerentes, suppliciter deprecamur, ut ipse Filius tuus cunctis gentibus unitatis et pacis dona concedat. Per eundem Christum.

*O Lord, as we offer you the victim of man's reconciliation, we humbly pray your Son himself to bestow on all the nations the gifts of unity and peace. Through the same.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Qui unigenitum Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum, Sacerdotem æternum et universorum Regem, oleo exsultationis unxisti : ut, seipsum in ara crucis hostiam immaculatam et pacificam offerens, redemptionis humanæ sacramenta perageret : et, suo subiectis imperio omnibus creaturis, æternum et universale regnum immensæ tuæ traderet maiestati : regnum veritatis et vitæ; regnum sanctitatis et gratiæ; regnum iustitiæ, amoris et pacis. Et ideo, cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, who with the oil of gladness have anointed your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, as eternal Priest and King of the universe; that, by offering himself on the altar of the cross as an immaculate and peace-bringing victim, he might perfect the sacrament of human redemption, and by placing all creation under his dominion, he might deliver to your infinite majesty a kingdom universal and everlasting, a kingdom of truth and life, a kingdom of holiness and grace, a kingdom of justice, love and peace. And therefore, with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations and with all the heav-*

*only hosts, we proclaim without ceasing a hymn to your glory:*

#### COMMUNION

*Year A: Mt 25:40,34*

Amen dico vobis, quod uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis: venite, benedicti Patris mei, possidete præparatum vobis regnum ab initio sæculi.

*Amen, I say to you, what you did to one of my little ones, you did to me. Come, blessed of my Father, and inherit the kingdom prepared for you since the foundation of the world.*

*Years B and C: Ps 28:10–11*

Sedebit Dominus Rex in æternum: Dominus benedicet populo suo in pace.

*The Lord sits enthroned as King for ever; the Lord will bless his people with peace.*

#### POST-COMMUNION

Immortalitatis alimoniam consecuti, quæsumus, Domine, ut, qui Christi Regis universorum gloriamur obœdire mandatis, cum ipso in cælesti regno sine fine vivere valeamus. Per eundem Christum.

*Fed with the food of immortality, we now pray, O Lord, that, as we glory in obedience to the commands of Christ the King of the universe, we may be worthy to live in his heavenly kingdom forever with him. Through the same.*

## SECTION 3: PROPER OF SAINTS

2<sup>nd</sup> February

### Presentation of the Lord

*While the candles are being lighted:*

Ecce Dominus noster cum virtute veniet,  
et illuminabit oculos servorum suorum,  
alleluia.

*The priest greets the people in these words:*

Fratres carissimi : Ante dies quadraginta  
celebravimus cum gaudio festum  
Nativitatis Domini. Hodie vero occurrit  
dies ille beatus, quo Iesus a Maria et  
Ioseph præsentedus est in templo, exterius  
quidem legem implens, rerum veritate  
autem occurrens populo suo credenti.  
Spiritu Sancto impulsus, in templum  
venerunt beati illi senes et cognoverunt  
Dominum eodem Spiritu illuminati, et  
confessi sunt eum in exultatione. Ita et  
nos, congregati in unum per Spiritum  
Sanctum, procedamus ad domum Dei  
obviam Christo. Inveniemus eum et co-  
gnosceamus in fractione panis, donec  
veniat manifestus in gloria.

*The priest blesses the candles with either:*

Deus, omnis luminis fons et origo, qui  
iusto Simeoni Lumen ad revelationem  
gentium hodie demonstrasti, te supplices  
deprecamur, ut hos cereos sanctificare tua  
✠ benedictione digneris, tuæ plebis vota  
suscipiens, quæ ad tui nominis laudem  
eos gestatura concurret, quatenus per  
virtutum semitam ad lucem indeficientem  
pervenire mereatur. Per Christum.

*Behold, our Lord will come with  
power, and he will give light to the  
eyes of his servants, alleluia.*

*Dear brethren, forty days ago, we re-  
joiced at the celebration of our Lord's  
Nativity. Today is indeed the blessed  
day when Jesus was presented in the  
temple by Mary and Joseph, out-  
wardly indeed fulfilling the law, but in  
reality also coming to meet his believ-  
ing people. Driven by the Holy Spirit,  
the blessed elders came, and, enlight-  
ened by the same Spirit, they recog-  
nized the Lord and confessed him with  
joy. And so, gathered in the unity of  
the Holy Spirit, let us likewise go forth  
to the house of God to encounter  
Christ. Let us find him and recognize  
him in the breaking of the bread, until  
he is made manifest in glory.*

*O God, source and origin of all light,  
who this day showed forth to the just  
man Simeon, the Light to enlighten  
the nations, we humbly beseech you  
that you may vouchsafe to ✠ sanctify  
these candles with your blessing, re-  
ceiving the prayers of your people  
gathered, and ready to bear them to  
the praise of your name, until at last  
they may deserve along the path of  
virtues to arrive at the never-failing  
light. Through Christ.*

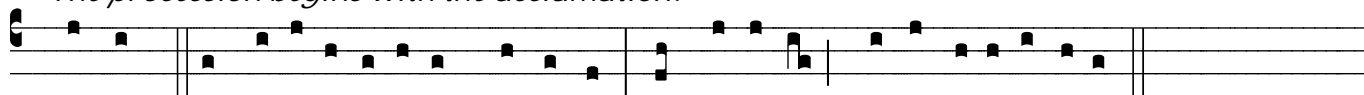


*or*

Deus, lumen verum, æternæ lucis propagator et auctor, cordibus infunde fidelium perpetui luminis claritatem, ut, quicumque in templo sancto tuo splendore præsentium luminum adornantur, ad lumen gloriæ tuæ feliciter valeant pervenire. Per Christum.

*O God, true light, author and giver of eternal light, pour into the hearts of your faithful the brightness of perpetual light, that all those in your holy temple who are adorned with the splendour of these candles here may happily be fit to attain the light of your glory. Through Christ.*

*The procession begins with the acclamation:*



Lumen ad reve- la-ti- ónem génti- um : et gló-ri- am ple-bis tu-æ Isra-ël.

*(A Light — to enlighten the nations — and the Glory of Israel, your people.)*

Nunc dimittis servum tuum Domine, \*  
secundum verbum tuum in pace.

*Lord, now you let your servant depart  
in peace, \*  
according to your word.*

Quia viderunt oculi mei \*  
salutare tuum.

*For my eyes have seen \*  
your salvation.*

Quod parasti \*  
ante faciem omnium populorum.

*Which you have prepared \*  
in the sight of all peoples.*

Gloria.

*Glory be.*

Sicut erat.

*As it was.*

*Antiphon*

Adorna thalamum tuum, Sion, et suscipe Regem Christum : amplectere Mariam, quæ est cælestis porta : ipsa enim portat Regem gloriæ novi luminis : subsistit Virgo adducens manibus Filium ante luciferum : quem accipiens Simeon in ulnas suas prædicavit populis Dominum eum esse vitæ et mortis, et Salvatorem mundi.

*O Sion, adorn your bridal chamber, and welcome Christ the King; embrace Mary, the very gate of heaven, for she carries the glorious King of the new light. Ever Virgin, she bears in her arms her Son, begotten before the day-star, whom Simeon, receiving into his arms, declared unto nations to be the Lord of life and death, and the Saviour of the world.*

*Antiphon: Cf. Lk 2:26–29*

Responsus accepit Simeon a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi videret Chrisum Domini : et cum inducerent puerum in templum, accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dicit : Nunc dimittis, Domine, servum tuum in pace.

*Simeon received an answer from the Holy Spirit, that he should not see death before he had seen the Christ of the Lord; and when they brought the child into the temple, he took him into his arms and blessed God: "O Lord, now you dismiss your servant in peace."*



*Responsory: Cf. Lk 2:24,23,22*

Obtulerunt pro eo Domino par turturum, aut duos pullos columbarum: Sicut scriptum est in lege Domini. V. Postquam autem impleti sunt dies purgationis Mariæ, secundum legem Moysi, tulerunt Iesum in Ierusalem, ut sisterent eum Domino.

*They offered for him to the Lord a pair of turtle-doves, or two young pigeons, as it is written in the law of the Lord. V. After the days of the purification of Mary were fulfilled according to the law of Moses, they carried Jesus to Jerusalem to present him to the Lord.*

INTROIT : PS 47:10–11,2

Suscepimus Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: iustitia plena est dextera tua. Ps. Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.

*We have received your mercy, O God, in the midst of your temple; as your name, O God, so your praise reaches to the ends of the earth. Your right hand is full of justice. Ps. Great is the Lord and greatly to be praised in the city of our God, on his holy mountain!*

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, maiestatem tuam supplices exoramus, ut, sicut unigenitus Filius tuus hodierna die cum nostræ carnis substantia in templo est præsentatus, ita nos facias purificatis tibi mentibus præsentari. Per eundem.

*Almighty and everlasting God, we humbly beseech your majesty, that as your only-begotten Son was this day presented in the temple in the substance of our flesh, so too you may grant us to be presented to you with purified minds. Through the same.*

GRADUAL : PS 47:10–11,9

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ. V. Sicut audivimus, ita et vidimus in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.

*We have received your mercy, O God, in the midst of your temple; as your name, O God, so your praise reaches to the ends of the earth. V. As we have heard, so we have seen in the city of our God, on his holy mountain.*

SEQUENCE

*As at Christmas Day Mass, cf page 52.*

ALLELUIA

Senex puerum portabat: puer autem senem regebat.

*The old man carried the child; but the child ruled the old man.*

OFFERTORY : PS 44:3

Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum, et in sæculum sæculi.

*Grace is poured upon your lips; therefore God has blessed you for ever, and for ages and ages.*

## OVER THE GIFTS

Gratum tibi sit, Domine, quæsumus, exsultantis Ecclesiæ munus oblatum, qui unigenitum Filium tuum voluisti Agnum immaculatum tibi offerri pro sæculi vita. Per eundem Christum.

*O Lord, we pray: may the gift offered by the jubilant Church be pleasing to you who willed your only-begotten Son to offer himself to you for the life of the world, the Lamb without blemish. Who lives.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Quia coæternus hodie in templo tuus Filius præsentatus gloria Israel et lumen gentium a Spiritu declaratur. Unde et nos, Salutari tuo in gaudiis occurrentes, cum Angelis et Sanctis te laudamus, sine fine dicentes: Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God. For this day, presented in the temple, is your co-eternal Son revealed by the Spirit as the glory of Israel and the light of the nations. Wherefore, as we too hasten with joy to meet your Salvation, we praise you with the Angels and the Saints, forever saying:*

## COMMUNION : Lk 2:26

Responsum accepit Simeon a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi videret Christum Dominum.

*Simeon received an answer from the Holy Spirit, that he should not see death, until he had seen the Christ of the Lord.*

## POST-COMMUNION

Per hæc sancta quæ sumpsimus, Domine, perfice in nobis gratiam tuam, qui expectationem Simeonis implesti, ut, sicut ille mortem non vidit nisi prius Christum suscipere mereretur, ita et nos, in occursum Domini procedentes, vitam obtineamus æternam. Per eundem Christum.

*By this holy nourishment, perfect your grace within us, O Lord who fulfilled Simeon's hope; that, like Simeon who did not see death before deserving to receive Christ, we also may obtain eternal life, as we advance to meet our Lord. Who lives.*

24<sup>th</sup> May

# The Translation of our Holy Father Dominic

INTROIT : 4 Esdr. 2, 36. 37; Ps 77

Accipite iucunditatem gloriae vestrae, alleluia : gratias agentes Deo, alleluia, qui vos ad caelestia regna vocavit, alleluia, alleluia, alleluia. *Ps.* Attendite popule meus legem meam : inclinate aurem vestram in verba oris mei.

*Receive the joy of your glory, alleluia; giving thanks to God, alleluia, who has called you to a heavenly kingdom, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Attend, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.*



COLLECT

*Either:*

Deus, qui Ecclesiam tuam beati Dominici confessoris tui, Patris nostri, illuminare dignatus es meritis et doctrinis, concede ut eius intercessione temporalibus non destituatur auxiliis, et spiritualibus semper proficiat incrementis. Per Dominum.

*Or:*

*O God, who deigned to enlighten your church with the merits and teaching of the blessed Dominic, your confessor and our father; grant, at his intercession, that she may not be wanting in temporal help, and may always increase in spiritual growth. Through our Lord.*

Adiuvet Ecclesiam tuam, Domine, beatus Pater Dominicus meritis et doctrinis, atque pro nobis efficiatur piissimus interventor, qui tuae veritatis extitit praedicator eximius. Per Dominum.

*O Lord, may our blessed Father Dominic aid your church by his merits and teachings. He was an outstanding preacher of your truth; may he be our most holy intercessor. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 33, 12, 6*

Venite filii, audite me : timorem Domini docebo vos. *℣.* Accedite ad eum et illuminamini : et facies vestrae non confundentur.

*Come children, hearken to me: I will teach you the fear of the Lord. ℣. Come to him and be enlightened: and your faces shall not be confounded.*

ALLELUIA

Pie Pater Dominice, tuorum memor operum : sta coram summo Iudice pro tuo coetu pauperum.

*O loving father Dominic, be mindful of your works: and stand before the supreme Judge, for your group of poor men.*

SEQUENCE

LAUDES Patri Dominico  
Personemus mirifico  
Voce plena.

*Wherefore now with jubilation  
Bless and praise him, every nation,  
Cry aloud, and crave his care:*

Clama petens suffragia:  
Ejus sequens vestigia,  
Plebs egena.

*Sing Dominic the glorious,  
Sing Dominic victorious,  
Claim his help and promised prayer.*

Sed tu pater pie, bone,  
Pastor gregis, et patrone,  
Prece semper sedula,

*And thou, father, kind and loving,  
Shepherd, patron, unreprieving,  
Kneeling heaven's high throne before,*

Apud curiam summi Regis,  
Derelicti vices gregis  
Commenda per saecula.  
Amen. Alleluia.

*Lift for us thy voice prevailing,  
To our King with prayers availing  
Evermore and evermore.  
Amen. Alleluia.*

OFFERTORY : *Ps 118: 12-13*

Benedictus es Domine, doce me justificationes tuas : in labiis meis pronuntiavi omnia iudicia oris tui.

*Blessed are you, O Lord, teach me your justifications: with my lips I have pronounced all the judgements of your mouth.*

OVER THE GIFTS

Preces, quas tibi, Domine, offerimus, intercedente beato Dominico, clementer

*O Lord, through the intercession of blessed Dominic, listen kindly to the*

intende, et, huius sacrificii virtute potenti, propugnatores fidei gratiae tuae protectione confirma. Per Christum.

*prayers we offer. By the power of this sacrifice, strengthen those who fight for the faith with the protection of your grace. Through Christ.*

## PREFACE

*Either: De Viro Evangelico*

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus:

Qui, ad Ecclesiae tuae sanctae decus munimenque praestandum, apostolicam voluisti vivendi formam per beatum Dominicum renovare. Ipse enim, Christum pauperem persecutus, evangelicae veritati mentes errantium sua praedicatione subiecit, atque animas Christo lucrificavit innumeras. Fidei quoque praecones sibi comites sapienter adiunxit, qui, supernae scientiae lumine roborati, evangelizationis operi iugiter deservirent.

Et ideo cum Sanctis et Angelis universis te collaudamus, sine fine dicentes: Sanctus (page 23).

*Or: Evangelicae Veritatis Praedicator Eximius*

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus:

Qui beatum Dominicum, veritatis tuae praeconem, de fontibus Salvatoris altissimis haurientem, sitiendi mundo provide tribuisti.

Is enim, Genetricis Filii tui semper ope suffultus, salutis animarum zelo inflammatus, officium Verbi pro se suisque in Spiritu coadunantis suscipiens, fidei pugiles ad salvandas gentes instituit et multos doctrina et exemplo ad Christum adduxit.

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give you thanks, O God, holy Father, almighty and eternal God.*

*For the honour and protection of your Church you willed to renew the apostolic way of life through blessed Dominic. He imitated the poor Christ, and by his preaching converted the minds of those who had strayed from the truth of the Gospel; and so he won innumerable souls for Christ. In his wisdom he gathered around him companions to be heralds of the faith, always working with zeal to spread the good news, strengthened by the light of heavenly knowledge.*

*And so with all the Angels and Saints we praise you, saying for ever:*

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give you thanks, O God, Holy Father, Almighty and Eternal God.*

*Blessed Dominic, the herald of your truth, drew water from the deep wells of the Saviour, and in your providence you did give him to a thirsty world.*

*Always supported by the help of the Mother of your Son and inflamed with zeal for the salvation of souls, he received the ministry of the Word for himself and for those united with him in the Spirit. For the salvation of nations, he led his companions to fight for the faith, and brought many to Christ by his teaching and example.*

Tecum vel de te iugiter loquens, sapientia profecit et, actionem de plenitudine contemplationis educens, aedificandae Ecclesiae tuae se totum impendit.

*Speaking always with you or about you, he advanced in wisdom, and bringing forth action from the fullness of his contemplation he devoted himself entirely to building up the Church. And so with one voice we join the Angels and Saints in proclaiming your glory as we sing:*

Et ideo, cum Angelis et omnibus Sanctis, gloriam tuam praedicamus, una voce dicentes : Sanctus (page 23).

COMMUNION : *Lk12: 42*

Fidelis servus et prudens, quem constituit dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram.

*A faithful and wise steward, whom his lord set over his family, to give them their measure of wheat in due season.*

POST-COMMUNION

Caelestis, Domine, virtutem sacramenti, quo in beati commemoratione Patris Dominici pasti sumus, percipiat Ecclesia tua plenae devotionis affectu, et cuius praedicatione floruit, eius intercessione iuvetur. Per Christum.

*O Lord, may your Church receive with fullness of devotion the power of this heavenly sacrament, by which we have been nourished on this feast of our Father blessed Dominic. She has flourished by his preaching; let her now be aided by his intercession. Through Christ.*

24<sup>th</sup> June

## The Nativity of St John the Baptist

INTROIT : *Ps Is 49:1, 2; Ps 91*

De ventre matris vocavit me Dominus nomine meo : et posuit os meum ut gladium acutum : sub tegumento manus suae protexit me, posuit me quasi sagittam electam. *Ps.* Bonum est confiteri Domino : et psallere nomini tuo, Altissime.

*The Lord called me by my name from my mother's womb, and he has made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand he has protected me, and has made me as a chosen arrow. Ps. It is good to give praise to the Lord, and to sing to your name, O Most High.*

COLLECT

Deus, qui beatum Ioannem Baptistam suscitasti, ut perfectam plebem Christo Domino praepararet, da populis tuis spiritualium gratiam gaudiorum, et

*O God, who raised up Blessed John the Baptist to prepare a people made perfect for Christ the Lord; grant to your peoples the grace of spiritual*

omnium fidelium mentes dirige in viam salutis et pacis. Per Dominum.

*joys, and guide the minds of all the faithful into the way of salvation and peace. Through our Lord.*

GRADUAL : *Jer 1: 5, 9*

Priusquam te formarem in utero, novi te : et antequam exires de ventre, sanctificavi te. *¶* Misit Dominus manum suam, et tetigit os meum, et dixit mihi. Priusquam te formarem in utero, novi te : et antequam exires de ventre, sanctificavi te.

*Before I formed you in the inward parts, I knew you: and before you came forth out of the womb, I sanctified you. ¶ The Lord put forth his hand, and touched my mouth: and said to me. Before...*

ALLELUIA : *Lk 1: 76*

Tu, puer, propheta Altissimi vocaberis : praeibis ante Dominum parare vias eius.

*You, child, shall be called the prophet of the Highest: you shall go before the Lord to prepare his ways.*

OFFERTORY : *Ps 91:13*

Iustus et palma florebit : sicut cedrus, quae in Libano est, multiplicabitur.

*The just shall flourish like the palm-tree; he shall grow up like the cedar of Lebanon.*

OVER THE GIFTS

Tua, Domine, muneribus altaria cumulamus, illius nativitatem honore debito celebrantes, qui Salvatorem mundi et cecinit affuturum, et adesse monstravit. Per Christum.

*We heap up our gifts upon your altars, O Lord, that we may with due honour celebrate the birth of him who both foretold the coming of the Saviour of the world and pointed him out when he came. Through Christ.*

PREFACE

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum. In cuius Praecursore beato Ioanne tuam magnificentiam collaudamus, quem inter natos mulierum honore praecipuo consecrasti. Qui cum nascendo multa gaudia praestitisset, et nondum editus exsultasset ad humanae salutis adventum, ipse solus omnium ostendit. Sed et sanctificandis etiam aquae fluentis ipsum baptismatis lavit auctorem, et meruit fuso sanguine supremum illi testimonium exhibere. Et ideo, cum caelorum Virtutibus,

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give you thanks, O God, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. For we praise your magnificence in Christ's Precursor, the Blessed John, whom among all those born of woman you did consecrate with especial honour. At his birth, he was the cause of great rejoicing, and even within his mother's womb he leaped at the coming of man's salvation, and alone of all men showed Christ when he came. He washed the Au-*

in terris te iugiter praedicamus, maiestati  
tuae sine fine clamantes: Sanctus (page 23).

*thor of baptism himself, that thereby  
the waters might be made holy for  
our cleansing, and was worthy to  
give the greatest witness in the out-  
pouring of his blood. And therefore,  
together with the Powers of the  
heavens, we here on earth continu-  
ally proclaim you, ceaselessly sing-  
ing to your majesty:*

COMMUNION : *Lk 1:76*

Tu, puer propheta Altissimi vocaberis :  
praeibis enim ante faciem Domini parare  
vias eius.

*You, child, shall be called the prophet  
of the most High; For you shall go  
before the face of the Lord to prepare  
his ways.*

POST-COMMUNION

Caelestis Agni convivio refecti, quaesumus,  
Domine, ut Ecclesia tua, sumens de beati  
Ioannis Baptistae generatione laetitiam,  
quem ille praenuntiavit venturum, suae  
regenerationis cognoscat auctorem. Per  
Christum.

*We who have been refreshed at the  
banquet of the heavenly Lamb beg  
you, O Lord, that your Church,  
drawing great joy from the birth of  
Blessed John the Baptist, may recog-  
nise the Author of her rebirth in Bap-  
tism, whose coming John foretold.  
Through Christ.*

29<sup>th</sup> June

## Ss Peter and Paul, Apostles

INTROIT : *Acts 12:11; Ps 138*

Nunc scio vere, quia misit Dominus  
Angelum suum : et eripuit me de manu  
Herodis, et de omni expectatione plebis  
Iudaeorum. Ps. Domine probasti me, et  
cognovisti me : tu cognovisti sessionem  
meam, et resurrectionem meam.

*Now do I know truly that the Lord  
has sent his Angel: and has rescued  
me from Herod's hands, and from all  
that the Judaeen people expected  
would take place. Ps. Lord, you have  
tested me and you know me; you  
know when I sit down and when I  
rise.*

COLLECT

Deus, qui huius diei venerandam  
sanctamque laetitiam in apostolorum Petri  
et Pauli sollemnitate tribuisti, da Ecclesiae  
tuae eorum in omnibus sequi praeceptum,

*O God, who have apportioned the  
venerable and holy joy of this day in  
the solemn celebration of the apostles  
Peter and Paul, grant to your church*



per quos religionis sumpsit exordium. Per Dominum.

*to follow in all things the commands of these men from whom her religion found its origin. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 44:17; 18*

Constitues eos principes super omnem terram : memores erunt nominis tui, Domine. *℟.* Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : propterea populi confitebuntur tibi.

*You shall make them princes over the whole world: they will remember your name, O Lord.℟. In place of your fathers, sons are born to you; therefore the peoples shall give praise unto you.*

ALLELUIA : *Mt 16: 18*

Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

*You are Peter, and upon this rock I will build my Church.*

OFFERTORY : *Ps 44: 17, 18*

Constitues eos principes super omnem terram : memores erunt nominis tui, in omni progenie et generatione.

*You shall make them princes over all the earth; they shall remember your name throughout all generations.*

OVER THE GIFTS

Hostiam, Domine, quam nomini tuo exhibemus sacrandam, apostolica prosequatur oratio, nosque tibi reddat in sacrificio celebrando devotos. Per Christum.

*May the prayers of the Apostles accompany the offering of this victim, O Lord, which we present unto your Name for its hallowing, and may they make us your devoted servants as we celebrate the sacrifice.*

PREFACE

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: Quia nos beati apostoli Petrus et Paulus tua dispositione laetificant: hic princeps fidei confitendae, ille intellegendae clarus assertor; hic reliquiis Israel instituens Ecclesiam primitivam, ille magister et doctor gentium vocandarum. Sic diverso consilio unam Christi familiam congregantes, par mundo venerabile, una corona sociavit. Et ideo cum Sanctis et Angelis universis te collaudamus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give thanks unto you, O Lord, holy Father, Almighty and everlasting God. Since by your providence the blessed Apostles Peter and Paul give us joy: the one pre-eminent in the faith that is to be confessed, the other the outstanding champion of how it must be understood. Peter gathered the first fruits of the Church from the remnant of Israel, Paul was the teacher and instructor of the gentiles called therein. According to this twofold plan, they gathered together the one family of Christ, and a single crown joins them for the equal veneration of the world. And so, with all*

*the choirs of Angels in heaven we proclaim your glory and join in their unending hymn of praise:*

COMMUNION : *Mt 16: 18*

Tu es Petrus, et super hanc petram  
aedificabo Ecclesiam meam.

*You are Peter and upon this rock I  
will build my Church.*

POST-COMMUNION

Da nobis, Domine, hoc sacramento refectis,  
ita in Ecclesia conversari, ut, perseverantes  
in fractione panis Apostolorumque  
doctrina, cor unum simus et anima una, tua  
caritate firmati. Per Christum.

*Grant us, O God, that refreshed by  
this Sacrament, we may so live in  
your Church that through our perse-  
verance in the breaking of the Bread  
and the teaching of the Apostles, we  
may be one heart and one soul made  
strong by your love. Through Christ.*

6<sup>th</sup> August

## The Transfiguration of the Lord

INTROIT : *Ps 26: 8, 9, 1*

Tibi dixit cor meum, quaesivi vultum tuum,  
vultum tuum Domine requiram : ne avertas  
faciem tuam a me. *Ps.* Dominus illuminatio  
mea, et salus mea : quem timebo?

*To you my heart has said, 'I have  
sought your face; I shall long for  
your face, O Lord! Do not turn your  
face from me! Ps. The Lord is my  
light and my salvation; whom shall I  
fear?*

COLLECT

Deus, qui fidei sacramenta, in Unigeniti tui  
gloriosa Transfiguratione, patrum  
testimonio roborasti, et adoptionem  
filiorum perfectam mirabiliter praesignasti;  
concede nobis famulis tuis, ut, ipsius dilecti  
Filii tui vocem audientes, eiusdem  
coheredes effici mereamur. Qui tecum vivit.

*O God, who in the glorious Trans-  
figuration of your only-begotten Son  
did confirm the mysteries of faith by  
the testimony of the fathers, and did  
in wondrous manner foreshow the  
perfect adoption of sons; grant to us  
your servants, that as we listen to  
your beloved Son's voice we may be  
made worthy to become his co-heirs.  
Who lives.*

GRADUAL : *Ps 44: 3, 2*

Speciosus forma prae filiis hominum :

*You are beautiful above the sons of*

diffusa est gratia in labiis tuis. 𐀔. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi : lingua mea calamus scribae velociter scribentis.

*men: grace has been poured upon your lips. 𐀔. My heart has brought forth a good word. I speak my works to the King, for my tongue is the pen of a scribe writing swiftly.*

#### ALLELUIA : Wis 7: 26

Candor est lucis aeternae, speculum sine macula, et imago bonitatis illius.

*He is the brightness of everlasting light, a mirror without a blemish, and the image of his goodness.*

#### OFFERTORY : Ps 8: 6, 7

Gloria et honore coronasti eum : et constituisti eum super opera manuum tuarum, Domine.

*You have crowned him with glory and honour: and have set him over the works of your hands, O Lord.*

#### OVER THE GIFTS

Oblata munera, quaesumus, Domine, gloriosa Unigeniti tui Transfiguratione sanctifica, nosque a peccatorum maculis, splendoribus ipsius illustrationis, emunda. Per Christum.

*We beseech you, Lord, to make holy by the glorious Transfiguration of your Only-begotten Son these gifts which we have offered, and cleanse us from the stains of our sins by the shining splendour of his brightness. Through Christ.*

#### PREFACE

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum. Qui coram electis testibus suam gloriam revelavit, et communem illam cum ceteris corporis formam maximo splendore perfudit, ut de cordibus discipulorum crucis scandalum tolleretur, et in totius Ecclesiae corpore declaret implendum quod eius mirabiliter praefulsit in capite. Et ideo cum caelorum Virtutibus in terris te iugiter celebramus, maiestati tuae sine fine clamantes: Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give thanks unto you, O Lord, holy Father, almighty everlasting God, through Christ our Lord. Who in the presence of chosen witnesses revealed his glory, and enwrapped with the greatest splendour that bodily form which he shares with other men, so that he might remove the scandal of the cross from his disciples' hearts; and he showed that what so wondrously shone forth in the Head should be fulfilled in the body of the whole Church. Therefore together with the heavenly Powers, we on earth celebrate you, unendingly crying out to your majesty:*

COMMUNION : *Mt 19: 9*

Visionem quam vidistis, nemini dixeritis,  
donec a mortuis resurgat Filius hominis.

*Tell no one the vision which you  
have seen until the Son of man has  
risen from the dead.*

## POST-COMMUNION

Caelestia, quaesumus, Domine, alimenta  
quae sumpsimus in eius nos transforment  
imaginem, cuius claritatem gloriosa  
Transfiguratione manifestare voluisti. Per  
Christum.

*Lord, we beseech you, let the heav-  
enly food which we have received  
transform us into the image of him,  
whose brightness you did will to  
manifest by his glorious Transfigu-  
ration. Through Christ.*

8<sup>th</sup> August

## Our Holy Father Dominic

INTROIT : *Sir 15: 5; Ps 91*

In medio ecclesiae aperuit os ejus : et  
implevit eum Dominus spiritu sapientiae et  
intellectus : stolam gloriae induit eum. *Ps.*  
Jucunditatem et exultationem thesauri-  
zavit super eum.

*In the midst of the church the Lord  
opened his mouth: and filled him  
with the spirit of wisdom and under-  
standing: he clothed him with a robe  
of glory. Ps. He heaped upon him a  
treasure of joy and gladness.*

## COLLECT

*Either:*

Adiuvet Ecclesiam tuam, Domine, beatus Pater Dominicus meritis et doctrinis, atque pro nobis efficiatur piissimus interventor, qui tuae veritatis extitit praedicator eximius. Per Dominum.

*O Lord, may our blessed Father Dominic aid your church by his merits and teachings. He stood out as an excellent preacher of your truth; may he be our most holy intercessor. Through our Lord.*

*Or:*

Deus, qui Ecclesiam tuam beati Dominici confessoris tui, Patris nostri, illuminare dignatus es meritis et doctrinis, concede ut eius intercessione temporalibus non destituatur auxiliis, et spiritualibus semper proficiat incrementis. Per Dominum.

*O God, who did vouchsafe to enlighten your church with the merits and teaching of the blessed Dominic, your confessor and our father; grant, at his intercession, that she may not be wanting in temporal help, and may always increase in spiritual growth. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 33, 12, 6*

Venite filii, audite me : timorem Domini docebo vos. ¶ Accedite ad eum et illuminamini : et facies vestrae non confundentur.

*Come sons, hearken to me: I will teach you the fear of the Lord. ¶ Come to him and be enlightened: and your faces shall not be confounded.*

## ALLELUIA

Pie Pater Dominice, tuorum memor operum : sta coram summo Iudice pro tuo coetu pauperum.

*O loving father Dominic, be mindful of your works: stand before the supreme Judge on behalf of your band of poor men.*

## SEQUENCE

In caelesti Hierarchia,  
Nova sonet harmonia,  
Novo ducta cantico.

*Now new canticles ascending,  
And new strains harmonious blending,  
'Mid the hierarchies of Heaven:*

Cui concordet in hac via,  
Nostri chori melodia,  
Congaudens Dominico.

*With our earthly choirs according,  
Join this festival in lauding,  
To our holy father given.*

Ex Aegypto vastitatis,  
Virum suae voluntatis  
Vocat Auctor saeculi.

*For the welfare of the nations,  
Called from Egypt's desolations  
By their God and Maker, he*

In fiscella paupertatis,  
Flumen transit vanitatis,  
Pro salute populi.

*Was the chosen one and glorious,  
Passing o'er the wave victorious,  
In the ark of poverty.*

In figura catuli,  
Praedicator saeculi  
Matri praemonstratur.

*Ere his birth, the preacher brother  
Is prefigured to his mother  
By a hound with torch of fire;*

Portans ore faculam,  
Ad amoris regulam  
Populos hortatur.

*So her son, his torch-light bearing,  
Midst the nations dark appearing,  
Leads them on with full desire.*

His est novus legislator,  
Hic Elias aemulator,  
Et detestans crimina.

*He, another Moses, teacheth,  
And Elias-like he preacheth,  
Sin denouncing with his might.*

Vulpes dissipat Samsonis,  
Et in tuba Gedeonis,  
Hostis fugat agimina.

*Samson-like his foxes sending,  
And the foe his trumpet rending,  
Gedeon-like he put to flight.*

A defunctis revocatum,  
Matri vivum reddit natum,  
Vivens adhuc corpore.

*From death's sleep a child he waketh  
Whom alive his mother taketh:  
When the holy sign he makes,*

Signo crucis imber cedit,  
Turba fratrum panem edit,  
Missum Dei munere.

*Cease the floods; and bread from heaven  
For his fainting sons is given  
Which into their hands he breaks.*

Felix, per quem gaudia  
Tota jam Ecclesia  
Sumens exaltatur.

*Happy he, whose elevation,  
Is our mother's exaltation,  
Is her joy and weal indeed.*

Orbem replet semine:  
In caelorum agmine  
Tandem collocatur.

*To his home by saints attended,  
Hath his soul for aye ascended,  
Having filled the earth with seed.*

Jacet granum occultatum,  
Sidus latet obumbratum,  
Sed Plasmator omnium.

*Like the hidden grain he bideth  
Like the clouded star he hideth:  
But the maker of the spheres,*

Ossa Joseph pullulare,  
Sidus jubet radiare,  
In salutem gentium.

*Joseph's dry bones re-adorning,  
Will reveal the star of morning,  
Till earth's darkness disappears.*

O quam probat carnis florem,  
Omnem superans odorem,  
Tumuli fragrantia.

*O surpassing fragrance, telling  
Of the virtues of that dwelling,  
Which within the tomb doth lie!*

Aegri currunt, et currantur,  
Caeci, claudi reparantur,  
Virtutem frequentia.

*Thither flock the sick for healing,  
Blind and lame the grace revealing  
That his body lives for aye.*

LAUDES ergo Dominico  
Personemus mirifico  
Voce plena.

*Wherefore now with jubilation  
Bless and praise him, every nation,  
Cry aloud, and crave his care:*

Clama petens suffragia:  
Ejus sequens vestigia,  
Plebs egena.

*Sing Dominic the glorious,  
Sing Dominic victorious,  
Claim his help and promised prayer.*

Sed tu pater pie, bone,  
Pastor gregis, et patrone,  
Prece semper sedula,

*And thou, father, kind and loving,  
Shepherd, patron, unreproving,  
Kneeling heaven's high throne before,*

Apud curiam summi Regis,  
Derelicti vices gregis  
Commenda per saecula.  
Amen. Alleluia.

*Lift for us thy voice prevailing,  
To our King with prayers availing  
Evermore and evermore.  
Amen. Alleluia.*

#### OFFERTORY : *Ps 118: 12-13*

*Either:*

Benedictus es Domine, doce me  
justificationes tuas : in labiis meis  
pronuntiavi omnia judicia oris tui.

*Blessed are you, O Lord, teach me  
your justifications: with my lips I  
have pronounced all the judgements  
of your mouth.*

*Or: (Ps 2: 8)*

Postula a me, et dabo tibi gentes  
hereditatem tuam : et possessionem tuam  
terminos terrae.

*Ask of me and I will give you the  
gentiles for your inheritance: and the  
uttermost parts of the earth for your  
possession.*

#### OVER THE GIFTS

Preces, quas tibi, Domine, offerimus,  
intercedente beato Dominico, clementer  
intende, et, huius sacrificii virtute potenti,  
propugnatores fidei gratiae tuae  
protectione confirma. Per Christum.

*O Lord, through the intercession of  
blessed Dominic, listen kindly to the  
prayers we offer. By the power of  
this sacrifice, strengthen those who  
fight for the faith with the protection  
of your grace. Through Christ.*

#### PREFACE

*Either: De Viro Evangelico*

Vere dignum et iustum est, aequum et  
salutare, nos tibi semper et ubique gratias  
agere: Domine, sancte Pater, omnipotens  
aeterne Deus:

*It is truly right and just, fitting and  
salutary, that we should always and  
everywhere give you thanks, O God,  
holy Father, almighty and eternal  
God.*

Qui, ad Ecclesiae tuae sanctae decus  
munimenque praestandum, apostolicam

*For the honour and protection of  
your Church you willed to renew the*

voluisti vivendi formam per beatum Dominicum renovare. Ipse enim, Christum pauperem persecutus, evangelicae veritati mentes errantium sua praedicatione subiecit, atque animas Christo lucrificavit innumeras. Fidei quoque praecones sibi comites sapienter adiunxit, qui, supernae scientiae lumine roborati, evangelizationis operi iugiter deservirent.

Et ideo cum Sanctis et Angelis universis te collaudamus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*Or: Evangelicae Veritatis Praedicator Eximius*

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus:

Qui beatum Dominicum, veritatis tuae praeconem, de fontibus Salvatoris altissimis haurientem, sitienti mundo provide tribuisti.

Is enim, Genetricis Filii tui semper ope suffultus, salutis animarum zelo inflammatus, officium Verbi pro se suisque in Spiritu coadunantis suscipiens, fidei pugiles ad salvandas gentes instituit et multos doctrina et exemplo ad Christum adduxit.

Tecum vel de te iugiter loquens, sapientia profecit et, actionem de plenitudine contemplationis educens, aedificandae Ecclesiae tuae se totum impendit.

Et ideo, cum Angelis et omnibus Sanctis, gloriam tuam praedicamus, una voce dicentes : Sanctus (page 23).

*apostolic way of life through blessed Dominic. He imitated the poor Christ, and by his preaching converted the minds of those who had strayed from the truth of the Gospel; and so he won innumerable souls for Christ. In his wisdom he gathered around him companions to be heralds of the faith, always working with zeal to spread the good news, strengthened by the light of heavenly knowledge.*

*And so with all the Angels and Saints we praise you, saying for ever:*

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give you thanks, O God, holy Father, almighty and eternal God.*

*Blessed Dominic, the herald of your truth, drew water from the deep wells of the Saviour, and in your providence you did give him to a thirsty world.*

*Always supported by the help of the Mother of your Son and inflamed with zeal for the salvation of souls, he received the ministry of the Word for himself and for those united with him in the Spirit. For the salvation of nations, he led his companions to fight for the faith, and brought many to Christ by his teaching and example.*

*Speaking always with you or about you, he advanced in wisdom, and bringing forth action from the fullness of his contemplation he devoted himself entirely to building up the Church.*

*And so with one voice we join the Angels and Saints in proclaiming your glory as we sing:*



COMMUNION : *Lk12: 42*

Fidelis servus et prudens, quem constituit dominus super familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram.

*A faithful and wise steward, whom his lord set over his family, to give them their measure of wheat in due season.*

*Or (Jn 15: 26; 16: 14; 17: 1.5):*

Non vos relinquam orphanos : veniam ad vos iterum, alleluia : et gaudebit cor vestrum, alleluia, alleluia.

*I will not leave you orphans: I will come to you again, alleluia: and your heart shall rejoice, alleluia, alleluia.*

## POST-COMMUNION

Caelestis, Domine, virtutem sacramenti, quo in beati commemoratione Patris Dominici pasti sumus, percipiat Ecclesia tua plenae devotionis affectu, et cuius praedicatione floruit, eius intercessione iuvetur. Per Christum.

*O Lord, may your Church receive with fullness of devotion the power of this heavenly sacrament, by which we have been nourished on this feast of our holy Father blessed Dominic. She has flourished by his preaching; let her now be aided by his intercession. Through Christ.*

## SOLEMN BLESSING

Deus, Pater omnipotens qui Evangelii ministrum constituit sanctum Dominicum, confirmet vos in vocatione vestra.

*May God, the almighty Father, who established Saint Dominic as a minister of the Gospel, strengthen you in your calling.*

Et qui benignitatem et humanitatem Salvatoris nostri fecit apparere in famulo suo Dominico, vos quoque conformes faciat imagini Filii sui.

*May God, who showed forth the goodness and humanity of our Saviour in his servant Dominic, conform you also to the image of his Son.*

Et qui misericordia erga peccatores et pauperes sanctum ditavit Dominicum, repleat vos Spiritu Sancto ad annuntiandum evangelium pacis.

*May God, who blessed Saint Dominic with mercy toward sinners and the poor, fill you with the Holy Spirit for the proclamation of the Gospel of peace.*

15<sup>th</sup> August

# The Assumption of the Blessed Virgin Mary



INTROIT : *Apoc 12:1; Ps 97:1*

*Either:*

Signum magnum apparuit in caelo: mulier amicta sole, et luna sub pedibus eius, et in capite eius corona stellarum duodecim. *Ps.* Cantate Domino canticum novum: quia mirabilia fecit.

*A great sign appeared in heaven: the woman clothed with the sun, the moon beneath her feet, and a crown of twelve stars upon her head. Ps. Sing unto the Lord a new canticle: for he has worked wonders.*

*Or:*

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Mariae Virginis: de cuius Assumptione gaudent angeli, et collaudant Filium Dei. *Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi.

*Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festival day in honour of the blessed Virgin Mary, at whose Assumption the angels rejoice, and together give praise to the Son of God. Ps. My heart has brought forth a good word; I speak my works to the King.*

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, qui immaculatam Virginem Mariam, Filii tui Genetricem, corpore et anima ad caelestem gloriam assumpsisti, concede, quaesumus, ut, ad superna semper intenti, ipsius gloriae mereamur esse consortes. Per Dominum.

*O almighty and eternal God, who took up the sinless Virgin Mary, Mother of your Son, body and soul into heavenly glory; grant, we beseech you, that with our minds ever set on heavenly things, we may be worthy to share in her glory. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 44: 11-12. 5*

Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam:  
quia concupivit rex speciem tuam. *¶*  
Specie tua, et pulchritudine tua intende,  
prosperere procede, et regna.

*Hear, O daughter, and see and incline your ear, for the king has desired your beauty. ¶ In your beauty and loveliness go forth, advance in prosperity, and reign.*

## ALLELUIA

Assumpta est Maria in caelum: gaudet  
exercitus angelorum.

*Mary has been taken up into heaven: the army of angels rejoices.*

## OFFERTORY

Assumpta est Maria in caelum: gaudent  
angeli, collaudantes benedicunt Dominum,  
alleluia.

*Mary has been taken up into heaven, the angels rejoice, they praise and bless the Lord, alleluia*

## OVER THE GIFTS

Ascendat ad te, Domine, nostrae devotionis  
oblato, et, beatissima Virgine Maria in  
caelum assumpta intercedente, corda  
nostra, caritatis igne succensa, ad te iugiter  
aspirent. Per Christum.

*May the offering of our devotion rise up unto you, O Lord, and by the intercession of the most Blessed Virgin Mary taken up to heaven, may our hearts be on fire with the flame of love, and ever aspire unto you. Through Christ.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, aequum et  
salutare, nos tibi semper et ubique gratias  
agere: Domine, sancte Pater, omnipotens  
aeterne Deus: per Christum Dominum  
nostrum. Quoniam in caelos hodie Virgo  
Deipara est assumpta, Ecclesiae tuae  
consummandae initium et imago, ac  
populo peregrinanti certae spei et solacii  
documentum; corruptionem enim sepulcri  
eam videre merito noluisti, quae Filium  
tuum, vitae omnis auctorem, ineffabiliter  
de se genuit incarnatum. Et ideo, choris  
angelicis sociati, te laudamus, in gaudio  
confitentes: Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should always and everywhere give thanks unto you, O Lord, holy Father, almighty everlasting God. For today the holy Virgin Mother of God has been taken up to heaven; to be the beginning and image of your Church's fulfilment, and a sure token of hope and comfort to a pilgrim People. For justly you did not wish that she who had so wonderfully generated from herself your incarnate Son, the author of all life, should endure the grave's corruption. And therefore, in company with the angelic choirs, we praise you, singing with joy:*

COMMUNION : *Lk 1: 48-49*

Beatam me dicent omnes generationes,  
quia fecit mihi magna qui potens est.

*All generations will call me blessed, for he who is mighty has done great things for me.*

## POST-COMMUNION

Sumptis, Domine, salutaribus sacramentis, da, quaesumus, ut, intercessione beatae Maria Virginis in caelum assumptae, ad resurrectionis gloriam perducamur. Per Christum.

*Grant to us who have received the sacraments of salvation, we beseech you O Lord, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary taken up into heaven, we may be brought to the glory of the resurrection. Through Christ.*

14<sup>th</sup> September

## The Exaltation of the Holy Cross

INTROIT : *Cf. Gal. 6, 14; Ps 66*

Nos autem gloriari oportet, in cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurrectio nostra: per quem salvati, et liberati sumus. *Ps.* Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri.

*But it behoves us to glory in the Cross of our Lord Jesus Christ: in whom is our salvation, life, and resurrection; by whom we are saved and delivered. Ps. May God have mercy on us, and bless us; may he cause the light of his countenance to shine upon us, and may he have mercy on us.*

## COLLECT

Deus, qui Unigenitum tuum crucem subire voluisti, ut salvum faceret genus humanum, praesta, quaesumus, ut, cuius mysterium in terra cognovimus, eius redemptionis praemia in caelo consequi mereamur. Per Dominum.

*O God, who willed that your only-begotten Son should endure the cross to save mankind, grant, we beseech you, that as we acknowledge the mystery of the cross on earth, so we may be worthy to receive in heaven the reward of the redemption won by that same cross. Through our Lord.*

GRADUAL : *Phil. 2, 8. V. 9*

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. *V.* Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

*Christ became obedient for us unto death, even the death of the cross. V. Wherefore God also has exalted him, and has given him a name which is above every name.*

## ALLELUIA

Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera: quae sola fuisti digna sustinere regem caelorum et Dominum.

*Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs thereon: for you alone were worthy to bear the King and Lord of heaven.*

## OFFERTORY

Protege, Domine, plebem tuam per signum sanctae Crucis ab insidiis inimicorum omnium: ut tibi gratam exhibeamus servitutem, et acceptabile fiat sacrificium nostrum. Alleluia.

*By the sign of the holy Cross, protect your people, O Lord, from the snares of every foe: that we may exhibit to you a pleasing service, and our sacrifice may become acceptable. Alleluia.*

## OVER THE GIFTS

Haec oblatio, Domine, quaesumus, ab omnibus nos purget offensas, quae in ara crucis totius mundi tulit offensam. Per Christum.

*We beseech you, O Lord, that all our sins may be cleansed through this oblation which on the altar of the cross took away the sin of the entire world. Through Christ.*

## PREFACE

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens, aeterne Deus: Qui salutem humani generis in ligno crucis constituisti, ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret; et, qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur: per Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes : Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary that we should in all times and in all places give thanks unto you, O holy Lord, Father almighty and eternal God, who set the salvation of mankind upon the tree of the Cross, so that whence came death, thence also life might rise again, and that he who overcame by a tree, by a tree also might be overcome; through Christ our Lord. Through whom the Angels praise your majesty, the Dominations adore, the Powers are in awe, the Virtues of highest heaven and the blessed Seraphim unite in exultation. And we entreat that you would admit our voices too to blend with theirs, saying in suppliant praise:*

## COMMUNION

Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster.

*By the sign of the Cross deliver us from our enemies, O you who are our God.*

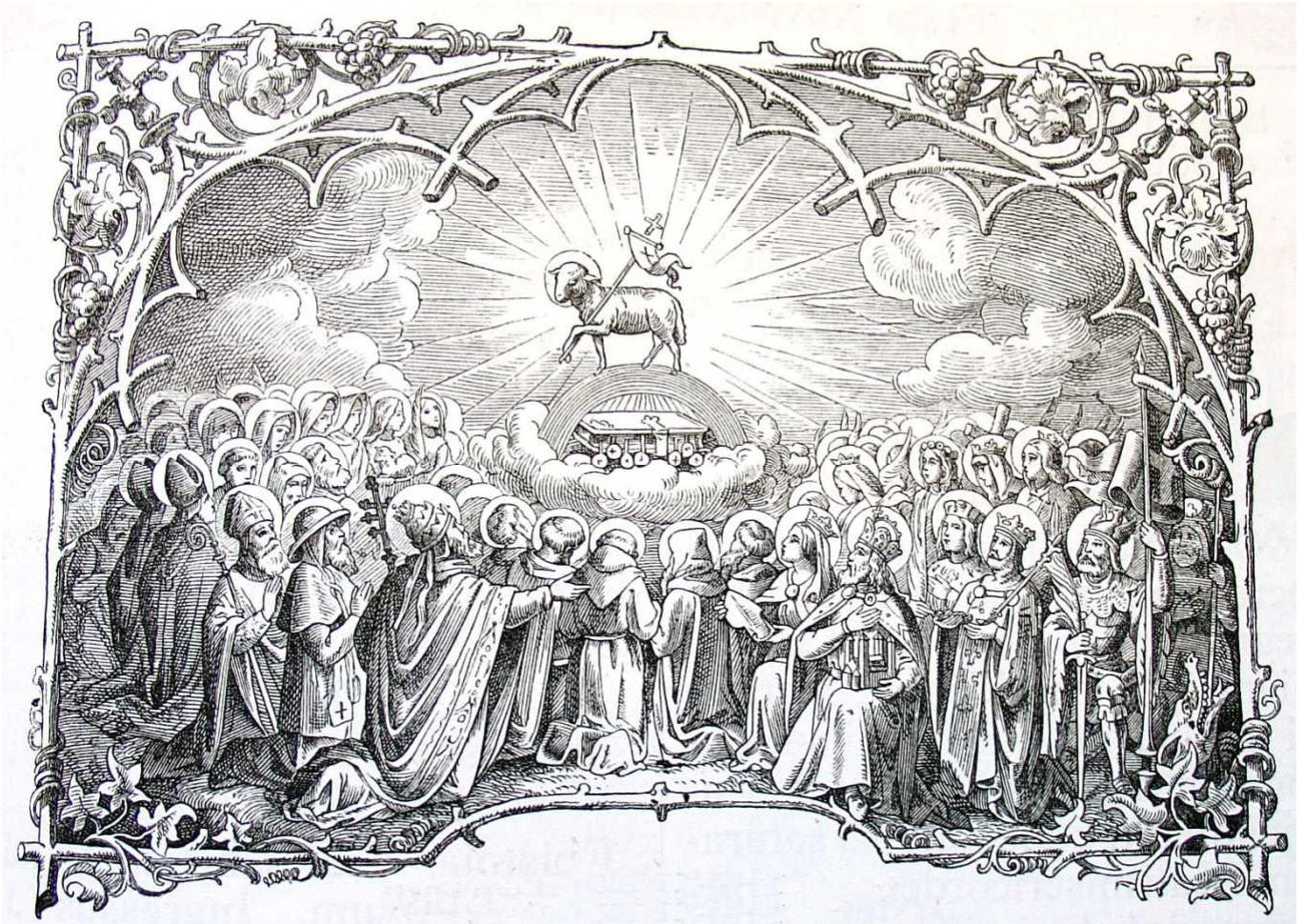
## POST-COMMUNION

Refectione tua sancta enutriti, Domine Jesu Christe, supplices deprecamur, ut, quos per lignum crucis vivificae redemisti, ad resurrectionis gloriam perducas. Qui vivis.

*Nourished by your holy food, we humbly pray you, Lord Jesus Christ, that you would lead those whom you have redeemed by the wood of the life-giving cross to the glory of the resurrection. Who live.*



1<sup>st</sup> November  
All Saints



INTROIT : *Ps 32:1*

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Sanctorum omnium : de quorum solemnitate gaudent angeli, et collaudant Filium Dei. *Ps.* Exsultate iusti in Domino : rectos decet collaudatio.

*Let us all rejoice in the Lord and keep a festival in honour of all the saints, at whose solemnity the angels rejoice and give praise to the Son of God. Ps. Ring out your joy to the Lord, O you just; for praise is fitting for loyal hearts.*

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, qui nos omnium Sanctorum tuorum merita sub una tribuisti celebritate venerari, quæsumus, ut desideratam nobis tuæ propitiationis abundantiam, multiplicas intercessoribus, largiaris. Per Dominum.

*Almighty and ever-living God, who have permitted us to honour in one festival the merits of all your saints, we beseech you to grant us, through our many advocates, that abundance of your mercy for which we long. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 33:10–11*

Timete Dominum omnes sancti eius:  
quoniam nihil deest timentibus eum.  
¶ Inquirentes autem Dominum non  
deficient omni bono.

*Fear the Lord, all you his saints: for  
they lack nothing, those who fear him.  
¶ Those who seek the Lord lack no  
blessing.*

ALLELUIA : *Mt 11:28*

Venite ad me, omnes qui laboratis, et  
onerati estis : et ego reficiam vos.

*Come to me, all you who labour and  
are overburdened, and I will give you  
rest.*

OFFERTORY : *Wis 3:1–3*

Iustorum animæ in manu Dei sunt, et non  
tangent illos tormentum malitiæ : visi  
sunt oculis insipientium mori : illi autem  
sunt in pace, alleluia.

*The souls of the just are in the hands  
of God; no torment of wickedness  
shall touch them. In the eyes of the  
unwise, they appear to die, but they  
are in peace, alleluia.*

## OVER THE GIFTS

Grata tibi sint, Domine, munera, quæ pro  
cunctorum offerimus honore Sanctorum,  
et concede, ut, quos iam credimus de sua  
immortalitate securos, sentiamus de  
nostra salute sollicitos. Per Christum.

*May the gifts we offer in honour of the  
saints be pleasing to you, O Lord, and  
grant that we may perceive as solici-  
tous of our salvation those whom we  
believe to be already secure in their  
immortality. Through Christ.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et  
salutare, nos tibi semper et ubique gratias  
agere : Domine, sancte Pater, omnipotens  
æterne Deus : Nobis enim hodie civitatem  
tuam tribuis celebrare, quæ mater nostra  
est, cælestisque Ierusalem, ubi iam te in  
æternum fratrum nostrorum corona  
collaudat. Ad quam peregrini, per fidem  
accedentes, alacriter festinamus,  
congaudentes de Ecclesiæ sublimium  
glorificatione membrorum, qua simul  
fragilitati nostræ adiumenta et exempla  
concedis. Et ideo, cum ipsorum  
Angelorumque frequentia, una te  
magnificamus, laudis voce clamantes:  
Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and  
salutary, that we should at all times  
and in all places give thanks to you, O  
Lord, holy Father, almighty and ever-  
lasting God. For today, you grant us  
to celebrate your city, our mother, the  
heavenly Jerusalem, where already a  
crown of our brethren praise you in  
eternity. We eagerly hasten towards  
her as pilgrims brought nearer by  
faith, rejoicing already at the glorifi-  
cation of those exalted members of the  
Church through whom you provide at  
once models and supports for our  
weaknesses. And therefore, with these  
and with the throngs of Angels, to-  
gether we glorify you, raising our  
voices of praise:*

COMMUNION : *Mt 5:8–10*

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt; beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur; beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum cælorum.

*Happy are the pure of heart for they shall see God. Happy are the peace-makers; they shall be called the sons of God. Happy are they who suffer persecution for justice's sake; the kingdom of heaven is theirs.*

## POST-COMMUNION

Mirabilem te, Deus, et unum Sanctum in omnibus Sanctis tuis adorantes, tuam gratiam imploramus, qua, sanctificationem in tui amoris plenitudine consummantes, ex hac mensa peregrinantium ad cælestis patriæ convivium transeamus. Per Christum.

*Adoring you, O God, as wonderful and alone holy among all your holy ones, we implore your grace, by which we achieve sanctification in the fullness of your love, that we may pass from this table of pilgrims to the banquet in our heavenly homeland. Through Christ.*

## SOLEMN BLESSING

Deus, gloria et exultatio Sanctorum, benedicat vos benedictione perpetua, qui vobis hodierna tribuit celebrare sollemnia.

*May God, the glory and joy of the saints, who grants you to celebrate today's solemnities, bless you with everlasting blessing.*

Eorum intercessione a præsentiis malis liberati, et exemplis sanctæ conversationis instructi, in servitio Dei fratrumque inveniamini semper intenti.

*Freed from the present evils through the saints' intercessions and enlightened by the model of their holy lives, may you always be found intent on serving God and your brethren.*

Quatenus cum iis omnibus valeatis illius patriæ possidere vos gaudia, in qua filios suos supernis coniungi civibus in pace perpetua sancta lætatur Ecclesia.

*May you be able, with all these, to possess the joys of that homeland where the holy Church rejoices at the communion of her children with the heavenly citizens in an everlasting peace.*



2<sup>nd</sup> November

# Commemoration of all the Faithful Departed

INTROIT : *Cf. 4 Ezra 2:34–35. Ps 64:2–5*

Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis. *Ps.* Te decet hymnus, Deus, in Sion; et tibi reddetur votum in Ierusalem. Qui audis orationem, ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ, tu propitiaberis eis. Beatus quem elegisti et assumpsisti, inhabitabit in atriis tuis. Replebimur bonis domus tuæ, sanctitate templi tui.

*Give them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine upon them. Ps. A hymn befits you in Sion, O God; and to you will the vows be paid in Jerusalem. O you who hear our prayer, to you all flesh will come on account of iniquity. Too heavy for us our offences, but you will wipe them away. Blessed is he whom you chose and called: he will dwell in your courts. We shall be filled with the blessings of your house, of your holy temple.*

*The Chant setting of the Kyrie is to be found in the Mass for the Dead, beginning on p. 198.*

COLLECT

Deus, gloria fidelium et vita iustorum, cuius Filii morte et resurrectione redempti sumus, propitiare famulis tuis defunctis, ut, qui resurrectionis nostræ mysterium agnoverunt, æternæ beatitudinis gaudia percipere mereantur. Per eumdem Dominum.

*O God, the glory of the faithful and the life of the just, whose Son redeemed us by his death and resurrection, look with favour on your servants departed: as they acknowledged the mystery of our resurrection, may they now be worthy to gain the joys of everlasting blessedness. Through the same.*

GRADUAL : *Cf. 4 Ezra 2:34–35. Ps 111:6–7*

Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis. *℟.* In memoria æterna erit iustus : ab auditione mala non timebit.

*Give them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine upon them. ℟. The just man will be remembered for ever. He has no fear of evil news.*

ALLELUIA : *Cf. 4 Ezra 2:34–35*

Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis.

*Give them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine upon them.*

OFFERTORY

Domine Iesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni, et de profundo lacu : libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum : sed

*Lord Jesus Christ, King of glory, save the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the abyss. Save them from the lion's mouth lest hell swallow them up, lest they be lost*

signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam: Quam olim Abrahæ promisisti, et semini eius. V. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

*in darkness. Let holy Michael, the standard-bearer, bring them to the holy light that you once promised Abraham and his descendants.*

*V. Lord, we offer sacrifice and prayer in your honour. Accept these on behalf of the souls whom we remember today. Lord, make them pass from death to life.*

#### OVER THE GIFTS

Omnipotens et misericors Deus, his sacrificiis ablue, quæsumus, famulos tuos defunctos a peccatis suis in sanguine Christi, ut, quos mundasti aqua baptismatis, indesinenter purifices indulgentia pietatis. Per Christum.

*Almighty and merciful God, by these offerings wash away in Christ's blood the sins of your servants departed, that in your loving kindness you may continually purify those whom you first cleansed through the water of baptism Through Christ.*

#### PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut, quos contristat certa moriendi condicio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et, dissoluta terrestres huius incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur. Et ideo, cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes: Sanctus (page 23).

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord. In whom has shone upon us the hope of a blessed resurrection, so that those who are afflicted by the certainty of dying, may be consoled by the promise of future immortality. For your faithful, Lord, life is changed, not taken away; and when the abode of this earthly sojourn is destroyed, an eternal dwelling is prepared in heaven. And therefore, with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations and with all the heavenly hosts, we proclaim without ceasing a hymn to your glory:*

*The Chant settings of the Sanctus and Agnus Dei are to be found in the Mass for the Dead, beginning on page 198.*

#### COMMUNION: Cf. 4 Ezra 2:35

Lux æterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.

*Let perpetual light shine upon them, O Lord, with all your saints for ever, for you are merciful.*

## POST-COMMUNION

Sumpto sacramento Unigeniti tui, qui pro nobis immolatus resurrexit in gloria, te, Domine, suppliciter exoramus pro famulis tuis defunctis, ut, paschalibus mysteriis mundati, futuræ resurrectionis munere gloriantur. Per eundem Christum.

*As we have received the sacrament of your only-begotten Son slain for us and risen in glory, we now humbly entreat you, O God, on behalf of your servants departed, that, cleansed by the paschal mysteries, they may glory in the gift of the coming resurrection. Through the same.*

## SOLEMN BLESSING

Benedicat vos Deus totius consolationis, qui hominem ineffabili bonitate creavit, et in resurrectione Unigeniti sui spem credentibus resurgendi concessit.

*May the God of every consolation bless you, who created man in his ineffable goodness and who, in the resurrection of his only-begotten Son, offered the believers a hope of their own resurrection.*

Nobis, qui vivimus, veniam tribuat pro peccatis, et omnibus defunctis locum concedat lucis et pacis.

*May he grant to us who live, forgiveness of sins, and a place of light and peace to all the dead.*

Ut omnes cum Christo sine fine feliciter vivamus, quem resurrexisse a mortuis veraciter credimus.

*And so may we all live for ever in blessedness with Christ who as, according to the truth, we believe, rose from the dead.*

9th November

## Dedication of the Lateran Basilica

INTROIT : *Ps 67:6–7, 36, 2*

Deus in loco sancto suo: Deus, qui inhabitare facit unanimes in domo: ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ. *Ps.* Exurgat Deus, et dissipentur inimici eius: et fugiant, qui oderunt eum, a facie eius.

*God is in his holy dwelling; God who makes those of one mind to dwell together in the house, he will give power and strength to his people. Ps. Let God arise, let his foes be scattered. Let those who hate him flee from before his face.*

## COLLECT

*Either:*

Deus, qui de vivis et electis lapidibus æternum habitaculum tuæ præparas

*O God, who from living and chosen stones prepare an eternal dwelling-*

maiestati, multiplica in Ecclesia tua spiritum gratiæ quem dedisti, ut fidelis tibi populus in cælestis ædificationem Ierusalem semper accrescat. Per Dominum.

*Or:*

Deus, qui populum tuum Ecclesiam vocare dignatus es, da, ut plebs in nomine tuo congregata te timeat, te diligat, te sequatur, et ad cælestia promissa, te ducente, perveniat. Per Dominum.

*place for your majesty, increase in your Church the spirit of the grace which you have given, that your faithful people may always grow for the construction of the heavenly Jerusalem. Through our Lord.*

*O God, who deigned to call your people as the Church, grant that the congregation gathered in your name may fear you, love you, follow you and by your guidance reach the heavenly promise. Through our Lord.*

GRADUAL : *Ps 121:1-7*

Lætatus sum in his quædicta sunt mihi : In domum Domini ibimus. *℣.* Fiat pax in virtute tua : et abundantia in turribus tuis.

*I rejoiced in the things said to me: We will go to the Lord's house. ℣. May peace reign in your strength, in your towers, abundance!*

ALLELUIA

Bene fundata est domus Domini supra firmam petram.

*The House of the Lord has been well founded on a firm rock.*

OFFERTORY : *1 Chron 29:17-18*

Domine Deus, in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa : et populum tuum, qui repertus est, vidi cum ingenti gaudio : Deus Israel, custodi hanc voluntatem, Domine Deus.

*O Lord God, with honesty of heart I have willingly given all; and now with great joy I have seen your people here. God of Israel, O Lord God, watch over this purpose.*

OVER THE GIFTS

Suscipe, quæsumus, Domine, munus oblatum, et poscentibus concede, ut hic sacramentorum virtus et votorum obtineatur effectus. Per Christum.

*Accept, O Lord, these gifts we offer, and grant to those who ask that they may receive the power of the sacraments and be answered in their prayers. Through Christ.*

PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : Qui domum orationis munificus inhabitare dignaris, ut, gratia

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God. In your generosity, you*

tua perpetuis fovente subsidiis, templum Spiritus Sancti ipse nos perficias, acceptabilis vitæ splendore coruscans. Sed et visibilibus ædificiis adumbratam, Christi sponsam Ecclesiam perenni operatione sanctificas, ut, innumerabili prole mater exultans, in gloriam tuam collocetur in cælis. Et ideo, cum Sanctis et Angelis universis, te collaudamus, sine fine dicentes : Sanctus (page 23).

*deign to inhabit this house of prayer in order that, by the perpetual help of your grace, you might make us into a temple of the Holy Spirit, shining with the splendour of righteous lives. But furthermore, through your continual activity you sanctify the Church, the spouse of Christ, she who is represented by visible edifices, that she may be gathered together in heaven, into your glory, as a mother rejoicing with the multitude of her offspring. And therefore, with all the Saints and the Angels, we give you praise, forever saying:*

COMMUNION : *Ps 121:3–4*

Ierusalem, quæ ædificatur ut civitas, cuius participatio eius in idipsum : illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, ad confitendum nomini tuo, Domine.

*Jerusalem, built as a city which is bound firmly together, to which the tribes go up, the tribes of the Lord, to give thanks to your name, O Lord.*

POST-COMMUNION

Deus, qui nobis supernam Ierusalem per temporale Ecclesiæ tuæ signum adumbrare voluisti, da, quæsumus, ut, huius participatione sacramenti, nos tuæ gratiæ templum efficias, et habitationem gloriæ tuæ ingredi concedas. Per Christum.

*O God, for our sake, you foreshadow the heavenly Jerusalem by the sign of your Church in time; through our sharing in this sacrament, deign to build us, we pray, into a temple of your grace and grant us entrance to the dwelling of your glory. Through Christ.*



# Mass for the Dead

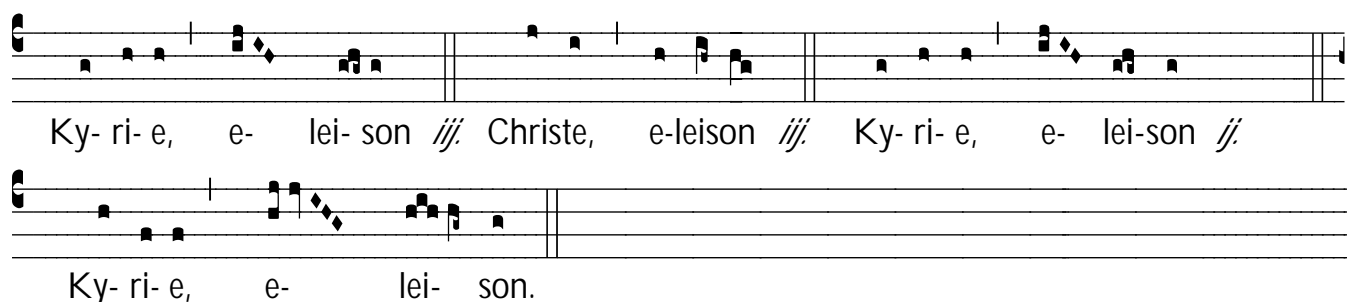
## Liturgy of the Word

INTROIT : *Cf. 4 Ezra 2:34–35. Ps 64:2–5*

Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis. *Ps.* Te decet hymnus, Deus, in Sion; et tibi reddetur votum in Ierusalem. Qui audis orationem, ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ, tu propitiaberis eis. Beatus quem elegisti et assumpsisti, inhabitabit in atriis tuis.

*Give them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine upon them. Ps. A hymn befits you in Sion, O God; and to you will the vows be paid in Jerusalem. O you who hear our prayer, to you all flesh will come on account of iniquity. Too heavy for us our offences, but you will wipe them away. Blessed is he whom you chose and called: he will dwell in your courts. We shall be filled with the blessings of your house, of your holy temple.*

### KYRIE



Ky- ri- e, e- lei- son *ijj.* Christe, e-leison *ijj.* Ky- ri- e, e- lei-son *ijj.*

Ky- ri- e, e- lei- son.

### COLLECT

Deus, gloria fidelium et vita iustorum, cuius Filii morte et resurrectione redempti sumus, propitiare famulis tuis defunctis, ut, qui resurrectionis nostræ mysterium agnoverunt, æternæ beatitudinis gaudia percipere mereantur. Per eundem Dominum.

*O God, the glory of the faithful and the life of the just, whose Son redeemed us by his death and resurrection, look with favour on your servants departed: as they acknowledged the mystery of our resurrection, may they now be worthy to gain the joys of everlasting blessedness. Through the same.*

GRADUAL : *Cf. 4 Ezra 2:34–35. Ps 111:6–7*

Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis. *Ps.* In memoria æterna erit iustus : ab auditione mala non timebit.

*Give them eternal rest, O Lord, and let perpetual light shine upon them. Ps. The just man will be remembered for ever. He has no fear of evil news.*

ALLELUIA : *Cf. 4 Ezra 2:34–35*

Requiem æternam dona eis, Domine : et  
lux perpetua luceat eis.

*Give them eternal rest, O Lord, and let  
perpetual light shine upon them.*

## TRACT

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum:  
ita desiderat anima mea ad te Deus. Sitivit  
anima mea ad Deum vivum: quando  
veniam et apparebo ante faciem Dei mei?  
Fuerunt mihi lacrimae meae panes die ac  
nocte: dum dicitur mihi per singulos dies:  
Ubi est Deus tuus?

*As the hart pants after the fountains  
of water, so my soul pants after you,  
O God. My soul has thirsted for the  
living God: When shall I come and  
appear before the face of God? My  
tears have been my bread day and  
night while they say to me daily:  
Where is your God?*

## SEQUENCE

Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sybilla.

*Lo, the day of wrath, that day,  
Shall the world in ashes lay;  
David thus and Sibyl say.*

Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus.  
Cuncta stricte discussurus!

*Oh, how great shall be the fear,  
When at last, as Judge severe,  
Christ the Lord shall reappear!*

Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulcra regionum,  
Coget omnes ante thronum:

*When the trumpet's wondrous sound,  
Ringing through each burial ground,  
All shall call the Throne around.*

Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura,  
Iudicanti responsura.

*Death and nature then shall quake  
As the Dead from dust awake,  
To their Judge reply to make.*

Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus iudicetur.

*Then shall written book be brought,  
Showing every deed and thought:  
From which judgement will be sought.*

Iudex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit:  
Nil inultum remanebit.

*So, before the Judge enthroned,  
Shall each hidden sin be owned,  
Naught of guilt left unatoned.*

Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus?  
Cum vix iustus sit securus.

*How shall then my life appear?  
Who the saint my prayer to hear,  
When the just himself shall fear?*

Rex tremendae maiestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

*Thou, O dread and mighty King,  
Mercy's inexhausted Spring,  
Now Thy free deliverance bring.*

Recordare Iesu pie,  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.

*Think, good Jesus, think, I pray,  
I it was that caused Thy way:  
Cast me not aside that day!*

Quaerens me, sedisti lassus:  
Redemisti crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.

*Faint in search of me hast lain:  
On the Cross hast suffered pain:  
Shall such labour be in vain!*

Iuste iudex ultionis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.

*Who just Judge of vengeance art,  
Thy forgiveness now impart,  
Ere the accepted day depart.*

Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplici parce, Deus

*Guilty, lo, I groan with fear,  
Whilst with shame Thy Throne I near:  
Thou, O God, my crying hear!*

Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

*Who didst bend to Mary's grief,  
Didst accept the contrite thief,  
Wilt not grudge me Thy relief.*

Preces meae non sunt dignae:  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.

*All unworthy though my prayer,  
Yet be Thine the gracious care  
That hell's fire be not my share.*

Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

*Far from that rejected band,  
'Mid Thy sheep O bid me stand,  
Safely placed at Thy right hand.*

Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis:  
Voca me cum benedictis.

*When the cursed at Thy behest,  
Go to flames that never rest,  
Call me Thou to join the Blest.*

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.

*Prostrate now in prayer I bend:  
Contrite now my breast I rend:  
Help me Thou at my last end.*

Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Iudicandus homo reus:  
Huic ergo parce Deus.

*Sad indeed shall be the day  
When the guilty, cast away,  
Fall into eternal gloom.  
Save us, Lord, from such a doom.*

Pie Iesu Domine,  
dona eis requiem.  
Amen.

*In Thy mercy, Jesus blest,  
Grant Thy servants endless rest.  
Amen.*



## Liturgy of the Eucharist

## OFFERTORY

Domine Iesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni, et de profundo lacu : libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum : sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam : Quam olim Abrahæ promisisti, et semini eius. *℣.* Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus : tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus : fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

*Lord Jesus Christ, King of glory, save the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the abyss. Save them from the lion's mouth lest hell swallow them up, lest they be lost in darkness. Let holy Michael, the standard-bearer, bring them to the holy light that you once promised Abraham and his descendants. ℣. Lord, we offer sacrifice and prayer in your honour. Accept these on behalf of the souls whom we remember today. Lord, make them pass from death to life.*

## OVER THE GIFTS

Omnipotens et misericors Deus, his sacrificiis ablue, quæsumus, famulos tuos defunctos a peccatis suis in sanguine Christi, ut, quos mundasti aqua baptismatis, indesinenter purifices indulgentia pietatis. Per Christum.

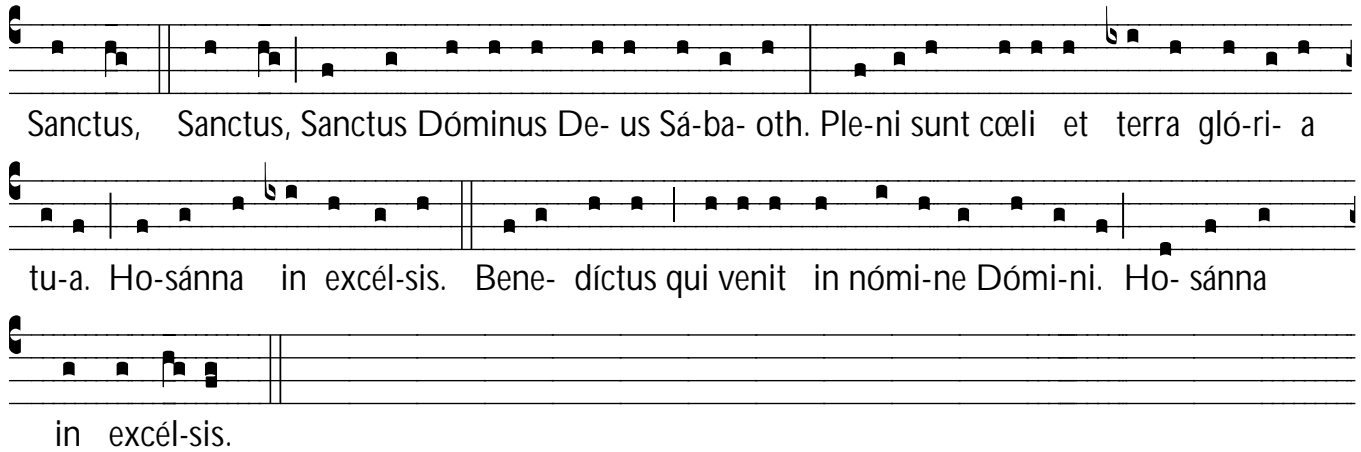
*Almighty and merciful God, by these offerings wash away in Christ's blood the sins of your servants departed, that in your loving kindness you may continually purify those whom you first cleansed through the water of baptism Through Christ.*

## PREFACE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut, quos contristat certa moriendi condicio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et, dissoluta terrestris huius incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur. Et ideo, cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

*It is truly right and just, fitting and salutary, that we should at all times and in all places give thanks to you, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord. In whom has shone upon us the hope of a blessed resurrection, so that those who are afflicted by the certainty of dying, may be consoled by the promise of future immortality. For your faithful, Lord, life is changed, not taken away; and when the abode of this earthly sojourn is destroyed, an eternal dwelling is prepared in heaven. And therefore, with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations and with all the heavenly hosts, we proclaim without ceasing a hymn to your glory:*

## SANCTUS



Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus De- us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt coeli et terra gló-ri- a  
tu-a. Ho-sánna in excél-sis. Bene- díctus qui venit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho- sánna  
in excél-sis.

## AGNUS DEI



Agnus De- i, qui tollis peccáta mundi : do-na e- is ré- qui- em. Agnus De- i,  
qui tollis peccáta mundi : dona e- is réqui- em. Agnus De- i, qui tollis peccáta  
mundi : do-na e- is réqui- em sempitérnam.

COMMUNION : *Cf. 4 Ezra 2:35*

Lux æterna luceat eis, Domine, cum  
sanctis tuis in æternum, quia pius es.

*Let perpetual light shine upon them, O  
Lord, with all your saints for ever, for  
you are merciful.*

## POST-COMMUNION

Sumpto sacramento Unigeniti tui, qui pro  
nobis immolatus resurrexit in gloria, te,  
Domine, suppliciter exoramus pro famulis  
tuis defunctis, ut, paschalibus mysteriis  
mundati, futuræ resurrectionis munere  
glorientur. Per eundem Christum.

*As we have received the sacrament of  
your only-begotten Son slain for us  
and risen in glory, we now humbly  
entreat you, O God, on behalf of your  
servants departed, that, cleansed by  
the paschal mysteries, they may glory  
in the gift of the coming resurrection.  
Through the same.*

## SOLEMN BLESSING

Benedicat vos Deus totius consolationis,  
qui hominem ineffabili bonitate creavit, et  
in resurrectione Unigeniti sui spem  
credentibus resurgendi concessit.

*May the God of every consolation  
bless you, who created man in his in-  
effable goodness and who, in the res-  
urrection of his only-begotten Son, of-  
fered the believers a hope of their own  
resurrection.*

Nobis, qui vivimus, veniam tribuat pro peccatis, et omnibus defunctis locum concedat lucis et pacis.

Ut omnes cum Christo sine fine feliciter vivamus, quem resurrexisse a mortuis veraciter credimus.

*May he grant to us who live, forgiveness of sins, and a place of light and peace to all the dead.*

*And so may we all live for ever in blessedness with Christ who as, according to the truth, we believe, rose from the dead.*








# SECTION 4: KYRIALE

## Mass I (Lux et origo)

VIII  
**K**    
Y- ri- e \* e- lé- i-son. /// Chri- ste e- lé- i-son. /// Ký- ri- e e-

   
lé- i-son. *bis* Ký-ri- e e- lé- i-son.

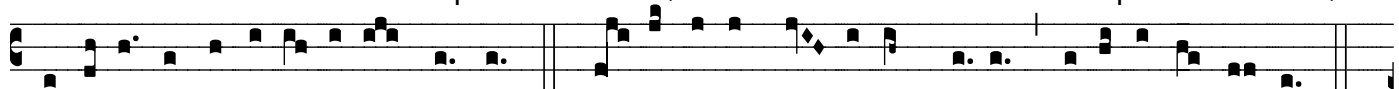
IV  
**G**    
Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in ter- ra pax homí-nibus bo-næ vo-luntá- tis. Lau-

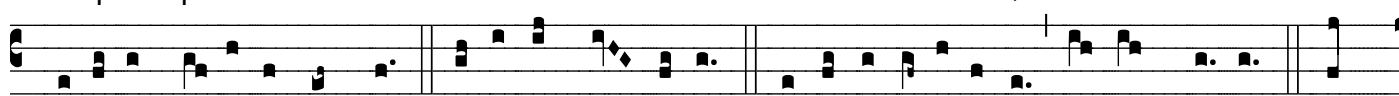
   
dámus te. Bene-dí-ci- mus te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus

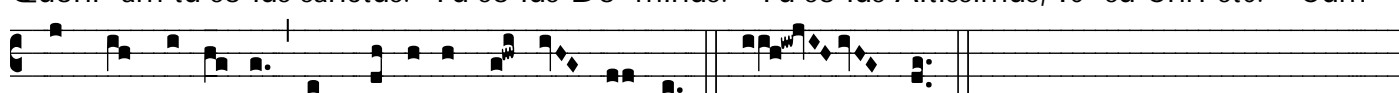
   
ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dó-mi-ne De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa- ter

   
omní-po-tens. Dómi-ne Fi- li u-ni-géni-te Ie-su Christe. Dó- mi-ne De-us, Agnus De- i,

   
Fi- li- us Patris. Qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no- bis. Qui tollis peccá-ta mundi,

   
súscipe depre-ca-ti- ónem nostram. Qui se-des ad délix-te-ram Patris, mi-se-ré-re no- bis.

   
Quóni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó- minus. Tu so-lus Altíssimus, Ie- su Chri-ste. Cum

   
Sancto Spí- ri- tu in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

IV  
**S** Anctus, \* Sanctus, Sanctus Dóminus De- us Sá-ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et terra  
 gló- ri- a tu- a. Hosánna in ex-célsis. Bene- díctus qui ve- nit in nó-mi-ne Dómi-ni.  
 Ho- sánna in excél- sis.

IV  
**A** -gnus De- i, \* qui tollis peccá- ta mun-di : mise-ré- re no- bis. Agnus De-i, qui  
 tollis peccá- ta mun-di : mise-ré- re no- bis. Agnus De-i, qui tollis peccá- ta mun-di :  
 dona no- bis pa- cem.

VIII  
**I** - te, mis- sa est.  
 De- o gra- ti- as.

## Mass VIII (De angelis)

V  
**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. /// Christe e- lé- i-son. ///  
 Ký-ri- e e- lé- i-son. // Ký-ri- e v e- lé- i-son.

V  
**G** Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-nibus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-  
 mus te. Bene-dí-cimus te. Adorá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti- bi  
 propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómine De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa- ter omní- po-  
 tens. Dómine Fi- li u-ni-géni-te Ie-su Christe. Dómine De-us, Agnus De- i, Fi-li- us  
 Pa- tris. Qui tollis peccá-ta mun- di, mi-se- ré- re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú-  
 scipe depre-ca-ti- ónem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Patris, mi-se-ré-re nobis. Quó-  
 ni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al- tíssimus, Ie-su Christe. Cum  
 Sancto Spí-ri-tu in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

V  
**S** An- ctus, \* Sanctus, San- ctus Dó- mi-nus De- us Sá- ba- oth. Ple-  
 ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánná in excél- sis. Bene-dí- ctus  
 qui ve- nit in nómi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán- na in excél- sis.

V  
A - gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di : mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, \*  
qui tol- lis peccá-ta mun-di : mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-  
di: dona no-bis pa- cem.

V  
I - te, missa est.  
De- o gra- ti as.

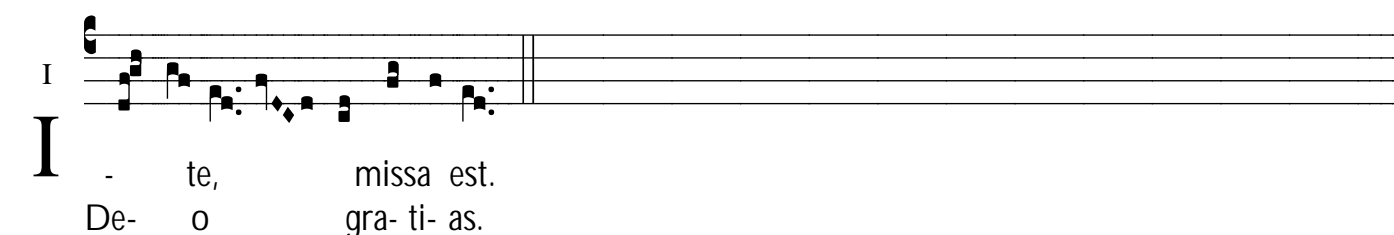
## Mass IX (Cum jubilo)

I  
K Ý- ri- e \* e-lé- i-son. Ký-ri- e e-lé- i-son. Ký- ri- e e-lé- i-son. Chri-  
ste e-lé- i-son. Chri- ste e-lé- i-son. Christe e-lé- i-son. Ký-ri- e  
e-lé- ison. Ký- ri- e e-lé- ison. Ký-ri- e \* \*\*  
e-lé- ison.

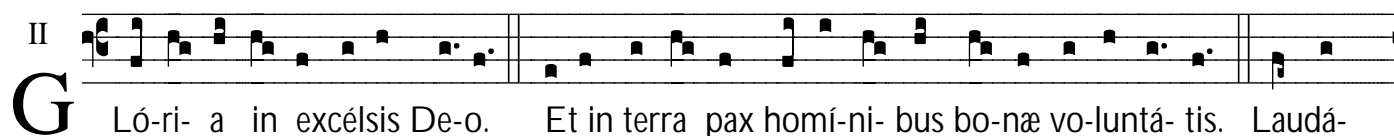


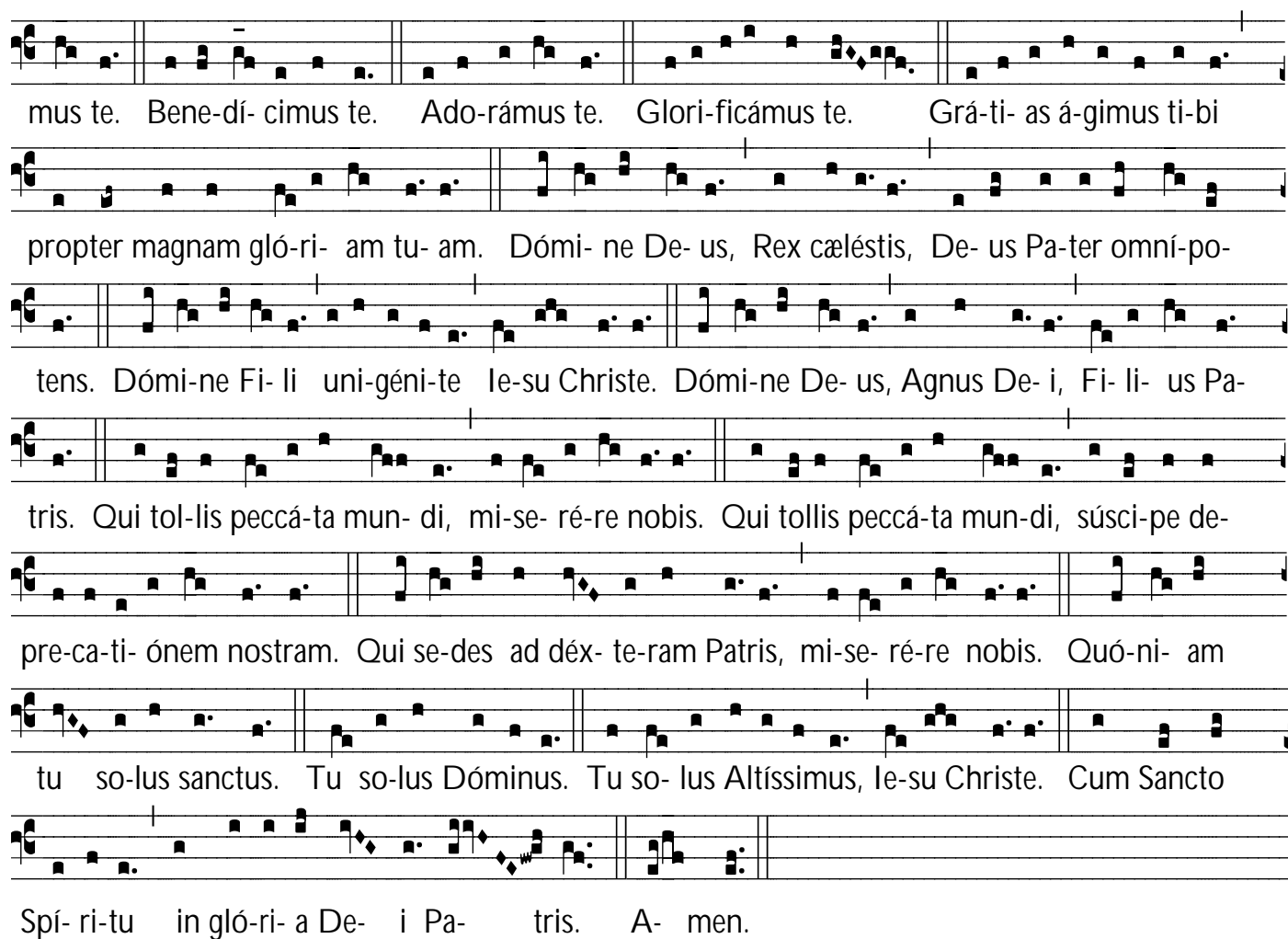
VII  
**G** Ló- ri- a in excélsis De- o. Et in ter-ra pax homí- ni-bus bonæ vo-lun-tá- tis. Lau-  
 dāmus te. Bene- dí-cimus te. Ado- rá- mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus  
 ti-bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómine De- us, Rex cæ- léstis, De- us Pa-  
 ter omní-po- tens. Dómi-ne Fi- li uni-gé- ni- te Iesu Chri- ste. Dó- mi-ne De- us, Agnus  
 De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi-se-ré- re nobis. Qui tol- lis peccá- ta  
 mundi, sú- sci-pe depre-ca-ti- ó- nem nostram. Qui se-des ad délixteram Patris, mi-se-ré-  
 re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dóminus. Tu so-lus Altíssimus, Iesu  
 Chri- ste. Cum Sancto Spí-ri-tu in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

V  
**S** An- ctus, \* San-ctus, San- ctus Dóminus De- us Sá- ba- oth. Ple-ni sunt cæ-  
 li et ter- ra gló-ri- a tu- a. Ho-sán-na in excél- sis. Be- ne-díctus qui ve- nit in



## Mass XI (Orbis factor)

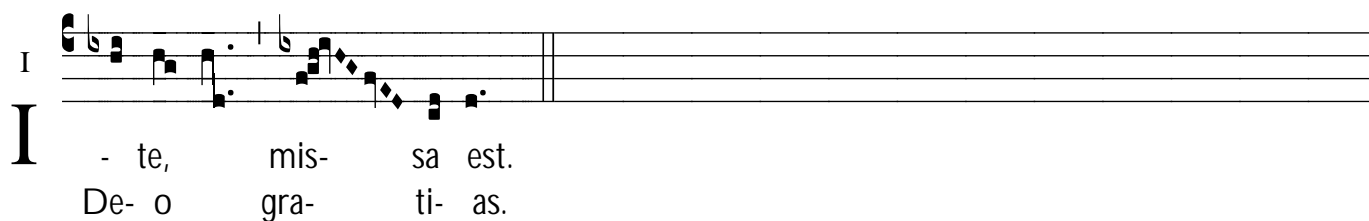
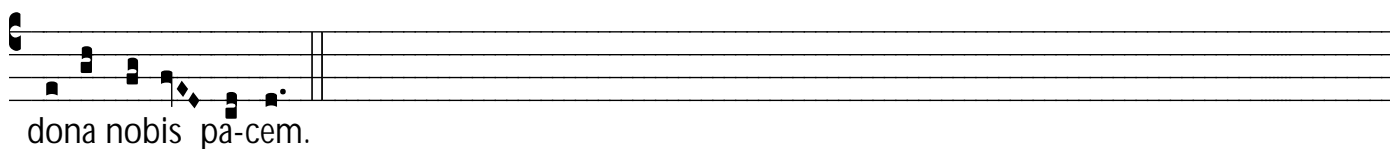




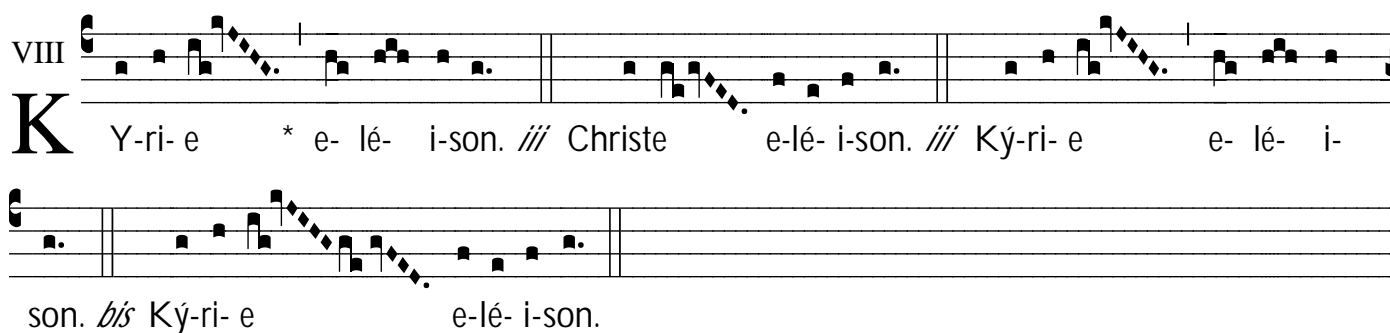
mus te. Bene-dí- cimus te. Ado-rá-mus te. Glori-ficá-mus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi  
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cæléstis, De- us Pa-ter omní-po-  
tens. Dómi-ne Fi- li uni-géni-te Ie-su Christe. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa-  
tris. Qui tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se- ré-re nobis. Qui tollis peccá-ta mun-di, súsci-pe de-  
pre-ca-ti- ónem nostram. Qui se-des ad délix- te-ram Patris, mi-se- ré-re nobis. Quó-ni- am  
tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dóminus. Tu so- lus Altíssimus, Ie-su Christe. Cum Sancto  
Spí- ri-tu in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

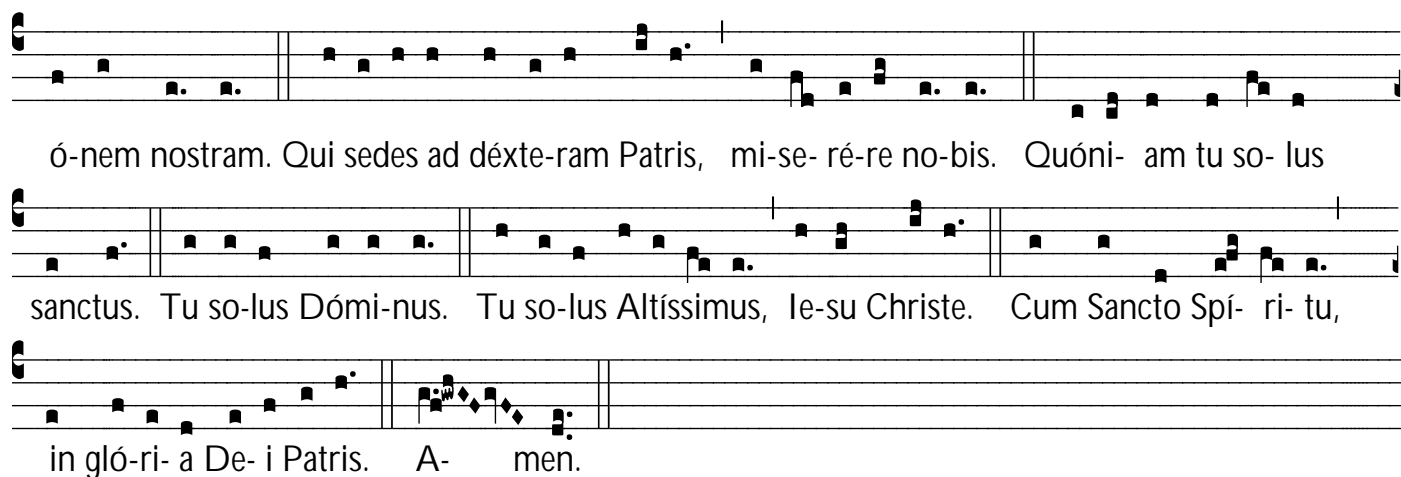
II  
**S** Anctus, \* San-ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-  
ra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in ex- celsis. Bene-díctus qui ve- nit in nó-mi-ne  
Dómi-ni. Ho-sánna in ex- celsis.

I  
**A** - gnus De- i, \* qui tollis peccá- ta mundi, mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui  
tol- lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré- re nobis. Agnus De- i, \* qui tollis pec- cá- ta mundi,



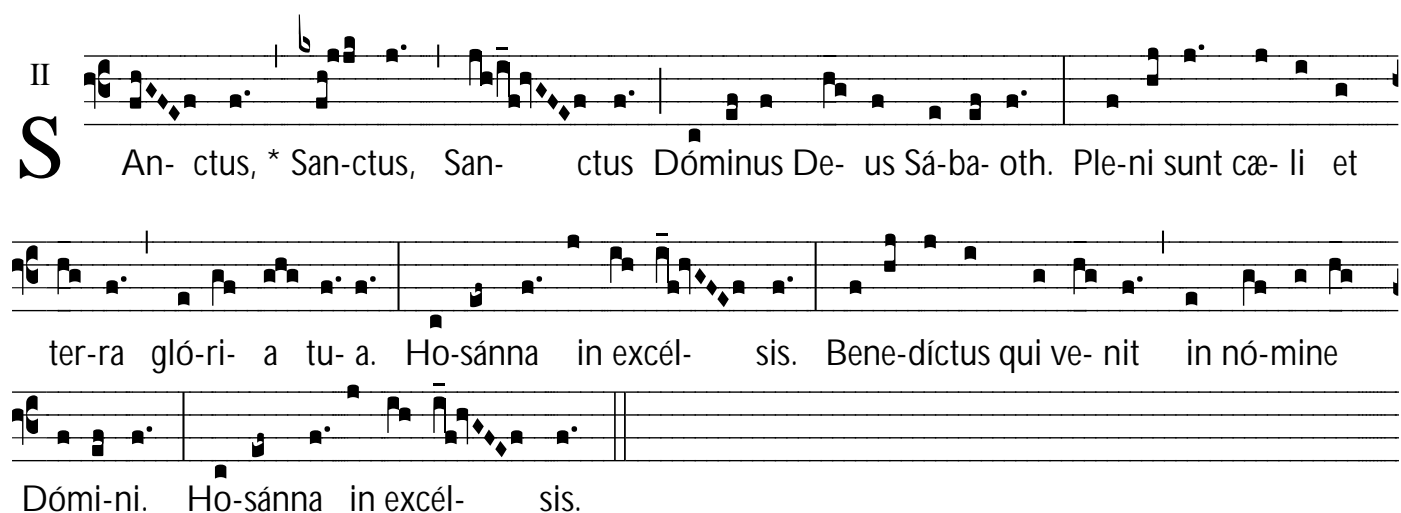
## Mass XII (Pater cuncta)





ó-nem nostram. Qui sedes ad dexte-ram Patris, mi-se- ré-re no-bis. Quóni- am tu so- lus  
sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Ie-su Christe. Cum Sancto Spí- ri- tu,  
in gló-ri- a De- i Patris. A- men.

II  
**S**



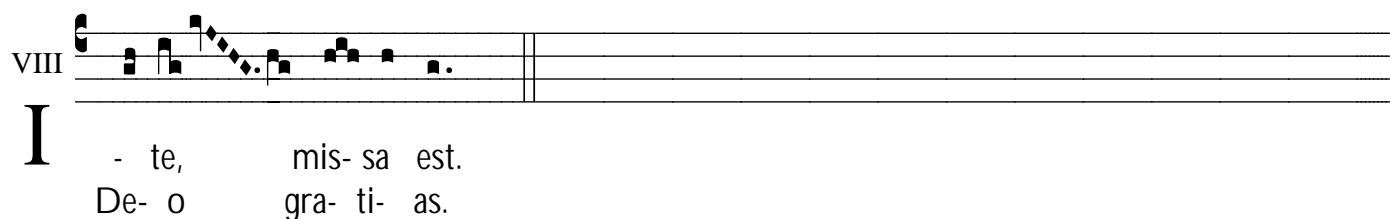
An- ctus, \* San-ctus, San- ctus Dóminus De- us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et  
ter-ra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis. Bene-díctus qui ve- nit in nó-mine  
Dómi-ni. Ho-sánna in excél- sis.

I  
**A**



-gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré-re no-bis. Ágnus De- i, \*  
qui tollis peccá-ta mundi, mi-se- ré-re no-bis. Ágnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun-  
di, do-na no- bis pa-cem.

VIII  
**I**



- te, mis- sa est.  
De- o gra- ti- as.

## Mass XVII (for the Sundays of Advent &amp; Lent)

VI  
**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. /// Christe e- lé- i-son. /// Ký-ri- e e-  
 lé- i-son. //s Ký-ri- e \* \*\* e- lé- i-son.

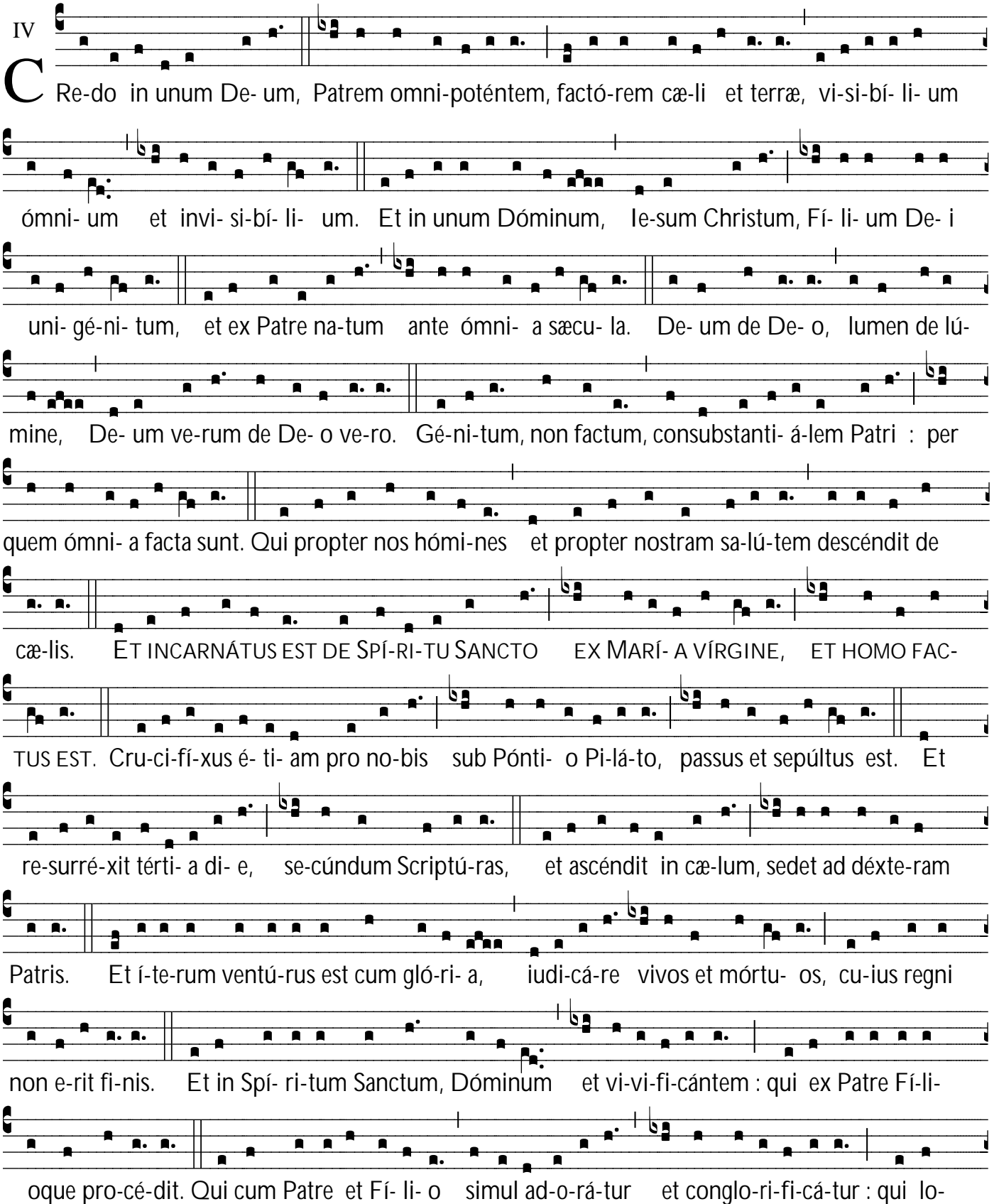
V  
**S** An-ctus, \* Sanctus, San-ctus Dóminus De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et  
 ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis. Bene- díctus qui ve- nit in nómi-  
 ne Dómi- ni. Ho- sánna in excél- sis.

V  
**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \*  
 qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta  
 mundi : dona no- bis pa- cem.

VI  
**I** - te, mis- sa est.  
 De- o gra- ti- as.

## Credo I

IV


 Re-do in unum De-um, Patrem omni-poténtem, factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um  
 ómni-um et invi-si-bí-li-um. Et in unum Dóminum, Ie-sum Christum, Fí-li-um De-i  
 uni-gé-ni-tum, et ex Patre na-tum ante ómni-a sæcu-la. De-um de De-o, lumen de lú-  
 mine, De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Patri : per  
 quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit de  
 cæ-lis. ET INCARNÁTUS EST DE SPÍ-RI-TU SANCTO EX MARÍ-A VÍRGINE, ET HOMO FAC-  
 TUS EST. Cru-ci-fí-xus é-ti-am pro no-bis sub Pónti-o Pi-lá-to, passus et sepúltus est. Et  
 re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras, et ascéndit in cæ-lum, sedet ad dèxte-ram  
 Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, iudi-cá-re vivos et mórtu-os, cu-ius regni  
 non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dóminum et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fí-li-  
 oque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ad-o-rá-tur et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-

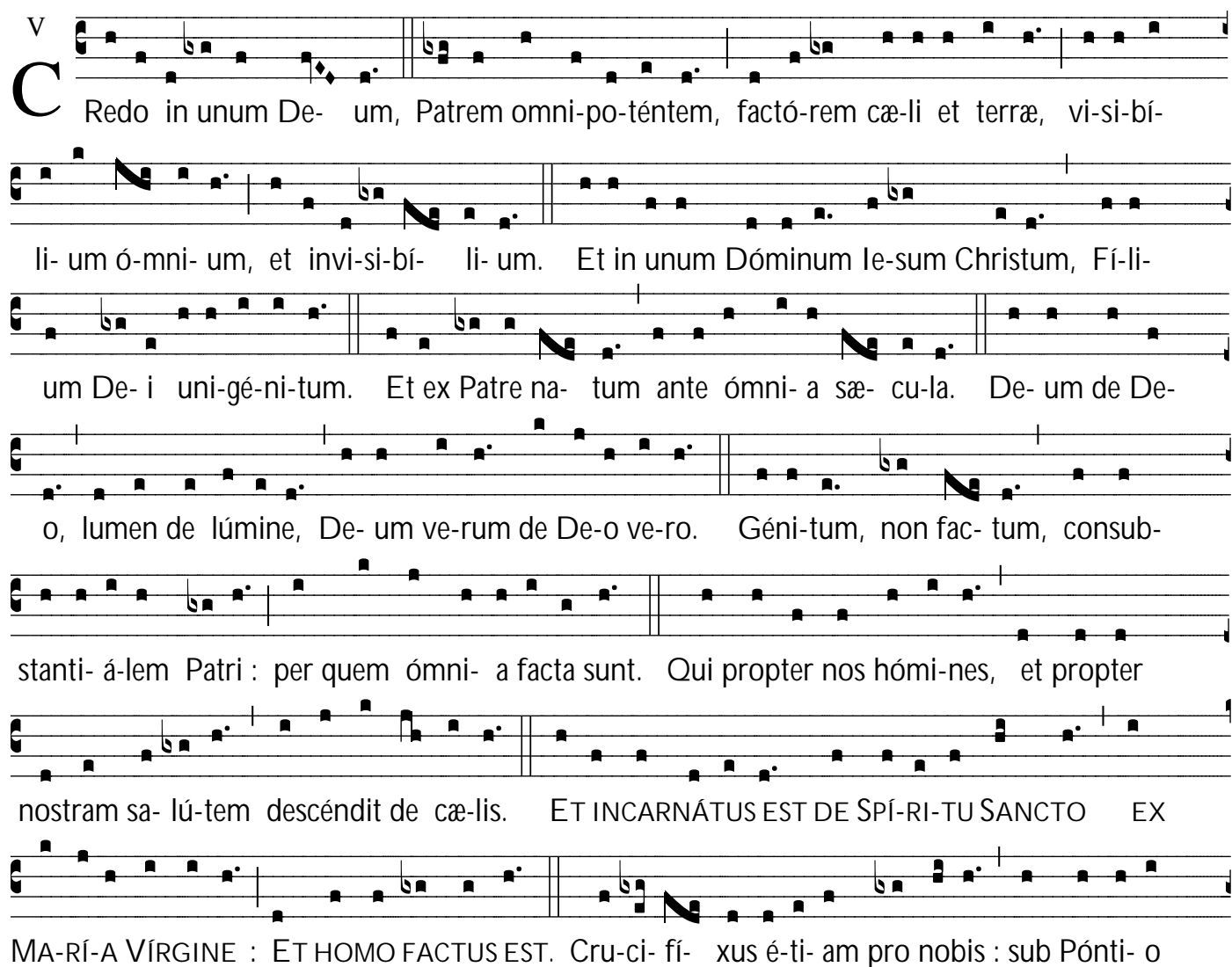


cú-tus est per prophé- tas. Et unam sanctam, cathó- li- cam, et apostó- li- cam Ecclé- si- am.

Confí- te- or unum baptísma in remissi- ó- nem pecca- tó- rum. Et expécto re- surrecti- ó- nem

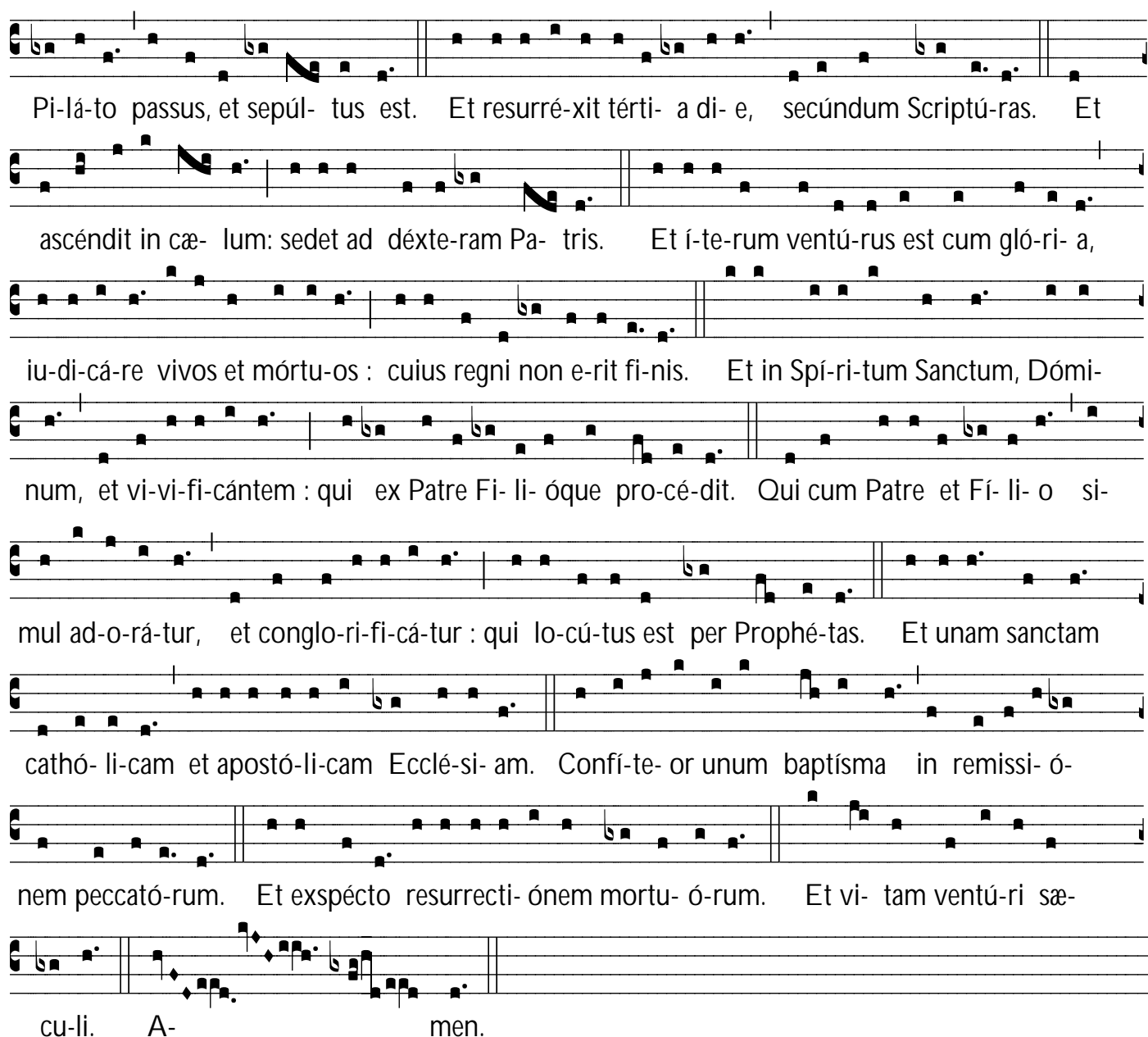
mortu- ó- rum, et vi- tam ventú- ri sæ- cu- li. A- men.

## Credo III



**C**redo in unum De- um, Patrem omni- po- téntem, factó- rem cæ- li et terræ, vi- si- bí- li- um ó- mni- um, et invi- si- bí- li- um. Et in unum Dóminum Ie- sum Christum, Fí- li- um De- i uni- gé- ni- tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmine, De- um ve- rum de De- o ve- ro. Géni- tum, non fac- tum, consub- stanti- á- lem Patri : per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes, et propter nostram sa- lú- tem descéndit de cæ- lis. ET INCARNÁTUS EST DE SPÍ- RI- TU SANCTO EX MA- RÍ- A VÍRGINE : ET HOMO FACTUS EST. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro nobis : sub Pónti- o





Pi-lá-to passus, et sepúl- tus est. Et resurré-xit térti- a di- e, secúndum Scriptú-ras. Et  
ascéndit in cæ- lum: sedet ad délixte-ram Pa- tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a,  
iu-di-cá-re vivos et mórtu-os : cuius regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-  
num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí- li- o si-  
mul ad-o-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam  
cathó- li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si- am. Confí-te- or unum baptísma in remissi- ó-  
nem peccató-rum. Et expécto resurrecti- ónem mortu- ó-rum. Et vi- tam ventú-ri sæ-  
cu-li. A- men.





## SECTION 5: MARIAN ANTIPHONS

### Antiphon 1. Alma Redemptoris Mater (Roman Chant)

*From Advent until the Feast of the Presentation of the Lord (inclusive).*

Al-ma \* Redemptó-ris Ma-ter, quæ pérvī-a cæ-li porta manes, et  
stella ma-ris, succúrre ca-dénti, súrge-re qui cu-rat, pópu-lo : tu quæ  
genu-ísti, na-tú-ra mi-ránte, tu-um sanctum Geni-tó-rem, virgo pri-  
us ac posté-ri-us, Gabrí-élis ab o-re sumens illud Ave, pecca-tó-rum  
mi-se-ré-ré.

*Mother of Christ, O hear your people's cry, star of the sea and portal of the sky! Mother of him who you from nothing made, sinking we strive and call to you for aid. O by that joy Gabriel brought so long ago, sweet Virgin first and last, let us your mercy know.*

### Antiphon 2. Alma Redemptoris Mater (Dominican Chant)

Al-ma Re-demp-to-ris Ma-ter, quæ per-vi-a cæ-li por-ta  
ma-nes, et stel-la ma-ris, suc-cur-re ca-den-ti sur-ge-re qui cu-rat populo  
Tu quæ genu-is-ti na-tu-ra mi-ran-te tu-um sanc-tum Ge-ni-to-rem,



Vir- go pri- us ac po- ste- ri- us, Gabri- e- lis ab o- re su- mens il- lud  
A- ve peccato- rum mi- serere.

## Antiphon 3. Ave Regina Caelorum (Roman Chant)

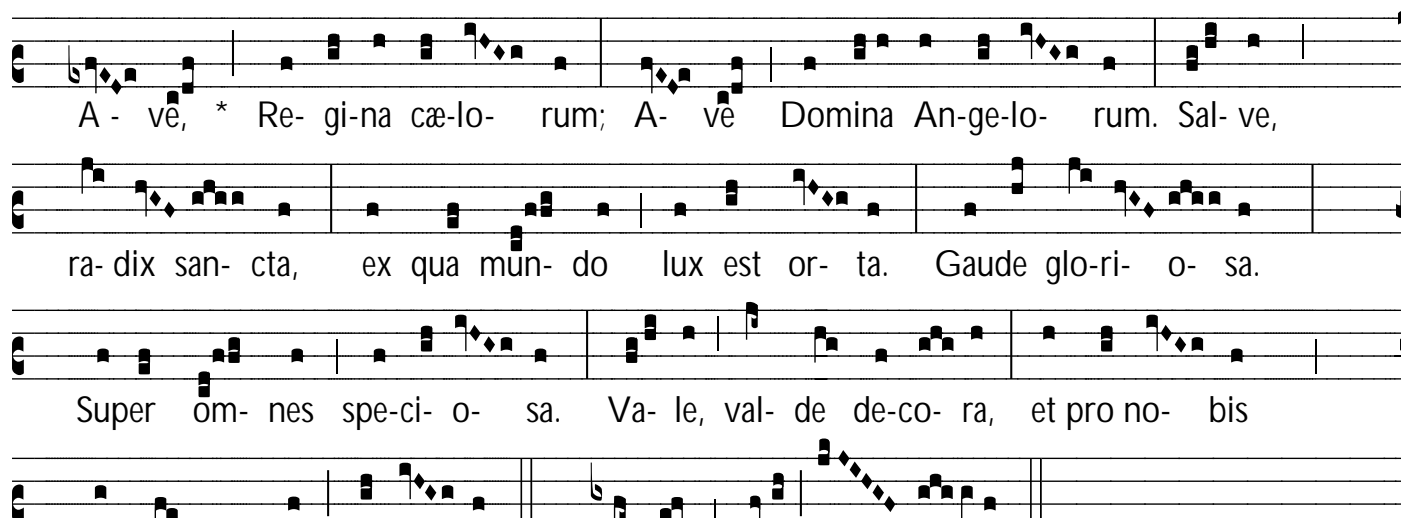
*From the Feast of the Presentation of the Lord until Maundy Thursday (exclusive).*



A-ve, Regi-na cæló-rum, \* ave Dómi-na Ange-lórum : salve ra-dix,  
salve porta, ex qua mundo lux est orta : gaude virgo glo-ri- ó-sa su-  
per omnes spe-ci- ó-sa : va-le, O valde decó- ra, et pro no- bis Chris-  
tum exó- ra.

*Hail O Queen of  
heav'n enthroned!  
Hail, by angels  
mistress own'd!  
Root of Jesse, gate  
of morn whence  
the world's true  
light was born!  
Glorious virgin,  
joy to thee; loveli-  
est whom in  
heaven they see:  
fairest thou where  
all are fair! Plead  
with Christ our  
sins to spare.*

## Antiphon 4. Ave Regina Caelorum (Dominican Chant)



A - vē, \* Re- gi-na cæ-lo- rum; A- vē Domina An-ge-lo- rum. Sal- ve,  
ra- dix san- cta, ex qua mun- do lux est or- ta. Gaude glo-ri- o- sa.  
Super om- nes spe-ci- o- sa. Va- le, val- de de-co- ra, et pro no- bis  
semper Christum ex-o- ra. TP Alle- lu- ia


## Antiphon 5. Regina Caeli (Roman Chant)

*From Easter until Pentecost (inclusive).*


Regí-na cæ-li \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru- í-sti por-  
 tá-re, al-le- lú-ia : Re-surré-xit, sic-ut di-xit, al-le-lú-ia : O-ra pro no-  
 bis De- um, alle- lú- ia.

*Queen of heaven  
 rejoice, alleluia!  
 The Son whom  
 you were worthy  
 to bear, alleluia,  
 has risen as he  
 said, alleluia!  
 Pray for us to  
 God, alleluia!*

## Antiphon 6. Regina Caeli (Dominican Chant)



Regina cæli læ-ta- re, al- le- lu- ia: qui- a quem me- ru- i- sti  
 por- ta- re, al-le- lu- ia, re-sur-re- xit, si- cut dixit  
*(iam ascendit)*  
 al- le- lu- ia. O- ra pro no- bis De- um, al-le-  
 lu- ia.

## Antiphon 7. Salve Regina (Roman Chant)

*Throughout Ordinary Time after Pentecost.*

Salve, Regí-na, \* ma-ter mi-se-ri-córdi-æ, vi-ta dulcé-do et spes  
 nostra, sal-vē. Ad te clamá-mus, éxsu-les fí-li- i Evæ. Ad te suspi-  
 rá-mus, geméntes et flentes, in hac lacrimá-rum vallē. E-ia ergo,  
 Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes ó-cu-los ad nos con-  
 vér- tē. Et Iesum, benedíctum fructum ventris tu- i, nobis post hoc  
 exsí-li- um osténdē. O clemēns, O pi- a, O dulcis Virgo  
 Ma- ri- a.

*Hail, Holy Queen,  
 Mother of mercy.  
 Hail, our life, our  
 sweetness and our  
 hope. To you do  
 we cry, poor ban-  
 ished children of  
 Eve; to you do we  
 send up our sighs,  
 mourning and  
 weeping in this  
 vale of tears.  
 Turn then, most  
 gracious Advo-  
 cate, your eyes of  
 mercy towards us.  
 And after this our  
 exile, show unto  
 us the blessed fruit  
 of your womb, Je-  
 sus. O clement, O  
 loving, O sweet  
 Virgin Mary.*

## Antiphon 8. Salve Regina (Dominican Chant)

Sal- ve \* Re- gi- na, Māter misericordi- æ: Vi- ta, dul- ce- do  
 et spes nostra, sal- ve. Ad te cla- ma- mus exsules fí-li-i E- væ. Ad te  
 suspira- mus gementes et flen- tes in hac lacrimarum val- le. Ei- a ergo,

advoca- ta nostra, illos tu- os mi-se- ri- cor- des o-cu- los ad nos

con- ver- te. Et Jesum benedic- tum fructum ventris tu- i, no- bis post hoc

exsi- li- um os- tende. O cle- mens, O pi- a, O

dulcis Virgo Mari- a. T.P. Alle- lu- ia.





# SECTION 6: PRAYERS

## Basic Prayers

### Signum Crucis

In nomine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

### The Sign of the Cross

In the name of the Father, ✠ and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

### Actus Contritionis

Deus meus, ex toto corde poenitet me omnium meorum peccatorum, eaque detestor, quia peccando, non solum poenas a Te iuste statutas promeritus sum, sed praesertim quia offendi Te, summum bonum, ac dignum qui super omnia diligaris. Ideo firmiter propono, adiuvante gratia Tua, de cetero me non peccaturum peccandique occasiones proximas fugiturum. Amen.

### Act of Contrition

O my God, I am heartily sorry for having offended Thee and I detest all my sins because of Thy just punishments, but most of all because they offend Thee, my God, who art all good and deserving of all my love. I firmly resolve, with the help of Thy grace, to sin no more and avoid the near occasions of sin. Amen.

### Confiteor

Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Ioanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere (*percutiens tibi pectus, diciſ*): mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, et omnes Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum. Amen.

### Confiteor

I confess to almighty God, to blessed Mary ever a Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed (*strike your breast thrice in token of contrition*), through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore, I beseech blessed Mary ever a Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God. Amen.

### Actus Fidei

Deus meus, firmiter credo Te esse unum Deum in tribus distinctis Personis, Patre, Filio et Spiritu Sancto; et Filium propter nostram salutem incarnatum, passum et mortuum esse, resurrexisse a mortuis, et unicuique pro meritis retribuere aut praemium in Paradiso aut poenam in Inferno. Haec ceteraque omnia quae credit et docet catholica Ecclesia, credo qui Tu ea revelasti, qui nec ipse falli nec nos fallere potes. Amen.

### Actus Spei

Deus meus, cum sis omnipotens, infinite misericors et fidelis, spero Te mihi daturum, ob merita Iesu Christi, vitam aeternam et gratias necessarias ad eam consequendam, quam Tu promisisti iis qui bona opera facient, quemadmodum, Te adiuvante, facere constituo. Amen.

### Actus Caritatis

Deus meus, ex toto corde amo Te super omnia, quia es infinite bonus et infinite amabilis; et ob amorem Tui proximum meum diligo sicut meipsum, eique, si quid in me offendit, ignosco. Amen.

### Act of Faith

O my God! I firmly believe that Thou art one God in three divine persons, Father, Son and Holy Spirit; I believe that Thy divine Son became man and died for our sins, and that He will come to judge the living and the dead. I believe these and all the truths which the holy Catholic Church teaches, because Thou hast revealed them, Who canst neither deceive nor be deceived. Amen.

### Act of Hope

O my God! relying on Thy almighty power and infinite mercy and promises, I hope to obtain pardon of my sins, the help of Thy grace, and life everlasting, through the merits of Jesus Christ, my Lord and Redeemer. Amen.

### Act of Charity

O my God! I love Thee above all things, with my whole heart and soul, because Thou art all-good and worthy of all love. I love my neighbour as myself for love of Thee. I forgive all who have injured me, and ask pardon of all whom I have injured. Amen.

## Prayers for the Mass

### Oratio Ante Communionem

Omnipotens sempiterne Deus, ecce, accedo ad sacramentum unigeniti Filii tui Domini nostri Iesu Christi.

### Prayer before Communion

O almighty and eternal God, behold I approach the Sacrament of Thine only begotten Son, our Lord Jesus Christ.

Accedo tanquam infirmus ad medicum vitæ, immundus ad fontem misericordiæ, cæcus ad lumen claritatis æternæ, pauper at egenus ad Dominum cæli et terræ.

I come as one sick to the physician of life, as one unclean to the source of all mercy, as one blind to the light of the eternal sun, as one poor and needy to the Lord of heaven and earth.

Rogo ergo immensæ largitatis tuæ abundantiam quætenus meam curare digneris infirmitatem, lavare fœditatem, illuminare cæcitatem, ditare paupertatem, vestire nuditatem, ut panem Angelorum, Regem regum, et Dominum dominantium tanta suscipiam reverentia et humilitate, tanta contritione et devotione, tanta puritate et fide, tali propositio et intentione, sicut expedit saluti animæ meæ.

I beseech Thee, therefore, out of the abundance of Thine immense goodness, deign to heal my infirmity, cleanse me from my sins, illumine my blindness, enrich my poverty, clothe my nakedness. Grant that I may receive the Bread of angels, the King of kings, the Lord of lords, with as much reverence and humility, contrition and devotion, purity and faith, with such uprightness of purpose and intention, as may be profitable to the salvation of my soul.

Da mihi, quæso, dominici Corporis et Sanguinis non solum suscipere sacramentum, sed etiam rem et virtutem sacramenti.

Grant me, I beseech Thee, to receive not only the Sacrament of the Lord's body and blood, but also the grace and virtue of the Sacrament.

O mitissime Deus, da mihi corpus unigeniti Filii tui Domini nostri Jesu Christi, quod traxit de Virgine Maria, sic suscipere ut corpori suo mystico merear incorporari et inter ejus membra connumerari.

O most merciful God, grant me so to receive the body of Thy only Son, our Lord Jesus Christ, which He took from Mary ever virgin, that I may merit to be incorporated into His mystical body, and numbered amongst His members.

O amantissime Pater, concede mihi dilectum Filium tuum, quem nunc velatum in via suscipere propono, revelata tandem facie perpetuo contemplari.

O most loving Father, grant that Thy beloved Son, Whom, now hidden beneath the sacramental veil, I propose to receive, I may at length contemplate forever, face to face:

Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. Amen.

O Sacrum Convivium

O sacrum convivium,  
in quo Christus sumitur,

O Sacred Banquet

O Sacred Banquet,  
Wherein Christ is received;

recolitur memoria Passionis ejus,  
mens impletur gratia,  
et futuræ gloriæ nobis pignus datur.  
(Alleluia).

The memory of His Passion is renewed;  
The mind is filled with grace;  
And a pledge of future glory is given  
unto us. (Alleluia).

### Anima Christi

Anima Christi, sanctifica me.  
Corpus Christi, salva me.  
Sanguis Christi, inebria me.  
Aqua lateris Christi, lava me.  
Passio Christi, conforta me.  
O bone Iesu, exaudi me.  
Intra tua vulnera absconde me.  
Ne permittas me separari a te.  
Ab hoste maligno defende me.  
In hora mortis meae voca me.  
Et iube me venire ad te,  
Ut cum Sanctis tuis laudem te  
in saecula saeculorum. Amen.

### Soul of my Saviour

Soul of Christ, sanctify me.  
Body of Christ, save me.  
Blood of Christ, inebriate me.  
Water from the side of Christ, wash me.  
Passion of Christ, strengthen me.  
O good Jesus, hear me.  
Within Thy wounds, hide me.  
Separated from Thee let me never be.  
From the malignant enemy, defend me.  
At the hour of death, call me.  
To come to Thee, bid me,  
That I may praise Thee in the company  
Of Thy Saints, for all eternity. Amen.

### Oratio Post Communionem

Gratias tibi ago, Domine sancte, Pater  
omnipotens, æterne Deus, qui me pec-  
catorem, indignum famulum tuum, nul-  
lis meis meritis, sed sola dignatione  
misericordiæ tuæ, satiare dignatus es  
pretioso Corpore et Sanguine Filii tui  
Domini nostri Jesu Christi. Et precor te  
ut hæc sancta communio non sit mihi  
reatus ad pœnam, sed intercessio salu-  
taris ad veniam.

### Prayer after Communion

I render thanks to Thee, O Lord, holy  
Father, everlasting God, Who hast  
vouchsafed, not for any merits of mine,  
but of Thy great mercy only, to feed me,  
a sinner, Thine unworthy servant, with  
the precious Body and Blood of Thy  
Son, our Lord Jesus Christ; and I pray  
that this Holy Communion may not be  
for my judgment and condemnation,  
but for my pardon and salvation.

Sit mihi armatura fidei et scutum bonæ  
voluntatis. Sit vitiorum meorum  
evacuatio; caritatis et patientiæ, humili-  
tatis et obedientiæ, omniumque virtu-  
tum augmentatio; contra insidias inimi-  
corum omnium, tam visibilium quam  
invisibilium, firma defensio; motuum  
meorum, tam carnalium quam spiritu-  
alium, perfecta quietatio; in te uno ac

Let it be unto me an armour of faith and  
a shield of good purpose, a riddance of  
all vices, and a rooting out of all evil de-  
sires; an increase of love and patience,  
of humility and obedience, and of all  
virtues; a firm defence against the wiles  
of all my enemies, visible and invisible;  
a perfect quieting of all my impulses,  
fleshly and spiritual; a cleaving unto

vero Deo firma adhæsiō; atque finis mei felix consummatio.

Et precor te, ut ad illud ineffabile convivium me peccatorem perducere digneris, ubi tu cum Filio tuo et Spiritu Sancto. Sanctis tuis es lux vera, satietas plena, gaudium sempiternum, jucunditas consummata, et felicitas perfecta.

Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

### Salve Regina

Salve Regina, Mater misericordiae; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules, filii Evæ. Ad te suspiramus, gementes et flentes, in hac lacrimarum valle. Eia ergo advocata nostra, illos tuos misericordes oculos, ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria!

℣. *Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.*

℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus. Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa, et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Joseph, eius Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Thee, the one true God; and a blessed consummation of my end when Thou dost call.

And I pray that Thou wouldst vouchsafe to bring me a sinner to that unspeakable feast, where Thou, with Thy Son and Thy Holy Spirit, art to Thy holy ones true light, fullness of blessedness, everlasting joy, and perfect happiness. Through the same Christ our Lord. Amen.

Through the same Christ our Lord. Amen.

### Hail holy Queen

Hail holy Queen, Mother of Mercy, hail, our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn, then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us; and, after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary!

℣. *Pray for us, O holy Mother of God*

℟. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray. O God, our refuge and our strength, look down in mercy on Thy people who cry to Thee; and by the intercession of the glorious and Immaculate Virgin Mary Mother of God, of Saint Joseph her Spouse, of Thy blessed Apostles Peter and Paul, and of all the Saints, in mercy and goodness hear our prayers for the conversion of sinners, and for the liberty and exaltation of our holy Mother the Church. Through the same Christ our Lord. Amen.

### Oratio ad Sanctum Michael

Sancte Michael Archangele, defende nos in proelio, contra nequitiam et insidias diaboli esto praesidium. Imperet illi Deus, supplices deprecamur: tuque, Princeps militiae coelestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute, in infernum detrude. Amen.

### Oratio Coram Crucifixo

En ego, o bone et dulcissime Jesu, ante conspectum tuum genibus me provolvo, ac maximo animi ardore te oro atque obtestor, ut meum in cor vividos fidei, spei et caritatis sensus, atque veram peccatorum meorum pœnitentiam, eaque emendandi firmissimam voluntatem velis imprimere; dum magno animi affectu et dolore tua quinque vulnera mecum ipse considero, ac mente contemplor, illud præ oculis habens, quod iam in ore ponebat tuo David Propheta de te, o bone Jesu: Foderunt manus meas et pedes meos; dinumeraverunt omnia ossa mea.

### Prayer to St Michael

Holy Michael Archangel, defend us in the day of battle; be our safeguard against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray: and do thou, Prince of the heavenly host, by the power of God thrust down to hell Satan and all wicked spirits, who wander through the world for the ruin of souls. Amen.

### Prayer before a Crucifix

Look down upon me, good and gentle Jesus, while before Thy face I humbly kneel, and with burning soul pray and beseech Thee to fix deep in my heart lively sentiments of faith, hope and charity, true contrition for my sins, and a firm purpose of amendment. Meanwhile, I contemplate with great love and tender mercy Thy five most precious wounds, pondering over them within me, and calling to mind the words which David in prophecy made Thee say concerning Thyself, my Jesus: "They have pierced My hands and feet; they have numbered all My bones."

## Prayers for the Rosary

### Symbolum Apostolorum

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae. Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, as-

### The Apostles' Creed

I believe in God the Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ his only Son our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; he descended into hell, the third day he rose again from the dead; he as-

cendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

### Oratio Dominica

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

### Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae. Amen.

### Doxologia Minor

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

### Oratio Fatimae

O mi Iesu, dimitte nobis debita nostra, libera nos ab igne inferni, conduc in caelum omnes animas, praesertim illas quae maxime indigent misericordia tua.

cended into heaven, sitteth at the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost; the holy Catholic Church; the communion of saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

### The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

### The Angelic Salutation

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now, and in the hour of our death. Amen.

### Glory Be

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### Fatima Prayer

O my Jesus, forgive us our sins, save us from the fires of hell, lead all souls to heaven, especially those in most need of Thy mercy.

## Prayers for Benediction

### O Salutaris Hostia

O Salutaris Hostia  
Quae coeli pandis ostium.  
Bella premunt hostilia;  
Da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Domino  
Sit sempiterna gloria:  
Qui vitam sine termino,  
Nobis donet in patria. Amen.

O Saving Victim opening wide  
The gate of heaven to all below.  
Our foes press on from every side;  
Thine aid supply, Thy strength bestow.

To Thy great name be endless praise  
Immortal Godhead, One in Three;  
Oh, grant us endless length of days,  
In our true native land with Thee.  
Amen.

### Ad Sanctissimam Virginem pro Anglis Fratribus Precatio

O beata Virgo Maria, Mater Dei, Regina  
nostra et Mater dulcissima benigna,  
oculos tuos converte ad Angliam, quae  
Dos tua vocatur; et converte ad nos, qui  
magna in te fiducia confidimus.

Per te datus est Christus Salvator  
mundi, in quo spes nostra consisteret;  
ab ipso autem tu data es nobis, per  
quem spes eadem augeretur.

Eia igitur, ora pro nobis, quos tibi apud  
crucem Domini accepisti filios, o perdo-  
lens Mater: intercede pro fratribus dis-  
sidentibus, ut nobiscum in unico vero  
Ovili adiungantur summo Pastori, Vi-  
cario in terris Filii tui.

Pro nobis omnibus deprecare, o Mater  
piissima, ut per fidem, bonis operibus  
fecundam, mereamur tecum omnes  
contemplari Deum in caelesti patria et  
collaudare per saecula. Amen.

### Prayer to Our Lady for Eng- land

O Blessed Virgin Mary, Mother of God  
and our most gentle Queen and Mother,  
look down in mercy upon England thy  
dowry, and upon us all who greatly  
hope and trust in thee.

By thee it was that Jesus our Saviour  
and our hope was given unto the world,  
and He has given thee to us, that we  
might hope still more.

Plead for us thy children, whom thou  
didst receive and accept at the foot of  
the cross, O sorrowful Mother. Inter-  
cede for our separated brethren, that  
with us in the one true fold, they may be  
united to the chief shepherd, the vicar  
of thy Son.

Pray for us all dear Mother, that by faith  
fruitful in good works we may all de-  
serve to see and praise God together  
with thee in our heavenly home. Amen.



## Tantum ergo

Tantum ergo Sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Praestet fides supplementum  
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque  
Laus et iubilatio,  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio:  
Procedenti ab utroque  
Compar sit laudatio. Amen.

℣. *Panem de coelo praestitisti eis. (Alleluia.)*

℟. Omne delectamentum in se habentem. (Alleluia.)

Oremus: Deus, qui nobis sub sacramento mirabili, passionis tuae memoriam reliquisti: tribue, quaesumus, ita nos corporis et sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuae fructum in nobis iugiter sentiamus. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

## Laudes Divinae

Benedictus Deus.  
Benedictum Nomen Sanctum eius.  
Benedictus Iesus Christus, verus Deus et verus homo.  
Benedictum Nomen Iesu.  
Benedictum Cor eius sacratissimum.  
Benedictus Sanguis eius pretiosissimus.  
Benedictus Iesus in sanctissimo altaris Sacramento.  
Benedictus Sanctus Spiritus, Paraclitus.  
Benedicta excelsa Mater Dei, Maria sanctissima.  
Benedicta sancta eius et immaculata Conceptio.

Down in adoration falling,  
Lo! the sacred Host we hail,  
Lo! o'er ancient forms departing  
Newer rites of grace prevail;  
Faith for all defects supplying,  
Where the feeble senses fail.

To the everlasting Father,  
And the Son Who reigns on high  
With the Holy Ghost proceeding  
Forth from each eternally,  
Be salvation, honour blessing,  
Might and endless majesty. Amen.

℣. *Thou hast given them bread from heaven (Alleluia.)*

℟. Containing in itself all sweetness. (Alleluia.)

Let us pray: O God, who in this wonderful Sacrament hast left us a memorial of Thy Passion; grant us, we beseech Thee, so to venerate the sacred mysteries of Thy Body and Blood, that we may ever feel within us the fruit of Thy Redemption: Who livest and reignest forever and ever. Amen.

## The Divine Praises

Blessed be God.  
Blessed be His Holy Name.  
Blessed be Jesus Christ, true God and true man.  
Blessed be the name of Jesus.  
Blessed be His Most Sacred Heart.  
Blessed be His Most Precious Blood.  
Blessed be Jesus in the Most Holy Sacrament of the Altar.  
Blessed be the Holy Spirit the Paraclete.  
Blessed be the great Mother of God, Mary Most Holy.  
Blessed be her holy and Immaculate Conception.

Benedicta eius gloriosa Assumptio.  
 Benedictum nomen Mariae, Virginis et  
 Matris.  
 Benedictus sanctus Ioseph, eius castis-  
 simus Sponsus.  
 Benedictus Deus in Angelis suis, et in  
 Sanctis suis. Amen.

Blessed be her glorious Assumption.  
 Blessed be the name of Mary, Virgin  
 and Mother.  
 Blessed be St. Joseph, her spouse most  
 chaste.  
 Blessed be God in His Angels and in His  
 Saints. Amen.

## Adoremus

*Ant.* Adoremus in aeternum Sanctis-  
 simum Sacramentum.

*Ant.* Let us for ever adore the Most Holy  
 Sacrament.

## Psalmus 116

Laudate Dominum, omnes gentes: lau-  
 date eum, omnes populi;

## Psalm 116

Praise the Lord, all you nations: praise  
 Him all you peoples.

Quoniam confirmata est super nos  
 misericordia eius: et veritas Domini  
 manet in aeternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
 Sicut erat in principio, et nunc, et sem-  
 per; et in saecula saeculorum. Amen.

For His mercy is confirmed over us:  
 and the truth of the Lord remains for-  
 ever.

Glory be to the Father, and to the Son,  
 and to the Holy Spirit. As it was in the  
 beginning, is now, and ever shall be,  
 world without end. Amen.

*Ant.* Adoremus in aeternum Sanctis-  
 simum Sacramentum.

*Ant.* Let us for ever adore the Most Holy  
 Sacrament.

# Other Prayers

## Memorare

Memorare, O piissima Virgo Maria, non  
 esse auditum a sæculo, quemquam ad  
 tua currentem præsidia, tua implor-  
 antem auxilia, tua petentem suffragia,  
 esse derelictum. Ego, tali animatus con-  
 fidentia, ad te, Virgo virginum, Mater,  
 curro; ad te venio; coram te gemens  
 peccator assisto. Noli, Mater Verbi,  
 verba mea despicere, sed audi propitia  
 et exaudi. Amen.

## The Memorare

Remember, O most loving Virgin Mary,  
 that it is a thing unheard of, that any  
 one ever had recourse to thy protection,  
 implored thy help, or sought thy inter-  
 cession, and was left forsaken. Filled,  
 therefore, with confidence in thy good-  
 ness, I fly to thee, Virgin of virgins, my  
 Mother. To thee I come; before thee I  
 stand, a sorrowful sinner. Despise not  
 my words, O Mother of the Word, but  
 graciously hear and grant my prayer.  
 Amen.

The Angelus (*said standing on Saturday evening and throughout Sunday; kneeling at all other times*)

℣. *Angelus Domini nuntiavit Mariæ.*

℟. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave Maria.

℣. *Ecce ancilla Domini.*

℟. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave Maria.

℣. *Et Verbum caro factum est.*

℟. Et habitavit in nobis.

Ave Maria.

℣. *Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.*

℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus. Gratiam tuam quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui angelo nuntiante, Christi Filii tui Incarnationem cognovimus, per Passionem Eius et ✠ Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Regina Caeli (Tempore Pas-  
cali)

℣. *Regina caeli, laetare, alleluia:*

℟. Quia quem meruisti portare, alleluia.

℣. *Resurrexit sicut dixit, alleluia.*

℟. Ora pro nobis Deum, alleluia.

℣. *Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.*

℟. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Oremus : Deus qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi,

℣. *The angel of the Lord declared unto Mary.*

℟. And she conceived of the Holy Ghost.

Hail Mary.

℣. *Behold the handmaid of the Lord.*

℟. Be it done unto me according to thy word.

Hail Mary.

℣. *And the Word was made flesh.*

℟. And dwelt amongst us.

Hail Mary.

℣. *Pray for us, O holy mother of God.*

℟. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray. Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ Thy Son was made known by the message of an angel, may by His Passion and ✠ Cross be brought to the glory of His Resurrection. Through the same Christ our Lord. Amen.

Regina Caeli (in Eastertide,  
*said standing*)

℣. *O Queen of heaven rejoice, alleluia.*

℟. For He whom thou didst merit to bear, alleluia.

℣. *Hath risen, as He said, alleluia.*

℟. Pray for us to God, alleluia.

℣. *Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.*

℟. For the Lord hath risen indeed, alleluia.

Let us pray: O God, who by the resurrection of Thy Son, our Lord Jesus

mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genetricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Christ, granted joy to the whole world: grant we beseech Thee, that through the intercession of the Virgin Mary, His Mother, we may lay hold on the joys of everlasting life. Through the same Christ our Lord. Amen.

## Prayers for the dead

### Psalmus 129

#### 1 *Canticum ascensionum.*

De profundis clamavi ad te, Domine;

2 Domine, exaudi vocem meam. Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae.

3 Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit?

4 Quia apud te propitiatio est, ut timeamus te.

5 Sustinui te, Domine, sustinuit anima mea in verbo eius; speravit

6 anima mea in Domino magis quam custodes auroram. Magis quam custodes auroram

7 speret Israel in Domino, quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

8 Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.

### Pro Defunctis

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Requiescant in pace Amen.

### The De Profundis

#### 1 *A Song of Ascents.*

Out of the depths I cry to thee, O Lord!

2 Lord, hear my voice! Let thy ears be attentive to the voice of my supplications!

3 If thou, O Lord, shouldst mark iniquities, Lord, who could stand?

4 But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

5 I wait for the Lord, my soul waits, and in his word I hope;

6 my soul waits for the Lord more than watchmen for the morning, more than watchmen for the morning.

7 O Israel, hope in the Lord! For with the Lord there is steadfast love, and with him is plenteous redemption.

8 And he will redeem Israel from all his iniquities.

### For the dead

Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. May they rest in peace. Amen.